



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI PADOVA

Università degli Studi di Padova

Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari

Corso di Laurea Magistrale in
Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale
Classe LM-38

Tesi di Laurea

*Traducir el antimachismo.
Propuesta de traducción al italiano de “Tío,
cállate. Manual de autodefensa verbal para
contestar en situaciones machistas” de Anna
Pacheco*

Relatrice
Prof. Anna Polo

Laureanda
Eleonora Pancioli
n° matr. 2013214 / LMLCC

Anno Accademico 2021 / 2022

Los escritores hacen las literaturas nacionales y los traductores hacen la literatura universal.

(...) Los traductores convierten las lenguas en mi propia lengua; por eso seríamos más pobres sin ellos.

José Saramago

Sin traducción, habitaríamos provincias lindantes con el silencio.

George Steiner

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	5
CAPÍTULO I.LA LITERATURA JUVENIL Y PARA JÓVENES ADULTOS	9
1.1 Entre literatura infantil, juvenil y para jóvenes adultos	9
1.1.1 Literatura juvenil y para jóvenes adultos: los rasgos principales	9
1.1.2 Literatura juvenil y para jóvenes adultos: el destinatario	11
1.1.3 Literatura juvenil y para jóvenes adultos: temáticas principales.....	13
1.1.4 Literatura juvenil y para jóvenes adultos: subgéneros, técnicas y mercado editorial.....	16
1.1.5 La importancia de la literatura juvenil y para jóvenes adultos.....	17
1.2 Traducir la literatura para jóvenes lectores	19
1.2.1 Traducir la literatura para jóvenes lectores.....	19
1.2.2 Traducir la literatura para jóvenes lectores: ¿extranjerización y domesticación?.....	21
CAPÍTULO II.TÍO, CÁLLATE. MANUAL DE AUTODEFENSA VERBAL PARA CONTESTAR EN SITUACIONES MACHISTAS. ANÁLISIS DEL TEXTO DE PARTIDA	24
2.1 La autora: Anna Pacheco	25
2.1.1 Biografía y producción literaria	25
2.1.2 Anna Pacheco y el feminismo	26
2.2 La ilustradora: Bàrbara Alca	30
2.2.1 Biografía y producción artística	30
2.2.2 Bàrbara Alca y el feminismo.....	31
2.3 La editorial: Editorial Planeta	34
2.4 Paratexto	37
2.4.1 Peritexto	37
2.4.2 Epitexto	47
2.5 Objetivos y destinatario	48
2.6 Estructura y temáticas	49
2.7 Género	52
2.8 Rasgos lingüísticos	55
2.8.1 Morfología	55
2.8.2 Sintaxis.....	57
2.8.3 Léxico y fraseología	59

2.8.4 Figuras retóricas	64
2.9. Rasgos extralingüísticos	67
2.9.1 Referencias culturales	67
CAPÍTULO III.PROPUESTA DE TRADUCCIÓN.....	70
CAPÍTULO IV.<i>AMICO, STAI ZITTO. MANUALE DI AUTODIFESA VERBALE</i>	
<i>PER RISPONDERE AL MASCHILISMO. ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO ...</i>	173
4.2 Problemas paratextuales	183
4.3 Problemas lingüísticos	192
4.3.1 Problemas morfológicos	192
4.3.2 Problemas sintácticos.....	198
4.3.3 Problemas léxicos y fraseológicos.....	206
4.3.4 Problemas retóricos	215
4.4 Problemas extralingüísticos	219
4.4.1 Referencias culturales	219
CONCLUSIÓN	228
BIBLIOGRAFÍA	232
BIBLIOGRAFÍA WEB.....	236
HERRAMIENTAS LINGÜÍSTICAS.....	239
RIASSUNTO	240

INTRODUCCIÓN

El presente trabajo de final de máster surge del deseo de enfrentarse a la traducción de la literatura para jóvenes lectores, junto con los consiguientes problemas de traducción que este tipo de tarea puede plantear. Por esta razón, el objetivo de la tesis es el de proporcionar una propuesta de traducción de la obra *tío, CÁLLATE. Manual de autodefensa verbal para contestar en situaciones machistas*, dirigida a un público de lectores con una edad mayor de 14 años, escrita por Anna Pacheco, ilustrada por Bàrbara Alca, publicada en 2019 por la editorial española Planeta e inédita en Italia.

La elección de centrar la tesis en este texto surge del interés hacia la traducción de la literatura para niños y adolescentes, al que me acerqué gracias al ciclo de seminarios titulado *Tradurre per l'Infanzia e l'Adolescenza. Incontri per una sfida professionale e culturale* propuesto por mi máster en *Lingue Moderne per la Comunicazione e Cooperazione Internazionale*, que, a lo largo de estimulantes conferencias, nos introdujo a ella desde distintos puntos de vista y a través de numerosas personalidades activas en el sector. Al mismo tiempo, el elaborado es sin duda alguna el resultado de un conjunto de otros compromisos personales. Al escribir la presente tesis y al concluir mi camino académico, en efecto, se han combinado el amor por la lectura y por la consiguiente traducción literaria - centrándose en uno de sus varios tipos, la literatura para jóvenes y adolescentes - junto con el compromiso con los valores del antimachismo y del feminismo. La elección recayó inmediatamente en lo que se refiere a *tío, CÁLLATE*, un texto que intriga y despierta la curiosidad ya desde su portada y que conocí durante un periodo de intercambio transcurrido en Barcelona, la ciudad de la editorial de la guía, que no hizo más que aumentar un gran entusiasmo por el tema. Mi primer contacto con el libro fue en efecto a través de mi experiencia llevada a cabo mediante el programa Erasmus+, que me permitió estudiar diez meses en la Universidad Autónoma de Barcelona. En el laberinto de calles y barrios de la ciudad catalana tuve la oportunidad de descubrir y visitar numerosas bibliotecas y librerías feministas y LGBTQI+, que proponen una infinidad de presentaciones, charlas, talleres y laboratorios para acercar a todo el mundo a los valores de inclusión e igualdad. Entre las otras, la obra para el público juvenil escrita por Pacheco e ilustrada por Alca se ha considerado adecuada desde el

principio para una traducción porque es un texto extremadamente adictivo y fascinante tanto desde el punto de vista de sus objetivos como de sus rasgos paratextuales, lingüísticos y extralingüísticos. Otra motivación que empujó a elegir *tío, CÁLLATE* ha sido la firme convicción de que la traducción y la circulación de las obras pertenecen a la naturaleza misma de cualquier tipo de producción literaria, sobre todo a las que abarcan temas tanto debatidos cuanto necesarios como los de este manual para adolescentes. Tal y como afirma la escritora estadounidense Susan Sontag (en Liverani, 2013: 182), de hecho, la traducción es el sistema circulatorio de las literaturas del mundo, y, me atrevo a añadir, también de las ideas. En nuestro caso, se podría afirmar que el acto de traducción del presente trabajo no solamente representa una manera para hacer circular una obra aislada, sino que se plantea la difusión de conceptos pertenecientes al sistema de valores e ideas antimachista y feminista, junto con la voluntad de mostrar una tendencia, la de una producción de obras más inclusivas y representativas, que parece tener mayor envergadura en contextos editoriales como el español y menos en el italiano.

Por lo tanto, decidí ponerme a la prueba traduciendo la obra entera, para llevar al italiano una traducción que reflejara toda la complejidad y matices de la expresión del machismo proporcionados en el texto fuente y para recrear un texto de llegada que fuera lo más coherente y aceptable posible. A través de su peculiar estructura, cada página de *tío, CÁLLATE* emplea estrategias tanto lingüísticas como extralingüísticas para proporcionar de manera eficaz una panorámica del sexismo, llevando a la luz y enumerando las distintas declinaciones del machismo vividas por las jóvenes al interior de la sociedad, considerando, incluso, los actos más normalizados. De esta manera, el manual contribuye a la creación de un modelo realístico de adolescencia y de los adolescentes a través de un texto escrito en primera persona y enmarcado en el ámbito de la literatura juvenil, con una particular estructura destinada a refutar afirmaciones machistas a través de respuestas fortalecedoras.

Todos los capítulos y fragmentos de la obra contienen ejemplos significativos de posibles dificultades que cada traductor para la infancia y la adolescencia puede encontrar. Por esta razón, para responder a la complejidad de la obra de partida, el trabajo de tesis se estructura en cuatro capítulos. El primero constituye una introducción panorámica a la literatura juvenil y para jóvenes adultos y a su traducción. Por ello, en la

primera parte se presentan las dificultades a la hora de distinguir la literatura infantil de la juvenil y de proporcionar una definición unívoca de esta producción, en cuyo ámbito se quiere colocar la obra traducida. No ha sido fácil definir la literatura para jóvenes y adolescentes, ya que en su descripción intervienen distintos factores. El análisis se focaliza primeramente en el perfil del destinatario ideal del género, mediante la descripción de las temáticas, los subgéneros, las técnicas y la difusión en el mercado editorial, prestando especial atención al papel que esta producción puede desempeñar para transmitir las reivindicaciones feministas y ofrecer modelos realistas y positivos a seguir. La segunda parte del primer capítulo, en cambio, se centra sobre lo que significa traducir para jóvenes lectores, focalizándose (i) en el perfil del lector meta, (ii) la interacción entre texto y público, (iii) las estrategias de traducción y (iv) las intenciones de quien traduce. Posteriormente, para mejor abordar la traducción del manual, en el segundo capítulo se propone un análisis detallado la obra de partida, documentándose sobre la autora, la ilustradora y la editorial. Avanzando, el análisis se centra en los temas propuestos y en la definición del público y del género del texto, demostrando como estos elementos lo acercan a la producción de literatura para jóvenes adultos. A continuación, se sigue descifrando la obra a través de la observación de sus aspectos paratextuales, tanto peritextuales como epitextuales, lingüísticos (morfológicos, sintácticos, léxicos, fraseológicos y retóricos) y extralingüísticos, considerando culturemas y referencias culturales. De esta manera, es posible conocer las problemáticas que pueden originarse a la hora de traducir y familiarizar con los rasgos que se considera necesario mantener y llevar a la obra de llegada. Posteriormente, en el tercer capítulo, que es el más largo, se presenta la propuesta de traducción al italiano. Finalmente, el cuarto y último capítulo del trabajo se dedica a proporcionar un comentario traductológico. En ello, en primer lugar, se exponen la metodología y la estrategia empleadas al traducir: de acuerdo con el método adoptado para realizar la traducción de esta obra, de carácter interpretativo-comunicativo, es decir, una traducción del sentido de la obra original, la estrategia adoptada es la domesticadora. A continuación, se destacan las principales dificultades de traducción, acompañadas por unos comentarios sobre las soluciones adoptadas. Esta parte se divide en tres categorías: las dificultades paratextuales, lingüísticas y extralingüísticas. Por lo que concierne al paratexto, se abarcan los problemas relativos a la parte gráfica y de maquetación y, en lo que atañe a los problemas lingüísticos, nos centramos en las

dificultades de traducción de carácter morfológico, sintáctico, léxico, fraseológico y retórico presentadas por el texto de partida. Asimismo, otro componente relevante considerado en el análisis son los problemas extralingüísticos, entre los cuales destaca la traducción de los distintos culturemas y referencias culturales, es decir, aquellos elementos que se refieren a la cultura de origen y pueden no conocerse o entenderse claramente en la cultura de llegada.

CAPÍTULO I

LA LITERATURA JUVENIL Y PARA JÓVENES ADULTOS

El presente capítulo tiene el propósito de proporcionar una definición de la literatura para jóvenes adultos, género en el que se intentará enmarcar la obra analizada y traducida en este trabajo de tesis, identificándola como una producción diferente de la literatura infantil. Con este objetivo, se enfocan en primer lugar los rasgos principales del género, dedicando unos apartados a esbozar el perfil del destinatario ideal de este tipo de literatura y razonando sobre sus características y necesidades. Posteriormente, se analizan las temáticas más abarcadas por los textos para jóvenes adultos, prestando una especial atención a su posición y consideración dentro del mercado editorial. Finalmente, se aborda la importancia de estas obras, evidenciando su potencial relevancia en la representación de los adolescentes. En la última parte del capítulo, en cambio, se introduce la cuestión de la traducción de literatura infantil, juvenil y para jóvenes adultos, centrándose en sus principales problemas.

1.1 Entre literatura infantil, juvenil y para jóvenes adultos

1.1.1 Literatura juvenil y para jóvenes adultos: los rasgos principales

Hablar de literatura infantil y juvenil es una tarea bastante complicada: actualmente, en efecto, no existe una definición consensuada en torno a lo que son literatura infantil, juvenil o para jóvenes adultos (Hill, 2014: 6), una etiqueta procedente del inglés *Young Adult* y género en el que se intentará colocar la obra analizada y traducida en este trabajo.

Según señala Patty Campbell (2010: 69), crítica, autora y académica estadounidense en el ámbito de la literatura juvenil durante más de 30 años, una de las causas de incertidumbre al trazar con seguridad una línea divisoria entre literatura juvenil e infantil, e igualmente, entre literatura juvenil y adulta, se debe a la imposibilidad de identificar con exactitud la edad del lector al que este tipo de producción literaria se dirige (*ibid.*: 69). Esto se debería, a su vez, a la incapacidad de definir con precisión los periodos de la infancia y adolescencia (Cart en Campbell, 2010: 70), ya que hoy en día la edad de inicio de estos momentos es cada vez menor. Por lo tanto, en ámbito académico, se ha

considerado necesario establecer una distinción entre niños, adolescentes y jóvenes adultos, estos últimos, como se observará en los apartados siguientes, definidos por algunos estudiosos como los protagonistas de un momento cada vez más prolongado de transición a la edad adulta, que puede incluso llegar a los 30 años (Arnett, 2014: 12). Esta complejidad en torno al perfil del lector meta contribuye a las dificultades a la hora de analizar este tipo de obras, para identificar sus características específicas e intentar proporcionar una definición. Actualmente, en el panorama internacional, las definiciones de literatura juvenil o para jóvenes adultos capaces de abarcar y agrupar todas sus peculiaridades y de tener en consideración la multiplicidad y heterogeneidad de los factores que intervienen en ella no son numerosas. Entre todas, destaca sobre todo la síntesis propuesta en ámbito estadounidense por Patty Campbell en *Campbell's Scoop: Reflections on Young Adult Literature* (2010). En su análisis, la autora (*ibid.*: 70) diferencia en primer lugar la literatura para niños de la que es netamente para jóvenes adultos, ya que, aunque a menudo algunos de los temas de estas dos literaturas se refieren a la transición a la edad adulta y por esto se superponen, es necesaria una separación para evitar que los destinatarios se confundan (*ibid.*: 70). La literatura infantil, en efecto, a pesar de tratar temas relacionados con la transición de la infancia a la edad adulta, está centrada en los problemas típicos de la preadolescencia y se encuentra escrita con un lenguaje desenfadado (*ibid.*: 70). La literatura juvenil, en cambio, origina textos con una atmósfera y un lenguaje que se vuelven más fuertes, propone temas más serios y, además, en estas obras la sexualidad empieza a ocupar un lugar destacado (*ibid.*: 71). A partir de estas premisas, antes la imposibilidad de proporcionar una definición unívoca basada en la edad exacta de su público ideal, según Campbell es en cambio posible identificar la literatura para jóvenes lectores a través de otros rasgos principales, que serían los siguientes: (i) el protagonista es un adolescente, (ii) el texto está contado desde el punto de vista de un adolescente, con un nivel de madurez típico de esta edad, (iii) las obras pueden estar escritas en primera o tercera persona, (iv) el lenguaje de estos textos representa el típico de los adolescentes, (v) el lector al que se dirige la obra es a su vez un adolescente, (vi) las figuras adultas están, a menudo, en segundo plano, (vii) las temáticas abarcadas se relacionan con la transición a la edad adulta, (viii) al final de la obra, a menudo, el adolescente protagonista suele tener una epifanía que le lleva a adquirir una mayor madurez o conciencia, ya que, como observaremos, el género de literatura juvenil

se centra exactamente en la exploración de la adolescencia y en el crecimiento personal de su protagonista y lector (*ibid.*: 75).

1.1.2 Literatura juvenil y para jóvenes adultos: el destinatario

Considerado el propósito de esta tesis, la traducción de un texto dirigido a lectores jóvenes y adolescentes a partir de 14 años de edad¹, y, a pesar de la incertidumbre en torno al destinatario ideal de los textos para un público joven y adolescente, los apartados que siguen pretenden focalizarse en la identificación de esta precisa categoría de lectores.

Hoy en día, entrando en una librería o considerando un catálogo de una editorial, nos parece que muchos de los textos publicados tienen un destinatario bien identificado y calificado por su edad, rasgos y necesidades. Sin embargo, es necesario considerar que en el proceso de identificación de los lectores de una obra intervienen numerosos factores. En realidad, para el mercado de la literatura juvenil y para las editoriales que a ella se dedican, es difícil definir rígidamente a los jóvenes adultos como su objetivo comercial, ya que se trata de sujetos en plena edad de desarrollo y, por tanto, extremadamente cambiantes y distintos entre ellos. Como evidenciado precedentemente, la definición de este destinatario sigue siendo un ejercicio difícil incluso para los estudiosos, ya que deben tener en cuenta varios elementos, como los límites temporales del periodo de la adolescencia y la heterogeneidad al interior del público juvenil y adolescente mismo. En efecto, se observa que los conceptos designados por los términos de infancia y adolescencia son algo relativamente reciente y que han cambiado con el tiempo, que por lo tanto originan dificultades al trazar una definición que sea universal e inequívoca, algo que también se ve afectado por los diferentes contextos culturales (Madeddu, 2014: 39-40). Por ejemplo, algunos estudiosos identifican la edad de la adolescencia entre los 13 y los 18 años, mientras que otros autores la fijan en los 40 años. En las últimas décadas, la transición de la adolescencia a la edad adulta se ha segmentado aún más, hasta la identificación de otra etapa en la fase de crecimiento de los individuos, situada entre la adolescencia y la edad adulta. La definición de esta edad intermedia, en la que se identifican las personas entre los 19 y los 30 años, suele indicar a alguien que se sitúa entre el final de la adolescencia y el final de la veintena. En literatura, todo ello ha

¹ Cfr. <https://www.planetadelibros.com/libro-tio-callate/291963>

contribuido a la creación del concepto y de la etiqueta inglesa de *Young Adult*. Con este término, una denominación difundida internacionalmente hace bastante poco tiempo, se suele indicar la condición de un individuo joven adulto cuya edad le habría situado en el mundo de los adultos, pero que sigue presentando unas características como la inmadurez psicológica y social, la dependencia de los padres, la incompleta autonomía laboral y emocional, indicando, por lo tanto, una persona en la que no se ha producido la plena realización de sí misma (Cart, 2011: 3). Exactamente por estas razones, en el ámbito literario se ha sugerido reconsiderar la literatura dedicada a los jóvenes lectores, proponiendo una división en literatura para adolescentes, destinada a individuos entre los 12/13 y los 18/19 años, y literatura para jóvenes adultos, dirigida a lectores entre los 14/18 y los 25 años (*ibid*: 7). En el contexto estadounidense, por ejemplo, en 1991, una institución tan importante como la *YALSA* (*Young Adult Library Services Association*) llegó a proponer su clasificación de los jóvenes adultos como individuos de entre 12 y 18 años².

Sin embargo, no cabe olvidar que otro aspecto de relevancia fundamental al hablar del lector meta de las obras de literatura juvenil es la existencia de un segundo destinatario, es decir, el adulto. Tal y como afirma Zohar Shavit (1986), las obras de literatura infantil y juvenil no se dirigen simplemente a un público, sino a dos: por un lado, el de los lectores primarios, niños y jóvenes, pero también a un público que Puurtinen (2006: 54) definiría “oculto”. La autora finlandesa habla en efecto de una “autoridad de fondo” (*ibid*.:54), los adultos, que compra y lee obras para niños y que por lo tanto actúa como controlador con respecto a su idoneidad, tanto lingüística como de contenidos. Aunque el control de los adultos sobre la literatura consumida por los jóvenes es inferior con respecto a lo ejercido sobre la literatura infantil, ya que los adolescentes ya pueden elegir y comprar autónomamente los libros, ellos siguen jugando un papel importante. Sin embargo, dados los límites borrosos del periodo de la adolescencia y de la *young adulthood*, cabe añadir que los adultos pueden también llegar a representar otro lector meta principal de estos textos. En efecto, ya se ha demostrado que la literatura juvenil ya no se debe considerar solo para adolescentes, dado que de hecho muchos compradores del género se encuentran en la franja de lectores de 18 a 30 años y en la de

² Cfr. <http://www.whatitmeanstobeamerican.org/identities/how-america-invented-young-adult-fiction-for-a-new-kind-of-teenager/>

30 a 40 años (Hill, 2014: 5). Por todas estas razones, Shavit (1986) sigue hablando de las obras de literatura juvenil como de textos ambivalentes: tal como sintetiza Cart³, junto con otros estudiosos estadounidenses, considerando la evolución del concepto de adolescente y joven adulto, se puede llegar a afirmar que la literatura juvenil actual no puede ser otra cosa que una literatura en evolución, exactamente como lo es su destinatario.

1.1.3 Literatura juvenil y para jóvenes adultos: temáticas principales

Utilizando las palabras de Cart⁴, el objetivo de la literatura juvenil siempre ha sido lo de ser un género de realismo contemporáneo, ya que su fin principal es la representación de aquel gran cambio que es la adolescencia. Los contenidos de las obras juveniles, por tanto, se referirán principalmente al crecimiento y serían relevantes de alguna manera para la vida de los lectores a los que se proponen. En efecto, los libros para jóvenes y adolescentes parecen soler abarcar todo tipo de temática, incluso las consideradas por adultos, para ofrecer a su lector la complejidad de la realidad, pero, al mismo tiempo, adoptando una voz y un punto de vista típicos de los adolescentes. Como afirmado por Cart mismo⁵ y señalado anteriormente, la literatura para jóvenes adultos se dirige principalmente a lectores de edades comprendidas entre los 13 y los 20 años, un momento en el que se empieza a ser más sensible a temáticas fuertes, como la sexualidad, la violencia o el acoso y, contemporáneamente, también se registran cambios en el lenguaje con el que ellas se tratan (Angrove, 2015: 308). A esta edad, además, los jóvenes lectores poseen una mayor madurez psicológica y empiezan a ser más conscientes del mundo exterior y de las distintas cuestiones sociales que lo habitan (Hill: 2014: 9). Por consiguiente, en respuesta a estas necesidades y a medida que la edad de los lectores ha aumentado, los contenidos de la literatura para jóvenes lectores se han vuelto cada vez más sofisticados, con los editores que han empezado a profundizar los temas ya tratados y a proponer otros más fuertes y novedosos (Yampbell, 2005: 351). Lo que hace única la literatura juvenil son en efecto los temas que el género propone y trata con especial recurrencia (Campbell: 2010: 74). Concretamente, estos parecen ser, entre otros, violencia y acoso, sexualidad, rebelión

³ Ibidem

⁴ Cfr. <https://aquila.usm.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1099&context=slisconnecting>

⁵ Ibidem

y activismo, piedras angulares de este tipo de textos⁶ y cuestiones que también se ven abarcadas en la obra traducida y analizada en esta tesis.

Rebelión y activismo representan unos de los ejes centrales de las obras juveniles. Según señalan algunos autores, en muchos textos pertenecientes al género los protagonistas son a menudo chicos y chicas atrevidas que llevan a cabo distintos actos de rebelión contra la sociedad (Fritz, 2016: 17) y que suelen intentar romper con todo estereotipo social, de edad, género, sexualidad o raza (Allen, 2007: 2), con el dúplice objetivo de construir su propia identidad y mejorar el mundo en el que viven (Fritz, 2016: 17). Estas obras hablan de activismo de manera realista, pintando las dificultades reales con las que los jóvenes se enfrentan al llevar a cabo reales actos de activismo y rebelión social o política (*ibid.*: 26). El objetivo de este realismo ínsito en el género parece ser el de producir epifanías, es decir, llevar por un lado al protagonista a alcanzar una nueva conciencia y un nuevo nivel de madurez (Campbell, 2010: 75) y, por el otro, empujar a otros personajes - e incluso a sus lectores - a oponerse a cualquier sistema (Allen, 2007: 19), llegando por tanto a representar un pasaje de crecimiento y desarrollo también para el público que lee la obra. En efecto, parece ya patente que la narración puede representar una herramienta esencial del activismo contemporáneo, considerando que las experiencias y las historias, incluso las personales, sirven para amplificar y alimentar la conciencia en torno a determinadas cuestiones y para construir un sentido de identidad compartido.

Otras temáticas típicas de las obras juveniles son el acoso y la violencia, conceptos cuya definición es complicada, entre cuyas motivaciones encontramos el género, la orientación sexual, la clase, la raza, la edad, la cultura y la apariencia física⁷. En las obras de literatura juvenil, acoso y violencia adoptan varias formas y se abarcan en muchas de sus declinaciones (Henkin y Harmon, 2014: 79). Dentro de los textos para jóvenes adultos, además, otro fenómeno del que también se cuenta mucho y que se debe al desarrollo de las nuevas tecnologías es el ciberacoso⁸, una nueva manifestación de

⁶ Cfr. <http://www.whatitmeanstobeamerican.org/identities/how-america-invented-young-adult-fiction-for-a-new-kind-of-teenager/>

⁷ Cfr. <https://dle.rae.es/acoso>

⁸ Cfr. <https://www.agendadigitale.eu/cultura-digitale/la-cyberviolencia-e-una-forma-di-violenza-domestica-come-si-presenta-e-come-si-combatte/>

violencia anónima que puede ser perpetrada a través de mensajes, correos electrónicos y redes sociales y que puede manifestarse incluso a través del ciberacoso sexualizado, como por ejemplo el *slut-shaming*. Tratando temas delicados como estos, la literatura juvenil se configura como un género que además de una función de entretenimiento plantea también un fuerte potencial educador, ya que la lectura de sus obras puede sacar a la luz distintos matices del fenómeno y se puede potencialmente emplear como herramienta para explicar los distintos tipos de acoso y comprender su gravedad, tanto por las víctimas como por los acosadores, para enfrentarlos e incluso prevenirlos.

Queda claro que otro contenido importante de la literatura juvenil es la sexualidad, una cuestión recurrente en los textos para jóvenes adultos, en los que el tema se trata con modalidades e intensidad diferentes. Según señala Trites (2000: 84), los personajes adolescentes de los libros para jóvenes lectores exploran todos los aspectos de la sexualidad juvenil, a partir de las decisiones sobre si tener o no sexo, pasando por el consentimiento, la orientación sexual, el control de la natalidad, los embarazos no deseados, la masturbación y los orgasmos, llegando a temas cada vez más difíciles como las enfermedades de transmisión sexual, la pornografía y la prostitución, todas temáticas menudo consideradas tabúes o todavía espinosas para los adolescentes. Sin embargo, parece que muchas de estas obras comparten, de una manera u otra, la voluntad de describir la sexualidad muy libremente y sin ningún juicio de valor, lo cual se aprecia también gracias a la adopción del punto de vista del adolescente mismo.

Un último elemento que merece la pena considerar al término de este apartado dedicado es la representación, por parte del género literario considerado, de temáticas LGBTQI+. Según señala Waters⁹, hoy en día al interior de las obras juveniles parece ser siempre más fácil encontrar textos que cuenten con personajes pertenecientes a la comunidad. Por un lado, el número cada vez mayor de obras que hablan de estos temas refleja el gran interés por parte de los jóvenes y, por el otro, indica que el activismo LGBTQI+ se extiende cada vez más para permitir la identificación y validación de los lectores que pertenecientes a la comunidad. En muchos casos, los personajes LGBTQI+ representados en los textos no parecen ser figuras secundarias y no se describen por

⁹ Cfr. <https://medium.com/the-establishment/the-critical-evolution-of-lgbtq-young-adult-literature-ce40cd4905c6>

estereotipos, sino de manera realista, destacando como ellos pueden encontrarse aislados, atacados o humillados y, en general, ser víctimas de distintos tipos de violencias. A pesar de todo, sin embargo, todavía hay un largo camino por recorrer para que los adolescentes pertenecientes a la comunidad y sus aliados se sientan plenamente representados dentro del género considerado, porque el mundo de la literatura juvenil parece estar abriéndose a estas temáticas solamente ahora, después de periodos y formas de censura más o menos radicales, intentando hacerse de cada manera más representativo de las verdaderas experiencias de los jóvenes y adolescentes¹⁰.

1.1.4 Literatura juvenil y para jóvenes adultos: subgéneros, técnicas y mercado editorial

Como señalado anteriormente, en algunos contextos editoriales, sobre todo por las temáticas y el lenguaje adoptado, los libros de literatura juvenil siguen siendo considerados inferiores u ocupando posiciones marginales con respecto al polisistema literario (Jacobs, 2004: 19). Desde otro punto de vista, al mismo tiempo, también hay que señalar que recientemente en muchos países y culturas editoriales la importancia de este género está gradualmente aumentando¹¹. Gracias a la aparición en la escena y en el mercado editorial de la nueva categoría de individuos considerada - los jóvenes de entre veinticinco y treinta y cinco años, una especie de continuación de la edad adolescente pero más allá de la adolescencia - está permitiendo al panorama editorial de distinguir mejor las necesidades de sus jóvenes destinatarios y de crear nuevos sellos, variados en cuanto a edad, nivel de madurez y presuntos intereses, originando una mayor diversificación de sus productos. Este nuevo tipo de literatura parece estar flanqueando la literatura infantil, consolidándose y estableciéndose en el mercado editorial, como indica la presencia, en muchas editoriales, de series o sellos específicos que incluyen no sólo la literatura infantil por excelencia, sino también obras de literatura juvenil y de jóvenes adultos que se articulan y declinan en distintos subgéneros, como la fantasía, la ciencia ficción, la distopía, la novela, la novela romántica, la novela gráfica, los mangas.

Asimismo, esta diversificación al interior de la literatura para jóvenes y adolescentes origina también obras distintas entre ellas por lo que se refiere a las técnicas

¹⁰ Ibidem

¹¹ Cfr. <https://aquila.usm.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1099&context=slisconnecting>

y al paratexto, ya que los autores que se dedican a este género parecen estar experimentando con nuevas técnicas narrativas, entre las cuales parecen destacar los versos, los relatos breves, el correo electrónico y las cartas. En efecto, uno de los rasgos relevantes de la literatura juvenil es su capacidad de entrelazarse con otros medios de comunicación y con formas artísticas y de expresión diversas, incluso a través de la combinación entre la palabra y la imagen. Aunque en los libros juveniles la imagen y la ilustración no parecen jugar un papel central como en las obras infantiles, algunos subgéneros de este tipo de producción logran, mucho mejor que otros formatos literarios más tradicionales, capturar la heterogeneidad y multidimensionalidad de esta edad compleja. Entre estos, un subgénero que en las últimas décadas parece haber conquistado una parte pequeña pero significativa del mercado editorial es por ejemplo lo de la novela gráfica, que se ha convertido en una de las producciones más eficaces para llegar a un público amplio y no solamente juvenil. Tal como señala Spinazzola (2012), la novela gráfica es un género del que disfrutaban los niños y los adolescentes, pero también otros lectores nostálgicos de su infancia y adolescencia. Lo de la *graphic novel* es una producción literaria difícil de definir, ya que es un género siempre en serie y de carácter aventurero o humorístico, caracterizado por una narrativa en imágenes amplia pero autocontenida, con una preferencia por los contenidos serios (Benevenuti, 2019: 83). En general, las novelas gráficas se caracterizan por una frontera con el cómic muy borrosa: hablando de estas producciones, o de obras que contienen rasgos del género, parece en general indicarse un conjunto de textos en los que la narración es más dinámica, gracias a la mezcla del lenguaje verbal e icónico que se funden en un idioma autónomo y llamativo para cualquier lector. Por lo general, junto a la dificultad al definir los límites de la novela gráfica, queda también clara su capacidad de abarcar una pluralidad de contenidos, junto con su enorme versatilidad y posibilidades innovadoras que todo autor de literatura juvenil puede explotar (*ibid.*: 83).

1.1.5 La importancia de la literatura juvenil y para jóvenes adultos

La lectura de una cualquier obra literaria es una acción y una herramienta poderosa y fundamental en la construcción de la identidad de cada uno de nosotros. A través de los libros, los lectores realizamos experiencias vitales, nos enfrentamos a distintas situaciones, acontecimientos, personas y culturas que no podríamos conocer o

experimentar de otro modo. La actividad de la lectura, sobre todo si entrenada desde una edad temprana, puede por un lado ayudarnos a construir nuestra identidad a través de la diferencia o similitud con los demás, y, por otro, puede abrir la mente, desarrollar la empatía y disipar los lugares comunes inculcados, haciéndonos lectores y personas conscientes de fenómenos que podrían permanecer inadvertidos, como, en el caso de la obra analizada en este trabajo, el machismo y el sexismo.

En el ámbito de la literatura juvenil, se observa como la representación de los jóvenes proporcionada por las obras tiene un fuerte impacto en los lectores adolescentes (Jacobs, 2004: 20). Por un lado, en estos textos los jóvenes lectores pueden encontrar una representación de su experiencia de vida, y, en este caso, la literatura para jóvenes adultos parece responder precisamente a las necesidades de los adolescentes de explorar los temas de su experiencia. Por otro lado, los libros de literatura infantil y juvenil pueden ser un instrumento que contribuye al cambio de mentalidad de las nuevas generaciones, porque, entrando en contacto con el otro, pueden ayudar a formar seres más críticos y abiertos, proporcionando modelos de conducta, determinando lo que está bien y lo que está mal¹². Los lectores pueden no solo formar su identidad enfrentándose a modelos realistas, sino entrar en contacto con realidades desconocidas, reconocer los problemas sociales del mundo en el que viven y actuar en consecuencia, aprendiendo, en síntesis, a no ser miembros conformistas de la sociedad (Allen, 2007: 19). Desde este punto de vista, la literatura juvenil se puede convertir en una herramienta capaz de despertar un conocimiento y ganas de luchar frente a las injusticias sociales, que puede llevar sus lectores a la acción y proporcionarles pistas para actuar, convirtiéndose en protagonistas del cambio. En efecto, algunos estudios ya han podido observar como a literatura juvenil ha sido una herramienta capaz de apoyar a los adolescentes en momentos extremadamente desesperados, actuando como un “discurso de supervivencia” (Hlavka, 2014: 337), y por lo tanto capaz de romper el muro de normalización construido en torno a muchas formas de violencias y de empujar a sus lectores a denunciar cada acto de violencia (*ibid.*: 337).

Precisamente por las temáticas y los objetivos del género listados anteriormente, además de una producción de entretenimiento, la literatura juvenil se establece por tanto como un potencial medio educativo. Por esto, es también necesario conseguir que más

¹² Cfr. <https://aquila.usm.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1099&context=slisconnecting>

libros para jóvenes adultos eviten reforzar las ideas hegemónicas y que representen, en cambio, la cada vez mayor diversificación del mundo adolescente (García, 2013: 130), ya que, a través de la representación no estereotipada de la adolescencia, de la diversidad y de la lucha a los estereotipos, las narrativas juveniles pueden ser también un potencial origen de cambio social (Hill, 2014: 9). Este último, sin duda, es también uno de los objetivos primordiales del feminismo (García, 2013: 134), del que este tipo de literatura parece hacerse siempre más portavoz. Además, como señalado anteriormente, hablando de literatura juvenil cabe señalar la reciente apertura de los horizontes de sus obras a la representación de todo tipo de experiencias y formas de ser, incluso de las temáticas LGBTQI+ o de minorías étnicas, cuya visibilización se sitúa entre objetivos de los feminismos. Por lo tanto, como ya parece estar pasando, este tipo de obras pueden sin duda representar una herramienta extremadamente poderosa y eficaz para la difusión de las ideas feministas y para contribuir a alcanzar sus objetivos (*ibid.*: 77).

1.2 Traducir la literatura para jóvenes lectores

1.2.1 Traducir la literatura para jóvenes lectores

Traducir obras de literatura infantil y juvenil, exactamente como para los textos de literatura para adultos, requiere una competencia específica. Muchos estudiosos han abordado las particularidades de este tipo de traducción desde un punto de vista teórico, señalando cómo esta tarea difiere de la traducción para adultos tanto por la posición social de los lectores primarios - y por consiguiente de la propia literatura - como por su etapa de desarrollo (Lathey, 2006: 4). En efecto, la traducción de obras para un público joven puede conllevar algunos problemas típicos del género, como la variedad textual, la heterogeneidad de los lectores y la duplicidad del destinatario, la interacción con quién lee y también la función de la obra, ya que como anticipado estos textos suelen caracterizarse por un doble objetivo, estético, pero también educativo. Sin embargo, además, la posición marginal del género, difícil de clasificar según las normas y convenciones literarias, ha llevado a descuidar un poco el ámbito de la traducción infantil y juvenil (Mazza, 2008: 99). El interés de estudiar la cuestión ha ido de la mano con el hecho de que sólo en los últimos tiempos este tipo de producción ha podido ganar más protagonismo dentro del panorama literario internacional; la atención acerca de su traducción, por tanto, ha crecido como consecuencia.

Un primer elemento que el traductor de obras infantiles y juveniles debe tener en consideración en su trabajo es la existencia, para el texto de partida, pero también para el de llegada, de un segundo público. Como mencionado anteriormente, la naturaleza del público de la literatura infantil se caracteriza por un cierto grado de ambivalencia (Pascua-Febles, 2006: 111), ya que estos textos generan un doble nivel de lectura, compuesto por un destinatario primario y otro secundario, el adulto. Por tanto, en la mayoría de los casos, quién traduce una obra para jóvenes lectores se ve obligado a considerar su duplicidad de lectura y a tener en cuenta los gustos y expectativas, a veces discordantes, de niños y adultos. Asimismo, los traductores de textos para la infancia y la adolescencia deben también considerar que escribir y traducir para este destinatario implica una relación desigual entre el escritor y su público. En efecto, en este tipo de obra, son los adultos quienes deciden el alcance y los límites mismos de la infancia y la adolescencia (Lathey, 2006: 5), sean ellos los autores o los traductores. Cada traductor parece definir de una manera u otra el público implícito en el texto según sus propias creencias y suposiciones sobre lo que entra en la esfera de la adolescencia y, más en general, esto significa que toda la producción destinada a jóvenes y niños, al ser concebida y elaborada por adultos, refleja la visión que la sociedad adulta tiene de ellos (Oittinen, 2006: 41). La imagen preconstituida que el adulto tiene del niño o del joven se refleja tanto en la obra original como en la traducción: desde esta perspectiva, el destinatario se puede imaginar como inocente e ingenuo, o también todo lo contrario. Una vez establecido su lector ideal, el traductor deberá por tanto prestar particular atención a las capacidades de lectura y comprensión que se le atribuyen (Oittinen, 2006: 96), ya que, normalmente, el destinatario de literatura juvenil es un individuo con niveles específicos de comprensión y con un preciso bagaje de conocimientos culturales y lingüísticos.

Tal como afirma González Cascallana (2006: 97), traducir literatura infantil es un proceso complejo de reescritura que no tiene lugar en el vacío, sino en un contexto sociocultural más amplio. Además de los factores económicos, en la traducción de estas obras también influyen factores académicos, editoriales e ideológicos. Por lo general, sólo se traducen los libros que se ajustan a los modelos y valores mayoritarios de una nación (Oittinen, 2006: 96), y, por esto, no todos los textos están traducidos y no todos los países tienen la misma cantidad de traducciones, ya que la traducción es algo que se reserva normalmente a aquellos textos que, además de asegurar a la editorial unos beneficios

importantes, pueden recibir una buena acogida también a nivel sociocultural. En efecto, cada contexto social, cultural y editorial origina necesidades y expectativas distintas por lo que se refiere a la literatura para la infancia. A menudo, las obras que la editorial o el traductor elige pueden ser indicativas de las diferencias o semejanzas ideológicas entre las realidades nacionales a las que pertenecen el texto original y el traducido y toda traducción literaria recibe influjos por la sensibilidad personal del traductor, pero también por las tendencias, sobre todo nacionales, de literatura infantil y juvenil. Por esto, cuando se piensa traducir una obra juvenil, la elección del texto no solamente pone de manifiesto los objetivos de una editorial, sino también los de un traductor en la difusión de determinadas tendencias culturales relativas a la infancia (Lathey, 2006: 6-7).

Debido a la posición periférica de este género literario, las traducciones de obras infantiles suelen estar sometidas a una mediación cultural y a una interpretación del traductor más pronunciada con respecto a otros textos (Shavit, 2006: 26). Tal como reconoce Shavit (*ibid.*: 26), gracias a la marginalidad de la literatura infantil y juvenil, los que se ocupan de los textos infantiles pueden en efecto presumir de una mayor libertad en la transposición de una lengua a otra, ya que su supuesta inferioridad ha contribuido a conceder más autonomía a los traductores en lo que concierne los datos lingüísticos y textuales, así como los elementos narrativos como la trama, los personajes e incluso el estilo. En síntesis, en la traducción de estas obras, la fidelidad al texto original puede crearse a través de vínculos de distintos tipos (Puurtinen, 2006: 54): tal y como afirma Oittinen (2006: 43), traducir para niños “is no innocent act”, ya que siempre presupone elecciones conscientes y objetivos manifiestos.

1.2.2 Traducir la literatura para jóvenes lectores: ¿extranjerización y domesticación?

Una de las primeras formas en que el traductor de obras dirigidas al público joven puede expresar su libertad es mediante su interpretación del texto de partida y a través de la elección de una determinada estrategia de traducción.

Desde un punto de vista práctico, la traducción de literatura infantil, al igual que la traducción literaria en general, se desarrolla en varias etapas: el análisis del texto de origen, la descodificación, y luego la recodificación posterior en la lengua de destino (Mazza, 2002: 303). En esta fase, el traductor es, ante todo, un lector particular, dotado

de una mayor capacidad de análisis y un mayor distanciamiento del texto que va a traducir, pero de cada manera un lector que comparte su experiencia de lectura en un idioma con lectores de otro idioma (Oittinen, 2006: 91).

El punto de vista del traductor en las obras juveniles se hace patente sobre todo mediante la *estrategia de traducción* elegida, un concepto que representa uno de los problemas fundamentales de la teoría y práctica de la traducción de la literatura infantil (Stolt, 2006: 67). En efecto, las dos estrategias de traducción, la de *extranjerización* y la de *domesticación*, se originan ambas en unas suposiciones sobre lo que el joven lector es capaz de afrontar mientras lee y están directamente conectadas a la cuestión de fidelidad al texto original. Por un lado, la extranjerización implica una conservación de algunas huellas significativas del texto original; por otro, la domesticación asimila los textos a los valores lingüísticos y culturales de destino. La estrategia de extranjerización no parece emplearse demasiado para los textos infantiles, ya que corre el riesgo de hacer el texto demasiado hostil para el público, creando dificultades al transponer términos y conceptos relacionados con realidades y culturas extranjeras. En cambio, una estrategia domesticadora parece a su vez caracterizarse la eliminación del papel del texto de educar en la diversidad, que todo texto extranjero trae consigo. En la perspectiva de literatura infantil, por tanto, adoptar un enfoque domesticador significaría sacrificar un poco la fidelidad al texto fuente en nombre de una mayor comprensibilidad, medida sobre las habilidades de comprensión del lector meta. Además, en muchos casos, un tipo de intervención domesticadora en el texto de origen se debe a menudo al deseo de eludir temáticas consideradas tabú en la cultura de llegada, ya que al traducir una obra para la infancia los traductores pueden intentar adaptar el texto a las ideas y a las convenciones literarias y sociales de la cultura meta. De cada manera, una censura de este tipo ya parece haber sido sujeta a un mínimo de evolución: hoy en día, por ejemplo, cuestiones antes prohibidas como el sexo o el empleo del lenguaje soez ya no parecen ser un problema la literatura infantil; en algunos contextos, en cambio, pueden seguir eliminándose contenidos considerados racistas o tabú.

Más en detalle, los cambios aportados por quién traduce un texto en una perspectiva domesticadora pueden producirse mediante distintas técnicas, como manipulaciones o supresiones de enunciados o párrafos enteros (Fernández López, 2006:

43) o a través de localizaciones (Desmidt, 2006: 90), es decir, la adaptación de términos y conceptos a la cultura de destino. Tradicionalmente, se observa que en la literatura infantil se ha preferido a menudo domesticar numerosos elementos textuales, como nombres, lugares, géneros, creencias religiosas y culturales (Oittinen, 2006: 42), pero también unidades de medida o monedas (*ibid.*: 42). La terminología relacionada con la alimentación, por su parte, sigue dos tendencias: si hasta hace poco se adoptaban estrategias orientadas al texto fuente, como transliteraciones o traducciones literales, ahora algunos autores (González Cascallana, 2006: 104-105) señalan que parecen favorecerse técnicas como la adaptación cultural, la explicación o la generalización. Otro aspecto problemático que debe tenerse en cuenta en la traducción de estas obras es la presencia de todas aquellas expresiones idiomáticas y coloquiales, incluso los insultos, que enriquecen los textos de origen y provocan respuestas emocionales en sus lectores meta (*ibid.*: 106). Por lo general, adoptando un enfoque domesticador, la traducción normalmente se desprende de los elementos específicos de la cultura presentes en el original. Precisamente por esta razón, al analizar los textos traducidos de una cultura a otra y las modificaciones que los traductores hacen, se pueden observar los rasgos específicos relativos a los valores e ideales subyacentes a una determinada cultura literaria, editorial y traductológica de llegada.

CAPÍTULO II

TÍO, CÁLLATE. MANUAL DE AUTODEFENSA VERBAL PARA CONTESTAR EN SITUACIONES MACHISTAS. ANÁLISIS DEL TEXTO DE PARTIDA

En la traducción de cualquier texto, como trabajo previo a la actividad de traducción propiamente dicha, siempre es necesario proceder al análisis del texto de partida, un proceso que permite descifrar su estructura compleja y global y que favorece su comprensión (Faini, 2010: 22). El presente capítulo tiene como objetivo el de proporcionar un análisis completo de la obra de la literatura juvenil traducida en este trabajo de tesis, *tío, CÁLLATE. Manual de autodefensa verbal para contestar en situaciones machistas*, escrita por Anna Pacheco, ilustrada por Bàrbara Alca y publicada en 2019 por Planeta Editorial en su sello de literatura juvenil *Destino Infantil & Juvenil*. Este capítulo está dividido en dos partes. En la primera se exploran las figuras de la autora y de la ilustradora. Junto con sus biografías y producciones literarias, periodísticas y artísticas, el análisis se detiene en sus vínculos con el feminismo y su divulgación, con el fin de comprender como estos puedan haber influenciado y enriquecido la creación de *tío, CÁLLATE*. Posteriormente, se procede con una panorámica de Planeta Editorial, la editorial española que ha publicado el texto. A continuación, la segunda parte del capítulo presenta el análisis propiamente dicho del texto de partida. Con este fin, este último se divide en tres partes que examinan tres componentes centrales de la obra: el paratexto, los rasgos lingüísticos y los extralingüísticos. Por lo que se refiere al paratexto, se analizan el peritexto (el título, la portada, la contraportada), el epitexto, las ilustraciones y las componentes gráficas; luego, se describen los objetivos, el destinatario, la estructura, las temáticas y el género de la obra. Para los rasgos extralingüísticos, en cambio, se examinan las referencias culturales contenidas en el texto. Todo se lleva a cabo mediante el uso de ejemplos concretos y relevantes procedentes de la obra misma.

2.1 La autora: Anna Pacheco

2.1.1 Biografía y producción literaria

Anna Pacheco (Barcelona, 1991) es una joven periodista, escritora y narradora catalana. Tras los estudios en Periodismo llevados a cabo en la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona, Pacheco entra en el mundo de la prensa y de la comunicación. Como periodista, escribe tanto en castellano como en catalán. La escritora se está dando a conocer por haberse especializado en temas sociales y cuestiones de la cultura popular desde una perspectiva “feminista, de clase y de género”¹³. Actualmente, Pacheco colabora con diversos medios, entre los cuales destacan *Vice*, *Público*, *El SALTO*, *La Marea* y *PlayGround Magazine*. Además, trabaja activamente en la sección de Opinión de El País y es copresentadora de *Ciberlocutorio*, un podcast centrado en aspectos de la cultura popular y redes sociales desde una perspectiva que ha sido definida “social, feminista y milenial”¹⁴.

Por lo que se refiere a su producción literaria, la guía juvenil *tío, CÁLLATE. Manual de autodefensa verbal para contestar en situaciones machistas* es en realidad el segundo libro publicado por la periodista. En 2019, Pacheco se estrena como escritora y se adentra en la ficción con su primera novela, *Listas, guapas, limpias* (Caballo de Troya, 2019). El texto, que debe su título a una frase “que le solía repetir su abuela”¹⁵, es una obra de ficción que pretende ser una fotografía de un cruce generacional y del paso a la edad adulta: un retrato de una realidad, la de sus coetáneos, a la que la autora pretende dar visibilidad. La novela cuenta la historia de una joven estudiante que regresa al barrio humilde en el que se crio para pasar un verano junto a su abuela enferma y del choque que experimenta al darse cuenta de todas las contradicciones de la herencia familiar y cultural recibida.

¹³ Cfr. <https://www.cccb.org/es/participantes/ficha/anna-pacheco/234410#:~:text=Periodista%20y%20escritora%20especializada%20en,Cruda%20y%20El%20Pa%C3%ADs.cat>

¹⁴ Cfr. <https://open.spotify.com/show/110yTqqki5omQz2ZySXxst>

¹⁵ Cfr. <https://smoda.elpais.com/placeres/anna-pacheco-entrevista-libro-listas-guapas-limpias/>

2.1.2 Anna Pacheco y el feminismo

Los aspectos relacionados con el feminismo que destacan a partir de la producción narrativa y periodística de Anna Pacheco y que podrían ser útiles para el análisis y comprensión de *tío, CÁLLATE* son muchos. Con este objetivo, observas primero las características de su primera novela y, a continuación, hablamos de la visión de la autora y su contribución aportada al feminismo a través de sus artículos, ensayos y talleres.

Como anticipado, *tío, CÁLLATE*, no es la primera obra explícitamente dedicada al feminismo publicada por Anna Pacheco. En *Listas, guapas, limpias*, su primer asalto a la ficción, los lectores encuentran a una joven mujer que lucha contra la construcción social de su género y de su clase. La novela es de hecho una mezcla entre feminismo, clase social y aspiración generacional: se habla de las relaciones afectivas y sexuales, cómo encajar en el barrio, la universidad, el trabajo, las inseguridades que invaden las jóvenes, la transición a la vida adulta, la individuación del lugar que la protagonista ocupa en el mundo como mujer, la exploración de la sexualidad femenina de una joven que, al final, parece asomarse a una nueva conciencia de clase y feminista. La narración se realiza con una primera persona íntima, pero también ácida, que permanece anónima a lo largo de toda la novela. La protagonista del texto no tiene nombre y está indicada por una simple “N”, mientras que los nombres de los otros personajes siempre aparecen. La elección de un relato anónimo en primera persona podría tener varias explicaciones: la autora podría haber elegido esta técnica narrativa con el objetivo de transmitir mejor la historia de una chica que es en realidad la de una generación y, por tanto, podría ser una estrategia destinada a favorecer la identificación de quien lee; otra posibilidad es que Pacheco no haya nombrado a la protagonista porque en este personaje de ficción sigue habiendo un fuerte componente autobiográfico: “Quienes escribimos siempre ponemos mucho de nosotros en el libro”¹⁶, admite en efecto la autora en una entrevista. Por estas razones y quizá muchas más, la autora misma propone para su novela la etiqueta de “novela de aprendizaje”. En efecto, la obra cuenta el proceso de toma de conciencia y de los momentos de iniciación a la vida adulta de una protagonista que en realidad llega a ser un verdadero retrato de la generación milenial. En las palabras de la autora misma: “Hay algunos pensamientos en la novela que, comentándolos con amigas cercanas, parecen

¹⁶ Cfr. <https://revistaelduende.com/revista/183/anna-pacheco-orgullo-de-clase-y-de-abuela>

comunes a muchas mujeres”¹⁷, añadiendo: “sería ridículo negar que esas sensaciones no las he vivido yo, pero también son las sensaciones de mucha otra gente”¹⁸. Este carácter coral que emerge de una narración hecha por una primera persona anónima hace confluir varias generaciones de mujeres, y, según Pacheco, esto “hace pensar si se pueden reparar todas las injusticias que han vivido nuestras abuelas y nuestras madres”¹⁹. Asimismo, en relación con los objetivos de la novela, la autora comenta:

“Quería que se captase la idea de que estas experiencias cotidianas o de lo doméstico eran relevantes *per se*, básicamente, aquello con lo que muchas de nosotras hemos crecido rechazando. Era la historia de mi vecina, la historia de mi abuela, historias que antes nos parecían irrelevantes, como las que te contaba tu madre en la adolescencia, pero que en el fondo están llenas de política. Eso es lo que he tardado mucho tiempo en entender, analizar y no despreciar, para poder terminar abrazándolas finalmente”²⁰

Además de estos dos elementos – la narración en primera persona, el componente autobiográfico y generacional – en *Listas, Guapas, Limpias* destacan muchas temáticas que se podrán apreciar incluso en *tío, CÁLLATE*. Pacheco muestra una increíble familiaridad con muchas de las temáticas abarcadas con la novela, relacionadas con el feminismo, que también se tratan en los distintos capítulos del manual juvenil. Una de estas temáticas es la relación con el propio cuerpo. Pacheco dibuja sin moralismos la dinámica de las mujeres a medirse personalmente entre ellas, describiendo a una joven que compara sus piernas con las de sus amigas, mira fijamente los pechos caídos de su abuela reflejando en los propios y se coloca de maneras muy concretas para parecer más delgada cada vez que está frente a un espejo. Su protagonista “sigue obsesionada con fascinar, con gustar, con ser deseada por el resto y poco a poco se va dando cuenta”²¹. En relación con esto, la autora comenta:

“Hemos crecido en competiciones, clasificándonos... y hemos mantenido hasta tiempos bochornosamente tardíos eso de ir por la calle y mirar las piernas de una chica, o su cuerpo, o su cara, y querer intercambiarlos por los nuestros.

¹⁷ Cfr. https://www.elespanol.com/cultura/libros/20191004/anna-pacheco-ahora-honestidad-reconoce-no-alquiler/433957220_0.html

¹⁸ Cfr. <https://smoda.elpais.com/placeres/anna-pacheco-entrevista-libro-listas-guapas-limpias/>

¹⁹ Cfr. <https://www.noticiasdenavarra.com/cultura/2020/10/06/feminismo-totalmente-radical-cuestiona-unico-2234667.html>

²⁰ Cfr. <https://smoda.elpais.com/placeres/anna-pacheco-entrevista-libro-listas-guapas-limpias/>

²¹ Cfr. https://www.elespanol.com/cultura/libros/20191004/anna-pacheco-ahora-honestidad-reconoce-no-alquiler/433957220_0.html

Nos han dicho cómo tenía que ser nuestro cuerpo y nuestra forma de estar en el mundo.”²²

Y, además: “La comparativa es constante y es algo que nos ha definido mucho: *mira cómo tiene el pelo, cómo tiene las piernas, yo quiero su culo, yo quiero sus piernas*”²³. “Hablábamos de las demás chicas hasta el hastío, hasta aburrirnos a nosotras mismas. Salir de esas conversaciones es complicado”, continúa Pacheco, que en otra entrevista confiesa: “Cuando hago revisión de la persona que era en la adolescencia, me doy cuenta de que era una persona complaciente”²⁴.

Otro tema abarcado en *Listas, guapas, limpias* es el sexo. En la novela, “la sexualidad que vive la protagonista es esencialmente patriarcal. Ella es complaciente, insegura y miedosa”²⁵. Además de contarnos la insatisfacción de una abuela que “miraba fijamente al techo cuando su pareja la penetraba”²⁶, la obra destaca todas las inseguridades y los sentidos de culpa que las diferentes mujeres viven por una falta de conciencia de género, una conciencia que la protagonista va adquiriendo a lo largo de su viaje de aprendizaje. Más allá de las relaciones sexuales, la novela investiga en general todo el tema de las relaciones y proporciona reflexiones profundas. Por ejemplo, la protagonista confiesa imaginar el futuro como una habitación llena de personas que le gustan y con las que interactúa según sus necesidades en cada momento. En el libro no hay un amor o una gran historia de amor, sino varios amores: la joven se cuestiona todo, incluso la monogamia. Lo que interesa a Pacheco es investigar una “anarquía relacional”²⁷ a través de una novela en la que “todas nuestras viejas convicciones se van desmoronando un poco”²⁸.

Los otros elementos que ponen de manifiesto el compromiso de Pacheco con el feminismo y su difusión son varios. Feminismo y antimachismo atraviesan toda la producción periodística y ensayística de la autora: algunos de los títulos de los artículos

²² Ibidem

²³ Cfr. <https://smoda.elpais.com/placeres/anna-pacheco-entrevista-libro-listas-guapas-limpias/>

²⁴ Cfr. https://www.elespanol.com/cultura/libros/20191004/anna-pacheco-ahora-honestidad-reconoce-no-alquiler/433957220_0.html

²⁵ Cfr. https://www.yasss.es/cultura/entrevista-anna-pacheco-listas-guapas-limpias-clase-social_18_2854170124.html

²⁶ Cfr. https://www.elespanol.com/cultura/libros/20191004/anna-pacheco-ahora-honestidad-reconoce-no-alquiler/433957220_0.html

²⁷ Ibidem

²⁸ Ibidem

publicados por Pacheco en la sección de Identidad de *Vice* son, por ejemplo *Amenazas de muerte a un grupo alicantino por hacer un rap feminista*, *Todo lo que aprendí en un taller sobre el orgasmo femenino en Barcelona*, *De miliciana a prostituta: la mujer en los carteles de la Guerra Civil española*, *Ni una sola mujer en la colección de personajes históricos de Planeta DeAgostini*. Pacheco se muestra incluso muy comprometida con la difusión de los valores de igualdad y de empoderamiento en las franjas más jóvenes de la sociedad: entre los varios proyectos y actividades del Centre de Cultura Contemporània, del Museu d'Art Contemporani y del Ayuntamiento de Barcelona, la periodista imparte charlas sobre feminismo e igualdad, junto a talleres de autodefensa verbal feminista para adolescentes. Con respecto a estos talleres, la autora afirma: “Al hacer talleres de feminismo con adolescentes me he dado cuenta de que hay de todo. Puede que hayan cambiado las formas, pero eso no quita que haya prácticas nocivas. Hay otras formas de dominación que antes no conocíamos y ahora ellas pueden creer que están más empoderadas y no lo están.”²⁹. También añade: “Sí que creo que hay un grueso de adolescentes que están sensibilizadas y que son las que salen a la calle el 8 de marzo. Son las que ya indagan en el placer femenino, en los orgasmos, en vibradores... esto en mi época, vamos, nada de nada. Las hay concienciadas, pero hay un grueso muy elevado que no lo está”³⁰. Hablando de adolescencia, Pacheco añade:

“Recuerdo que una vez, a los 14 o 15 años, me tiré todo el día desmintiendo a todos los de mi clase que yo fuera feminista porque había salido esa idea de una tutoría. Me parecía la peor ofensa. También creía que para ser feminista había que haber leído y estudiado mucho; algo académico, y eso no estaba en mi familia. Y a través del trabajo periodístico me di cuenta de que el feminismo estaba en mi casa, en boca de mis abuelas, de mi madre, de mi hermana, que siempre fue más revolucionaria que yo. “Era otra época, y ahora veo con mucha alegría cuando las chicas jóvenes ya se consideran feministas y la palabra ya no les da miedo.”³¹.

Y, todavía:

“Y hay un montón de manifestaciones virtuales, cuentas de Instagram, de Tik Tok... Me encanta pasearme por los contenidos de las nuevas generaciones y ver que nos dan mil vueltas en cuanto a conciencia feminista. Eso no significa

²⁹ Cfr. <https://smoda.elpais.com/placeres/anna-pacheco-entrevista-libro-listas-guapas-limpias/>

³⁰ Ibidem

³¹ Ibidem

que el machismo haya desaparecido, simplemente se está reproduciendo en otras formas; se adapta, es camaleónico y experto en hacer que no se note.”³²

Una última característica útil para destacar a efectos de un análisis preliminar es el estilo de escritura de Anna Pacheco. La escritora no para de ser una atenta observadora del presente del mundo – en la red y fuera de la red – que la rodea y “pertenece a una generación de periodistas que se ha aupado, más allá de su trabajo, por las redes sociales”³³. En efecto, también para comunicar su trabajo, Pacheco utiliza en su día a día plataformas muy difundidas, como Twitter o Instagram. Este conocimiento del estilo, el registro y el lenguaje de las redes utilizadas hoy en día por muchos jóvenes se ven bien reflejados por *tío*, *CÁLLATE*, una mezcla entre lenguaje coloquial, juvenil y digital. Asimismo, cabe añadir que, hablando de su novela, Pacheco ha afirmado que “reducir *Listas, guapas, limpias* a otra novela más en la que las mujeres se repiensen dentro de ese *boom* de la literatura feminista sería un error”³⁴. Al mismo tiempo, confiesa que, al escribir la obra, no tenía en su cabeza el estilo de alguna autora en concreto, sino que sus influencias más o menos directas tienen que ver con las lecturas de “Elena Ferrante, Vivian Gornick, Joan Didion, Valérie Mréjen, Anne Carson, Lucia Berlin, Elizabeth Strout”³⁵. Pacheco parece, por tanto, estar inspirándose en una larga tradición de escritura femenina.

2.2 La ilustradora: Bàrbara Alca

2.2.1 Biografía y producción artística

Bàrbara Alca (Palma, 1990), la creadora de las ilustraciones de *tío*, *CÁLLATE*, es una diseñadora gráfica, ilustradora y autora de cómic mallorquina afincada en Cataluña. Alca comienza estudiando Filosofía, pero abandona la carrera graduándose en diseño y gráfica en la Escola Superior de Disseny de Palma de Mallorca. Posteriormente, completa sus estudios de manera autodidacta en el campo de la ilustración hasta convertirse en una de las dibujantes más conocidas de su generación. Actualmente, Alca vive en Barcelona, ciudad considerada hoy en día el centro neurálgico del *fanzineo* – una de sus aficiones –

³² Cfr. <https://www.noticiasdenavarra.com/cultura/2020/10/06/feminismo-totalmente-radical-cuestiona-unico-2234667.html>

³³ Cfr. <https://smoda.elpais.com/placeres/anna-pacheco-entrevista-libro-listas-guapas-limpias/>

³⁴ Ibidem

³⁵ Ibidem

y trabaja como ilustradora freelance para prensa, editoriales y publicidades para medios como *El Jueves*, *El País*, *Revista Cactus*, *L.A. Record*, *Petit Sàpiens*³⁶. Por lo que se refiere a su estilo, Alca no se reconoce en ninguna academia o escuela y se define como una “artista *undeground*”³⁷. Persigue un trabajo “en técnica mixta”³⁸, que surge a partir de “un oscuro sentido del humor”³⁹ y que al mismo tiempo se deja fascinar por “los encajes y los lazos, lo que da como resultado un estilo ecléctico”⁴⁰. La temática de sus obras, en cambio, abarca la música, la cultura pop e Internet⁴¹.

La producción artística de la diseñadora parece desarrollarse en dos direcciones: junto a obras para adultos, Alca también realiza trabajos para el público infantil y adolescente y a la generación que se definiría de jóvenes adultos. Para el público adulto, Alca se ha ocupado de fanzines, cómics y tiras, participando en obras como *Riot Grrrrl* (Mallorca), *Fritanga Fanzine* (Córdoba), *Al Habla* (Madrid), *Paraíso Online* (Barcelona) i *Pizza y Sofá* (Barcelona). Para los más pequeños, Alca publica libros para colorear, todos caracterizados por una “estética naif y pastelosa”⁴². Entre estas publicaciones aparecen *Coloring Book* (Rata Editors, 2015) y *Ella Fitzgerald*, de la serie de cuentos infantiles *Petita i Gran* (Alba Editorial, 2017). Para el público juvenil, en cambio, se pueden nombrar muchas novelas gráficas y fanzines que han representado el gran salto de gigante en la carrera de la autora. Lo que ha dado Alca a conocer al mundo de la ilustración son de hecho su novela gráfica *Pizzachica* y *Las Lloronas* (Sapristi, 2019) y el mini-cómic *Llámame Feminazi* (Planeta, 2020).

2.2.2 Bàrbara Alca y el feminismo

Como evidenciado en el apartado anterior, la atención para el público infantil y juvenil atraviesa gran parte del trabajo de la ilustradora de Palma de Mallorca. Dos de sus obras, en particular, muestran unos rasgos interesantes para nuestro análisis.

³⁶ Cfr. <https://www.barbaraalca.com/>

³⁷ Cfr. <https://metalmagazine.eu/post/interview/barbara-alca>

³⁸ Cfr. <https://www.barbaraalca.com/>

³⁹ *Ibidem*

⁴⁰ *Ibidem*

⁴¹ Cfr. https://www.tebeosfera.com/autores/alca_barbara.html

⁴² Cfr. <https://elemental.com/2019/11/13/entrevista-barbara-alca/>

Pizzachica y Las Lloronas, por ejemplo, es una novela gráfica que utiliza la ironía típica de Alca para contar la precariedad de su generación y la de los adolescentes y jóvenes adultos de hoy, con el objetivo de representar una reacción en contra de quien las percibe y pinta como superficiales⁴³. Los diversos temas abarcados por la obra son el amor, la amistad y la validación externa: este último, en particular, parece ser para Alca, como para Pacheco, un tema muy importante. En una entrevista, la ilustradora afirma que “Al fin y al cabo, nunca nos han enseñado en la escuela a como querernos a nosotros mismos (...) Normal que todos estemos desesperados por la validación externa.”⁴⁴. Todo esto ha hecho que el cómic se haya convertido en algo así como un himno generacional en versión ilustrada⁴⁵. Más allá de las temáticas, otra característica a subrayar es la forma con la cual se aborda la historia de *PizzaChica*: la autora decide hacerlo a través de micro episodios, a veces de dos páginas, a veces de menos, que se encierran en sí mismos a modo de aforismo o mini-fábula. En vez de desarrollar la historia de forma clásica y más horizontal, Alca prefiere un formato que dice haber elegido “por influencia de las series. Así como puedes decir “ok, un capítulo más y ya estaré”⁴⁶; “Me gustaba la idea de que una historieta se centrara más en un tema, y en otra se hablara de otra cosa”⁴⁷, concluye. La diseñadora cree que un formato de este tipo pueda entonces “conectar mejor con una generación acostumbrada a las tiras cómicas de Instagram, que se leen en un plis y son auto conclusivas”⁴⁸, porque “ahora ni leemos la letra pequeña de la noticia y nos quedamos con la foto de *clickbait* con el titular en letras muy grandes”⁴⁹.

Otro texto interesante en esta panorámica sobre la ilustradora de tío, *CÁLLATE es Llamame Feminazi* (Zenith, 2020), un fanzine publicado por una editorial perteneciente al grupo Planeta (el mismo de la guía juvenil) que se presenta como “un mini cómic con un mensaje muy potente para criticar el patriarcado desde el humor”⁵⁰. El acrónimo *feminazi* presente en el título, un neologismo acuñado y puesto de moda por

⁴³ Cfr. <https://www.fantasticmag.es/barbara-alca-pizzachica-entrevista/>

⁴⁴ Cfr. <https://elemmental.com/2019/11/13/entrevista-barbara-alca/>

⁴⁵ Cfr. <https://www.fantasticmag.es/barbara-alca-pizzachica-entrevista/>

⁴⁶ *Ibidem*

⁴⁷ *Ibidem*

⁴⁸ *Ibidem*

⁴⁹ *Ibidem*

⁵⁰ Cfr. <https://www.casadellibro.com/libro-llamame-feminazi/9788408224631/11347222>

el escritor Arturo Pérez-Reverte⁵¹ es de hecho el primer juego de palabras que se observa, al combinar las palabras feminista y nazi. Aunque no aparece en el diccionario de la Real Academia, el término se ha dado a conocer en 2018, cuando un usuario consultó la institución lingüística, poniéndola al centro de un debate lingüístico y de una cantidad enorme de protestas. Al final de ellas, la Academia se expresó a través de su cuenta Twitter, @RAEinforma, definiendo la voz como “una palabra utilizada con intención despectiva con el sentido de ‘feminista radicalizada’”⁵². Por esta razón, según Alca: “Al usar esta palabra despectiva, el escritor también la banalizaba y las feministas nos apropiamos de ella y, es más, nos empoderamos con ella”⁵³. Asimismo, el mini-cómic “está destinado para todos y todas las que no saben mucho de qué va el feminismo, es decir, tiene un carácter introductorio. No es un ensayo, sino un cómic de humor en el que se reflejan las situaciones machistas o sexistas que hoy en día presenciamos o vivimos y que vamos normalizando”⁵⁴. El objetivo del trabajo es en efecto el de “poner de manifiesto los micromachismos cotidianos, el *mansplaining* y las exigencias heteronormativas”⁵⁵. *Llámame Feminazi* representa, incluso, un interesante ejemplo de empleo de unas estrategias del lenguaje inclusivo, como deja claro la presentación contenida en la contraportada:

“¿Cansadx de que el machirulado te explique cosas que ya sabes, de que tu depilación se convierta en una cuestión de Estado o de que te hagan sentir como alguien que no sabe ponerse solx ni un calcetín? Amigx, no estás solx.

Ya va siendo hora de que visibilicemos todos estos comportamientos que no aportan nada y nos agotan. ¡Llámame feminazi, que no me voy a callar!”⁵⁶

Una última cosa que se necesita destacar es que tanto las obras como la vida laboral de la ilustradora mallorquina se caracterizan fuertemente por la aparición de elementos tan contemporáneos como Tinder, WhatsApp, YouTube e incluso tiendas web: por ejemplo, “parece casi que *PizzaChica* y las lloronas no podrían vivir sin Internet”⁵⁷. Este vínculo

⁵¹ Cfr. https://www.estandarte.com/noticias/autores/arturo-perezreverte-y-las-mujeres-feministas_1037.html

⁵² Cfr. <https://twitter.com/raeinforma/status/1031831523790651392?lang=en>

⁵³ Cfr. <https://metalmagazine.eu/post/interview/barbara-alca>

⁵⁴ *Ibidem*

⁵⁵ Cfr. <https://www.casadellibro.com/libro-llamame-feminazi/9788408224631/11347222>

⁵⁶ *Ibidem*

⁵⁷ Cfr. <https://elemental.com/2019/11/13/entrevista-barbara-alca/>

con la red es patente, ya que la autora misma se ha ganado una verdadera legión de fans mostrando su trabajo en Internet y especialmente en redes sociales⁵⁸.

2.3 La editorial: Editorial Planeta

tío, CÁLLATE ya contiene en su portada y contraportada todos los elementos necesarios para identificar la editorial por la que ha sido publicado. Se trata de la editorial Planeta, una empresa editora de libros fundada por José Manuel Lara Hernández en Barcelona, que desde su fundación hasta octubre de 2017 tuvo su sede en la ciudad catalana, pero decidió trasladarse a Madrid tras la declaración de independencia de Cataluña⁵⁹. La editorial originaria representa hoy en día solamente una parte del Grupo Plantea, una multinacional que lidera una amplia oferta cultural a través de la edición de libros, la información, la formación superior y el entretenimiento audiovisual⁶⁰. Planeta posee más de 70 sellos editoriales y, junto a De Agostini, lidera distintos grupos de comunicación en España y un conjunto de instituciones educativas referentes en formación superior y universitaria⁶¹. Además, el Grupo dispone de una amplia red de venta directa y es propietario de Casa del Libro, la primera cadena de librerías de España. Planeta, que edita libros en España, Francia, Portugal e Hispanoamérica, opera al momento en más de 20 países y conecta diariamente con más de 30 millones de personas, combinando entonces “una sólida tradición empresarial con una gran capacidad de innovación y una vocación europea e internacional”⁶². Asimismo, el grupo otorga prestigiosos premios literarios como el Premio Planeta de Novela, el Premio de Novela Fernando Lara, el Premio Azorín y el Premio de les Lletres Catalanes Ramon Llull⁶³. Con todo, la editorial de *tío, CÁLLATE* sigue representando el mayor grupo editorial del mercado de habla hispana⁶⁴.

A partir de la observación de la portada y contraportada de *tío, CÁLLATE*, dos elementos que se analizan posteriormente, se pueden identificar otros detalles editoriales. En la contraportada del texto se indican todos los enlaces útiles para alcanzar las cuentas Facebook, Instagram y Twitter de *Planeta de Libros Juvenil*, otro nombre empleado para

⁵⁸ Ibidem

⁵⁹ Cfr. https://elpais.com/economia/2017/10/10/actualidad/1507635595_567761.html

⁶⁰ Cfr. <https://www.planeta.es/es>

⁶¹ Ibidem

⁶² Ibidem

⁶³ Ibidem

⁶⁴ Ibidem

indicar la sección *Destino Infantil & Juvenil* de la editorial. *Destino Infantil & Juvenil* se caracteriza por “la firme convicción de que la lectura es una “alternativa de ocio placentera y formativa a partes iguales”⁶⁵ y que “ha consolidado un amplio fondo editorial en torno a una serie de colecciones que se ajustan a las distintas edades”⁶⁶. Esta sección de Planeta pública en efecto catálogos muy diversificados y engloba ocho sellos editoriales que cuentan con una amplia oferta para las distintas franjas de edad, desde obras para niños en edad preescolar hasta títulos para lectores adolescentes⁶⁷. Para los adolescentes y jóvenes adultos, *Destino Infantil & Juvenil* publica novelas juveniles de amor, libros de poesías y libros de interés. En la portada de *tío, CALLATE*, en cambio, se puede observar el logotipo blanco y negro de *CROSSBOOKS*, uno de los distintos sellos editoriales de *Destino Infantil & Juvenil*. Como se afirma en su web⁶⁸, *CROSSBOOKS* publica tanto libros e historias dirigidas a un público adolescente como títulos para adultos, sin límite de edad, pero que también pueden ser de interés para jóvenes. En breve, “libros que pueden ser leídos para un público amplio, desde los 14 a los 99 años”⁶⁹.

Echando un rápido vistazo a la web de la editorial Planeta, tanto a los títulos de los catálogos infantiles como los para adolescentes, parece bastante claro que la editorial española está intentando poco a poco insertarse en una línea ya desarrollada por muchas otras. En efecto, varias editoriales parecen estar dirigiendo su producción de obras infantiles y juveniles hacia un rumbo más inclusivo. Como muchos periódicos ya han detectado, “la cuarta ola feminista también arrasa en la literatura infantil y juvenil”⁷⁰ y, en España, editoriales distinguidas como SM, Anaya, Flamboyant o Nubeocho se han puesto a publicar textos feministas para niñas, niños y jóvenes, para educar en igualdad, reivindicar a las mujeres y para poner semillas de feminismo en la literatura infantil. Estas editoriales no solamente escriben obras feministas, sino se ponen a rescribir la historia ante la mirada infantil; por lo tanto, esta cuarta ola feminista produce en la literatura infantil como “un ‘boom’ que rescata a filósofas, activistas o científicas”⁷¹. En el caso de las obras infantiles, el género favorecido parecen ser las historias y los cuentos. Los

⁶⁵ Ibidem

⁶⁶ Ibidem

⁶⁷ Ibidem

⁶⁸ Ibidem

⁶⁹ Ibidem

⁷⁰ Cfr. https://www.eldiario.es/edcreativo/bloginspira/cuentos-feministas-ninos-ninas_132_4535395.html

⁷¹ Ibidem

cuentos infantiles permiten hablar de forma muy simple de cosas abstractas explicándolas de forma sencilla y se presentan como una forma excelente para promover la igualdad de género ya que permiten que desde muy pequeños los niños descubran y consoliden unos valores positivos. El caso de la literatura para jóvenes y adolescentes es un poco distinto: como mencionado en el capítulo anterior, a esta edad los jóvenes lectores ya pueden elegir sus propias lecturas y por esto las obras necesitan ejercer un estímulo sobre los destinatarios. En su área infantil y juvenil, Planeta destaca por una entera sección dedicada a los libros feministas, cuyo objetivo es “representar y dar voz a la nueva oleada de feminismo, que ha irrumpido una vez más en todos los aspectos de la sociedad como una fuerza política que busca reformar leyes que amparen los derechos de la mujer para luchar contra males colectivos como la violencia de género o la violencia estructural”⁷². Se publican de hecho “libros feministas para hacer el camino hacia una sociedad más igualitaria (...) fruto del cansancio de las mujeres de vivir dentro de un sistema y de sus valores”⁷³. “Asiste a charlas, manifiéstate, infórmate, contrasta, reivindica, escucha a otras mujeres, educa, lee libros sobre feminismo” es la invitación que aparece en la web de la editorial⁷⁴.

A conclusión de este apartado dedicado a la presentación de la autora, ilustradora y editorial de *tío, CÁLATE*, se podría afirmar que ahora es posible abordar el análisis y la traducción del texto de partida con un bagaje de conocimientos preciso. En efecto, ahora se sabe que tanto la autora como la ilustradora de la guía juvenil son dos figuras comprometidas con los temas y la divulgación del feminismo, incluso para los jóvenes, que ya tienen familiaridad y experiencia autorial y artística con formas, modalidades y técnicas precisas de narración y representación. También sabemos que la obra se enmarca en un contexto de gran interés por la difusión de valores de igualdad en los libros de literatura juvenil de muchas editoriales españolas. Los siguientes apartados, entonces, se dedicarán íntegramente al análisis del texto de partida, desde el paratexto hasta sus rasgos lingüísticos y extralingüísticos.

⁷² Cfr. <https://www.planetadelibros.com/libros/feminismo/00007/00069/00256/p/4?q=15>

⁷³ *Ibidem*

⁷⁴ *Ibidem*

2.4 Paratexto

El próximo elemento del análisis de *tío, CÁLATE* es el paratexto, un concepto teorizado por el crítico literario francés Gérard Genette en su ensayo *Seuils* (1987):

“Le texte se présente rarement à l’état nu, sans le renfort et l’accompagnement d’un certain nombre de productions [...] comme un nom d’auteur, un titre, une préface, des illustrations [...] qui en tout cas l’entourent et le prolongent, précisément pour le présenter, au sens habituel de ce verbe, mais aussi en son sens le plus fort: pour le rendre présent, pour assurer sa présence au monde, sa «réception» et sa consommation, sous la forme [...] d’un livre. Cet accompagnement, d’ampleur et d’allure variables, constitue ce que j’ai baptisé [...] le paratexte de l’œuvre. Le paratexte est donc pour nous ce par quoi un texte se fait livre et se propose comme tel à ses lecteurs, et plus généralement au public. Plus que d’une limite ou d’une frontière étanche, il s’agit ici d’un seuil, ou [...] d’un «vestibule» qui offre à tout un chacun la possibilité d’entrer, ou de rebrousser chemin.”

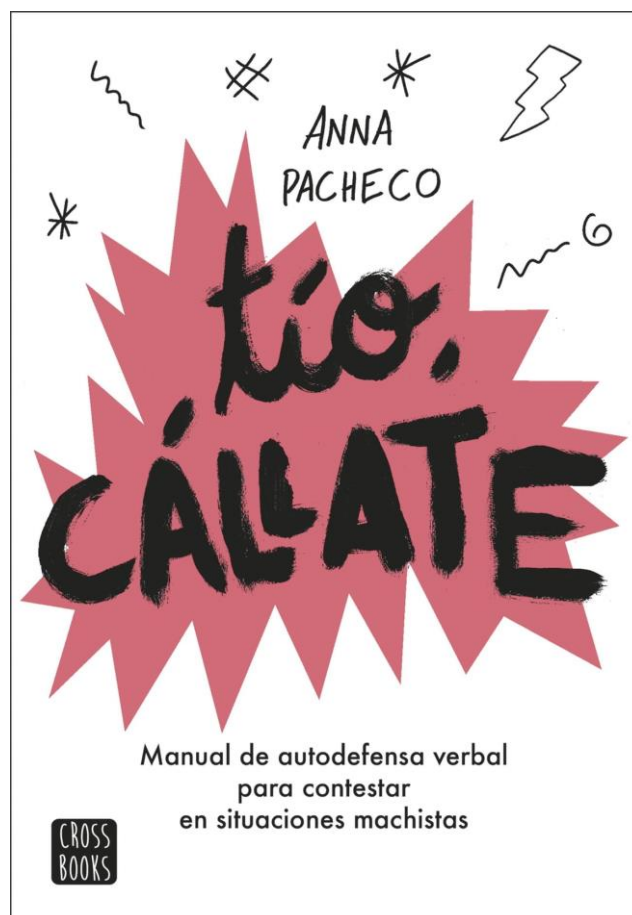
Según la definición proporcionada por Genette, un libro está compuesto no sólo por el texto que contiene, sino también por el paratexto, el conjunto de elementos textuales y gráficos que lo rodean y que sirven para presentarlo en el contexto de su distribución, recepción y consumo. Como explica el autor francés (1987), el paratexto se articula en dos elementos, el peritexto y el epitexto, que se distinguen por su ubicación. Como aclarado por Genette mismo (*ibid.*), el peritexto indica lo que se encuentra alrededor del texto, con la función de presentarlo, abordarlo y comentarlo. El peritexto comprende todo lo que se encuentra al principio de una obra (frontispicios, títulos, dedicatorias, epígrafes, prefacios), al margen (notas, comentarios) y al final (epílogos, cuadros, apéndices) de ella. Forman parte del peritexto también su formato y composición gráfica. Genette, en cambio, define el epitexto como cualquier elemento paratextual que no está unido al texto, pero si relacionado con él: puede ser una entrevista o una conversación con el autor, un debate, unas cartas personales o incluso unos comentarios posteriores.

2.4.1 Peritexto

El primer elemento del paratexto, o más exactamente del peritexto, considerado en este análisis es el título. Como afirma Adorno (en Elefante, 2012: 72), el título representa el microcosmos de la obra, ya que encierra su significado más profundo en unas pocas palabras y, según Augieri (en Elefante, 2012: 72), pone al descubierto el significado oculto e íntimo del texto. En efecto, las palabras que lo componen siempre están relacionadas, directa o indirectamente, con el contenido de la obra misma. Asimismo,

normalmente el título tiene el objetivo de empujar al lector a comprarla: por esta razón, los títulos se caracterizan a menudo por intrigar, fascinar y seducir a su destinatario ideal. Además, según Elefante (*ibid.*:74), en el proceso de lectura el título tiene que proporcionar inmediatamente al usuario algunas indicaciones; el lector, sin embargo, sólo podrá volver a su completa interpretación una vez finalizada la lectura de la obra entera. A partir de las palabras del título, el lector puede entonces imaginar lo que le espera dentro del texto, pero solamente después de entrar a su interior podrá realmente darle sentido y apreciarlo en su totalidad. Considerando todo esto, el título de una obra para jóvenes lectores debería ser aún más intrigante y sugerente. El título del texto traducido en este trabajo respeta todas estas demandas, ya que despierta la curiosidad innata del lector, que se ve impulsado a leer por el deseo de descubrir más. Además, el título analizado proporciona inmediatamente una cierta cantidad de informaciones y, al mismo tiempo, respeta la convención por la que normalmente se busca cierta concisión para facilitar su memorización a corto plazo: es un título breve, compuesto por dos palabras, *tío, CÁLLATE*, seguido por un subtítulo más largo, *Manual de autodefensa verbal para contestar en situaciones machistas*. Además, es fácil de memorizar porque juega con el uso de la coma, que contrapone dos elementos y crea así un ritmo binario. El título también hace uso de la palabra *tío*, un término extremadamente difundido en la jerga juvenil, empleado como “apelativo para designar un amigo o un compañero o como vocativo para llamar la atención o identificar un interpelado” (Briz y Boyero en Jørgensen, 2008: 260).

Otro componente del peritexto es la portada, que juega un papel importante en la presentación de la obra. Junto con el título, la portada de un libro actúa como su tarjeta de presentación y como catalizador para la atención y el interés de sus potenciales lectores. Según Elefante (2012: 23), el paratexto está estrechamente ligado a las estrategias editoriales y a la voluntad de transformar el libro en un producto sometido a las leyes del mercado: por esta razón, a menudo, los elementos paratextuales de la portada son concebidos y realizados por las editoriales mismas y no por los autores. En nuestro caso, como se observa, la portada del libro llama la atención por ser muy vivaz y colorada:



El nombre de la autora aparece en la parte superior de la portada, en el centro, rodeado de símbolos y diseños como el asterisco, un *hashtag* o unos rayos estilizados. El título está en el centro de la portada, dividido en dos partes: la primera, escrita en negro, sobre el diseño de una nube angular rosa que recuerda los cómics y las novelas gráficas, y con letra más grande que la segunda, situada debajo y escrita en negro sobre fondo blanco. Destaca el verbo en imperativo y en mayúsculas, quizá para invitar a una lectura que tome en consideración su tamaño y por lo tanto una exclamación. La gráfica del título reproduce un trato típico de la escritura con lápiz, otro rasgo de las novelas gráficas y de los cómics, mientras que el subtítulo, más largo, se encuentra en un tipo de letra estándar. En la parte inferior de la portada, a la izquierda, figura el logotipo blanco y negro de *CROSSBOOKS*, el sello editorial de literatura juvenil de Planeta. La solapa anterior contiene las biografías de la autora y de la ilustradora, escritas en negro sobre fondo blanco. La trasera, por el contrario, contiene una cita sugestiva y profundamente anticipatoria, sacada de unos de los capítulos de la guía:

“Si fueras feminista, te quejarías más. Si fueras feminista, serias consecuente. Si fueras feminista, serias diferente. Si fueras feminista, serias consecuente. Si fueras feminista, no te habría pasado esto, ni aquello, ni lo otro.

EL FEMINISMO ES UN «HAZ LO QUE QUIERAS» TODO EL RATO. No hay bono premium feminista, no hay campamento de reeducación integral. No hay una pastilla que ingieres y te desquita de toda la herencia machista. Todos estamos en el mismo fango pantanoso, intentando respirar, salir más o menos airosas. Todas y todos hacemos lo que podemos.” (Pacheco, 2019: 73-74)

La contraportada de *tío, CÁLATE* presenta un fondo rosa sobre el que se sitúa en negro una presentación de la obra. Como señala Elefante (2012), el texto contenido en la contraportada está vinculado tanto a su producción como a su recepción, actuando como un puente entre los que producen y los que disfrutarán el libro. Entonces, como evidencia la estudiosa (2012: 23), como involucra al texto, la contraportada es un elemento peritextual, pero ya es un componente que se proyecta en el epitexto, parte integrante del libro y al mismo tiempo herramienta de promoción y convicción del potencial lector para que la compre. Como se aprecia, el valor de este espacio epitextual es doble, incluso en el caso de *tío, CÁLATE*:

“¿Alguna vez te has arrepentido al pensar TODO lo que podrías haberle contestado a ese tipo al que no le dijiste NADA? ¿Cuántas veces te has quedado sin respuesta al oír una voz masculina gritándote «guaaaaapa»?

Nos educaron para estar muy monas y calladas, pero es que ya estamos HARTAS.

Este manual te servirá para creerte y saberte fuerte, aprender, ser más asertiva y sacar todo tu genio.”

La contraportada en cuestión contiene varias informaciones: define al lector y destinatario ideal de la obra, anticipa sus temas y objetivos, evidenciando incluso el uso de algunos recursos típicos del manual, como las mayúsculas o las interrogativas.

Un último elemento del peritexto a analizar son las ilustraciones y el componente gráfico. Como ya mencionado en el capítulo anterior, diferentemente de los textos infantiles, en los textos para jóvenes y adolescentes las imágenes no parecen desempeñar un papel central. Incluso en nuestro caso, las ilustraciones de Bàrbara Alca acompañan al texto escrito, adornándolo visualmente, pero sin aportar un mensaje completamente autónomo. Las ilustraciones de *tío, CÁLATE* son de dos tipos distintos: hay ilustraciones más elaboradas, que ocupan toda una página, y otras más reducidas que adornan y decoran el texto escrito. Sin embargo, en ambos casos estas ilustraciones se realizan con los

colores que representan un hilo conductor de la obra, el negro, el blanco, el rosa y el gris. Las ilustraciones del primer tipo no son numerosas, ya que se pueden contar un par de ocurrencias. Se colocan en unas páginas enteras del libro y su tema suele estar relacionado con el capítulo que les sigue. Pueden contener también palabras o enunciados enteros en su interior, como se puede apreciar en la página izquierda de la siguiente imagen:



Aunque estas ilustraciones podrían suponer una dificultad para una posible traducción del texto, debido al espacio limitado y al elemento visual que hay que respetar, en el caso de este libro esto no representa un problema dadas la poca frecuencia con la cual ocurren. Estos dibujos se caracterizan por los colores típicos de la guía y adoptan la forma de pequeños diseños muy diversos entre ellos, que se colocan en los márgenes de las páginas, entre un párrafo y otro o en los espacios dejados en blanco al final de cada capítulo. Los diseños representan elementos específicos mencionados en el texto o crean una ilusión de los mismos: son dibujos de elementos como un sujetador y unas escamas (contenidos en el capítulo que trata de *body-shaming*), corazones en llamas o corazones rotos (en el capítulo sobre las relaciones amorosas y las relaciones tóxicas), elementos relacionados con la gastronomía, cuchillas de afeitar, un teclado, tampones o copas menstruales (en el capítulo que trata de la normalización de la regla), o incluso un ramo y una tarta de boda

(en el capítulo sobre las bodas). Entre ellos, algunos diseños son más recurrentes que otros: en primer lugar, se observan unas gotas estilizadas, una berenjena, un melocotón y unas cerezas, elementos utilizados con una clara alusión sexual; otros diseños muy recurrentes son: una calavera, un rayo estilizado, una bomba y unas caritas sonrientes, que aluden al carácter subversivo o irónico de muchos enunciados contenidos en la guía.

El texto editado por Planeta contiene incluso unos trucos gráficos, elementos situados en la frontera entre el componente gráfico y la ilustración, cuya función principal es la de enriquecer y embellecer el texto. Estos recursos gráficos difieren entre sí, pero son coherentes con los colores típicos de la guía y porque se utilizan de la misma manera a lo largo de los capítulos. Entre ellos, podemos nombrar los siguientes recursos: los números, puestos al principio de cada capítulo, dibujados en negrita y en color rosa en el estilo del cómic; palabras o enunciados enteros, incluso algunas onomatopeyas, diseminadas por el texto y dibujadas al estilo de las viñetas. Las siguientes imágenes, contenidas en el portafolio web de Bàrbara Alca, recogen algunos ejemplos tanto de los dibujos como de los recursos gráficos mencionados arriba:





Como se observa, otro recurso interesante, debido sin duda a la influencia del cómic y del tebeo, es la relevante presencia de viñetas estilizadas. Las viñetas de Alca son rosas y angulosas y nos dan la idea de una exclamación o un enunciado pronunciado de manera filosa, nerviosa o enfadada. Estas viñetas angulares se utilizan casi en cada capítulo para proporcionar ejemplos de frases sexistas y machistas, a partir de las cuales se desarrollan las respuestas y reflexiones posteriores.

Otros recursos que se encuentran en la guía tienen que ver con la tipografía y con el tamaño o la forma de la letra. Estos recursos, que Zabalbeascoa (2001: 27) definiría como elementos paralingüísticos orales y escritos, son sobre todo la mayúscula y la cursiva, utilizadas para evidenciar y resaltar palabras o enunciados enteros. En el texto se asiste a un empleo desmesurado de la letra mayúscula, aplicada a palabras individuales o a proposiciones enteras: este recurso, muy evidente, parece ser, en efecto, empleado para catalizar la atención del lector sobre ciertos elementos lingüísticos y para reproducir la

comunicación oral, definiendo la entonación, el ritmo, la velocidad y el volumen de voz de su lectura, como se puede apreciar en los siguientes ejemplos:

- (1) Pero, ¡OJO! Este libro no es una biblia (Pacheco, 2019: 6)
- (2) Pero en las reuniones familiares decían que tenía mucho «MUNDO INTERIOR». (*ibid.*: 12)
- (3) Pero luego, al alcanzar la pubertad y convertirme en eso que todo el mundo anunciaba a los cuatro vientos: ¡UNA MUJER! (*ibid.*: 12)
- (4) Ese es mi primer recuerdo de VIOLENCIA VERBAL. (*ibid.*: 13)
- (5) Después de que me lo pidas así, HOMBRE RANDOM, no sabes las ganas locas que tengo de dedicarte una sonrisa. (*ibid.*: 15)
- (6) El poster de promoción dice que tiene que estar perfecta para este veranito. PERFECTA PARA ESTE VERANITO. OK. (*ibid.*: 19)
- (7) Posar con una foto de SU CULAZO. (*ibid.*: 21)
- (8) No. Nos liamos para que puedas hacer ese comentario de mierda y no tener que hablarte nunca más. HASTA LUEGO. (*ibid.*: 46)
- (9) A los quince, un hombre en un chat me dijo: «VEN A MI CASA Y HAZME UNA MAMADA. (*ibid.*: 49)
- (10) OTRO HOMBRE hizo lo mismo que el de arriba. (*ibid.*: 50)
- (11) Tuve que decirle «POR FAVOR, PARA YA, déjame.» (*ibid.*: 51)

(12) Cada situación de violencia entraña un riesgo y por eso es perfectamente COMPENSIBLE que solo nos apetezca salir de ella inmediatamente. (*ibid.*: 52)

(13) Por otro lado, no hay que olvidar que la violencia ejercida por los hombres sobre las mujeres se sustenta muchas veces en DINÁMICAS DE PODER. (*ibid.*: 53)

(14) ¡NO SOMOS EDUCADORAS DE NADIE! ¡La información también se paga y ya hacemos mucho trabajo gratis durante toda la vida!). (*ibid.*: 55)

(15) Y no sonreirás tanto al frutero cuando te dice: «¿ALGO MAS, GUAPA?». (*ibid.*: 74)

(16) «TENGO LA REGLA», HAY QUE DECIRLO MÁS. Mucho más. (*ibid.*: 93)

(17) —¿TE HAS DESPERTADO SIN GANAS DE CORRER, MARTA? (*ibid.*: 101)

(18) Mi madre decía que quejarse demasiado durante la menstruación era de BLANDAS. (*ibid.*: 102)

(19) (...) tú solo ESCUCHA, OBSERVA, INVESTIGA Y APRENDE. (*ibid.*: 123)

(20) Aquí cada una con sus luchas cuando se olvidan de que todos somos personas, SE OS VA LA OLLA; SACAIS PUNTA DONDE NO HAY; ESTO YA ES PASARSE. (*ibid.*: 133)

En el texto resalta incluso el empleo frecuente de la letra cursiva. Se recurre a la cursiva sobre todo para palabras individuales o expresiones, pero raramente para enunciados enteros. Similarmente a la mayúscula, la letra cursiva se adopta para catalizar la atención de quien lee y para definir la entonación de su voz. Esta letra incluso se emplea para señalar los extranjerismos que no están totalmente adaptados e incorporados al castellano

y para indicar los distintos títulos de obras, como libros o películas, mencionados en la guía. Algunos ejemplos que se pueden apreciar son los siguientes:

- (1) Entendí que aquello no era un halago *normal*. (*ibid.*: 13)
- (2) La activista *bell hooks* (...) (*ibid.*: 14)
- (3) Si no te gusta lo que publico, *unfollow*. (*ibid.*: 24)
- (4) Tus fotos de paisajes o de ravioli al pesto también son para tener *likes*. (*ibid.*: 25)
- (5) Por la tarde, salíamos a dar una vuelta por Paceville a enrollarnos en los bancos o en las piedras de la playa, comíamos *pizza al taglio*, merendábamos helados. (*ibid.*: 28)
- (6) Mirar no es un delito. *Payasas*. (*ibid.*: 45)
- (7) En marzo de 2017 la directora Chloe Fontaine publicó un corto en francés titulado *Je suis ordinaire*. (*ibid.*: 59)
- (8) Es una mezcla entre *Matrix*, *Crepúsculo* y *Los Juegos del Hambre*. (*ibid.*: 67)
- (9) ¿A quién se le ocurriría poner esas plantas? Solo a *esas* — dice un señor barbudo de unos sesenta años. (*ibid.*: 86)
- (10) Ese día en el que todo el mundo te dice que oficialmente te has hecho una mujer. *Te has hecho una mujer. Te has hecho una mujer*. (*ibid.*: 91)
- (11) ¡Es imposible que no te guste *Star Wars*! (*ibid.*: 105)
- (12) *Me too*. (*ibid.*: 114)

Asimismo, en algunos casos, se puede apreciar el empleo de la mayúscula y de la cursiva al mismo tiempo:

(1) Si fueras feminista, harías *FREE BLEEDING* (...) Si fueras feminista, no llevarías *LEGGINS*. Entendí que aquello no era un halago *normal*. (*ibid.*: 73)

(2) Te recomiendo que leas de CHIMAMANDA NGOZI ADICHIE, *Todos deberíamos ser feministas*. (*ibid.*: 77)

(3) Aquello también fue revelador para mi familia, que acordó bautizarme ese día como *RARA* o *RARITA*. (*ibid.*: 91)

(4) Lo que queremos decir es que los hombres siguen *MANSPLANEANDO COMO LOCOS*. (*ibid.*: 106)

(5) (...) ¿sabes a lo que me refiero?, *NOSOTRES*, todo eso, también puedes optar siempre que sea posible por términos que hagan tanto referencia a hombres como mujeres como el alumnado, profesorado o clientela. (*ibid.*: 122)

En breve, las ilustraciones, los recursos gráficos y tipográficos empleados en *tío, CÁLLATE* contribuyen a la creación de una cohesión y coherencia visual al interior de la obra, ya que todas se caracterizan por el trato ligero, colorado y naif típico de Alca. Al fin y al cabo, dichos recursos también logran constituir y comunicar un gran porcentaje del significado y del mensaje del texto, porque engloban y acercan al lector. Aunque en *tío, CÁLLATE* las imágenes no prevalecen sobre el texto, es innegable que existe una profunda interrelación entre los códigos icónico y verbal, que actúan en total sinergia en toda la obra.

2.4.2 Epitexto

En lo que respecta al epitexto de *tío, CÁLLATE*, sin embargo, no parece haber elementos epitextuales a mencionar. Aunque tanto la autora como la ilustradora participan a menudo en entrevistas, presentaciones y ocasiones públicas, ninguna de ellas tiene como único objetivo presentar directamente el texto juvenil. De cada manera, la obra se recuerda y menciona en distintas entrevistas o artículos con el objetivo de presentar o introducir a

las dos autoras y su producción, sobre todo en el contexto de lucha al machismo y de su compromiso con el feminismo.

2.5 Objetivos y destinatario

El análisis del componente paratextual del texto y de su título ya ha permitido, en parte, comprender cuál es su objetivo principal. Como destaca el subtítulo, el texto pretende funcionar como un manual que proporcione herramientas de autodefensa verbal para responder a personas y situaciones machistas. Esperamos, por tanto, una guía breve pero completa sobre cómo afrontar todas aquellas situaciones relacionadas con este fenómeno mediante el uso del lenguaje y de la comunicación verbal. Pero ¿a quién va dirigida exactamente esta guía con objetivos tan admirables?

Las indicaciones sobre el tipo de destinatario al que va dirigido un texto y todo el libro-objeto se proporcionan casi siempre por la página web de las editoriales, así como por otros elementos relacionados con la gráfica, la maquetación y los componentes paratextuales, como la introducción y el prefacio (Osimo, 2008: 70). En el caso del texto analizado en este trabajo, las indicaciones de la editorial Planeta son claras: la guía está destinada a jóvenes a partir de 14 años de edad⁷⁵. Sin embargo, el texto también pertenece a la cadena editorial *CROSSBOOKS*, cuyo objetivo es ofrecer libros “que pueden ser leídos para un público amplio, desde los 14 a los 99 años”⁷⁶. Tal y como argumenta Osimo (*ibid.*: 70), más información sobre el lector ideal de un texto se puede encontrar analizando su contraportada y prefacio. La contraportada de *tío, CÁLLETE* contiene una presentación muy atractiva del texto y subraya sus rasgos principales: se dirige directamente al lector ideal, lo tutea y le hace preguntas apremiantes (*¿Alguna vez te has arrepentido al pensar TODO lo que podrías haberle contestado a ese tipo al que no le dijiste NADA? ¿Cuántas veces te has quedado sin respuesta al oír una voz masculina gritándote «guaaaapa»?*), también utiliza la primera persona plural y la letra mayúscula para evocar la comunicación oral (*Nos educaron para estar muy monas y calladas, pero es que ya estamos HARTAS*) y establece claramente cuáles son los objetivos del manual a través de palabras cautivadoras y evocadoras, puestas al femenino (*te servirá para*

⁷⁵ Cfr. <https://www.planetadelibros.com/libro-tio-callate/291963>

⁷⁶ *Ibidem*

creerte y saberte fuerte, aprender, ser más asertiva y sacar todo tu genio). El prefacio, titulado *ANTES DE EMPEZAR* (Pacheco, 2019: 5), se compone por un par de páginas y proporciona las mismas informaciones. Se dirige a un lector ideal de género femenino tuteándolo y alternando los vocativos al empleo de una primera persona plural para crear empatía, comprensión y transmitir los valores de pluralidad del feminismo y del antimachismo. Además, otro recurso que el autor utiliza para atraer al lector es el de las frases interrogativas, que contribuye a la dinamicidad e invita a la reflexión, pero también a una reacción concreta. El texto en efecto se caracteriza por ser como una suma de anécdotas, confianzas y consejos proporcionado a una amiga en primera persona; la lectora se siente involucrada por todos estos elementos y de esta manera se creará no solamente una fuerte relación entre guía y lector, sino también una mayor comprensión e interiorización de las ideas y discursos del antimachismo.

Como se ha visto en el apartado anterior, la autora de la guía juvenil es una experta en relación con las ideas feministas y el antimachismo. Sin embargo, la obra no establece una relación asimétrica con los lectores, sino se acerca a ellos, utilizando un registro informal y una lengua común, caracterizada por unos rasgos de la jerga y del argot juvenil y por un lenguaje coloquial. Su objetivo es el de acercar al público al mundo del antimachismo, ponerlo en guardia sobre sus diversos matices y proporcionar soluciones y herramientas de defensa verbal a partir de la enumeración de situaciones muy simples y cotidianas de sexismo: esto se hace como si la voz de la guía fuera la de una compañera o una amiga que cuenta cosas en las que cada lector puede identificarse. Con este objetivo en mente, la guía sigue tuteando a su lectora a lo largo del texto entero, dirigiéndose a ella llamándola *tía* (*Te deseo lo mejor con ese chico, tía. Espero que no entréis en dinámicas tóxicas y patriarcales y os cuidéis un montón y, sobre todo, no dejes de ser mi amiga; El machismo es el sistema, tía (...)*) o incluso *amiga* (*Ay, amiga*).

2.6 Estructura y temáticas

La característica que se desprende de una primera mirada al texto analizado es la particular estructura y organización temática del texto, dividido en 25 capítulos con un total de 139 páginas. A excepción de los capítulos 21 y 25, dedicados al tema de la distribución de las tareas domésticas y al concepto de interseccionalidad respectivamente,

el texto se caracteriza por una presentación de los contenidos y una estructura semejante. Esto se puede observar a partir de la estructura de los títulos:



1. NIÑA, SONRÍE, QUE ESTÁS MÁS GUAPA Y no con esa cara de muermo	11
2. EL DÍA QUE EMPEZASTE A PENSAR QUE ESTABAS GORDA Y ERAS LO PEOR Y ERAS LO PEOR Las otras son siempre más guapas y superespeciales	17
3. TÍA, ¿DÓNDE VA ASÍ? Instagram, tetas y amigas	21
4. LA PROSCIUTTO Slut-shaming, chicos, verano y pizza	27
5. DEPÍLATE. NO TE DEPILES. DEPÍLATE Todo el asunto de los pelos	33
6. PONTE UN CULAZO COMO EL DE BEYONCÉ Machismo en el mundo gay	39
7. OS LIÁIS ENTRE VOSOTRAS PARA PONÉRNOS CACHONDOS Lol	43
8. GUAPA, TÍA BUENA, QUÉ HARÍA YO CON ESE CULO ¿Nada?	49
9. VA, HAZME UNA PAJA Que no te cuesta nada y soy tu novio	57
10. Y TU NOVIO, DÓNDE ESTÁ TU NOVIO. TU NOVIO, QUE DÓNDE ESTÁ Como sigas así, te quedas sin novio	63
11. PERO SI LO ACABO DE DECIR ¡YO! Jajaja hepeating: cuando sus bromas son mejores que las tuyas, jajaja	67
12. SI FUERAS FEMIN... NI NI NI Se nota que no eres una buena feminista	73

Como se observa en este fragmento del índice, los títulos se dividen en dos partes, el título y el subtítulo, diferenciados incluso por su maquetación. El título propiamente dicho, que destaca por su trato ligero y divertido, suele ser corto y a modo de reproducción, calco o imitación de unas frases hechas o clichés sexistas y machistas. Este elemento pretende intrigar y captar la atención del lector, dosificando con habilidad en estas pocas palabras el micro tema relacionado con el machismo del que se va a tratar. En cambio, el subtítulo suele ser más largo y articulado y puede tener varias funciones: puede completar la frase hecha del título (como en el caso de los capítulos 1,9 o 12, por ejemplo), contextualizarlo en relación con un tema específico, incluso añadiendo información nueva y quizás desconocida (como el caso de los capítulos 3,5,6 y muchos otros) o no añadir información relevante, pero embellecerlo (como en el caso los capítulos 7 o 8).

Incluso la estructura interna del texto muestra una organización fundada en una estructura recurrente, que puede describirse de la siguiente manera: la primera parte de cada capítulo, caracterizada por una función predominantemente narrativa o descriptiva, se abre con relatos, anécdotas, reflexiones o *flashbacks* de macro o micro episodios de acoso, machismo y sexismo, todos de distinto tipo y gravedad; la segunda parte de los capítulos que siguen esta estructura, en cambio, proporciona unos ejemplos de interacciones verbales para contrarrestar estas diferentes manifestaciones de machismo. Lo que destaca es el empleo del lenguaje juvenil y coloquial y el uso de la primera persona singular (o de la primera persona plural) que cuenta directamente al destinatario varios episodios de machismo a través de uso mezclado de técnicas narrativas distintas, como los correos, los chats, la reproducción de la comunicación oral, los cuentos breves. En las segundas partes, en cambio, la estructura y la presentación del texto es diferente: primero, se presentan una o más frases sexistas y machistas dentro de unas viñetas y luego, de manera esquemática y a modo de cómics, se proporcionan tres distintos tipos de respuestas. Las posibles respuestas que se pueden adoptar como arma verbal contra todo machismo son: la *RESPUESTA TRANQUI*, la *RESPUESTA EMO* y la *RESPUESTA EMPOLLONA*. A cada una de estas respuestas corresponde un lenguaje, un estilo, un registro y una intención pragmática diferente. Estas tratan probablemente de reflejar los distintos tipos de actitudes que el destinatario puede tener frente a las manifestaciones de machismo, la más airada y agresiva (como en la respuesta emo, a menudo caracterizada por tonos fuertes, lenguaje soez, interrogativas y exclamaciones), la más cerrada y reservada (como en la *RESPUESTA TRANQUI*) y la que en cambio utiliza todas las herramientas posibles para responder al machismo con inteligencia y argumentación (la empollona, que emplea una sintaxis elaborada y un léxico más culto). Los nombres mismos de las respuestas emplean tres adjetivos que a menudo se utilizan con un carácter despectivo en el lenguaje juvenil con matices machistas: la guía decide utilizarlos, probablemente, para que adquieran un nuevo sentido antimachista y lleguen a ser sinónimo de empoderamiento.

La manera en la que la guía se estructura es extremadamente útil y funcional a sus objetivos, porque permite poner de manifiesto en cada capítulo los pequeños actos de machismo asumidos y normalizados por la sociedad, en los que la gente, tanto las mujeres como los hombres, apenas repara porque no cree que sean lo suficientemente importantes

como para oponerse a ellos o no sabe cómo afrontarlos. Aunque puede parecer excesiva en su denuncia, la guía consigue mostrar cómo el sexismo no sólo se manifiesta en la discriminación más flagrante, ya que: son especialmente los actos menores los que se quieren denunciar, como el *cat-calling* sufrido en la calle, durante unas vacaciones o en una discoteca, el *hepeating* o el *mansplaining* que se sufren a diario en la escuela como en el trabajo, o la discriminación que nosotras mismas ejercemos sobre los demás. Esta estructura fragmentaria y repetitiva permite catalogar una serie de actitudes mantenidas no sólo por los hombres hacia las mujeres, los actos normalizados de machismo, sino también situaciones en las que las propias chicas están implicadas en actos de sexismo, tanto hacia el género masculino como hacia el femenino, como, por ejemplo, la tendencia a describir a una chica por su aspecto físico o su actividad en las redes sociales. La guía consigue así advertir del peligro de interiorizar el machismo y en sus 25 mini-capítulos logra captar un fenómeno tan diverso y extendido con sus diferentes facetas.

En síntesis, en este trabajo se adopta una estructura de micro relatos y microcuentos que permiten hablar de micro manifestaciones de machismo, proporcionar posibles herramientas verbales de defensa y argumentación y cerrándose a modo de aforismo o mini-fábula. Al fin y al cabo, es imposible no darse cuenta de que esta estructura es la misma de los cómics y las tiras de su ilustradora, Bàrbara Alca, que afirma que este formato permite conectar mejor con una generación acostumbrada a las tiras cómicas de Instagram, que se leen en un plis y son auto conclusivas. Asimismo, la estructura mencionada es incluso perfecta para que la autora, Anna Pacheco, pueda desarrollar y poner a disposición de los jóvenes lectores todo su conocimiento y habilidad lingüística. Propia estructura, en conclusión, permite al lector embarcarse en un viaje a través de las diversas manifestaciones del machismo y el sexismo y las posibles respuestas en contra de ellos, llevando al público de la mano y conduciéndolo hacia una mayor conciencia y crecimiento junto con un formato de fácil consulta en caso de necesidad, exactamente como debería ser para un manual.

2.7 Género

Como observado en el capítulo anterior, la literatura juvenil es un género por el que es todavía complejo proporcionar una definición unívoca. De cada manera, en este apartado que sigue se intenta proporcionar una hipótesis sobre el género al que el texto publicado

por la Editorial Planeta pertenece. En efecto, la guía escrita por Anna Pacheco e ilustrada por Bàrbara Alca muestra algunos de los rasgos más significativos del género juvenil y para jóvenes adultos, señalados en el capítulo anterior.

En primer lugar, esto se observa a partir de la temática abarcada por nuestro texto de partida, el antimachismo, un macro tema que plantea una serie de distintas subtemáticas relacionadas con ello, como el acoso, la violencia, la sexualidad, pero también rebelión y activismo, todas piedras angulares de este tipo de literatura. Violencia y acoso están en el centro de la obra, ya que cada capítulo se origina y construye en torno a un acto de reacción a la violencia verbal. *tío, CÁLLATE* trata del tema del acoso y de la violencia en cualquier de sus formas, no solamente verbal, y a través de sus páginas ejemplifica y aborda un abanico de situaciones de violencias muy distintas entre ellas, pero acomunadas por una matriz machista. Los ejemplos reales proporcionados son todos relevantes y también incluyen nuevas formas de acoso, de acuerdo con las temáticas de la literatura para jóvenes adultos, como el ciberacoso sexualizado o el *slut-shaming*, una práctica arraigada en el doble estándar de la experiencia sexual de hombres y mujeres en nuestra sociedad, por la que una mujer que vive su sexualidad libremente recibe violencia y ofensas. El texto, por tanto, tiene como otro eje central la sexualidad que, como evidenciado anteriormente, es otro elemento fundamental de la literatura para jóvenes lectores. En el manual, en efecto, se describen unos distintos matices de la sexualidad de jóvenes y adolescentes, siempre a través de una voz narrativa joven y desde un punto de vista no juzgante, exactamente como pasa en las obras *Young Adult*. Asimismo, la guía juvenil resulta especialmente interesante por su representación LGBTQI+, ya que, aunque en medida reducida, intenta reflejar la verdadera experiencia de vida de los adolescentes de la comunidad y también las distintas formas de acoso, violencia y estereotipos de las cuales se encuentran víctimas. En síntesis, quien lee la guía está conducido hacia formas de activismo a través de la estructura misma de los capítulos: los puntos de inflexión hacia la acción son numerosos y a menudo están dictados por experiencias traumáticas, a partir de las cuales pueden surgir diversas reflexiones que llevan a una mayor conciencia y crítica hacia el machismo y sexismo presentes en nuestro día a día. La narración proporcionada por la guía permite crear un sentido de comunidad y responde al objetivo de crecimiento individual, como señala la presencia de los verdaderos ejemplos de contrarrespuestas proporcionados, que llaman la atención para todas las jóvenes que

pueden considerar normal ser acosadas y recibir cualquier tipo de violencia machista. Como se ha señalado en el capítulo anterior, la literatura para jóvenes adultos se está dando a conocer por ser una herramienta concreta, capaz de apoyar a los adolescentes en momentos extremadamente desesperados, empujándolos a emanciparse de las situaciones de violencia y a denunciarlas: por tanto, el texto analizado en este trabajo se posiciona perfectamente en este contexto, ya que toda la guía se podría considerar como una verdadera forma de *survivor speech*.

En segundo lugar, otro elemento que haría que *tío, CÁLLATE* se pueda considerar a todos los efectos una obra de literatura juvenil y para jóvenes adultos es indudablemente su formato, junto a sus rasgos narrativos y paratextuales. A la luz del análisis del paratexto realizado anteriormente, se observa como el libro refleja muchas de las características del género, como el uso de diversas técnicas narrativas capaces de evocar la comunicación a través del correo electrónico, la mensajería instantánea o las redes sociales y, por último, muestra también una fuerte conexión con el aparato gráfico, visual e icónico. Si observada detenidamente, en efecto, la obra de Anna Pacheco y Bàrbara Alca revela unos elementos típicos del género literario de la novela gráfica, como la relación entre texto e ilustraciones, diseños y viñetas, además de los recursos gráficos y de maquetación, junto con una fuerte intención de reproducción de la oralidad y a la autoconclusividad de cada uno de sus capítulos. En efecto, tal como observa Rodríguez Abella (2016: 136), para reproducir la autenticidad y la espontaneidad del habla, los cómics y las novelas gráficas suelen recurrir a elementos propios de la oralidad, como repeticiones, vocativos, interjecciones u onomatopeyas, todos elementos que se encuentran en nuestro texto. Otra componente bastante presente son las imágenes: en esta obra, como en las novelas gráficas, como afirma Barbieri (1991), la imagen, a diferencia de la ilustración, no se limita a enriquecer el texto, sino que tiene una función narrativa. Aunque por lo que se refiere a la literatura juvenil no todos los estudiosos coinciden en la prevalencia de la imagen sobre el texto (Rodríguez Abella, 2016: 198-199), en nuestro caso es innegable que en la obra analizada en este trabajo existe una profunda interrelación entre los códigos icónico y verbal y que ambos los elementos actúan en sinergia para alcanzar los objetivos comunicativos del manual.

A la luz de estas consideraciones, por tanto, *tío, CÁLLATE* podría situarse a todos los efectos en el contexto de la literatura juvenil y de jóvenes adultos y también podría argumentarse que el texto presenta y explota algunas características fundamentales del nuevo y siempre más difundido género literario de la novela gráfica.

2.8 Rasgos lingüísticos

Como ya observado anteriormente, *tío, CÁLLATE* es un texto que se dirige a un destinatario específico de una manera directa y auténtica. La obra destaca por un estilo de escritura que emplea un registro lingüístico informal y coloquial, que se inspira sobre todo en la comunicación oral, juvenil y digital y que combina piezas textuales con funciones distintas. A partir del texto se pueden en efecto destacar una serie de características lingüísticas y de estrategias comunicativas (de carácter morfológico, sintáctico, léxico, fraseológico e incluso retórica) que es necesario observar detenidamente antes de empezar la traducción.

2.8.1 Morfología

En cuanto a los tiempos verbales empleados, en la guía se utilizan tiempos diferentes para partes del texto con funciones y características distintas. El octavo capítulo del libro, por ejemplo, consta enteramente en un listado de molestias y acosos: para que el elenco de estas tipologías de abusos sea más lapidario, se utilizan enunciados en el pretérito indefinido. En el resto del texto, es decir, una mezcla de diálogos, reflexiones, monólogos, sugerencias, afirmaciones, confidencias, el tiempo verbal empleado con mayor frecuencia es el presente de indicativo, que refleja oralidad y autenticidad. En efecto, el presente de indicativo es funcional al formato del manual y a una comunicación lo más cercana posible al lector, que puede favorecer su identificación y comprensión. A veces, el presente se utiliza incluso con la función de presente histórico o narrativo, para contar unos hechos, como un episodio de molestia o acoso, así como para aumentar la participación de quien lee. El presente aparece incluso con la función de presente habitual y se emplea para expresar o contar unas acciones o pensamientos machistas que se repiten y con las que se debería acabar. El pretérito perfecto también aparece. Este último se utiliza a menudo para hablar de hechos pasados que se han finalizado, pero que siguen siendo importantes o influyentes en el momento de la enunciación. En el capítulo 21, por

ejemplo, el pretérito perfecto se emplea para listar y denunciar situaciones en las que las tareas del hogar no están normalmente repartidas, pero incluso para señalar que estas actitudes se pueden, sin duda, mejorar: *Has preguntado a tu madre qué hay de cenar y no a tu padre; Te has ido sin recoger, o como máximo, has llevado tu plato a la cocina; No te has preocupado por la compra y te has fijado que nadie más la hace excepto tu madre.*

Otro tiempo verbal bastante empleado es el futuro de indicativo, utilizado por ejemplo en el prefacio, para indicar lo que el lector encontrará en el texto (*Esto es otra cosa. Aquí encontrarás recursos para actuar en situaciones violentas (...)*), para dar fuerza a unas afirmaciones (*Defenderse nunca será una obligación*), para escribir los posibles sentimientos futuros producidos al responder a los ataques machistas (*Pero tú te sentirás muy a gustito y eso no te lo quita nadie*), o para suponer posibles escenarios, tanto negativos (*Te lo dirán de muchas maneras, pero más o menos será algo así: PUES TAN FEMINISTA NO SERÁS...*) como positivos (*Porque algún día nos dará igual todo y dejaremos de hacerlo, ¿verdad?*).

El texto no permite una clara separación de los planos temporales. Sin embargo, esto no afecta a la comprensión de la dinámica de los hechos, sino que, por el contrario, hace que la mezcla de testimonio directo y de cuentos sin filtros confluyen en una guía que informe de hechos que podría ocurrirle a cualquiera, como si la autora fuese una consejera y una compañera en el camino hacia una mayor conciencia de las herramientas verbales del antimachismo.

Otro rasgo morfológico interesante está relacionado con una característica del español coloquial, vinculada al uso y la productividad del sufijo -ito (y su femenino -ita). El sufijo, que contribuye a la creación de diminutivos, puede indicar una medida reducida, una disminución de la importancia de una cosa o situación, una reducción de la carga semántica de una palabra, que a menudo va acompañada de un tinte de ironía, una intensificación (especialmente en lo que respecta a los adjetivos) o, de nuevo, un valor afectivo. En el texto se pueden apreciar muchas ocurrencias de palabras creadas a partir de este sufijo diminutivo, sobre todo sustantivos, como se observa en los siguientes ejemplos del texto: *batallita, bolsita, temita, cariñito, cachito(s), casita, rarita, risita(s)*. Se puede mencionar incluso la locución verbal *sentirse muy a gustito*. Otra peculiaridad

morfológica es la presencia de los sufijos -azo (como en *culazo, jefazo*), -illo, (como en *cuartillo, mundillo, calzoncillo(s)*) o -ada (*machistada, mamada*), piezas morfológicas típicas del habla coloquial y bastante productivas en el lenguaje de la guía. A nivel morfológico, destaca incluso la presencia de superlativos, propios del lenguaje coloquial y juvenil, formados a través del sufijo -ísimo (*excitadísima, guapísima*) y otras formaciones obtenidas a través de los mecanismos de la morfología derivada, como *superespecial*, creada a partir del prefijo típico del habla juvenil super-⁷⁷.

Un último elemento relacionado con la morfología es la introducción en la guía de un lenguaje menos sexista e inclusivo. Esto se observa principalmente en el capítulo 22, titulado *LENGUAJE INCLUSIVO EN TU GRUPO DE WHATSAPP*. Por lo que se refiere al uso no sexista del lenguaje, en el capítulo se sugiere el empleo de “términos que hagan tanto referencia a hombres como mujeres como el alumnado, profesorado o clientela” (Pacheco, 2019: 122) y que por lo tanto no se caractericen por la marca de género. El lenguaje inclusivo, en cambio, se introduce a través la ejemplificación de todas las posibilidades que actualmente existen para la lengua española, la x, la e neutral e incluso la arroba: “NOSOTRXS, VOSOTR@S, ELLES” (*ibid.*: 122). Aunque el lenguaje inclusivo no consta de otros empleos u ocurrencias además de estas ejemplificaciones, quizá también por la edad del destinatario ideal de la obra, el texto presenta de manera sencilla las principales posibilidades morfológicas que la lengua española ofrece para expresarse de una manera mayormente inclusiva y representa, en definitiva, un buen estímulo para quien quiera profundizar el tema.

2.8.2 Sintaxis

A la hora de analizar las principales características relativas a la sintaxis de *tío, CÁLATE* hay que tener en cuenta el estilo y el registro de escritura adoptados por en la guía, porque la intención de reproducir las características de la comunicación oral y juvenil se refleja incluso también en la organización sintáctica del texto. La escritura de la guía se caracteriza por una frecuente tendencia a la parataxis de frases cortas y lineales. La guía se desarrolla principalmente a través de unos enunciados breves y esenciales, casi

⁷⁷ Cfr. https://cvc.cervantes.es/el_rinconete/anteriores/junio_01/18062001_03.htm

lapidarios, aislados entre ellos o conectados a través de signos de puntuación como el punto final, como se aprecia en los ejemplos siguientes:

- (1) Los cumpleaños eran penitencias. Tormentos agravados por el hecho de que yo no me lo pasaba bien, pero el resto de la gente si e invitaban a toda mi familia. Mal negocio. (*ibid.*: 11)
- (2) Hacía lo que se supone que hacen las niñas buenas, excepto sonreír bien y dejar de comerme las uñas. Las niñas tampoco se muerden las uñas. (*ibid.*: 11)
- (3) Entendí que aquello no era un halago *normal*. Era otra cosa. (*ibid.*: 13)
- (4) Porque algún día nos dará igual todo y dejaremos de hacerlo, ¿verdad? Verdad.
Es bastante dinero, si lo calculas.
Quiero que me devuelvan todo mi dinero. (*ibid.*: 35)
- (5) Los pelos de la mujer prácticamente no existen. No se erotizan como los de los hombres, sino que se penalizan. (*ibid.*: 34)
- (6) Yo subía. El bajaba. Yo subía y él bajaba un poco más. Al final, bajé. Pero no me apetecía. (*ibid.*: 51)

A veces, otro signo utilizado para crear listados muy largos, sobre todo en las secciones descriptivas, es la coma:

- (1) Una habitación con toda la pasta invertida durante estos años en cera, cremas depilatorias, máquinas, cuchillas, láser. (*ibid.*: 32)
- (2) Me imagino su sistema nervioso central tirado por pequeños carruajes, con especímenes minúsculos bastante cascados, muy jorobados, caminando o arrastrándose por el encéfalo de mi

abuela intentando evitar otra pregunta más sobre los novios (...)
(*ibid.*: 64)

Como se observa, en muchos casos la sintaxis del texto se caracteriza también por el empleo de repeticiones y preguntas retóricas:

(1) Una vez, un señor que nunca habíamos visto nos preguntó a mi madre y a mí dónde habíamos estado todo ese tiempo (...)
«¿Dónde íbamos a estar, persona desconocida? En nuestra casa, muy tranquilas todo este tiempo, sin conocerte de nada». (*ibid.*: 12)

(2) ¿NADA? (*ibid.*: 49)

(3) ¿Qué locura es esta? (*ibid.*: 96)

(4) ¿Soy un robot y tú eres mi creador? ¿O cómo va? (*ibid.*: 115)

(5) ¿Oyes esos ruidos en la cocina? (*ibid.*: 119)

Dentro de la organización sintáctica del texto, por lo tanto, tanto la puntuación como la presencia de preguntas retóricas son un elemento fundamental, por lo que influyen en el ritmo de la obra. Como observado, queriendo recrear, en muchos casos, los rasgos típicos del discurso oral, la guía hace uso de mayúsculas, cursivas y también de numerosas onomatopeyas, elementos que en su conjunto influyen también en la sintaxis. Todo lo mencionado contribuye en efecto a que los periodos tengan un tono natural y coloquial, pero también verosímil, con un carácter dinámico y variado que permita la implicación del lector.

2.8.3 Léxico y fraseología

Desde el punto de vista lingüístico, en consonancia con el registro usado y con la edad del destinatario ideal de la obra, otro rasgo significativo de *tío*, *CÁLLATE* es el empleo de un vocabulario que resulta ser a todos los efectos una mezcla entre lenguaje juvenil, lenguaje coloquial, lenguaje soez y tal vez especializado.

En efecto, una de las características más destacadas del texto es querer comunicar, y entonces arraigarse con fuerza, a un contexto de jóvenes y adolescentes, algo que obviamente se refleja en el léxico empleado. La obra presenta numerosos elementos y expresiones del habla y de la jerga juvenil, como las abreviaturas *pele*, *cole* o *paya*, el adverbio *total* y las locuciones como *sonar guay* y *ser cool*. El lenguaje juvenil también se caracteriza por la productividad lingüística relacionada con ciertos sustantivos, como *rollo*, debido a las numerosas variantes que se pueden extraer de él y a los innumerables significados que puede adoptar. En el texto se registran, por ejemplo: *soltar el rollo*, *parecer un poco rollo*, *seguir el rollo*, *todo ese rollo*, *no venir con el rollo de que (...)*. Además, se observa con frecuencia otro elemento lingüístico del habla juvenil, la expresión *tío* (o su femenino *tía*), junto con *amigo*, o *amiga*. Como evidenciado anteriormente, estas piezas lingüísticas funcionan como marcador pragmático del discurso y se emplean como “apelativo para designar un amigo o un compañero” (Briz y Boyero en Jørgensen, 2008: 260) o como “vocativo para llamar la atención o identificar un interpelado” (*ibid.*: 260). *Tío*, por ejemplo, se puede incluso sumar a otros recursos lingüísticos, como los adjetivos, y puede encontrarse ubicada en diferentes partes de los enunciados:

- (1) Sí, aquella tía guapísima. (Pacheco, 2019: 17)
- (2) *Tía buena (...)*. (*ibid.*: 49)
- (3) TÍO CON EXNOVIA LOCA (*ibid.*: 88)
- (4) Te deseo lo mejor con ese chico, tía. (*ibid.*: 96)

Se observan luego otros elementos del habla juvenil que manifiestan una función fática, de contacto o de relleno, utilizados sobre todo en el discurso oral⁷⁸, que en el texto tienen el objetivo de prolongar y detener la comunicación y relación con quien lee. Ellos son, por ejemplo: *bueno*, *¿lo pillas?*, *¿sabes?*, *¿entiendes?*, *¿lo ves?*.

El lenguaje juvenil de *tío*, *CÁLLATE* se enriquece también de neologismos recientemente registrados por la Real Academia, como *terraceo*. Destacamos también

⁷⁸ Cfr. https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/revista_38-39_21-22_91/revista_38-39_21-22_91_03.pdf

uno de los aspectos quizás más considerables que subyace: la presentación de las respuestas *TRANQUI*, *EMO* y *EMPOLLONA*, las tres expresiones muy típicas de un habla juvenil que hace uso de abreviaturas, apropiaciones y expresiones despectivas, de las que se apropia el texto analizado.

Considerado el registro informal de la guía, también surgen en el texto numerosos coloquialismos. Estos son sustantivos, como: *pasta*, *bulos*, *percal*, o adjetivos, como *ligona*, *guay*, *flipada*, *hortera*, *chunga*. También hay verbos, como *flipar* o *follar*. Se registran incluso numerosas locuciones verbales coloquiales como *caer bien*, *ser lo más*, *ser una rata*, *estar cabreada*, *hacer botellón*, *echar una siesta*, *ir a la olla*, *dejar de cháchara*, *estar genial*, *ser un bicho raro*, *ser de blandas*, *caer fatal*, *dar coba*, *dar igual*, *ser una capa*, *plantar cara*, *matar del susto*, *dar el palo*, *dar repelús*, *tener las ganas locas*, *ser lo peor*, *saber fatal*, *estarse pasando*, *salir a cuenta*. Incluso se observan algunas expresiones o locuciones despectivas que pertenecen al lenguaje coloquial, como: *paki*, *mora*, *ser Kelly*, *choni del barrio*, *ir como una gitana*. También hay verbos de empleo coloquial que se refieren a la esfera sexual, como: *estar bueno/a*, *ponerse*, *correrse*, *poner a mil*, *poner* (a alguien). La guía incluso contiene numerosas expresiones idiomáticas que van desde el español coloquial hasta el lenguaje juvenil y que contribuyen a delinear el estilo del texto y a hacer más atractiva su lectura. Algunas de las expresiones idiomáticas encontradas en la obra son: *sacar punta donde no hay*, *dar la vuelta a la tortilla*, *hacer la vista gorda*, *buscar las cosquillas*, *poner en la diana*, *hacer* (algo) *por deporte*, *llegar lejos en el mundillo*, *tomar las riendas*.

El lenguaje de *tío*, *CÁLLATE* incluso se caracteriza por el uso del lenguaje soez y de palabras groseras o tabú, que acercan el estilo de la guía a la forma de expresarse de algunos adolescentes y por esto contribuye a hacerla más auténtica. El lenguaje soez se presenta sobre todo a través de la palabra *joder* o de una de sus diferentes declinaciones, como: *jope*, *jo*, *jodido/a*. Otros términos o expresiones groseras, relacionadas con la esfera sexual, son: *mamada*, *paja*, *capullo*, *rabos*, *coñazo*, *por mis cojones*, *ir de madre*. El lenguaje soez y despectivo se utiliza sobre todo para evidenciar la manera en la que algunos hombres se dirigen a las mujeres. Unos ejemplos del empleo del lenguaje que transpiran machismo y sexismo, obtenidos también mediante el recurso muy productivo

de la composición léxica, son los siguientes: *puta, loca, feminazi, ofendida, borde, payasa, creída, zorra, cachonda, salida, chupapollas*.

En *tío*, *CÁLLATE* incluso se cuentan numerosos extranjerismos, especialmente anglicismos, escritos estrictamente en cursiva para subrayar su alteridad respecto al resto del texto, del que, al mismo tiempo, son parte inseparable e integral. Los anglicismos pueden ser términos individuales pero también expresiones enteras, como: *Instagram, slut-shaming, hepeating, unfollow, slut, nigga, personal trainer, Good luck, early millennials, sorry not sorry, *ESPECIAL CHRISTMAS EDITION*, FREE BLEEDING, LEGGINS, MANSPLAINING, mainstream, stories, nude, CALL TO ACTION, entrepreneur, performance*; pueden ser incluso unos eslóganes, como por ejemplo *NOT ALL MEN, Mee too*. A partir de un anglicismo como *like*, además, se crean locuciones verbales como *dar LIKE* o *tener LIKES*. Otro ejemplo de adaptación e integración a la lengua española de una palabra inglesa son el verbo *MANSPLANEAR*, derivado de *mansplaining*, o la locución verbal *ser cool*. Derivan del inglés incluso unas expresiones típicas de la comunicación digital informal, como *WTF, LOL, MEGA LOL*, diseñadas a lo largo del texto, tan difundidas en la red que ni siquiera se indican en cursiva. Entre los extranjerismos cabe añadir incluso unas palabras en italiano, principalmente relacionadas con la gastronomía (*Pizza al taglio, Prosciutto, pizza carbonara, penne rigate all'Amatriciana*).

Otro punto que merece atención es el empleo de terminología especializada, que se pueden observar porque diseminada por todo el texto, pero presente sobre todo en las *RESPUESTAS EMPOLLONAS* proporcionadas por la guía. Estos términos y expresiones se sitúan en un continuo entre un léxico especializado y otro menos especializado, y algunos de ellos han entrado incluso en el lenguaje coloquial y hasta juvenil gracias a la difusión del discurso sobre machismo, antimachismo y feminismo. Uno ejemplos son: *agresiones físicas, autodefensa verbal, violencia verbal, slut-shaming, hepeating, endometriosis, mansplaining, lenguaje inclusivo, ginanofobia, idea de feminidad, supuesta feminidad, cánones de belleza, prejuicios, complejos tóxicos, capitalismo en las redes sociales, trabajadora sexual, sistema capitalista, sistema patriarcal, herencia cultural, bombardeo cultural y social, cultura machista, machismo, bulimia, anorexia, acosadores, autodefensa verbal autodefensa física, acoso verbal callejero, abusos,*

*violaciones en pareja, herramientas de presión, chantaje violencia verbal, intimidación, presión, consentimiento, sexual, relaciones afectivas, pareja heterosexual, monogama y romántica, lesbiana, bisexual, asexual, poliamor, patriarcado, falsos aliados, educación cultural, privilegios, idea capitalista del amor, amor romántico, dinámicas tóxicas y patriarcales, ROLES, prejuicios de clase, raza o género., repartición no equitativa de los espacios, enfermedad históricamente silenciada, DESESTIGMATIZAR, falta de empatía, «hombres blancos heterosexuales, ORGASMO FEMENINO, violación, porno ético y feminista, amor romántico, amor posesivo, deconstruir celos, repartición equitativa de las tareas del hogar, tareas del hogar y cuidado, trabajos invisibles y no remunerados, carga mental, brecha salarial, masculino genérico, femenino genérico, estereotipos, discriminación lingüística, uso no sexista del lenguaje, clasismo, patriarcado gitanofobo, discriminación étnica, criminalización, antirracismo, lesbofobia, misoginia, transfobos, representación femenina, reivindicaciones histórica, centralidad masculina, blanco y heterosexual, interseccionalidad, marco cultural, trabajadores manuales, racializados, doble discriminación, heteronorma; nivel sociocultural, de clase, orientación sexual, violencia de género, sexualidad libre, sexualidad consensuada, propaganda por los cuerpos delgados, prácticas machistas, protocolo antimachista, asesinatos machistas, herramientas verbales, situación de violencia, condiciones mínimas de seguridad, dinámicas de poder, normalizar experiencias, reivindicar los pelos femeninos, penalizar la sexualidad, resignificar un insulto, necesitar aprobación, erotizar, desarrollar trastornos. Entre ellos, incluso se cuentan unos eslóganes bastante difundidos, como *EL LENGUAJE ES POLÍTICO, ME TOO, NO ES NO*, empleados a menudo en las batallas antimachistas.*

Como observado, la terminología más o menos específica juega un papel preponderante en algunas partes de la obra, en las que se acompaña de un empleo de la letra mayúscula o cursiva y de frecuentes reformulaciones y explicaciones para que el lector pueda entender el texto con mayor facilidad. Aunque se supone que el lector meta ideal de la guía ya tenga un conocimiento general del argumento, muchos términos y conceptos se explican para ayudarlo a organizar e interpretar mejor la información y por supuesto a interiorizar algunos conceptos básicos del antimachismo. Todo esto se puede apreciar en los ejemplos siguientes:

(1) El *SLUT-SHAMING* es una práctica que sirve para criticar y penalizar la sexualidad libre de las mujeres. El término busca estigmatizar a las chicas a través de una palabra (*slut*, «puta») que el machismo usa como insulto para evitar que tomemos las riendas de nuestra propia sexualidad igual que hacen los hombres. (Pacheco, 2019: 31)

(2) *HEPEATING* o sea, cuando un hombre dice una idea o una broma que tú habías expresado exactamente igual, o de forma muy parecida, minutos antes, a ti nadie te hace ni caso, pero a él resulta que todo el mundo le aplaude, se ríe o le felicita por su enorme capacidad de trabajo y talento. (*ibid.*: 69)

(3) Probablemente fuera que padecía endometriosis, aunque ni ella misma estuviera diagnosticada. Que la endometriosis es una enfermedad que sufre el 20% de mujeres en edad fértil y que te produce un dolor pélvico horroroso, e incluso infertilidad. (*ibid.*: 103)

La mezcla de registros, vocabularios e incluso idiomas diferentes de *tío*, *CÁLLATE* refleja muy bien la variedad de lenguaje de su destinatario ideal, el adolescente, que vive en una realidad impregnada por la convivencia del español estándar con el habla coloquial y juvenil e incluso con otros idiomas como el inglés, en continua oscilación entre los términos tabús y las palabras nuevas. El lenguaje del texto, por tanto, utiliza todas las formas lingüísticas posibles, tanto léxicas como fraseológicas, para transmitir las ideas y los valores del antimachismo de una forma más incisiva y, al mismo tiempo, innovadora, sorprendente y nunca banal.

2.8.4 Figuras retóricas

El estilo y el registro adoptados por *tío*, *CÁLLATE* pretenden reflejar un lenguaje juvenil e inmediato: precisamente por esta razón, en el texto se pueden seguir registrando figuras retóricas típicas del discurso oral, como las similitudes, anáforas y onomatopeyas. Entre las similitudes, por ejemplo, se observan las siguientes ocurrencias:

- (1) Un día, mi grupo de amigas también me llamó la Prosciutto y eso sí que me sentó como si me hubieran clavado una aguja dentro del ombligo. (*ibid.*: 29)
- (2) No han pasado ni cinco minutos y un tío de camiseta blanca merodea a las dos chicas como si fuera una especie de felino cercando a las presas. (*ibid.*: 44)
- (3) El chico, que sigue comportándose más como un cuadrúpedo que como un humano, también las sigue. (*ibid.*: 44)
- (4) Llega un punto en el que os hacéis cansinas y yo a una feminista ya le tengo tanto miedo como le podría tener a un perro que me quiere morder. (*ibid.*: 81)
- (5) A veces, dejar un simple tampón a una amiga es como pasar un sobre con dinero negro. (*ibid.*: 93)
- (6) (...) ahora mismo mis hormonas y yo haríamos un baile satánico con tu cabeza y luego te dibujaríamos como en un cuadro de Artemisia Gentileschi. (*ibid.*: 94)

A continuación, en cambio, se pueden apreciar algunos ejemplos de anáfora:

(1) RESPUESTA TRANQUI: Perdón ¿quieres decir por qué no estoy dándote la razón?

RESPUESTA EMO: Perdón ¿quieres decir por qué tengo carácter?

RESPUESTA EMO: Perdón ¿quieres decir por qué no te estoy sonriendo y diciendo que eres el mejor? (*ibid.*: 15)

(2) Todo el mundo vuelve muy guapo de vacaciones. Todo el mundo camina de una forma en la que parece que le han pasado muchas cosas y contará solo una parte. (*ibid.*: 27)

(3) Un hombre y su hermano nos invitaron (...) un hombre me siguió con su coche al volver de fiesta (...) Un hombre me tocó las tetas sin mi permiso en una discoteca (...) Un hombre se enfadó conmigo porque no hice lo que él esperaba. Luego, me bloqueo en todas las redes sociales. Un hombre me apretó la cabeza para que le hiciera una mamada un día que estábamos a solas él y yo. (*ibid.*: 50)

(4) Si fueras feminista, no llevarías esta ropa. Si fueras feminista, no subirías esas fotos. Si fueras feminista, no te importaría tanto estar gorda. Si fueras feminista, no habrías tenido ese tipo de novios. (*ibid.*: 73)

(5) Que si soy negra y no quiero racistas.

Que si soy gitana y no quiero gitanofobia.

Que si soy obrera y no quiero clasismo.

Que si soy pakistaní y no quiero que me llamen paki. (*ibid.*: 131)

Los recursos retóricos de sonido, como las onomatopeyas, típicas del género del cómic y de la novela gráfica y presentes en el texto son en cambio los siguientes:

(1) BLABLABLÁ... (*ibid.*: 56)

(2) VA. VA. VA. (*ibid.*: 58)

(3) (CRI, CRI, CRI) (*ibid.*: 68)

(4) CRACK (*ibid.*: 69)

(5) SI FUERAS FEMIN... ÑI ÑI ÑI (*ibid.*: 73)

(6) jajjjj ja (*ibid.*: 81)

(7) HI HI HI HI HI (*ibid.*: 83)

(8) MUAHAHAHAHAHAHAHAHAHAH (*ibid.*: 91)

(9) BLA BLA BLA BLI BLI BLI (*ibid.*: 107)

(10) JJSKADHJJFH (*ibid.*: 113)

(11) Cabrrrr... jfkfd. (*ibid.*: 133)

(12) (GLUP, GLUP, GLUP, GLUP, GLUP) (*ibid.*: 133)

En otros casos, se aprecia en cambio la aliteración, como en el siguiente ejemplo:

(1) HOSTIA, QUÉ BUENO, TÍO, TIENES, RAZÓN, BIEN VISTO (*ibid.*: 68)

2.9. Rasgos extralingüísticos

2.9.1 Referencias culturales

A la variedad y riqueza lingüística ilustrada hasta ahora, en *tío, CÁLATE* se suma también la riqueza cultural. En el texto juvenil se pueden en efecto apreciar varios *realia* o culturemas, conceptos que, como afirma Osimo (2008: 111), si aplicados a un texto literario, designan un elemento verbal dotado de un significado cultural específico en la cultura de origen del texto. Junto con el empleo de un registro coloquial y juvenil, en la guía destacan palabras y expresiones que superan el ámbito lingüístico para referirse a la dimensión extralingüística. Estas referencias extralingüísticas permiten ahondar un poco más en la realidad que la guía pretende abordar y hacen que el texto sea aún más interesante y estimulante para el lector ideal al quien se dirige. Como veremos, en *tío, CÁLATE* las referencias culturales adoptan tanto la forma de culturemas como la de referencias directas a referentes culturales, personalidades históricas, productos musicales, literarios, cinematográficos o incluso institucionales.

En el texto destacan antes de todo expresiones que se refieren a la gastronomía (como *cacaolat* o *donettes*, una bebida y un tipo de donut de chocolate consumidas con frecuencia por niños y adolescentes en España), a los géneros musicales escuchados por los jóvenes (como *reguetón* o *techno*), a unas tradiciones particulares (como la de las *arras*: la costumbre de las arras matrimoniales es un ritual mozárabe llevado a cabo en

las bodas). Otras referencias a elementos propios de la cultura juvenil hispanófono, pero incluso occidental, son Burger King, McDonald's y las plataformas de redes sociales como Facebook, Twitter e Instagram.

Asimismo, cabe señalar una serie de referencias culturales a personajes populares o figuras históricas, tanto del ámbito español e hispanófono como internacional. En la guía se nombran a activistas y feministas de varias procedencias (las gallegas Marcela Gracia Ibeas y Elisa Sánchez Loriga, las mexicanas Matilde Montoya y Eufrosina Cruz, las americanas *bell hooks*, Rebecca Solnit, Angela Davies, Sylvia Plath, la belga Chantal Akerman, la francesa Marina Ginesta, la palestina Ahed Tamimi), cantantes o músicos de la escena musical tanto española como catalana o latinoamericana (el grupo español de Las Vulpes o el barcelonés Tribade, Bad Gyal, la Zowi y Tomas del Real, Cardi B, La Oreja de Van Gogh), o incluso al italiano Riccardo Cocciante y a la conocidísima Beyoncé. Se registran además unas referencias a personalidades históricas de carácter europeo y de varias épocas como la artista Artemisia Gentileschi, Juana I de Castilla e incluso el filósofo del lenguaje Ludwig Wittgenstein.

En el texto se observan, además, unas referencias a elementos culturales, tanto literarios como cinematográficos, de procedencia castellana, hispanófono pero también internacional. En primer lugar, la guía menciona a diversos libros. Estos títulos se emplean como fuente para explicar conceptos o referentes específicos relacionados a la esfera del machismo, antimachismo o feminismo, o como sugerencias de lectura para profundizar unas cuestiones determinadas. Ellos son: *La palabra más sexy es sí. Una guía del consentimiento sexual* (2019) de Shaina Joy Machlus, *Mujeres y poder* (2018) de Mary Beard, *Pensamiento monógamo, Terror poliamoroso* (2019) de Brigitte Vasallo, *Cómo ser mujer* (2011) de Caitlin Moran y *Todos deberíamos ser feministas* (2014) de Chimamanda Ngozi Adichie. El texto analizado incluso se caracteriza por mencionar a distintos productos audiovisuales, más o menos conocidos, procedentes de contextos y épocas diferentes, como el corto francés *Je suis ordinaire* (2017), *Star Wars* (1977), *Matrix* (1999), *Crepúsculo* (2008) y *Los Juegos del Hambre* (2012); se menciona también la nota serie infantil de divulgación científica *Érase una vez el cuerpo humano* (1987). En este apartado cabe mencionar incluso a Voldemort, un personaje del bagaje tanto literario como cinematográfico de muchos niños y adolescentes.

Otra referencia extralingüística se encuentra en el capítulo que trata de las posibilidades del lenguaje inclusivo, en el que, para profundizar más el tema, se propone la lectura de dos textos producidos por unas instituciones: el *Manual de lenguaje administrativo no sexista* de la Universidad de Málaga (2002) y la *Guía de Comunicación no sexista* del Instituto de la Mujer de Castilla la Mancha (2017). Otros capítulos, en cambio, utilizan informaciones procedentes de dos fuentes oficiales, como una encuesta de INE (Instituto Nacional de Estadística) y otra del Ministerio de Educación, precisamente para corroborar lo que se afirma mediante datos objetivos.

Una última referencia extralingüística que podemos mencionar es una que quizás no todos los lectores de la guía pueden captar: se trata de una cita intertextual contenida en el capítulo que trata el tema de la depilación, en el que se lee: “Ojalá en algún momento aparezca UNA HABITACIÓN CON NUESTRO NOMBRE Y APELLIDO llena de dinero” (Pacheco, 2019: 35), por la que queda clara la referencia, enfatizada por el uso de las mayúsculas, a la obra de la escritora inglesa y pionera del feminismo Virginia Woolf (1928).

CAPÍTULO III
PROPUESTA DE TRADUCCIÓN

El presente capítulo presenta la propuesta de traducción del español al italiano de la obra de literatura juvenil analizada en este trabajo. A continuación, por tanto, se presentará la versión italiana de la guía juvenil *tío, CÁLLATE. Manual de autodefensa verbal para contestar en situaciones machistas*, escrito por la autora y periodista catalana Anna Pacheco, ilustrado por Bàrbara Alca, publicado en 2019 por la editorial Planeta e inédito en Italia.

Texto de partida	Texto de llegada
<p><i>tío, CALLATE</i></p> <p><i>Manual de autodefensa verbal para contestar en situaciones machistas</i></p> <p>Anna Pacheco</p> <p>Ilustrado por Bàrbara Alca</p> <p>ANTES DE EMPEZAR</p> <p>Esto que tienes en tus manos es una guía de autodefensa verbal. Aquí no abordaremos técnicas para responder a agresiones físicas – existen multitud de talleres y cursos de autodefensa impartidos por colectivos feministas –. Esto es otra cosa. Aquí encontrarás recursos para actuar en situaciones violentas muy cotidianas: situaciones en</p>	<p><i>amico, STAI ZITTO.</i></p> <p><i>Manuale di autodifesa verbale per rispondere al maschilismo</i></p> <p>Anna Pacheco</p> <p>Illustrato da Bàrbara Alca</p> <p>PROLOGO</p> <p>Quella che hai tra le mani è una guida di autodifesa verbale. Qui non ci occuperemo delle tecniche per rispondere alle aggressioni fisiche: per questo esistono molti laboratori e corsi di autodifesa offerti da gruppi e collettivi femministi. Questa è un'altra cosa: qui potrai trovare le risorse per agire in situazioni di violenza molto quotidiane, in cui nessuno ti aggredisce con un coltello,</p>

<p>las que no, nadie te ataca con un cuchillo; ni te amordaza; ni te meten en el maletero de un coche. Son situaciones mucho más sutiles, en las que la violencia es verbal, pero no por ello menos relevante. Son situaciones en las que la violencia viene de un compañero de clase, de las amigas del instituto, de tu novio o de un tío en la cena de Navidad. Experiencias que hemos normalizado completamente. Aquí no hay un pin para la más valiente, ni para la heroína; no debería existir defensa porque no debería existir violencia contra las mujeres. Defenderse nunca será una obligación. No sientas presión.</p> <p>Sin embargo, este manual te puede servir de ayuda e inspiración para estar preparada o pensar respuestas efectivas. Estamos hartas de estar calladas, de ignorar; de sonreír para no resultar molestas; de quedarnos impasibles por miedo a ofender. Nos enseñaron muy bien a todo eso, pero también podemos aprender a todo lo contrario: a contestar de vez en cuando; a mostrarnos seguras, convencidas y asertivas. A no tener miedo. O no tanto.</p> <p>Pero, ¡OJO! Este libro no es una biblia. Esta guía amena es un complemento más al material abundante en el que trabajan muchas instituciones para la prevención</p>	<p>ti imbavaglia, o ti carica nel bagagliaio di un'auto. Sono situazioni molto più subdole, in cui la violenza è verbale, ma che non per questo sono meno rilevanti. Sono esperienze che abbiamo completamente normalizzato, in cui la violenza proviene da un compagno di classe, dalle amiche di scuola, dal tuo ragazzo o perfino da un parente, alla cena di Natale. Qui non c'è un premio per l'eroína o per la più coraggiosa: non dovrebbe esistere alcuna difesa, perché non dovrebbe esistere violenza contro le donne. Non sentirti sotto pressione: difendersi non sarà mai un obbligo.</p> <p>Ad ogni modo, questa guida può essere di aiuto e di ispirazione per farti trovare preparata o per rispondere in maniera efficace. Siamo stanche di rimanere in silenzio, di far finta di niente. Siamo stanche di sorridere per non risultare fastidiose, di rimanere impassibili per paura di offendere. Anche se ci è stato insegnato molto bene a fare tutto questo, possiamo imparare a fare il contrario: a rispondere di tanto in tanto, a mostrarci più sicure, convinte e decise, a non avere più paura, o almeno non così tanta.</p> <p>Ma, ATTENZIONE: questo libro non è una bibbia. Questo divertente manuale è un complemento all'abbondante materiale</p>
--	---

de la violencia de género. Indaga en los temas que más te interesen; explora en discursos que creas que te puedan servir, descubre referentes y autoras de cada campo para aprender más y más; contrarresta bulos machistas con datos y cifras. ¡El machismo intenta colarte muchas mentiras! En definitiva, que si te apetece contestar, no te quedes nunca más con las ganas de hacerlo.

1.

NIÑA, SONRÍE, QUE ESTÁS

MÁS GUAPA

Y no con esa cara de muermo

No exagero si digo que acabé en uno psicólogo por no sonreír demasiado. O por no sonreír lo suficientemente bien. Se supone que las niñas sonríen bien y yo era una niña seria. Mis fotos de cumpleaños son una colección de instantáneas en Burger King o McDonald's en las que yo miro fijamente a cámara, casi siempre con las gafas caídas y mal puestas y una mueca de disgusto. Los cumpleaños eran penitencias. Tormentos agravados por el hecho de que yo no me lo pasaba bien, pero el resto de la gente si e invitaban a toda mi familia. Mal negocio.

– Último cumpleaños que celebras.

– ¿Por qué me muero?

che molte istituzioni stanno elaborando per prevenire la violenza di genere. Ricordati che il maschilismo cerca di rifilarci molte bugie: per saperne di più e per rispondere con fatti e cifre, indaga sulle questioni che più ti interessano, approfondisci i temi che pensi possano esserti utili e scopri le autrici e i punti di riferimento di ogni campo del sapere. Insomma: se hai voglia di rispondere, non esitare a farlo!

1.

SORRIDI, CHE SEI PIÙ BELLA

E non fare quella faccia da funerale

No, non esagero quando dico che sono finita dallo psicologo per non aver sorriso abbastanza, o per non aver sorriso abbastanza bene. Si suppone che le ragazzine sorridano sempre, e io sono sempre stata troppo seria. Le foto dei miei compleanni sono una raccolta di istantanee da Burger King o McDonald's in cui fisso la macchina fotografica in una smorfia di disappunto, quasi sempre con gli occhiali abbassati e fuori posto. Per me, i compleanni erano penitenze, tormenti aggravati dal fatto che veniva invitata tutta la mia famiglia e che si divertissero tutti tranne me. Un pessimo affare.

<p>- No. Porque no me sales a cuenta.</p> <p>Todo el mundo me intentaba convencer de que me pasaba algo, pero probablemente no me pasase nada. Yo sacaba buenas notas, era una alumna aplicada, me preocupaba por diseñar buenas portadas para mis trabajos y leía todos los libros que me mandaban. Hacía lo que se supone que hacen las niñas buenas, excepto sonreír bien y dejar de comerme las uñas. Las niñas tampoco se muerden las uñas. Mi primo Daniel era, de hecho, bastante más serio que yo. Pero en las reuniones familiares decían que tenía mucho</p> <p style="text-align: center;">«MUNDO INTERIOR»</p> <p>Toda la vida sentí como un ejército de personas que perseguían mi sonrisa. Me los imaginaba con antorchas, cantando una especie de mantra: «Esta niña es muy seria, que sonría, que sonría!»</p> <p>Al principio, solo lo cantaban conocidos, como la pescadera o mi tío, y eso no estaba tan mal. Pero luego, al alcanzar la pubertad y convertirme en eso que todo el mundo anunciaba a los cuatro vientos: ¡UNA MUJER!, el régimen de las sonrisas se instaló en el espacio público. Las sonrisas, ahora, te las podrían exigir o reclamar hombres desconocidos por la calle.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Questo è l'ultimo compleanno che festeggi! - Perché muoio? - No, perché non ne vale la pena. <p>Tutti cercavano di convincermi che in me c'era qualcosa di sbagliato, ma probabilmente non era così. Io ero una alunna diligente: prendevo buoni voti, mi impegnavo a disegnare delle belle copertine per i quaderni scolastici e leggevo tutti i libri che ci venivano assegnati. Facevo tutto quello che dovrebbero fare le brave ragazze, tranne sorridere correttamente e smettere di mangiarmi le unghie. Perché le ragazzine non devono nemmeno mangiarsi le unghie. Mio cugino Luca, in effetti, era molto più serio di me: alle riunioni di famiglia dicevano sempre che lui aveva un <i>animo profondo</i>.</p> <p>Per tutta la vita mi sono sentita come se un esercito di persone inseguisse il mio sorriso. Le immaginavo con delle torce, intonando una sorta di ritornello: “Questa ragazza è troppo seria, che sorrida! Che sorrida!”.</p> <p>All'inizio non era poi così male: lo cantavano solo i conoscenti, come la pescivendola o mio zio. Ma poi, quando ho raggiunto la pubertà e sono diventata</p>
--	--

Una vez, un señor que nunca habíamos visto nos preguntó a mi madre y a mí dónde habíamos estado todo ese tiempo y dónde habíamos guardado esas sonrisas tan bonitas. También le preguntó a mi madre si ella y yo éramos hermanas. La idea de que ese hombre nos viera como hermanas me daba repelús. Mi madre sonrió como si fuera un halago, pero luego se puso roja y me apretó el brazo nerviosamente para marcharnos. Entendí que aquello no era un halago *normal*. Era otra cosa. Ese es mi primer recuerdo de VIOLENCIA VERBAL. Tendría unos once años. Pensé, para mí:

«¿Dónde íbamos a estar, persona desconocida? En nuestra casa, muy tranquilas todo este tiempo, sin conocerte de nada».

**RESPUESTAS PARA FRENAR EL
RÉGIMEN DE LAS SONRISAS**

NO SEAS RARA

RESPUESTA EMO: Rara sería si tuviera tres piernas, si tuviera un plumaje precioso, si me comunicara con los

una donna, come gridavano tutti ai quattro venti, la dittatura del sorriso si è instaurata nello spazio pubblico. I sorrisi, allora, potevano venire richiesti o perfino pretesi anche dagli sconosciuti per strada.

Una volta, un uomo mai visto prima chiese a mia madre e a me dove fossimo state tutto quel tempo e dove avessimo tenuto nascosti i nostri bei sorrisi. Ci chiese anche se fossimo sorelle, e l'idea che quest'uomo ci vedesse come sorelle mi fece rabbrivire. Mia madre sorrise come se quello fosse un complimento qualunque, ma poi diventò rossa e si aggrappò nervosamente al mio braccio per andarcene. Capii allora che non si era trattato di un *normale* complimento, ma di qualcos'altro: avevo circa undici anni, e questo è il primo ricordo che possiedo di ciò che viene definita VIOLENCIA VERBALE. Pensai, tra me e me:

“Dove siamo state per tutto questo tempo, eh, uomo sconosciuto? A casa nostra, tutte tranquille, senza conoscerti per niente”.

**RISPOSTE PER CONTRASTARE LA
“DITTATURA DEL SORRISO”**

NON FARE LA STRANA

RISPOSTA TRASGRE: Sarei strana se avessi tre gambe, delle bellissime piume,

animales. ¿Por qué te parezco rara? ¿Solo por no encajar en tu idea de feminidad?

RESPUESTA EMPOLLONA: Quizá te explote la cabeza ahora mismo, pero las mujeres podemos pensar y ser de muchas formas distintas, de verdad. No encajar con tu ideal de supuesta feminidad me hace pensar que crees que las mujeres solo podemos ser de una determinada forma: suaves, delicadas, amables, sonrientes. ¿Conoces a Sylvia Plath, Chantal Akerman, Matilde Montoya, las gallegas Marcela Gracia Ibeas y Elisa Sánchez Loriga, Las Vulpes, la miliciana Marina Ginesta, la activista indígena Eufrosina Cruz, la activista *bell hooks*, la adolescente palestina Ahed Tamimi o el grupo de música Tribade? Son solo un puñado de ejemplos para que actualices tu lista de referentes antiguos o nuevos. El libro *Mujeres y poder* de Mary Beard te dejará todo esto mucho más claro. ;)

**SONRÍE UN POCO QUE ESTÁS
MÁS GUAPA**

RESPUESTA TRANQUI: Ay, muchas gracias, de verdad, no sabes lo mucho que

o se parlassi con gli animali. Perché ti sembro strana? Solo perché non corrispondo alla tua idea di femminilità?

RISPOSTA NERD: Forse adesso ti esploderà la testa, ma noi donne possiamo pensare e agire in molti modi diversi, dico davvero. Il fatto che io non corrisponda al tuo presunto ideale di femminilità mi fa sospettare che tu pensi che le donne possano essere solo in un certo modo: tenere, delicate, dolci, gentili e sorridenti. Conosci per caso Sylvia Plath, Chantal Akerman, Matilde Montoya, le italiane Sibilla Aleramo, Tina Anselmi, Maria Silvia Spolato, le Clito, l'attivista indígena Eufrosina Cruz, l'americana bell hooks, l'adolescente palestinese Ahed Tamimi o la rapper Branzie Blaze? Questi sono solamente alcuni degli esempi con cui puoi aggiornare la tua lista di punti di riferimento vecchi e nuovi. Sono sicura che il libro *Donne e Potere* di Mary Beard potrà aiutarti a chiarire tutto questo. ;)

**SORRIDI UN PO', CHE SEI PIÙ
BELLA**

RIPOSTA TRANQUI: Oh, grazie mille, davvero! Non sai quanto avessi bisogno di un motivo per sorridere.

<p>necesitaba que me dieras un motivo para sonreír.</p> <p>RESPUESTA EMO: Después de que me lo pidas así, HOMBRE RANDOM, no sabes las ganas locas que tengo de dedicarte una sonrisa.</p> <p>RESPUESTA EMPOLLONA: No tienes ningún derecho a hablarme o exigirme nada. El espacio público es de todas y esta interacción es violencia.</p> <p>¿POR QUE TIENES TAN MAL GENIO?</p> <p>RESPUESTA TRANQUI: Perdón ¿quieres decir por qué no estoy dándote la razón?</p> <p>RESPUESTA EMO: Perdón ¿quieres decir por qué tengo carácter?</p> <p>RESPUESTA EMO: Perdón ¿quieres decir por qué no te estoy sonriendo y diciendo que eres el mejor?</p> <p>2.</p> <p>EL DÍA QUE EMPEZASTE A PENSAR QUE ESTABAS GORDA Y ERAS LO PEOR</p> <p>Las otras son siempre más guapas y superespeciales</p>	<p>RISPOSTA TRASGRE: Beh, uomo-a-caso, non sai quanto vorrei concederti un sorriso dopo una richiesta del genere!</p> <p>RISPOSTA TRASGRE: Non hai alcun diritto di parlarmi così o di pretendere qualcosa da me. Lo spazio pubblico appartiene a tutti, e questa richiesta è violenza.</p> <p>CHE BRUTTO CARATTERE CHE HAI!</p> <p>RISPOSTA TRANQUI: Scusa, lo stai forse dicendo perché non ti sto dando ragione?</p> <p>RISPOSTA TRASGRE: Scusa, lo stai forse dicendo perché ho carattere?</p> <p>RISPOSTA TRASGRE: Scusa, forse lo stai dicendo perché non ti sto sorridendo e dicendo che sei il migliore?</p> <p>2.</p> <p>QUEL GIORNO IN CUI HAI INIZIATO A PENSARE DI ESSERE GRASSA (E HAI FATTO MALE)</p> <p>Le altre sono sempre più belle e super speciali</p> <p>Un giorno, Sara si guarda allo specchio e decide di essere grassa, molto grassa. Le</p>
--	--

Un día Sheila se mira en el espejo y decide que está gorda, realmente gorda. A Sheila le gusta comentar el físico de todas las chicas. Lo hace casi por deporte. A veces creo que no se da ni cuenta.

— ¿Conoces a Silvia?

— SÍ, ES MUY GUAPA.

— ¿Te acuerdas de Laura?

— Sí, aquella tía guapísima.

— Vendrá la prima de Rubén.

— Ah, esa chica que era gordita.

Sheila cree que la mayor parte de las chicas son guapas y el resto, feas o gordas o las dos cosas. No hay punto intermedio para ella. Envidia a las del primero grupo, claro.

Quiere tener un vientre plano como Laura. Quiere ser alta como Montse. Quiere tener las piernas largas porque la gente con piernas largas es mejor. Quiere tener el culo como Lina, que sin hacer deporte lo tiene respingón. Quiere tener las PIERNAS DURAS. Quiere tener el pelo liso y no rizado, porque la gente con el pelo liso es más elegante. Quiere tener la piel suave. Quiere tener los labios gruesos y los dientes separados. En Japón dicen que te operan. Le gustaría ser más morena, pero no mucho. Sheila quiere tener pecas. Estaría bien tener PECAS. Quiere tener un color de ojos raro. El marrón es aburrido y

piace commentare il fisico di tutte le ragazze: a volte credo che non se ne renda nemmeno conto, lo fa quasi per sport.

- Hai presente Silvia?

- SÌ, È MOLTO BELLA!

- Ti ricordi di Laura?

- Sì, quella ragazza bellissima.

- Sta arrivando la cugina di Luigi.

- Ah, sì, quella ciccio-tella...

Sara pensa che la maggior parte delle ragazze siano belle e che le altre siano brutte o grasse, o entrambe le cose. Per lei non esistono vie di mezzo. E, ovviamente, invidia quelle del primo gruppo.

Sara vorrebbe avere la pancia piatta come Laura ed essere alta come Chiara. Vorrebbe avere le gambe lunghe, perché le persone con le gambe lunghe sono migliori. Vorrebbe avere un sedere come quello di Lina, che lo ha sodo anche senza fare sport. Vorrebbe avere le *gambe toniche*. Vorrebbe avere i capelli lisci e non ricci, perché le persone con i capelli lisci sono più raffinate. Vorrebbe avere la pelle liscia, le labbra carnose e i denti separati. In Giappone ti operano, dicono. Le piacerebbe essere più abbronzata, ma non troppo. Vorrebbe avere le lentiggini. *Sarebbe bello, avere le lentiggini.* Vorrebbe avere gli occhi di un colore raro.

<p>toda ella se ve demasiado aburrida. Si, al menos, tuviera tetas... NO TIENE TETAS.</p> <p>Ni unas pocas. ¿Por qué no tiene ella los dos agujeros en la parte baja de la espalda? Cree que son sexis. Podría ser morena o rubia, pero no castaña. Ser castaña es lo peor.</p> <p>Su ORTODONCIA no está perfecta, ya le vale al dentista. Hay chicas por ahí con la ortodoncia perfecta y no sabe cómo la han hecho. ¿Quizá debería culpar a sus padres? Quizá debería culpar a sus padres. Aunque adelgace seguirá siendo gruesa. Es genética, y sus caderas son las que son. Una página de internet le ha dicho que es una pera. ¿Qué tipo de mujer eres? Una PERA. Una página de internet dice que las chicas planas no deberían llevar escote, así que nunca lo llevará.</p> <p>Otra página de internet dice que sus cejas son aburridas. Otra, que hoy hay un 70% de descuento en depilación láser. El poster de promoción dice que tiene que estar perfecta para este veranito. PERFECTA PARA ESTE VERANITO. OK. Es gordita, pero muy maja. Un día la describió así otra chica como ella, que se fijaba y comentaba el físico de todas las</p>	<p>Il marrone è noioso. Qualsiasi cosa la riguardi è noiosa. Se solo avesse le tette... MA NON LE HA.</p> <p>Nemmeno un po'. Perché Sara non ha le due fossette sulla parte bassa della schiena? Pensa che siano sexy. Avrebbe potuto essere mora o bionda, ma non castana. Essere castane è la cosa peggiore.</p> <p>La sua dentatura è piena di difetti, meglio andare dal dentista. Là fuori è pieno di ragazze con un sorriso perfetto e lei non ha idea di come se la siano procurato. È forse colpa dei suoi genitori? Sì, forse è colpa loro.</p> <p>Anche i suoi fianchi sono quello che sono, è una questione di genetica. Su una pagina internet ha letto che è una pera. Che fisico sei? Una PERA! Su un'altra pagina ha letto che le ragazze piatte non dovrebbero indossare la scollatura, quindi lei non la porterà mai.</p> <p>Un altro sito dice che le sue sopracciglia sono noiose. Un altro, che oggi c'è uno sconto del 70% sulla depilazione laser. Il cartello promozionale dice che deve essere perfetta per questa estate. "PERFETTA PER QUESTA ESTATE". OK. Una volta, una ragazza che come Sara osservava e commentava il fisico di tutte le altre, disse di lei che era cicciottella, ma</p>
---	---

<p>demás. Le supo fatal.</p> <p>DEJA YA DE PENSAR EN RÁNKING DE CHICAS</p> <p>ES MUY GUAPA, ES MUY FEA, ES MUY GORDA, ES MUY FLACA</p> <p>RESPUESTA TRANQUI: ¿Podemos dejar de pensar en cánones de belleza para describir a una tía a la que acabamos de conocer?</p> <p>RESPUESTA EMO: Joder, ya podrías utilizar esta habilidad maestra que parece que tienes para sacar informes y evaluaciones sobre cosas más útiles y más matemáticas que la belleza, ¿no? Haz algo de provecho.</p> <p>RESPUESTA EMPOLLONA: Este tipo de comentarios solo fomentan PREJUICIOS Y COMPLEJOS ENTRE LAS MUJERES. No solo es toxico que tú te compares con el resto de las mujeres o que evalúes su belleza, sino que, verbalizando tus comentarios, puedes trasladar tus inseguridades al grupo. ¿Por qué no empezamos a valorar la calidad de nuestra conversación, la gracia de nuestras bromas, nuestro sentido del humor, nuestras inteligencias, nuestras aficiones? Esa tía es lo más, sabe un montón de</p>	<p>molto simpatica. Fu orribile.</p> <p>SMETTILA DI CLASSIFICARE LE RAGAZZE</p> <p>È MOLTO BELLA, È TROPPO BRUTTA, È TROPPO GRASSA, È TROPPO MAGRA</p> <p>RISPOSTA TRANQUI: Possiamo smettere di utilizzare degli STANDARD DI BELLEZZA per descrivere una ragazza che abbiamo appena conosciuto?</p> <p>RISPOSTA TRASGRE: Accidenti, potresti usare questa tua magistrale abilità nel realizzare classifiche e valutazioni per misurare cose più utili e calcolabili della bellezza, no? Trovati qualcosa da fare!</p> <p>RISPOSTA NERD: Paragonarci alle altre o misurare la nostra bellezza è tossico: questo tipo di osservazioni non fa altro che incoraggiare PREGIUDIZI e COMPLESSI tra noi donne e facendo questi commenti rischiamo di trasferire le nostre insicurezze al gruppo. Perché non iniziamo invece a valorizzare la qualità delle nostre conversazioni, delle nostre battute, il nostro senso dell'umorismo, la nostra intelligenza, i nostri hobby? Facendo così, potremmo dire cose come: "quella ragazza è la migliore", "lei ne sa</p>
---	--

<p>videojuegos. Esa tía es genial. Me parto con ella. Es cero relevante que describas físicamente a una chica porque, además, es algo completamente subjetivo.</p> <p style="text-align: center;">3.</p> <p style="text-align: center;">TÍA, ¿DÓNDE VA ASÍ? Instagram, tetas y amigas</p> <p>Tía, ¿dónde va así?</p> <p>Así ¿quién? ¿Dónde?</p> <p>Joder, entra en su insta.</p> <p>AAAAAh, ¿qué ha hecho ya?</p> <p>Posar con una foto de SU CULAZO.</p> <p>No sé, déjala, qué más da, ¿no? A mí no me afecta xdd</p> <p>Tenemos que decirle algo</p> <p>¿Tú crees?</p> <p>Sí, tía, hay que decirle que no puede seguir subiendo esas fotos</p> <p>Pero ¿y si a ella le mola la foto?</p> <p>Pero jope, ¿no te parece que se está pasando?</p> <p>Bueno, en realidad es una foto de ella en la playa, solo se le ve un poco el culo, y</p>	<p>un sacco di videogiochi”, “questa ragazza è fantastica: con lei mi spezzo dalle risate”. Se descrivi l’aspetto fisico di una ragazza, stai esprimendo qualcosa di completamente soggettivo, ed è per questo che farlo è totalmente irrilevante.</p> <p style="text-align: center;">3.</p> <p style="text-align: center;">MA DOVE PENSA DI ANDARE VESTITA COSI’? Instagram, tette e amiche</p> <p>Oh, ma dove pensa di andare vestita così?</p> <p>Ma chi? Così come?</p> <p>Vai sul suo insta, cavolo.</p> <p>AAAAAAAHN, perché, che ha messo?</p> <p>Una foto del suo culo!</p> <p>Non so, lasciala stare, qual è il problema?</p> <p>A me non dà fastidio</p> <p>Dobbiamo dirle qualcosa</p> <p>Tu credi?</p> <p>Amica, sì, qualcuno dovrebbe dirle che non può continuare a postare queste foto</p> <p>Ma se a lei quella foto piace?</p> <p>Però, boh, non ti pare che stia esagerando?</p>
---	--

<p>las tetas están medio tapadas con dos melocotones; o sea, que no se ve nada</p> <p>No sé, los tíos salen en fotos sin camiseta toooooooooo el rato y aquí no pasa nada</p> <p>Jo, pero no es lo mismo</p> <p>jajaja. No es lo mismo porque ig* no censura sus pectorales, pero si los nuestros</p> <p>tía, pero que son los pezones</p> <p>¡Pero ellos también tienen!</p> <p>No sé, yo no lo veo normal.</p> <p>Yo creo que es una foto que a ella le gusta y no pasa nada.</p> <p>Bueno, ¿qué vas a decir tú que siempre estás poniendo fotitos de tu escote y morritos? No entiendo nada de vosotras, de verdad.</p> <p>¿Qué te importa?, mis fotos son mías</p> <p>Y yo creo que se arrepentirá, ahí con toda su celulitis, culazo, encima con las piernas sin depilar</p> <p>Bueno, ¿y si es su forma de reivindicar los pelos femeninos?</p> <p>Yo creo que desnuda no se reivindica nada</p>	<p>Beh, in realtà è una foto di lei in spiaggia. Il culo le si vede poco e le tette sono mezze coperte con due pesche. Cioè... non si vede niente.</p> <p>Non so, i ragazzi pubblicano foto a petto nudo tuuuuuutto il tempo e nessuno dice mai nulla</p> <p>Beh, ma non è la stessa cosa</p> <p>hahaha. Non è la stessa cosa perché Instagram* non censura i capezzoli maschili, ma i nostri sì</p> <p>amica, ma sono i capezzoli</p> <p>Ma se li hanno anche i maschi!</p> <p>Non so, a me tutto questo non sembra normale.</p> <p>Io penso solamente che è una foto che le piace e non succede nulla.</p> <p>Okay, cosa dovresti dire tu, che posti sempre foto della tua scollatura o con il muso? Davvero, non vi capisco.</p> <p>Che ti importa?, le mie foto sono mie</p> <p>Io penso che lei se ne pentirà, con tutta la sua cellulite, il sedere grosso e i peli sulle gambe</p>
--	---

<p>No sé, a mí me ha parecido bien la foto, no me ha molestado, de hecho, he pensado, wow, mis pelos pueden quedar sexis y bonitos, pueden ser estéticos, ¿sabes? Si ella puede, yo también</p> <p>Ay, a mí me ha violentado mucho la foto, qué quieres que te diga</p> <p>¿Quizá porque no estamos acostumbradas a ver ese tipo de fotos?</p> <p>Pfff, no sé...</p> <p>¿Y si gracias a su foto estamos hablando tú y yo hoy de los pelos y de la celulitis?</p> <p>*Al cabo de pocas horas, Instagram bloquea temporalmente la cuenta por incumplir su política de uso. Las directrices de la aplicación indican que se eliminara cualquier imagen «violenta, desnuda, parcialmente desnuda, discriminatoria, ilegal, infractora, odiosa, pornográfica o sexualmente sugestiva». Instagram censura más cuerpos de mujeres que de hombres.</p> <p>EL SISTEMA YA ES CENSOR, NO TE CONVIERTAS TÚ EN CENSORA</p> <p>¿DÓNDE VAS SUBIENDO ESA FOTO?</p> <p>RESPUESTA TRANQUI: Si no te gusta lo que publico, <i>unfollow</i>. ¿Tanto te cuesta?</p>	<p>Beh, e se questo fosse il suo modo di rivendicare i peli femminili?</p> <p>Non credo che con la nudità si rivendichi molto.</p> <p>Non so, a me la foto piaceva, non mi dava fastidio. Ho anche pensato: “Wow, allora i miei peli possono essere sexy e carini, possono essere aesthetic”. Se può farlo lei, posso farlo anch’io.</p> <p>Beh, a me la storia ha sconvolto, che dire?</p> <p>Forse è perché non siamo abituati a vedere questo tipo di foto?</p> <p>Non so...</p> <p>E se è grazie alla sua foto che oggi noi due stiamo parlando di peli e cellulite?</p> <p>*Poco dopo, Instagram disabilita temporaneamente l’account per aver violato la sua politica d’uso. Le linee guida dell’app stabiliscono la rimozione di qualsiasi immagine “violenta, di nudo, di nudo parziale, discriminatoria, illegale, che infrange le regole, odiosa, pornografica o sessualmente suggestiva”. Instagram censura di più corpi femminili che corpi maschili.</p> <p>IL SISTEMA È GIÀ CENSORE, NON DIVENTARE CENSORA ANCHE TU</p>
---	--

RESPUESTA EMO: Si tanto picor te da, ¿quizá deberías hacértelo mirar?

LO HACES PARA TENER LIKES

RESPUESTA EMO: Tus fotos de paisajes o de ravioli al pesto también son para tener *likes*.

¿LO HACES PARA PONER CACHONDOS A LOS TÍOS?

RESPUESTA EMO: Uy, sí. Mi máximo objetivo siempre.

RESPUESTA TRANQUI: El hecho de que determinadas partes del cuerpo de la mujer estén hipersexualizadas, como las tetas o el culo, no quiere decir que estas sean necesariamente sexuales.

EN INSTAGRAM TE COSIFICAS A TI MISMA

RESPUESTA EMPOLLONA: En Instagram todo el mundo crea una marca de sí mismo, una versión alternativa de él más guapa, más lista, más graciosa, más rara o más divertida. Todo el mundo lo hace en mayor o menor medida. Todo el mundo crea su ficción virtual, no soy la única. Todas buscamos *likes* y aprobación de una forma u otra. Si quieres hablamos

DOVE VUOI POSTARE QUESTA FOTO?

RISPOSTA TRANQUI: Se non ti piace ciò che pubblico, smettila di seguirmi. Ti costa così tanto?

RISPOSTA TRASGRE: Se ti dà così tanto fastidio, forse è il caso di farti vedere.

LO FAI SOLO PER I LIKE

RISPOSTA TRASGRE: Anche voi pubblicate foto di paesaggi o di ravioli al pesto solo per i like.

LO FAI SOLO PER I RAGAZZI

RISPOSTA TRASGRE: Oh, sì. Penso solo a quello, sempre.

RISPOSTA TRANQUI: Il fatto che alcune parti del corpo di una donna, come tette o sedere, vengano **IPERSESSUALIZZATE** non significa che siano necessariamente sessuali.

SU INSTAGRAM REIFICHI TE STESSA

RISPOSTA NERD: Non sono l'unica, su Instagram ognuno crea un'altra versione di sé stesso, una immagine più bella, più intelligente, più divertente, più simpatica

del capitalismo en las redes sociales, pero ese es otro tema. No mi culo.

4.

LA PROSCIUTTO

Slut-shaming, chicos, verano y pizza

El verano que volví de Malta me apodaron la Prosciutto. Llegué morena y con el pelo más claro y ese aspecto relajado. Todo el mundo vuelve muy guapo de vacaciones. Todo el mundo camina de una forma en la que parece que le han pasado muchas cosas y contará solo una parte.

En la adolescencia, todo el mundo crece verdaderamente durante los meses de verano.

Tendría unos quince o dieciséis años. En Malta, por las mañanas íbamos a clases de inglés con el bikini debajo de la ropa y por las tardes nos perdíamos en la playa, jugando a vóley o paseando por el puerto. Ese verano ligué porque en verano es más fácil ligar y cuando eres joven tienes pocas obligaciones más allá de estudiar durante el curso y descansar y ligar en verano. Yo hacía todo eso.

Estudiar en inglés en MALTA, por supuesto, era algo secundario.

o distintiva. Lo hacemos tutti, in misura maggiore o minore. In un modo o nell'altro, tutti noi cerchiamo di ottenere consenso e approvazione. Se proprio vuoi, possiamo parlare di qualcos'altro, come il ruolo del capitalismo nei social network, ma questo è un altro argomento. Ma non del mio culo.

4.

LA CHORIZO

Slut-shaming, ragazzi, estate e pizza

L'estate in cui tornai da Malta mi soprannominarono "la Chorizo". Tornai abbronzata, con i capelli più chiari e un aspetto rilassato. Tutti tornano molto belli dalle vacanze. Tutti camminano in un modo per cui sembra che gli siano successe molte cose e che ne racconteranno solo una parte.

Da adolescenti, tutti crescono davvero durante i mesi estivi.

Avrò avuto circa quindici o sedici anni. A Malta, la mattina andavamo a lezione di inglese con il costume da bagno sotto i vestiti e il pomeriggio ci perdevamo sulla spiaggia, giocando a pallavolo o passeggiando lungo il porto. Quell'estate amoreggiavi, perché in estate è più facile amoreggiare e quando si è giovane si hanno pochi obblighi oltre a studiare

Conocí a unos italianos y uno me dedicaba canciones de Riccardo Cocciante y otro me prometía que, al acabar el verano, me llevaría a Perugia, que era su tierra, donde al parecer fabricaban bombones riquísimos. Otro se llamaba Donatello y me pareció un nombre bastante impresionante. Admito que, en aquella época, todo me resultaba bastante impresionante. Por la tarde, salíamos a dar una vuelta por Paceville a enrollarnos en los bancos o en las piedras de la playa, comíamos *pizza al taglio*, merendábamos helados.

Me lo pasé francamente bien ese verano con toda esa gente y todos esos italianos.

Pero al llegar a Barcelona y volver a clase me di cuenta de que mi verano resultaba especialmente interesante para los chicos de mi curso. UN CHICO propagó por el instituto que yo había pronunciado muy bien la palabra *prosciutto* en una pizzería, por lo que su grupo de amigos acordó que eso se debía a todas las ‘clases de lengua’ y a la inmersión lingüística intensiva del verano. Muchos decían esas palabras haciendo las comillas con sus dedos y arqueando las cejas. Me miraban y me decían:

durante l’anno scolastico e riposare e amareggiare in estate. E io facevo tutto questo.

Studiare inglese a Malta, OVVIAMENTE, era secondario.

Conobbi dei ragazzi spagnoli. Uni di loro mi dedicava canzoni degli Jarabe de Palo e un altro mi prometteva che, alla fine dell’estate, mi avrebbe portato a Valensia, la sua terra, dove, a quanto pare, producevano dei cioccolatini deliziosi. Un altro si chiamava Francisco e mi sembrava un nome piuttosto impressionante. Ammetto che, all’epoca, tutto mi impressionava molto. Il pomeriggio andavamo a fare un giro per Paceville, a pomiciare sulle panchine o sulle rocce della spiaggia, a mangiare pizza al taglio e a fare merenda con il gelato.

Sinceramente, quell’estate me la spassai molto, con tutte quelle persone e tutti quegli spagnoli.

Ma appena tornai a Roma, a scuola, mi resi conto che la mia estate appariva particolarmente interessante ai ragazzi della mia classe. Un ragazzo diffuse in tutta la scuola la voce che avevo pronunciato molto bene la parola *chorizo* in una pizzeria, così il suo gruppo di amici decise che questo fosse dovuto a tutte le

<p>– Cuanto inglés has aprendido este verano, ¿no?</p> <p>– ¿Mas inglés o más italiano? Je, je.</p> <p>– Qué bien sabes decir la palabra <i>prosciutto</i>.</p> <p>A mí me parecía pésimo su uso de la ironía.</p> <p>Caminaba por el pasillo y oía risitas.</p> <p>Supongo que no era una buena chica.</p> <p>Un día, mi grupo de amigas también me llamó la Prosciutto y eso sí que me sentó como si me hubieran clavado una aguja dentro del ombligo. Paula llegó a decir que me lo hubiera pensado mejor antes de hacerlo (¿de hacer el qué?), y yo le dije que no me arrepentía. De hacer no sé el qué. Completamente.</p> <p>Ese día llegué a casa y me pegué un atracón de donettes y luego me puse a llorar y luego me arrepentí de haberme comido todos los donettes.</p> <p>CÓMO ENFRENTARSE AL <i>SLUT-SHAMING</i> EN TODOS LOS NIVELES</p>	<p>“lezioni di lingua” e all’immersione linguistica intensiva dell’estate. Molti pronunciavano queste parole facendo le virgolette con le dita e inarcando le sopracciglia. Mi guardavano e dicevano:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Quanto inglese hai imparato quest’estate, eh? - Più inglese o più spagnolo? Ah, ah. - Ma come pronunci bene la parola <i>chorizo</i>! <p>A me la loro ironia pareva pessima.</p> <p>Camminavo per il corridoio e sentivo delle risatine.</p> <p>Suppongo che non fossi una brava ragazza.</p> <p>Un giorno, anche il mio gruppo di amiche mi chiamò “la Chorizo”. Quello sì che mi fece sentire come se mi avessero piantato un coltello nella pancia. Paola arrivò a dire che avrei dovuto pensarci meglio prima di farlo (di fare che cosa?), e io le dissi che no, non mi pentivo. Di fare non so che cosa. Totalmente.</p> <p>Quel giorno arrivai a casa e mi ingozzai di goccioline e dopo mi misi a piangere e dopo mi pentii di essermi mangiata tutte le goccioline.</p>
---	--

**(Y SÍ, ES PENOSO QUE
TENGAMOS QUE SEGUIR
JUSTIFICÁNDONOS POR
NUESTRA SEXUALIDAD)**

ES UNA PUTA

RESPUESTA TRANQUI: ¿Con «puta» te refieres a la palabra que utilizáis los hombres para penalizar la sexualidad libre y consensuada de las mujeres?

RESPUESTA EMO: No soy trabajadora sexual, pero si lo fuera te lo diría tranquilamente y sin problema.

RESPUESTA EMO: Todas las mujeres buscamos, al salir a la calle con una falda o con un top o con lo que sea, que un hombre nos agreda verbal o físicamente, o que incluso llegue a matarnos. Eso es lo que andamos buscando, sí. Todo el rato. Vivimos para eso. ¿No lo ves?

**¿SI NO QUERÍA NADA, PARA QUE
SE FUE CON ÉL?**

RESPUESTA EMO: ¿Sabes eso que hace la gente todo el rato que se llama CAMBIAR DE OPINIÓN? Sobre un grupo de música, un trabajo, un plato de comida, una ideología política. También vale cambiar de opinión respecto a un plan, una noche, un amigo, un chico.

**COME AFFRONTARE LO SLUT-
SHAMING A TUTTI I LIVELLI**

**(E SÌ, È PENOSO CHE DOBBIAMO
CONTINUARE A GIUSTIFICARE
LA NOSTRA SESSUALITÀ)**

È UNA PUTTANA

RISPOSTA TRANQUI: Con “puttana” intendi la parola che voi uomini utilizzate per penalizzare la sessualità libera e consensuale delle donne?

RISPOSTA TRASGRE: Non sono una lavoratrice del sesso, ma, se lo fossi, te lo direi tranquillamente e senza problemi.

RISPOSTA TRASGRE: Tutte noi cerchiamo, uscendo di casa con una gonna o un top o con quello che è, che un uomo ci aggredisca verbalmente o fisicamente o che arrivi addirittura ad ucciderci. È quello che cerchiamo, sì. Tutto il tempo. Viviamo per questo, non si vede?

**SE NON VOLEVA NIENTE,
PERCHÉ È ANDATA CON LUI?**

RISPOSTA TRASGRE: Hai presente quella cosa che le persone fanno di continuo che si chiama CAMBIARE IDEA? Su una band, un lavoro, una pietanza, un'ideologia politica. Vale

RESPUESTA EMO: Irte con alguien, o aceptar un plan previo, no significa barra libre para que una de las dos personas haga lo que quiera con la otra. ¿Te imaginas que loco sería si se aplicara con todo en la vida? «Como aceptaste este trabajo, ahora te podemos encerrar en este cuartillo a hacer fotocopias mientras te pegamos latigazos.». Ah, tú te lo has buscado.

RESPUESTA EMPOLLONA: El *SLUT-SHAMING* es una práctica destinada a penalizar la sexualidad libre de las mujeres. El término busca estigmatizar a las chicas a través de una palabra (*slut*, «puta») que el machismo usa como insulto para evitar que tomemos las riendas de nuestra propia sexualidad igual que hacen los hombres. Una mujer ligona es una puta. Un hombre ligón es el puto amo. Pero hay una nueva generación de activistas feministas y artistas mujeres que proponen darle al término puta un nuevo sentido feminista. Que un colectivo históricamente oprimido resignifique un insulto para darle un nuevo valor también es una opción, igual que ha ocurrido con otras palabras como *nigga*.

Deja de decir VOY SIN DEPILARME como si fuera una amenaza.

anche cambiare idea rispetto a un piano, una serata fuori, un amico, un ragazzo.

RISPOSTA TRASGRE: Andare con qualcuno o accettare un piano previo non significa che una delle due persone ha il via libera per fare ciò che vuole con l'altra. Immagina quanto sarebbe assurdo se questo si applicasse a tutto nella vita: "Siccome hai accettato questo lavoro, adesso possiamo chiuderti in questo stanzino a fare fotocopie mentre ti frustiamo". Ah, te la sei cercata tu.

RISPOSTA NERD: Lo *SLUT-SHAMING* è una pratica volta a penalizzare la sessualità libera delle donne. Il termine cerca di stigmatizzare la ragazza attraverso una parola (*slut*, puttana) che il maschilismo utilizza come insulto per impedirci di prendere le redini della nostra sessualità come fanno gli uomini. Una donna civettuola è una puttana. Un uomo chiacchierone è un cavolo di maestro. Ma c'è una nuova generazione di attiviste femministe e artiste che propone di dare al termine un nuovo significato feminista: il fatto che un gruppo storicamente oppresso riformuli un insulto per dargli un nuovo valore è un'altra possibilità, proprio come è accaduto con altre parole, come *nigga*.

<p style="text-align: center;">5.</p> <p style="text-align: center;">DEPÍLATE. NO TE DEPILES.</p> <p style="text-align: center;">DEPÍLATE</p> <p style="text-align: center;">Todo el asunto de los pelos</p> <p>Te voy a llevar al maravilloso</p> <p style="text-align: center;">MUNDO DE LOS PELOS</p> <p>de las mujeres que ni siquiera imaginas que existen porque nos los quitamos porque nos apetece porque el sistema capitalista y patriarcal se lucra de nuestras inseguridades y asocia feminidad a pieles lisas y perfectas, sin vello y sin pelos.</p> <p>Las mujeres tenemos pelos en las piernas, si nos los dejamos crecer son negros y oscuros y se parecen mucho a los de un hombre. Un chico se sorprendió una vez y dijo que no imaginaba que los pelos de las mujeres <i>también fueran así</i>. Son pelos como los tuyos, amigo. Las mujeres tenemos pelo en el BIGOTE. Las mujeres tenemos pelo en el OMBLIGO. Las mujeres podemos tener pelos en los BRAZOS.</p> <p>A veces, ni lo ve, pero podemos llegar a tener un brazo completamente peludo, con pelos negros y finitos, exactamente igual a</p>	<p>Smettila di dire <i>esco senza depilarmi</i> come se fosse una minaccia!</p> <p style="text-align: center;">5.</p> <p style="text-align: center;">DEPILATI. NON DEPILARTI!</p> <p style="text-align: center;">DEPILATI.</p> <p style="text-align: center;">Tutta la faccenda dei peli</p> <p>Vieni con me nel fantastico</p> <p style="text-align: center;"><i>Mondo dei peli</i></p> <p>delle donne di cui non sei nemmeno a conoscenza, perché li rimuoviamo ogni volta che ci va, dato che il sistema capitalista e patriarcale trae profitto dalle nostre insicurezze e associa la femminilità ad una pelle liscia e morbida come una pesca.</p> <p>Noi donne abbiamo peli sulle gambe. Se li lasciamo crescere sono neri e scuri e assomigliano molto a quelli degli uomini. Una volta, un ragazzo si sorprese e mi disse che non immaginava che anche i peli delle donne fossero <i>così</i>. Amico mio, i miei peli sono esattamente come i tuoi.</p> <p>Noi donne abbiamo i <i>baffetti</i>.</p> <p>Abbiamo peli sull'<i>ombelico</i>.</p> <p>Possiamo avere peli sulle <i>braccia</i>.</p>
--	--

<p>los tuyos. No os dais cuenta porque los eliminamos para que no los veáis.</p> <p>Las mujeres podemos tener pelos en la aureola de los pezones e incluso en los pectorales. Nunca, nunca te lo mostrarán en una peli porno, pero créeme que existen.</p> <p>Las mujeres podemos tener pelo en la espalda.</p> <p>Las mujeres podemos tener pelos en la ingle, por toda la ingle. Nuestro vello púbico es rizado y oscuro, como el vuestro. Y también es bastante guay rascarse mientras estás viendo una serie tú sola.</p> <p>Las mujeres tenemos pelos en los dedos de los pies. Solo que normalmente no los veis porque nos los quitan gratis cuando te haces la pierna completa con cera.</p> <p>Las mujeres tenemos pelos en el entrecejo, a veces incluso en la zona de la barbilla.</p> <p style="text-align: center;">NO PASA NADA.</p> <p style="text-align: center;">NO ES MONSTRUOSO.</p> <p>Nuestros pelos son normales, exactamente igual que los vuestros, solo que no estáis acostumbrados porque nos los quitamos para que no los veáis.</p> <p>Ojalá en algún momento aparezca</p>	<p>A volte non si nota nemmeno, ma possiamo avere braccia interamente pelose, con sottili peli neri, esattamente come i tuoi. Ma voi non li notate, perché li rimuoviamo in modo che non li possiate vedere.</p> <p>Noi donne possiamo avere peli sui capezzoli e anche sul petto. Anche se questo non vi verrà mai e poi mai mostrato in un porno, esistono, devi credermi. Noi donne possiamo avere peli sulla schiena.</p> <p>Possiamo avere peli sull'inguine, su tutto l'inguine. I nostri peli pubici sono ricci e scuri, esattamente come i vostri, ed è anche molto bello grattarceli mentre stiamo guardando un film da sole. Noi donne possiamo avere peli sulle dita dei piedi, anche se non li potete vedere perché normalmente vengono rimossi gratuitamente quando facciamo la ceretta alle gambe. Noi donne possiamo avere peli tra le sopracciglia, e a volte anche nella zona del mento.</p> <p style="text-align: center;">NON SUCCEDE NULLA:</p> <p style="text-align: center;">NON SIAMO DEI MOSTRI</p> <p>I nostri peli sono normali, esattamente come i vostri, solo che non ci siete abituati</p>
---	--

<p style="text-align: center;">UNA HABITACIÓN CON NUESTRO NOMBRE Y APELLIDO</p> <p>llena de dinero. Una habitación con toda la pasta invertida durante estos años en cera, cremas depilatorias, máquinas, cuchillas, láser. Todo el dinero gastado desde que nos sale el primer pelo hasta que ya nos da igual todo y dejamos de hacerlo. Porque algún día nos dará igual todo y dejaremos de hacerlo, ¿verdad? Verdad. Es bastante dinero, si lo calculas. Quiero que me devuelvan todo mi dinero.</p> <p style="text-align: center;">QUÉ DECIR CUANDO COMENTEN TUS PELOS O NO-PELOS</p> <p style="text-align: center;">SI FUERAS FEMINISTA, NO TE DEPILARÍAS</p> <p>RESPUESTA TRANQUI: Puedo ser feminista y depilarme. Realmente tener contradicciones está bien mientras sepa que no lo hago por elección, sino por herencia cultural.</p> <p style="text-align: center;">¿DÓNDE VAS CON ESOS PELOS?</p> <p>RESPUESTA EMO: ¿Quieres acariciarlos?</p> <p>RESPUESTA EMO: Mis pelos no necesitan tu aprobación.</p>	<p>perché li rimuoviamo in modo che voi non li vediate.</p> <p>Sogno che un giorno possa apparire una stanza con il nostro NOME e COGNOME, piena di tutti i soldi che in questi anni abbiamo investito in cerette, creme depilatorie, silk epil, lamette e laser, una stanza con tutto il denaro speso dal momento in cui ci sono apparsi i peli per la prima volta fino a quando abbiamo iniziato a fregarcene e a smetterle di farceli. Perché un giorno non ci importerà più e smetteremo di farlo, vero? Vero. Si tratta di un bel po' di soldi, se ci pensi. Voglio che me li restituiscano tutti.</p> <p style="text-align: center;">COSA RISPONDERE QUANDO COMMENTANO I TUOI PELI (O NON-PELI)</p> <p style="text-align: center;">SE FOSSI DAVVERO FEMMINISTA, NON TI DEPILERESTI</p> <p>RISPOSTA TRANQUI: Posso depilarmi ed essere femminista: finché sono consapevole di non farlo per scelta ma per retaggio culturale, contraddirsi è okay.</p> <p style="text-align: center;">DOVE VAI, CON TUTTI QUEI PELI?</p> <p>RISPOSTA TRASGRE: Perché, vuoi accarezzarli?</p>
--	--

<p style="text-align: center;">ES ANTIHIGIÉNICO</p> <p>(Ojo: a veces también lo dicen chicas)</p> <p>RESPUESTA TRANQUI: Eso es mentira, pero no voy a hacer el trabajo de buscar esta información en Google por ti.</p> <p>RESPUESTA EMO: Espero que le digas lo mismo a tu novio cuando le acaricias acaramelada los pelos de los pectorales y le dices que es el hombre más sexi del mundo, jeje.</p> <p>RESPUESTA EMPOLLONA: Cada mujer es libre de hacer con los pelos lo que le apetezca, pero sin olvidar que la depilación NO ES UNA OPCIÓN SIMPLEMENTE ESTÉTICA, sino que está claramente inducida por un bombardeo cultural y social. ¿Te has fijado en que ni siquiera en los anuncios de depilación aparecen pelos? ¡Las mujeres se depilan sobre una piel ya depilada! Los pelos de la mujer prácticamente no existen. No se erotizan como los de los hombres, sino que se penalizan. Mientras tengas claro esto, haz con tus pelos lo que quieras. La cultura machista está muy arraigada y vamos a morirnos sin poder desaprender todo. No pasa nada. Tampoco hay que agobiarse por eso.</p>	<p>RISPOSTA TRASGRE: I miei peli non hanno bisogno della tua approvazione.</p> <p style="text-align: center;">NON È IGIENICO</p> <p>(Attenzione: a volte detto anche da ragazze)</p> <p>RISPOSTA TRANQUI: Questa è una menzogna, ma non ho intenzione di cercare questa informazione su Google per te.</p> <p>RIPOSTA TRASGRE: Immagino che tu dica la stessa cosa quando accarezzi sdolcinata i peli sul petto del tuo ragazzo e gli dici che è l'uomo più sexy del mondo, vero? ;).</p> <p>RISPOSTA NERD: Ogni donna è libera di fare ciò che vuole dei suoi peli. È importante non dimenticare che la depilazione non è una semplice possibilità estetica, ma una pratica chiaramente indotta da un bombardamento culturale e sociale. Hai per caso notato che i peli delle donne non compaiono nemmeno nelle pubblicità dei prodotti depilatori? Le donne si radono sulla pelle già depilata! I peli delle donne non vengono erotizzati come i peli maschili, ma condannati. Praticamente non esistono. Finché questo ti sarà chiaro, potrai fare ciò che vuoi dei tuoi peli. La cultura sessista è talmente</p>
--	--

6.

**PONTE UN CULAZO COMO EL DE
BEYONCÉ**

Machismo en el mundo gay

Mis amigos Pau, Ricky y Mario son de mis personas favoritas del mundo. Siempre me hablan de los programas de televisión que nadie más ve. Saben mucho inglés, van a la moda y siempre compran las prendas más estafalarias.

En la discoteca, siempre bailamos juntos Cardi B y cuando estamos tristes nos abrazamos con La Oreja de Van Gogh. Me caen muy bien. Mis amigos son gais. Cuando salen de fiesta, pueden enviarme hasta diez mensajes seguidos explicando con todo detalle qué tal les fue la noche, a quien conocieron, con cuantos chicos se besaron. Las notas del final de fiesta nunca las entiendo y tampoco las acabo. Me divierto mucho con todos ellos.

ESO NO LES PONE

Dicen que no tengo de qué preocuparme. Nunca me he enfadado. Son mis amigos y no quiero que se molesten. Ricky dice que tengo que estar turgente y ser una diva permanente como Beyoncé. Un día en la playa, Pau me dijo que me pusiese a dieta

radicata che moriremo senza riuscire a disimparare tutto, ma fa lo stesso: non dobbiamo farci prendere dal panico.

6.

**... UN SEDERE COME QUELLO DI
BEYONCÉ**

Sessismo nel mondo gay

I miei amici Pau, Ricky e Mario sono tra le persone che preferisco al mondo: mi raccontano sempre di programmi televisivi che nessun'altro guarda, conosco benissimo l'inglese, sono sempre alla moda e comprano gli abiti più stravaganti.

In discoteca, balliamo sempre insieme con le canzoni di Baby K e quando siamo tristi ci abbracciamo ascoltando Ariete. Mi stanno super simpatici. I miei amici sono gay. Quando escono a fare baldoria, possono mandarmi fino a dieci messaggi di fila in cui mi spiegano dettagliatamente come è andata la loro serata, chi hanno incontrato o quanti ragazzi hanno baciato.

I vocali che mi mandano a fine serata non li capisco mai, e non finisco nemmeno di ascoltarli. Mi diverto molto con tutti loro.

NON GLI FA “NESSUN EFFETTO”

si no quería tener las carnes fofas. Mario me contabiliza todos los días que me salto zumba y me lo recrimina. El argumenta que es en broma, pero lo dice en serio. Yo creo que ellos quieren verme muy guapa, realmente guapa. Y esa es la mejor forma que se les ha ocurrido. El problema es que esa forma es una mierda. No sé por qué están empeñados en que ellos tienen que verme guapa. ¿Mi guapura no es cosa mía? Sé que sus comentarios son inconscientes, que me quieren mucho. No lo niego. Yo también los quiero mucho a ellos. Pero también quiero comerme ahora mismo está pizza carbonara sin sentirme mal. También me gustaría, a poder ser, no desarrollar ningún trastorno a lo largo de mi vida, como muchas de mis amigas que se siguen viendo gordas.

Además, viéndolo bien, yo nunca he dicho a Ricky y a Pau que también tienen barriga y que se hinchan a kebabs y que tienen entradas y que muy probablemente en cinco o diez años estarán medio calvos. Yo nunca me meto con su aspecto porque, en realidad, me da absolutamente igual.

ESTRATEGIAS DE DEFENSA PARA CUANDO TE DIGAN QUE ESTAS

Dicono che non ho nulla di cui preoccuparmi. Non mi sono mai arrabbiata: sono miei amici e non voglio che se la prendano. Ricky dice che devo essere sempre al top e una diva perenne come Beyoncé. Una volta, in spiaggia, Pau mi ha detto che se non voglio diventare flaccida dovrei mettermi a dieta. Mario tiene conto di tutti i giorni in cui salto zumba e mi rimprovera per questo. Anche se dice di scherzare, lo pensa davvero. Credo vogliano vedermi molto bella, veramente bella. E questo sia il modo migliore che hanno trovato per farlo, il problema è che è un modo schifoso. Non capisco perché insistano nel volermi vedere bella: la mia bellezza non sono forse fatti miei? So che mi dicono queste cose in modo inconsapevole e che mi vogliono molto bene. Anche io gli voglio bene, non lo nego, ma voglio anche mangiare un piatto di carbonara senza sensi di colpa. Mi piacerebbe anche, se possibile, non dover sviluppare nessun disturbo, come invece è accaduto a molte mie amiche, che continuano a vedersi grasse.

Inoltre, ripensandoci, io non ho mai detto a Ricky e Pau che si sfondano di kebab e anche loro hanno la pancia e che sono stempiati e che tra cinque o dieci anni

<p>BIEN, PERO PODRÍAS ESTAR MUCHO MÁS BUENA</p> <p>CARI, NO TE ENFADES, QUE A MI NO ME PONES</p> <p>RESPUESTA TRANQUI: Querido, ser gay no te da libre acceso a mi cuerpo.</p> <p>RESPUESTA EMO: ¿En qué momento que yo os ponga o no os ponga se ha convertido en lo importante? ¿Qué pasa con mi opinión? ¿Te has preguntado si me apetece?</p> <p>DEBERÍAS IR MAS AL GYM</p> <p>OK</p> <p>RESPUESTA EMO: Y yo creo que tu deberías ir más al campo.</p> <p>RESPUESTA EMO: Mira, voy a cancelar tus servicios gratuitos de <i>personal trainer</i>, si eso ya te aviso.</p> <p>MIRA QUÉ GUAPA ESTÁS</p> <p>(normalmente dicen esto cuando has adelgazado mucho, paradójicamente estas más guapa cuando posiblemente atraviesas una época jodida)</p>	<p>saranno molto probabilmente mezzi calvi. Non mi preoccupo mai del loro aspetto fisico, perché non mi importa assolutamente.</p> <p>STRATEGIE DI DIFESA PER QUANDO TI DIRANNO CHE SEI BELLA, MA CHE POTRESTI ESSERE <i>MOLTO</i> PIÙ ATTRAENTE</p> <p>NON TI ARRABBIARE, TESORO, CHE A ME NON FAI NESSUN EFFETTO</p> <p>RISPOSTA TRANQUI: Amico mio, essere gay non ti dà libero accesso al mio corpo.</p> <p>RISPOSTA TRASGRE: Quando è diventato importante se io sono o no attraente per voi? Che ne è della mia opinione? Ti sei chiesto se questo mi fa piacere?</p> <p>DOVRESTI ALLENARTI DI PIÙ</p> <p>OK</p> <p>RISPOSTA TRASGRE: E io penso che tu dovresti tacere di più.</p> <p>RISPOSTA TRASGRE: Ascolta, preferisco cancellare il tuo servizio di personal trainer gratuito. Nel caso ti faccio sapere.</p>
---	--

RESPUESTA EMPOLLONA: Basta de felicitarlos por lo guapas que estamos cuando adelgazamos. Estos comentarios generan la falsa percepción de que todas las mujeres se ven siempre mejor más delgadas. ¿No ves estas ojeras, esta cara chupada, mi escote huesudo? Si antes no estaba así, es por algo. Con esta propaganda por los cuerpos delgados (y, por cierto, casi siempre blancos): ¿aún te sorprende que las mujeres sean las más afectadas por trastornos como la bulimia o la anorexia? Un estudio de guirguiding.com apunta a que nuestra obsesión por estar “perfectas” empieza a los siete años.

7.

**OS LIAIS ENTRE VOSOTRAS PARA
PONERNOS CACHONDOS
LOL**

Luna y Gina han quedado para hacer botellón en un parque cercano a la casa de Gina. Ponen música en el móvil y bailan durante un rato encima de un banco. Las dos se han puesto su ropa favorita. Luna tiene el pelo corto, medio rapado. Gina, largo y enredado hasta la cintura. Están las dos guapísimas. Están las dos excitadísimas. Ponen la misma canción tres veces y se cuentan la vida como hacen

GUARDA CHE BELLA CHE SEI!

(di solito lo dicono quando hai perso molto peso: paradossalmente, sembri più bella quando magari stai attraversando un periodo del cavolo)

RISPOSTA NERD: Smettila di complimentarti con noi per quanto siamo belle quando perdiamo peso: questi commenti generano la falsa percezione che tutte le donne appaiano meglio quando sono più magre. Non le vedi queste occhiaie, questo viso scavato, queste ossa sporgenti? Se prima non ero così, ci sarà un motivo. Con tutta questa promozione dei corpi magri (e tra l’altro quasi sempre bianchi), ti sorprende ancora che siano le donne le più colpite dai disturbi alimentari come la bulimia o l’anoressia? Uno studio di guirguiding.com ha dimostrato che la nostra ossessione di essere “perfette” inizia all’età di sette anni.

7.

**VI BACIATE TRA DI VOI PER
PROVOCARCI
LOL**

Luna e Gina si incontrano in un parco vicino a casa di Gina un per andare a fare serata. Mettono la musica sul cellulare e

<p>siempre. Se quejan de las mismas cosas y se ponen de acuerdo en historias parecidas. Siguen hablando y bebiendo un rato hasta que una vecina se asoma de un bloque, en bata, y las manda a callar.</p> <p>Luego, Luna y Gina se meten en la discoteca de siempre. Saludan a Vado, que es el portero, y les dice algo como que esta noche no pueden estar más buenas. Vado mira el escote de Gina. Luna está a un lado y le estira del brazo y le dice: «Vamos, entremos». Se oye a Vado, de fondo, decir: «Luego os busco, guapas. ¿Tenéis el móvil encendido?». Luna contesta cuando ya está lejos: «Para ti apagado, capullo».</p> <p>Luna y Gina se encuentran a un chico de su clase que está con un grupo de amigos. Todos las miran y las invitan a que se queden. «¿Queréis tomar algo? Te invito a una copa». Luna dice que no y empieza a bailar y se reflejan luces verdes y rojas en su cara y su pelo. Gina acepta la invitación de un chico porque ella siempre prefiere guardarse su consumición para el final. Luna cree que esa es una estrategia de ratas.</p> <p>Gina dice que no le importa ser una rata. Cuando tienen la copa, Luna y Gina se cogen del brazo y se despiden haciendo aspavientos con la mano al grupo de</p>	<p>ballano per un po' su una panchina. Indossano entrambe i loro vestiti preferiti. Luna ha i capelli corti e mezzi rapati, Gina li ha arruffati e lunghi fino alla vita. Sono entrambe bellissime e esaltatissime. Mettono tre volte la stessa canzone mentre si raccontano la loro vita come sempre: si lamentano delle stesse cose e si trovano d'accordo su altre. Continuano a parlare e a bere per un po', finché da un edificio non esce una vicina in vestaglia che gli dice di tacere.</p> <p>Dopo, Luna e Gina vanno nella solita discoteca di sempre. Salutano Vado, il portiere, che gli dice qualcosa del tipo "stasera non potreste essere più belle". Sta fissando la scollatura di Gina. Luna, al suo fianco, la afferra per il braccio e le dice: "Dai, entriamo". In fondo, si sente Vado dire: "Più tardi vi raggiungo, belle. Avete il cellulare acceso?". Quando è abbastanza lontana, Luna risponde: "Per te è spento, idiota."</p> <p>Incontrano un loro compagno di classe che è lì insieme a un gruppo di amici. Tutti i ragazzi le guardano e le invitano a restare con loro. "Volete qualcosa da bere? Vi offro un drink.". Luna risponde di no e inizia a ballare. Le luci verdi e rosse della discoteca si riflettono sui suoi capelli e sul suo viso. Gina accetta il drink da un</p>
--	---

<p>chicos. Gina bebe un gin-tonic con pajita. Empiezan a bailar más cerca del escenario. Suena un reguetón lento. Se cogen y se abrazan y se empiezan a liar. No han pasado ni cinco minutos y un tío de camiseta blanca merodea a las dos chicas como si fuera una especie de felino buscando a las presas. Hay otro más al fondo que está haciendo lo mismo. Luna y Gina se dan cuenta rápido y se desplazan sigilosas hacia otro sitio sin parar de besarse.</p> <p>El chico, que sigue comportándose más como un cuadrúpedo que como un humano, también las sigue. Sin parar de observarlas.</p> <p>Luna lo mira, y le pide que las deje en paz. Y al de más allá también.</p> <p>El chico argumenta que no está haciendo nada. Luna dice que sí está haciendo algo. Mirar fijamente es hacer algo. Esperar como si fuera a ocurrir alguna cosa es hacer algo. Gina le dice a Luna que es mejor dejarlo estar. Ahora el chico sonríe cínicamente delante de ellas. Gina quiere irse.</p> <p>– Vamos, Luna.</p> <p>Luna aguanta la mirada.</p>	<p>ragazzo perché lei preferisce conservare la sua consumazione per la fine della serata. Luna pensa che questa sia una strategia da ladre.</p> <p>Gina risponde che non le dispiace, essere una ladra. Quando hanno i loro drink in mano, si prendono sottobraccio e salutano il gruppo di ragazzi. Gina sta bevendo un gin tonic con la cannuccia. Suona una reggaeton lento. Iniziano a ballare più vicino al palco, poi si abbracciano e iniziano a baciarsi. Non sono passati nemmeno cinque minuti quando un ragazzo con una maglietta bianca inizia ad aggirarsi attorno a loro due come farebbe un felino con una preda. In fondo, un altro sta facendo la stessa cosa. Luna e Gina se ne accorgono subito e si spostano furtivamente senza smettere di baciarsi.</p> <p>Anche il ragazzo, che si sta ancora comportando come un quadrupede più che come un umano, le segue senza smettere di guardarle. Luna fissa entrambi e chiede loro di lasciarle stare.</p> <p>Il ragazzo sostiene di non star facendo nulla. Luna risponde che invece sì, sta facendo qualcosa: fissarle è fare qualcosa, aspettare sperando che succeda qualcosa è fare qualcosa. Gina dice a Luna che è meglio lasciarlo perdere. Adesso il</p>
---	---

<p>– No me pienso ir porque LA PISTA DE BAILE ES DE TODAS.</p> <p>El chico insiste en que no está haciendo nada.</p> <p>Luego las llama creídas. Luego las llama zorras. Luego les dice que para qué se están liando delante de él si no querían nada. El chico vuelve a sonreír cínicamente. Ahora las llama cachondas y salidas. Luna se ha convertido en dinamita a punto de explotar. Las luces rojas le iluminan toda la cara. Entonces, Gina recibe el mensaje del portero.</p> <p><i>¿Estáis por ahí, guapas? Quiero que acabemos la noche los tres, bebé.</i></p> <p>Gina enseña el mensaje a Luna y ahora las dos empiezan a reírse histriónicamente. Están cabreadas. Están a punto de explotar, las dos a la vez. Se agarran del brazo y ahora miran al tío más desafiante que nunca.</p> <p>GINA: Todos los chicos se creen el centro del universo.</p> <p>LUNA: Esta noche vamos a acabar con el universo.</p>	<p>ragazzo davanti a loro sta sorridendo cinicamente. Gina vuole andarsene.</p> <p>- Andiamo, Luna.</p> <p>Luna sostiene lo sguardo del ragazzo.</p> <p>- Io non me ne vado. La discoteca è di tutti!</p> <p>Lui insiste: non sta facendo nulla.</p> <p>Poi le chiama “presuntuose”. Poi le chiama “puttane”. Poi chiede perché si stanno baciando di fronte a lui se non vogliono nulla e sorride di nuovo cinicamente. Ora le chiama “arrapate” e “disperate”.</p> <p>Le luci rosse illuminano il viso di Luna: è dinamite pronta ad esplodere. Poi, Gina riceve un messaggio dal portiere.</p> <p><i>Belle, siete ancora lì? Piccolaaa, voglio finire la serata insieme a voi</i></p> <p>Gina mostra il messaggio a Luna. Scoppiano entrambe in una risata isterica: sono entrambe arrabbiate e sul punto di esplodere.</p> <p>Si afferrano per le braccia e guardano il tipo con più sfida che mai.</p> <p>GINA: Tutti i ragazzi pensano di essere il centro dell’universo.</p>
---	--

<p>MENSAJES PARA DINAMITAR POR LA NOCHE A ACOSADORES NOCTURNOS</p> <p>¿OS LIAIS PARA PONERNOS CACHONDOS?</p> <p>RESPUESTA EMO: No. Nos liamos para que puedas hacer ese comentario de mierda y no tener que hablarte nunca más. HASTA LUEGO.</p> <p>RESPUESTA TRANQUI: El día que descubras que el universo no gira en torno a ti, vas a flipar.</p> <p>RESPUESTA EMO: Perdona, voy un momento al baño, tengo que vomitar.</p> <p>SI LO SE, NO TE INVITO A UNA COPA</p> <p>RESPUESTA TRANQUI: Pero ¿la gente no invitaba por generosidad?</p> <p>RESPUESTA EMO: Y si yo llego a saber que me invitabas para poder follar, igual te tiro la bebida encima.</p> <p>RESPUESTA EMO: ¿En qué parte de la historia invitar a la bebida se convirtió en la moneda para acceder a mujeres? Me la perdí.</p>	<p>LUNA: E stasera noi metteremo fine all'universo.</p> <p>FRASI PER FAR SALTARE IN ARIA I MOLESTATORI NOTTURNI</p> <p>VI BACIATE PER PROVOCARCI?</p> <p>RISPOSTA TRASGRE: No. Ci bacciamo così tu potrai fare questo commento del cavolo e noi non saremo più costrette a parlarti. ADDIO!</p> <p>RISPOSTA TRANQUI: Il giorno in cui scoprirete che l'universo non gira intorno a voi, darete di matto.</p> <p>RISPOSTA TRASGRE: Devi scusarmi, vado un attimo in bagno. Devo vomitare.</p> <p>SE LO AVESSI SAPUTO, NON TI AVREI OFFERTO DA BERE</p> <p>RISPOSTA TRANQUI: Ma la gente non offriva da bere per generosità?</p> <p>RISPOSTA TRASGRE: E se io avessi saputo che mi stavi offrendo un drink per portarmi a letto te lo avrei rovesciato addosso.</p> <p>RISPOSTA TRASGRE: Da quando offrire da bere è diventata la moneta di scambio per avere accesso alle donne? Mi sfugge.</p>
--	--

RESPUESTA EMO: Vaya, lo lamento. ¿En serio valoras tan poco la calidad de tu conversación que tienes que invitar a cosas a mujeres para entablar un diálogo con ellas?

RESPUESTA EMPOLLONA: Aceptar tu invitación no te da derecho a nada. Solo significa que me has pagado una copa y yo me la puedo beber. En cualquier caso, deberías reflexionar: ¿Por qué me invitaste o qué esperabas a cambio? Quizá en este caso el que aprenda algunas cosas básicas sobre prácticas machistas a la hora de ligar seas tu. *Good luck.*

Machirulo Repellent

Ante acosadores nocturnos en discotecas o clubs, no hay que callar ni aguantar. Hasta ahora siempre nos íbamos de la pista de baile nosotras. Nos toca conformarnos con eso. Pero tienen que largarse ellos. Infórmate de si tu club tiene un protocolo antimachista y denuncia. Si no es así, busca la complicidad de alguien, habla con algún responsable del recinto (mejor si es mujer) o confabúlate con tus amigas para reprocharle su conducta. Haz todo esto siempre que no ponga en riesgo tu seguridad.

RISPOSTA TRASGRE: Caspita, mi dispiace. Davvero hai così poca fiducia nelle tue abilità di conversazione da dover offrire da bere alle ragazze per poter parlare con loro?

RISPOSTA NERD: Il fatto che io accetti la tua offerta non ti dà diritto a nulla: significa solo che mi hai pagato un drink e che io posso berlo. In ogni caso, dovresti riflettere: perché me lo hai offerto? Cosa ti aspettavi? Forse in questo caso sarai tu a dover imparare qualche nozione di base su come approcciare le ragazze. Good luck!

Repellente naturale per sessisti

Quando ci si trova di fronte a dei molestatore notturni nei bar o nelle discoteche non bisogna tacere o sopportare. Fino ad ora, in questi casi, siamo sempre state noi ragazze ad abbandonare la pista, ma questo non deve più accadere: sono i molestatore a doversene andare. Chiedi se la discoteca in cui ti trovi possiede un protocollo contro le molestie; in caso contrario, cerca la complicità di qualcuno, parla con un responsabile del locale (meglio se donna) o unisciti alle tue amiche per rimproverargli il suo comportamento. Prima di fare tutto ciò, assicurati sempre di non mettere a rischio la tua sicurezza.

<p style="text-align: center;">8.</p> <p style="text-align: center;">GUAPA, TÍA BUENA, QUE HARÍA YO CON ESE CULO</p> <p style="text-align: center;">¿Nada?</p> <p>A los catorce, un hombre por la calle me dijo que mis tetitas parecían dos capullos en flor. Pensé: Capullo lo serás tú. Pero no se lo dije.</p> <p>«VEN A MI CASA Y HAZME UNA MAMADA. Tienes cara de hacer buenas mamadas». Pensé: «Tú que sabrás ¿Por qué me hablas? ¿Qué significa tener esa cara?» Apagué el ordenador.</p> <p>Un hombre y su hermano nos invitaron a mí y a otra chica a la habitación de un hotel en Ibiza. El hombre era mayor de edad. Nosotras teníamos quince años. Mi hermana vino a buscarnos y nos preguntó qué hacíamos ahí tan borrachas. Nos fuimos avergonzadas.</p> <p>A los dieciocho, un hombre me siguió con su coche al volver de fiesta. Yo caminaba por la acera lo más rápido posible. El conducía por la carretera lo más lento posible. No paraba de mirarme.</p>	<p style="text-align: center;">8.</p> <p style="text-align: center;">TESORO, BELLA RAGAZZA, NON SAI COSA TI FAREI</p> <p style="text-align: center;">Niente?</p> <p>Quando avevo quattordici anni, uno sconosciuto per strada mi disse che le mie tette sembravano due boccioli in fiore. Pensai: “Tu invece sembri proprio un idiota”. Ma non lo dissi.</p> <p>Quando avevo quindici anni, un uomo con cui parlavo mi invitò a casa sua. “Hai proprio una faccia da brava ragazza”, mi disse. Pensai: “Cosa ne sai tu? Perché mi parli? Ma, soprattutto, cosa significa avere questa faccia?”. Spensi il computer.</p> <p>A Ibiza, un uomo e suo fratello invitarono me e un'altra ragazza in una stanza d'albergo. Noi avevamo quindici anni, lui era più grande. Venne a prenderci mia sorella e ci chiese cosa ci facessimo lì così ubriache. Ce ne andammo imbarazzate.</p> <p>Quando avevo diciotto anni, stavo tornando da una festa camminando sul marciapiede quando un uomo iniziò a seguirmi con la sua auto. Io camminavo il più velocemente possibile, lui guidava il più lentamente possibile. Continuava a fissarmi.</p>
---	--

<p>Un hombre me tocó las tetas sin mi permiso en una discoteca.</p>	<p>In una discoteca, un uomo mi toccò il seno senza permesso.</p>
<p>Varios hombres me tocaron el culo sin mi permiso bajando la escalera hacia el patio, en bares, clubs y discotecas.</p>	<p>All'uscita da scuola, nei bar e nei locali diversi uomini mi hanno toccato il sedere senza permesso.</p>
<p>Un profesor me invitó a un programa de televisión y luego me montó en su coche y me puso las manos sobre sus piernas. Me fui a mitad del camino. Acabé cogiendo un bus.</p>	<p>Una volta, un insegnante mi invitò ad un programma televisivo. Poi mi fece salire in macchina e mi mise una mano sulle sue gambe. Scesi a metà strada e finii col prendere un autobus.</p>
<p>A los diecinueve, un hombre me metió en la trastienda de un bar y, cuando vinieron a buscarme mis amigos, él ya me había bajado las bragas. Yo estaba borracha. Mis amigos pidieron un taxi y me acompañaron a casa.</p>	<p>Quando avevo diciannove anni, un uomo mi condusse nel retro di un bar. Quando i miei amici vennero a cercarmi, lui mi aveva già abbassato i pantaloni. Chiamarono un taxi e mi accompagnarono a casa. Ero ubriaca.</p>
<p>Un hombre me dijo que tenía cara de chupapollas. Pensé: Vaya. Esto ya me lo han dicho. Podrías ser más original. Pero no se lo dije.</p>	<p>Un uomo mi disse che avevo una faccia da poco di buono. Pensai: “Wow, questo me l’hanno già detto. Potresti essere più originale”. Ma non risposi.</p>
<p>Un hombre se enfadó conmigo porque no hice lo que él esperaba. Luego, me bloqueó en todas las redes sociales.</p>	<p>Un uomo se la prese con me perché non feci ciò che si aspettava. In seguito, mi bloccò su tutti i social.</p>
<p>Un hombre me apretó la cabeza para que le hiciera una mamada un día que estábamos a solas él y yo. Yo subía. El bajaba. Yo subía y él bajaba un poco más. Al final, bajé. Pero no me apetecía.</p>	<p>Un giorno in cui eravamo soli, un uomo mi afferrò la testa e me la abbassò verso i suoi pantaloni. Io salivo, ma lui la abbassava. Io la tiravo su, ma lui la</p>

<p>OTRO HOMBRE hizo lo mismo que el de arriba.</p> <p>Otro hombre hizo lo mismo que el de arriba y que el de arriba.</p> <p>A los veintipocos, en una fiesta, un hombre con el que trabajaba insistió en que nos fuéramos a la cama. Tuve que decirle «POR FAVOR, PARA YA, déjame.»</p> <p style="text-align: center;">CÓMO DEFENDERSE EN EL ACOSO SIN PONER EN RIESGO LA SEGURIDAD PROPIA</p> <p>Lo más guay sería que ninguna mujer estuviera en peligro y que pudiéramos decirte:</p> <p style="text-align: center;">¡DEFIÉNDETE, PLANTA CARA A LOS ACOSADORES!</p> <p>Pero la realidad no es esa. Según datos del Ministerio de Interior de 2018, cada cinco horas violan a una mujer en España y desde 2003 se han contabilizado más de 950 asesinatos machistas en España (solo los registrados en cifras oficiales, quedan muchos otros sin contabilizar). Por no hablar de la violencia, diaria y más o menos sutil, que experimentamos todas en diferentes ámbitos de nuestra vida: vida pública, instituto, trabajo, casa.</p>	<p>abbassava di nuovo. Alla fine, mi arresi. Ma non volevo.</p> <p>Un altro uomo fece la stessa cosa di quello prima.</p> <p>Un altro ancora fece la stessa cosa di quello prima e di quello prima ancora.</p> <p>Quando avevo vent'anni, ad una festa, un mio collega insisteva per venire a letto con me. Dovetti implorarlo: "PER FAVORE, SMETTILA, LASCIAMI STARE".</p> <p style="text-align: center;">COME DIFENDERSI IN CASO DI MOLESTIE SENZA METTERE A RISCHIO LA PROPRIA SICUREZZA</p> <p>Vorrei tanto poterti dire dirti che nessuna di noi è in pericolo, o che potessimo dirti:</p> <p style="text-align: center;">DIFENDITI, TIENI TESTA AI MOLESTATORI!</p> <p>Ma la realtà non è questa. Secondo una ricerca dell'Osservatorio Nazionale Adolescenza, in Italia viene uccisa una donna ogni 72 ore. Secondo l'Osservatorio, circa 1 ragazza su 10 è stata aggredita verbalmente e le donne che hanno subito violenza fisica o sessuale nel corso della vita sono poco meno di 7 milioni. Per non parlare della violenza quotidiana e più o meno subdola che tutte</p>
--	--

<p>Nuestra obligación, como mujeres, no es defendernos y ser valientes. No deberíamos tener que ser valientes. No deberíamos tener que defendernos de nada. Deberíamos poder vivir tranquilas.</p> <p>Hay herramientas verbales que podemos utilizar siempre que nos apetezca o que nos sintamos preparadas para ello. Cada situación de violencia entraña un riesgo y por eso es perfectamente COMPENSIBLE que solo nos apetezca salir de ella inmediatamente. No tenemos por qué educar a nadie. Solo debemos contestar si nos alivia, si nos ayuda a superar el episodio de violencia, nos apetece en un momento dado y, sobre todo, si no tememos por nuestra vida y creemos que podemos hacerlo en condiciones mínimas de seguridad.</p> <p>Por otro lado, no hay que olvidar que la violencia ejercida por los hombres sobre las mujeres se sustenta muchas veces en DINÁMICAS DE PODER. Hay situaciones que, desde fuera, pueden no parecernos demasiado violentas. Pero desde dentro, y entiendo el rol de la superioridad (física, moral, intelectual), pueden resultar especialmente complicadas.</p>	<p>noi sperimentiamo in diversi ambiti della nostra vita, per strada, a scuola, al lavoro, a casa. Come donne, non dovremmo difenderci da nulla e dovremmo poter vivere in pace. Per questo, non siamo obbligate a difenderci o a essere coraggiose.</p> <p>Ogni situazione di violenza è un rischio ed è <i>perfettamente</i> comprensibile che si voglia uscirne immediatamente. Anche se non tocca a noi educare nessuno, esistono degli strumenti verbali che possiamo utilizzare ogni volta che ci va o che ci sentiamo pronte. Dovremmo infatti rispondere solo se ci dà sollievo, se ci aiuta a superare l'episodio di violenza, se ce la sentiamo in un determinato momento e, soprattutto, se non temiamo per la nostra incolumità e crediamo esistano le condizioni minime di sicurezza per poterlo fare.</p> <p>D'altra parte, non dobbiamo dimenticare che la violenza maschile sulle donne si basa spesso su DINAMICHE DI POTERE. Anche delle situazioni che dall'esterno possono non sembrarci troppo violente, viste dall'interno possono essere particolarmente complicate a causa della superiorità (física, morale, intellettuale) maschile.</p>
---	---

<p>POR EJEMPLO: Un jefe que acosa a su empleada con simples comentarios aparentemente inofensivos o proposiciones íntimas («guapa», «cariñito», «¿qué haces el viernes?»). Esta situación no tiene nada que ver con la de un acosador que intimida en mitad de la noche, pero es igualmente violenta porque, en este caso, tu acosador es de quien depende, directamente, tu sueldo a final de mes. Lo mismo con un profesor, de quien depende tu aprobado.</p> <p>Al margen de la autodefensa verbal, también existen herramientas de AUTODEFENSA FÍSICA que podemos aprender en multitud de talleres y espacios feministas.</p> <p style="text-align: center;">NO ES NO</p> <p style="text-align: center;">ACOSO VERBAL CALLEJERO (GUAPA, TÍA BUENA, QUE HARÍA YO CON ESE CULO)</p> <p>RESPUESTA TRANQUI: ¿Te conozco de algo? No tienes ningún derecho a darme tu opinión sobre mi físico. Nadie te la ha pedido.</p>	<p>PER ESEMPIO: Un capo molesta una sua dipendente con commenti apparentemente innocui o proposte intime (“tesoro”, “bellezza”, “sei libera venerdì?”) Anche se questa situazione non ha nulla a che vedere con quella di un molestatore che intimidisce una donna nel cuore della notte, è ugualmente violenta. In questo caso, il molestatore è colui da cui dipende direttamente il tuo stipendio a fine mese. Lo stesso vale per un insegnante, da cui può dipendere una tua bocciatura.</p> <p>Oltre all’autodifesa verbale, esistono anche strumenti di autodifesa fisica che possiamo apprendere in una moltitudine di laboratori e spazi femministi.</p> <p style="text-align: center;">NO È NO</p> <p style="text-align: center;">CAT CALLING o MOLESTIE VERBALI PER STRADA (TESORO, BELLA RAGAZZA, NON SAI COSA TI FAREI)</p> <p>RISPOSTA TRANQUI: Per caso ci conosciamo? Non hai alcun diritto a dare la tua opinione sul mio corpo. Nessuno te la ha chiesta.</p>
---	---

<p>RESPUESTA TRANQUI: No tienes ningún derecho a hablarme y lo que estás haciendo se llama acoso verbal.</p> <p>RESPUESTA TRANQUI: ¿Esto también se lo dices a los hombres?</p> <p>RESPUESTA EMO: Perdona, ¿qué has dicho? Creo que no te he entendido bien. ¿Dices que me quieres follar aquí mismo un miércoles a las 12 del mediodía delante de esta panadería? (Repites lo que acaba de decir, subrayando lo absurdo de la situación.)</p> <p>También puedes ponerte a cantar o a repetir en voz muy alta lo que te está diciendo delante de otra gente (metro, bus, bar), echarle un corte de mangas, dedicarle una cara de asco, bizquear, hacer una mueca de desagrado o simular que vomitas. En realidad, puedes hacer lo que te apetezca. Lo que te haga sentir cómoda. A veces no es necesario educar. (¡NO SOMOS EDUCADORAS DE NADIE! ¡La información también se paga y ya hacemos mucho trabajo gratis durante toda la vida!). A veces, basta con descolocar. Lo cierto es que la mayor parte de ellos no esperan una respuesta por tu parte, así que muchos simplemente se quedarían sin argumentos.</p>	<p>RISPOSTA TRANQUI: Non ha il diritto di parlarmi e quello che sta facendo si chiama MOLESTIA VERBALE.</p> <p>RISPOSTA TRANQUI: Lo dici anche agli uomini?</p> <p>RISPOSTA TRASGRE: Scusa, puoi ripetere? Non credo di aver capito bene: mi stai dicendo che vuoi portarmi a letto qui, di mercoledì alle 12, davanti a questa panetteria? (Ripeti quello che ha appena detto, sottolineando l'assurdità della situazione).</p> <p>Potete anche ripetere ad alta voce ciò che sta dicendo di fronte ad altre persone (metropolitana, autobus, bar), interromperlo, mettervi a cantare, fare una faccia disgustata, strizzare gli occhi, fare una smorfia o fingere di vomitare. Potete fare qualsiasi cosa vogliate e che vi fa sentire a vostro agio. A volte, non è necessario educare: non siamo le insegnanti di nessuno, l'informazione si paga e nel corso della nostra vita noi donne facciamo fin troppo lavoro gratis. A volte è sufficiente sconvolgerli. La verità è che la maggior parte dei molestatori non si aspetta una risposta da parte tua e molti di loro non saprebbero cosa rispondere.</p>
--	---

<p style="text-align: center;">PERO «NOT ALL MEN» BLABLABLÁ...</p> <p style="text-align: center;">SI EMPIEZAS CON LO DE «NO TODOS SOMOS IGUALES», MUCHAS GRACIAS Y HASTA LUEGO. ESTO NO VA DE TI (POR MUCHO QUE PUEDA SORPRENDERTE)</p> <p style="text-align: center;">9.</p> <p style="text-align: center;">VA, HAZME UNA PAJA Que no te cuesta nada y soy tu novio</p> <p>Va, hazme una paja. Házmela. Al menos eso. No te cuesta nada. SOY TU NOVIO Así me quedaré más tranquilo. Luego nos echamos una siesta.</p> <p style="text-align: center;">VA. VA. VA.</p> <p>No tienes que hacer nada. Va. ¿Te das cuenta?</p> <p style="text-align: center;">ESTAMOS PERDIENDO EL TIEMPO</p> <p>No estás tan cansada. Cariño, no te cuesta nada.</p>	<p style="text-align: center;">MA “NOT ALL MEN” BLA BLA BLA...</p> <p style="text-align: center;">SE INIZI CON LA STORIA DEL “NON SIAMO TUTTI UGUALI” ... MOLTE GRAZIE E ARRIVEDERCI. NON STO PARLANDO SOLO DI TE</p> <p style="text-align: center;">(PER QUANTO POSSA SORPRENDERTI)</p> <p style="text-align: center;">9.</p> <p style="text-align: center;">DAI, FAMMI LE COCCOLE Che non ti costa niente e sono il tuo ragazzo</p> <p>Dai, fammi le coccole. Fammele. Almeno questo. Non ti costa niente. SONO IL TUO RAGAZZO! Dopo facciamo un pisolino.</p> <p style="text-align: center;">DAI, DAI, DAI</p> <p>Non devi fare niente, dai! Ti rendi conto?</p> <p style="text-align: center;">STIAMO PERDENDO TEMPO</p> <p>Non sei così stanca. Piccola, non ti costa nulla. Dai.</p>
---	--

<p>Va.</p> <p>Va.</p> <p>Va.</p> <p>Soy tu novio.</p> <p style="text-align: center;">ABUSOS, VIOLACIONES EN PAREJA (TAMBIÉN EXISTEN)</p> <p>En marzo de 2017 la directora Chloe Fontaine publicó un corto en francés titulado <i>Je suis ordinaire</i>. Este rápidamente se hizo viral y puso en el centro del debate un asunto incómodo: los novios también agreden y abusan sexualmente. En la cinta aparece un chico insistiendo a su pareja para mantener relaciones sexuales. Él insiste hasta que ella cede. Durante toda la relación sexual la chica se mantiene completamente pasiva. El chico aparentemente no se da cuenta de nada: se sale con la suya, le da un beso y, luego, la invita a ver una película en la cama tranquilamente. Ella se queda en silencio. ¿Por qué ha acabado haciendo esto si no quería? ¿Qué herramientas de presión ha utilizado él para convencerme? Defendernos en este caso vuelve a ser una posible salida, nunca una obligación moral, ni imperativo. No deberíamos tener que defendernos de</p>	<p>Dai.</p> <p>Dai.</p> <p>Sono il tuo ragazzo.</p> <p style="text-align: center;">ABUSI E VIOLENZE DI COPPIA (ESISTONO ANCHE QUESTI)</p> <p>Nel marzo 2017, la regista francese Chloe Fontaine pubblicò un corto in francese intitolato <i>Je suis ordinaire</i>, che divenne rapidamente virale e portò al centro del dibattito una questione scomoda: anche i fidanzati esercitano violenza e abusi sessuali. La pellicola mostra un ragazzo che insiste affinché la sua partner abbia un rapporto sessuale con lui. Lui insiste finché lei non cede. Per tutta la durata del rapporto, la ragazza rimane completamente passiva. Apparentemente, il ragazzo non si accorge di nulla: ottiene ciò che vuole, le dà un bacio, e, dopo, la invita tranquillamente a vedere un film a letto. Lei rimane in silenzio. Perché ha finito per farlo se non voleva? Che strumenti di pressione ha usato lui per convincerla? Difenderci, in questo caso, è ancora una possibile via d'uscita, mai un obbligo morale né un imperativo. Non dovremmo doverci difendere da nulla, non mi stancherò di ripeterlo. È facile scrivere queste righe, la cosa complicata è sempre</p>
---	--

<p>nada. No me cansaré de repetir esto. Es fácil escribir estas líneas. Lo complicado siempre es reaccionar y actuar en el momento en el que se está produciendo la agresión.</p> <p>Probemos a hacer este ejercicio para estar más preparadas.</p> <p style="text-align: center;">NO TE CUESTA NADA, SOY TU NOVIO</p> <p>RESPUESTA TRANQUI: Te pido que me escuches y atiendas a lo que estoy diciendo: no me apetece.</p> <p>RESPUESTA TRANQUI: ¿Te has preguntado si esto que estás haciendo me apetece?</p> <p style="text-align: center;">¿ES QUE YA NO ME QUIERES?</p> <p>RESPUESTA EMO: Tu insistencia me está molestando. ¿Por qué no lo dejas estar? No vas a conseguir nada insistiendo.</p> <p style="text-align: center;">ME TENDRÉ QUE BUSCAR A OTRA PARA QUE ME DE LO QUE NO ME DAS TÚ</p> <p>RESPUESTA EMO: Fabuloso argumento de niño de ocho años. Ahora si me permites, voy a pasar el tiempo con alguien de mi edad.</p>	<p>reagire e agire nel momento in cui si verifica l'aggressione.</p> <p>Proviamo a fare questo esercizio, per farci trovare più preparate.</p> <p style="text-align: center;">NON TI COSTA NULLA, SONO IL TUO RAGAZZO</p> <p>RISPOSTA TRANQUI: Ti chiedo di ascoltarmi e ti prestare attenzione a ciò che sto dicendo: non ne ho voglia.</p> <p>RISPOSTA TRANQUI: Ti sei chiesto se desidero ciò che stai facendo?</p> <p style="text-align: center;">È CHE NON MI VUOI PIÙ?</p> <p>RISPOSTA TRASGRE: La tua insistenza mi sta dando fastidio. Perché non lasci perdere? Insistendo non otterrai nulla.</p> <p style="text-align: center;">DOVRÒ TROVARE QUALCUN ALTRO CHE MI DIA QUELLO CHE TU NON MI DAI TU</p> <p>RISPOSTA TRASGRE: Che fantastico discorso da bambino di otto anni. Adesso, se vuoi scusarmi, vado a passare il tempo con qualcuno della mia età.</p> <p>RISPOSTA NERD: Non sono tenuta a dover continuare a giustificarmi sul perché non voglio farlo in questo</p>
--	--

RESPUESTA EMPOLLONA: No tengo que seguir justificándome más sobre por qué no quiero ahora mismo. Me parece ridículo y extremadamente violento.

RESPUESTA EMPOLLONA: Esta frase es chantaje y es violencia verbal. Y el hecho de que seas mi novio, en tanto que alguien cercano y con el que me une una relación de confianza, solo empeora la situación.

RESPUESTA EMPOLLONA: La intimidación y la presión también es una forma de violencia. Llevas veinte minutos insistiendo para que tengamos sexo y yo te he dicho ya varias veces que no. Te pido que respetes mi decisión. Te exijo que lo entiendas. Te recomiendo que para aprender más sobre el consentimiento leas *La palabra más sexy es sí. Una guía del consentimiento sexual* de Shaina Joy Machlus.

**NO, NO VAS A TENER QUE
FIRMAR UN MALDITO
CONTRATO PARA TENER SEXO
CON NADIE**

Consentimiento = sentido común

momento. Mi sembra ridicolo ed estremamente violento.

RISPOSTA NERD: Questa frase è un ricatto e una violenza verbale, e il fatto che tu sia il mio ragazzo, una persona a cui sono legata e con la quale ho un rapporto di fiducia, non fa che peggiorare la situazione.

RISPOSTA NERD: Anche l'intimidazione e la pressione sono una forma di violenza. Sono venti minuti che insisti per fare sesso e io ti ho già detto più volte che non voglio farlo. Ti chiedo di rispettare la mia decisione, esigo che lo capisca. Per saperne di più sul consenso, ti consiglio di leggere *Yes Is The Sexiest Word* di Shaina Joy Machlus.

**NO, NON DEVI FIRMARE UN
MALEDETTO CONTRATTO PER
FARE SESSO CON QUALCUNO**

Consenso = buon senso

<p>10.</p> <p>Y TU NOVIO, DÓNDE ESTÁ TU NOVIO, QUÉ DÓNDE ESTÁ</p> <p>Como sigas así, te quedas sin novio</p> <p>A veces fantaseo con la idea de contestar de una forma performática a toda la gente que me interroga sobre los novios. «¿Dónde está el novio, hija mía?» En respuesta a cada una de estas preguntas, simular abrir un Cajón de Novios con miniaturas plegables. «AQUÍ LOS TENÉIS, TODOS MIS NOVIOS, QUE NO LOS VEIS.» Y, luego, aplastarlos a todos. Mi abuela puede llegar a preguntarme esto unas tres veces la misma tarde. A su favor diré que olvida rápido la respuesta, pero lo cierto es que es fascinante comprobar que clase de proceso obsesivo opera en su mente nonagenaria – que ya no recuerda ni su edad, ni como se hace un caldo de pollo, ni siquiera el nombre de todas las nietas –. Sin embargo, lo que haya dentro de su cabeza, dentro de su encéfalo, dentro de su sistema nervioso central, sea lo que sea lo que opera en esa sala de control que me imagino como un capítulo de <i>Érase una vez el cuerpo humano</i> (referencia para <i>early millennials, sorry not sorry</i>), sea lo que sea que haya en el interior de su</p>	<p>10.</p> <p>E IL FIDANZATO? DOV'È IL FIDANZATO? DOV'È?</p> <p>Se continui così, non troverai mai un fidanzato</p> <p>A volte, fantastico di rispondere in modo teatrale a tutte le persone che mi fanno domande sui fidanzati. “Dov’è il fidanzato, ragazza mia?”. In risposta a ciascuna di queste domande, simulare l’apertura di una Scatola di Fidanzati in miniatura e dire “ECCOLI QUA, TUTTI I MIEI FIDANZATI. NON LI VEDETE?”, per poi schiacciarli tutti. Mia nonna è capace di farmi questa domanda tre volte nell’arco della stessa giornata. Anche se a sua discolpa devo dire che dimentica in fretta la risposta, è affascinante constatare quale tipo di processo ossessivo agisce nella sua mente nonagenaria, che non riesce più a ricordarsi nemmeno la sua età, né come si fa il brodo di pollo, né i nomi di tutte le nipoti. Comunque, qualsiasi cosa ci sia nella sua testa, nel suo cervello, nel suo sistema nervoso centrale, qualsiasi cosa stia operando nella sua mente, in quella sala di comando che io immagino come quella delle puntate di <i>Esplorando il corpo</i></p>
--	---

mente, esas cosas, no paran de enviarle de forma obsesiva un mensaje recurrente a mi pobre abuela:

DÓNDE ESTÁ EL NOVIO, HIJA

A veces, se permite la variación:

DÓNDE ESTÁ EL MARIDO, HIJA

Me imagino su sistema nervioso central tirado por pequeños carruajes, con especímenes minúsculos bastante cascados, muy jorobados, caminando o arrastrándose por el encéfalo de mi abuela intentando evitar otra pregunta más sobre los novios, pero sin poder remediarlo. Vienen de tan adentro, están tan clavados, que otra vez los especímenes, sin poder hacer nada, suspiran y recorren el encéfalo de mi abuela, mientras ella dice otra vez, quizás la última vez:

DÓNDE ESTÁ EL NOVIO, HIJA

GUÍA DE RESPUESTA RÁPIDA

***ESPECIAL CHRISTMAS**

EDITION* Y OTROS EVENTOS

ESPECIALES CON TODA LA

FAMILIA REUNIDA

¿DÓNDE HAS DEJADO EL NOVIO?

umano (citazione per gli early millennial, *sorry not sorry*), quelle cose non smettono di inviare alla mia povera nonna un messaggio ricorrente in maniera ossessiva:

**DOV'È IL FIDANZATO, RAGAZZA
MIA?**

A volte, si permette qualche variazione:

**DOV'È IL MARITO, RAGAZZA
MIA?**

Immagino il sistema nervoso centrale di mia nonna trainato da piccole carrozze, con sopra esseri minuscoli, abbastanza piegati e molto gobbi, che camminano o strisciano intorno al suo encefalo cercando di evitare l'ennesima domanda sui fidanzati, ma senza alcun risultato. Vengono da così in profondità, sono così radicate, che gli esseri, ancora una volta incapaci di fare qualsiasi cosa, sospirano e attraversano di nuovo il suo cervello mentre lei chiede ancora, forse per l'ultima volta:

**DOVE È IL FIDANZATO,
RAGAZZA MIA?**

GUIDA DI RISPOSTA RAPIDA

SPECIAL CHRISTMAS EDITION

E PER ALTRI EVENTI SPECIALI

<p>RESPUESTA TRANQUI: Francamente no sé dónde está ni si quiero saberlo. (Bebes un sorbo lento de champán como una señora y te vuelves lentamente).</p> <p>RESPUESTA EMO: Tía Susana, llevas preguntándome eso desde que tengo seis años. Así que entiendo que el novio del que hablas estará en la cárcel.</p> <p>RESPUESTA EMO: Siempre lo pierdo, como las llaves o el móvil.</p> <p>RESPUESTA EMPOLLONA: Preguntarme específicamente por mi novio, que ni siquiera tengo por qué tener, resta valor al resto de las relaciones afectivas que mantengo con el resto de la gente. Mi red es muy amplia, tía Susana, y estoy muy orgullosa de ello. Prefiero no tener que jerarquizar. También podrías preguntarme: ¿Qué tal está tu mejor amiga? ¿Cómo te va con tu grupo de amigos? ¿Dónde los has dejado? ¿Sigues teniendo una red tan amplia de gente que te cuida y a quien cuidas?</p> <p>Por cierto, la pareja heterosexual, monógama y romántica no es la única posibilidad que existe. Quizá soy lesbiana, o bisexual, o asexual; quizá me va el poliamor. No asumas que tengo un novio, por favor.</p>	<p style="text-align: center;">CON TUTTA LA FAMIGLIA RIUNITA</p> <p style="text-align: center;">DOVE HAI LASCIATO IL FIDANZATO?</p> <p>RISPOSTA TRANQUI: Sinceramente, non so dove sia né se voglio saperlo (Bevi lentamente un sorso di spumante come farebbe una signora e volta i tacchi).</p> <p>RISPOSTA TRASGRE: Zia Susanna, me lo chiedi da quando avevo sei anni. Immagino che il fidanzato di cui stai parlando sia in carcere.</p> <p>RISPOSTA TRASGRE: Lo perdo sempre, come le chiavi o il cellulare.</p> <p>RISPOSTA NERD: Chiedermi esplicitamente del mio fidanzato, che non vedo perché io debba avere, sminuisce il resto delle relazioni affettive che intrattengo con il resto della gente: la mia rete è molto vasta, zia Susanna, e ne vado molto orgogliosa. Preferisco non dover gerarchizzare le mie relazioni. Potresti anche chiedermi: “Come sta la tua migliore amica?”, “Come va con il tuo gruppo di amici?”, “Dove li hai lasciati?”, “Hai ancora una rete così ampia di persone di cui ti prendi cura e che si occupa di te?” Tra l’altro, il tipo di relazione eterosessuale, monogamo e romantico non</p>
---	--

<p style="text-align: center;">11.</p> <p style="text-align: center;">PERO SI LO ACABO DE DECIR</p> <p style="text-align: center;">¡YO!</p> <p>Jajaja, hepeating: cuando sus bromas son más graciosas que las tuyas, jajaja</p> <p>CHICA: Es fascinante. Es una mezcla entre <i>Matrix</i>, <i>Crepúsculo</i> y <i>Los Juegos del Hambre</i>.</p> <p style="text-align: center;">(Silencio)</p> <p>CHICO: Es fascinante. Es una mezcla entre <i>Matrix</i>, <i>Crepúsculo</i> y <i>Los Juegos del Hambre</i>.</p> <p style="text-align: center;">*COROS DE GENTE*</p> <p style="text-align: center;">HOSTIA, QUÉ BUENO, TÍO,</p> <p style="text-align: center;">TIENES RAZÓN, BIEN VISTO</p> <p>CHICA: En serio, hacedme caso. Lo mejor es que pillemos la L3. El transbordo es más corto.</p> <p style="text-align: center;">(Nadie la escucha)</p> <p>CHICO: En serio, hacedme caso. Lo mejor es que pillemos la L3. El transbordo es más corto.</p> <p>COROS DE GENTE: Claro, suerte que tenemos aquí una cabeza pensante, venga, sí, hagamos esto.</p>	<p>è l'unico possibile. Potrei essere lesbica, bisessuale, o asessuale, o forse preferire il poliamore: per favore, non dare per scontato che io abbia un fidanzato.</p> <p style="text-align: center;">11.</p> <p style="text-align: center;">MA SE L'HO APPENA DETTO IO!</p> <p style="text-align: center;">Ahaha, hepeating: quando le sue battute sono migliori delle tue, hahaha</p> <p>RAGAZZA: È fantastico: è un mix tra <i>Matrix</i>, <i>Twilight</i> e <i>Hunger Games</i>.</p> <p style="text-align: center;">(Silenzio)</p> <p>RAGAZZO: È fantastico: è un mix tra <i>Matrix</i>, <i>Twilight</i> e <i>Hunger Games</i>.</p> <p style="text-align: center;">*CORI DI PERSONE*</p> <p style="text-align: center;">WOW, CHE BRAVO, AMICO, HAI RAGIONE, BEN DETTO</p> <p>RAGAZZA: Sul serio, datemi retta: è meglio che prendiamo la linea 3. Il viaggio è più breve.</p> <p style="text-align: center;">(Nessuno la ascolta)</p> <p>RAGAZZO: Sul serio, datemi retta: è meglio che prendiamo la linea 3. Il viaggio è più breve.</p> <p>CORI DI PERSONE: Ovvio, per fortuna abbiamo qualcuno con un cervello pensante, forza, sì, facciamo così.</p>
--	---

<p>CHICA: Yo pediría 5K al equipo de presupuestos y luego cerramos la reunión con los japoneses.</p> <p>(CRI, CRI, CRI)</p>	<p>RAGAZZA: Io chiederei 5k al team di bilancio e poi chiudiamo il meeting con i giapponesi.</p> <p>(COFF, COFF)</p>
<p>CHICO: Yo pediría 5K al equipo de presupuestos y luego cerramos la reunión con los japoneses.</p>	<p>RAGAZZO: Io chiederei 5k al team di bilancio e poi chiudiamo il meeting con i giapponesi.</p>
<p>COROS DE GENTE: Totalmente, buena idea, crac, se nota que tienes visión de negocios, llegarás lejos en el mundillo.</p> <p>Por si no lo sabías, todas estas historias se llaman</p>	<p>CORI DI PERSONE: Assolutamente, che idea fantastica, grande, si vede che hai fiuto per gli affari, tu sì che andrai lontano.</p> <p>Nel caso non lo sapessi, tutto questo ha un nome. Si chiama</p>
<p>HEPEATING</p> <p>o sea, cuando un hombre dice una idea o una broma que tú habías expresado exactamente igual, o de forma muy parecida, minutos antes, a ti nadie te hace ni caso, pero a él resulta que todo el mundo le aplaude, se ríe o le felicita por su enorme capacidad de trabajo y talento. Luego, aparecen unas luces de neón con las palabras</p>	<p>HEPEATING</p> <p>ossia quando un uomo fa una battuta o esprime un'idea che tu avevi esposto pochi minuti prima esattamente nello stesso modo o in modo molto simile e nessuno vi aveva prestato attenzione, ma, quando lo fa lui, tutti lo applaudono, ridono o si congratulano per la sua enorme capacità di lavoro e il suo talento. Poi, appare una scritta di luci al neon che dice</p>
<p>CRACK</p> <p>Que se posa encima de su cabeza. Se oyen sonoras carcajadas, apretones de brazos y codos y músculos y todos los hombres se felicitan mutuamente por sus increíbles</p>	<p>GRANDE</p> <p>che si posa sulla sua testa. Si sentono risate fragorose, strette di mano, di braccia, di gomiti e di muscoli e tutti gli uomini si congratulano a vicenda per i loro</p>

<p>inteligencias (eres un <u>JEFE, JEFAZO, CRAC, CAMPEÓN, BUENÍSIMO, TÍO</u>).</p> <p>Y tú te quedas ahí muerta de asco, con una vocecilla interior ahogándose en el océano, o como pegada a un chicle, queriendo gritar:</p> <p>SOCOOORRO... ESO... LOOO... ACABO DE DECIR.... YOooo... ????NO????</p> <p>UNA GUÍA DE REFERENCIA PARA ACTUAR ANTE ESTA MACHISTADA MUNDIAL SI TE ESTÁN HACIENDO HEPEATING A TI</p> <p>RESPUESTA TRANQUI: ¿Esta idea no es la misma que he dicho yo hace un minuto?</p> <p>RESPUESTA EMO: Espera, llamadme LOCA, pero me habréis oído antes diciendo exactamente lo mismo, ¿no?</p> <p>SI TE ESTÁN HACIENDO HEPEATING A ALGUIEN DELANTE DE TI</p> <p>(¡sal en defensa de alguna compañera!)</p>	<p>incredibili intelletti (“amico, sei un <u>BOSS, UN PEZZO GROSSO, UN GRANDE, UN CAMPIONE, UN FUORICLASSE</u>”).</p> <p>E tu te ne stai lì, morta di disgusto, con una vocina interiore che sembra annegare nell’oceano, o essere appiccicata a una gomma da masticare, che vuole gridare:</p> <p>AIUTO.... QUESTO... L’HOOO... APPENA DETTO.... IOOOO... NO????</p> <p>GUIDA RAPIDA PER AGIRE DI FRONTE A QUESTA ENORME MASCHILISTATA SE STANNO FACENDO HEPEATING A TE</p> <p>RISPOSTA TRANQUI: Non è la stessa cosa che ho detto io un minuto fa?</p> <p>RISPOSTA TRASGRE: Aspetta, forse sarò pazza, ma mi avete appena sentito dire la stessa identica cosa, vero?</p> <p>SE STANNO FACENDO HEPEATING A QUALCUNO DI FRONTE A TE</p> <p>(intervieni in difesa di un’altra ragazza!)</p>
--	---

RESPUESTA TRANQUI: Eso es exactamente lo mismo que ha dicho ella, ¿es que nadie más la ha escuchado?

RESPUESTA EMO: A ver si nos entendemos: lo que habéis dicho los dos es la misma cosa, ¿no?

RESPUESTA EMO: Estaría bien no olvidar que la idea original es de ella, ¿no? Para aclarar las cosas, digo.

RESPUESTA EMPOLLONA: Suelta el rollo del *hepeating* con los colegas, en una reunión de trabajo, en un grupo de estudio o en la cena de empresa. Tal vez la gente se quede algo estupefacta. Quizás te lleves un: «Ya está la exagerada, estas feministas se inventan nombres para todo». Pero tú te sentirás muy a gusto y eso no te lo quita nadie.

EL ARCHIVO ESTÁ RAYADO Y NO SE PUEDE DIALOGAR CON ÉL

ACEPTAR

12.

SI FUERAS FEMIN ÑI ÑI ÑI

Se nota que no eres una buena feminista

Si fueras feminista, no llevarías esta ropa.
Si fueras feminista, no subirías esas fotos.

RISPOSTA TRANQUI: È esattamente quello che ha detto lei. Nessun altro la ha sentita?

RISPOSTA TRASGRE: Cerchiamo di capirci: avete detto entrambi la stessa cosa, no?

RISPOSTA TRASGRE: Sarebbe bene non dimenticare che l'idea originale è di lei, no? Per chiarire le cose, intendo.

RISPOSTA NERD: Fai un discorsetto sull'*hepeating* ai colleghi, in una riunione di lavoro, in un gruppo di studio o alla cena aziendale. Forse rimarranno un po' sconvolti. Forse ti sentirai dire: "Ecco, è arrivata l'esagerata. Queste femministe hanno un nome per tutto", ma tu ti sentirai perfettamente a tuo agio e nessuno potrà privarti di questa sensazione.

IL DOCUMENTO È DANNEGGIATO E NON PUÒ ESSERE APERTO

FARE CLICK SU ACCETTA

12.

SE DAVVERO FOSSI FEMMINI NI NI

Si vede che non sei una vera feminista

<p>Si fueras feminista, no te importaría tanto estar gorda. Si fueras feminista, no habrías tenido ese tipo de novios. Si fueras feminista, no habrías tenido, de hecho, tantos novios. Si fueras feminista, serías lesbiana. Si fueras feminista, tendrías un trabajo mucho más feminista. Si fueras feminista, no habrías escrito esto. Si fueras feminista, te cortarías el pelo. Si fueras feminista, no dirías la palabra «coñazo». Si fueras feminista, harías <i>FREE BLEEDING</i>. Usarías la copa. No te importaría la sangre menstrual, de hecho te la beberías. Si fueras feminista de verdad, contestarías a todos los acosadores por la calle. Uno a uno. Si fueras feminista, no habrías dado la espalda a esa chica. Si fueras feminista, no te habrías reído de estar mujer aquel día por la calle. Si fueras tan feminista, ayudarías a las mujeres pobres que hay a tu alrededor. Si fueras feminista, no te caería mal ninguna mujer. Ninguna, ¿me oyes? Si fueras feminista, denunciarías a tu jefe y el machismo que ves a diario. Irías con una libreta apuntando todo. Si fueras feminista, no llevarías <i>LEGGINS</i>. Si fueras feminista, irías desnuda. Si fueras feminista, no le habrías seguido el rollo a ese profesor de música que te sacaba diez años y te daba lecciones. Todo el rato. Y no te importaba. Y no sonreirás tanto al</p>	<p>Se fossi femminista, non indossaresti questi vestiti. Se fossi femminista, non pubblicheresti queste foto. Se fossi femminista, non ti importerebbe essere grassa. Se fossi femminista, non saresti stata con quel tipo di ragazzi. Se fossi femminista, anzi, non avresti avuto così tanti ragazzi. Se fossi femminista, saresti lesbica. Se fossi femminista, avresti un lavoro molto più femminista. Se fossi femminista, non avresti scritto questo. Se fossi femminista, ti taglieresti i capelli corti. Se fossi femminista, non diresti la parola “fica”. Se fossi femminista, faresti free bleeding. O useresti la coppetta. Il sangue mestruale non ti dispiacerebbe, anzi lo berresti. Se fossi davvero femminista, risponderesti a tutti i molestatori per strada, uno ad uno. Se fossi femminista, non avresti voltato le spalle a quella ragazza. Se fossi femminista, non avresti riso di quella donna quel giorno per strada. Se fossi così femminista, aiuteresti le donne in difficoltà che ti circondano. Se fossi femminista, nessuna donna ti starebbe antipatica. Nessuna, capito? Se fossi femminista, denunceresti il tuo capo e il maschilismo che vedi ogni giorno. Andresti in giro ad appuntarti tutto su un diario. Se fossi femminista, non indossaresti i leggings. Se fossi femminista,</p>
--	---

<p>frutero cuando te dice: «¿ALGO MÁS, GUAPA?». Si fueras feminista, no te habrías alegrado el día cuando un desconocido te miró por la calle y mejoró tu autoestima. Porque la mejoró. Si fueras feminista, definitivamente no serías tan simpática. Si fueras feminista, sabrías decir que no. Porque no es no. Y si fueras feminista, eso ya lo sabrías. Si fueras feminista, sabrías que ese tío era un machista y un manipulador antes de que fuera demasiado tarde. Si fueras feminista, no te gustaría ese tipo de sexo. Si fueras feminista, no escucharías canciones machistas. Si fueras feminista, te darías cuenta de todo. Si fueras feminista de verdad, no escucharías nunca MALUMA, C. TANGANA O BAD BUNNY. Si fueras feminista, no bailarías así. Si fueras feminista, lo habrías pensado mejor. Si fueras feminista, no te depilarías nunca. Si fueras feminista, no te importarían tanto la ropa ni la estética. Si fueras feminista, claramente no te maquillarías. Ni te quitarías los pelos del bigote porque te daría igual. Si fueras feminista, tendrías siempre argumentos para todo y nunca contradicciones. Si fueras feminista, no te habrías reconfortado ni un poco cuando ese chico te dijo que su ex era lo peor. Si fueras feminista, te llevarías mejor con todas sus ex. Si fueras feminista, no</p>	<p>andresti in giro nuda. Se fossi femminista, non saresti stata al gioco con quell'insegnante che ti dava lezioni di musica e che aveva dieci anni più di te. Tutto il tempo, e tu facevi finta di niente. E non sorrideresti così tanto al fruttivendolo quando ti chiede: "Qualcos'altro, BELLA?". Se fossi femminista, non saresti stata contenta quella volta in cui uno sconosciuto per strada ti ha guardato e ti ha migliorato l'autostima. Perché la ha migliorata. Se fossi femminista, non saresti sicuramente così simpatica. Se fossi femminista, sapresti dire di no, perché no è no. Ma se fossi femminista, questo lo sapresti già. Se fossi stata femminista, avresti saputo che quell'uomo era un maschilista e un manipolatore prima che fosse troppo tardi. Se fossi femminista, non ti piacerebbe questo tipo di sesso. Se fossi femminista, non ascolteresti canzoni maschiliste. Se fossi femminista, saresti consapevole di tutto. Se fossi davvero femminista, non ascolteresti mai Emis Killa, Fedez o Sfera Ebbasta. Se fossi femminista, non balleresti così. Se fossi stata una femminista, avresti fatto diversamente. Se fossi femminista, non ti depileresti mai e non ti interesserebbero tanto i vestiti o l'apparenza. Se fossi femminista, sicuramente non ti truccheresti. Non ti</p>
--	--

pensarías tanto en los chicos como novios para toda la vida. Si fueras feminista, harías algo más que subir una pancarta a tus redes sociales. O ir a la manifestación del ocho de marzo. Si fueras feminista, no te habrías aprovechado nunca de hacer menos cola por ser mujer o de entrar gratis en una discoteca. Si fueras feminista, no aceptarías que te invitasen a una cena. Si fueras feminista, te quejarías más. Si fueras feminista, serías diferente. Si fueras feminista, serías consecuente. Si fueras feminista, no te habría pasado esto, ni aquello, ni lo otro.

**SI FUERAS FEMINISTA DE
VERDAD. PERO NO LO ERES**

Ay, amiga. Una estrategia fabulosa del patriarcado para deslegitimar nuestras demandas sociales es decir que no somos lo suficientemente feministas. Vaya. ¿Y ellos sí lo son? Normalmente, detectarías a este tipo de hombres porque siempre, y ante cualquier situación, intentarían buscar las cosquillas al feminismo. Intentarían, además, ponerte a ti en la diana, como si fueras una especie de ente puro criado al

toglieresti nemmeno i baffetti, perché non ti interesserebbe. Se fossi femminista, avresti sempre la risposta pronta per tutto e non ti contraddiresti mai. Se fossi femminista, non ti saresti rallegrata quando quel ragazzo ti ha detto quanto fosse pessima la sua ex. Se fossi femminista, in realtà, andresti più d'accordo con tutte le sue ex. Se fossi femminista, non cercheresti l'uomo della tua vita in tutti i ragazzi. Se fossi femminista, faresti qualcosa in più che bloccare la gente sui social, o andare alla manifestazione dell'8 marzo. Se fossi femminista, non te ne saresti mai approfittata di essere una donna per saltare la fila o entrare gratis in discoteca. Se fossi femminista, non accetteresti di farti offrire la cena. Se fossi femminista, ti lamenteresti di più. Se fossi femminista, saresti diversa. Se fossi femminista, saresti coerente. Se fossi stata femminista, non ti sarebbe successo questo, quello o quell'altro.

**SE FOSSI DAVVERO FEMMINISTA.
MA NON LO SEI**

Ahimè, amica mia: quella del dire che non siamo abbastanza femministe è delle

margen de las sociedades y, por lo tanto, un ser infalible. Al mínimo desliz, a la mínima contradicción, te dirán:

¿VES? ES QUE LO SABÍA, NO ERES UNA FEMINISTA DE VERDAD, MIRA LO QUE HAS HECHO

Después, ellos seguirán a lo suyo, ejerciendo cachitos de violencia por aquí y por allá. Ellos seguirán absolutamente pasivos, sin hacer nada más que subrayar las acciones del resto de las mujeres. Mira,

EL FEMINISMO ES UN «HAZ LO QUE QUIERAS» TODO EL RATO

No hay bono premium feminista, no hay campamento de reeducación integral. No hay una pastilla que ingieres y te desquita de toda la herencia machista. Todos estamos en el mismo fango pantanoso, intentando respirar, salir más o menos airosas. Todas y todos hacemos lo que podemos.

CÓMO CONTESTAR A LOS DEL ÑI ÑI TAN FEMINISTA NO SERÁS

Te lo dirán de muchas maneras, pero más o menos será algo así:

fantastiche strategie usate dal patriarcato per delegittimare le nostre richieste sociali. Accidenti. E loro lo sono? Di solito, riconosci questo tipo di uomini perché cercheranno sempre, e in qualsiasi situazione, di cercare il pelo nell'uovo al femminismo. Cercheranno anche di prendere di mira te, come se tu fossi una specie di entità pura cresciuta ai margini della società e, quindi, un essere infallibile. Al minimo errore, alla minima contraddizione, ti diranno:

ECCO, LO SAPEVO! GUARDA COSA HAI FATTO, NON SEI DAVVERO FEMMINISTA

In seguito, loro continueranno a fare le loro cose, esercitando un po' di violenza qua e là, rimanendo completamente passivi e non facendo altro che sottolineare le azioni del resto delle donne. Ascoltami,

IL FEMMINISMO È UN “FAI QUELLO CHE VUOI”, SEMPRE

Non c'è un premio per la più feminista, come non esistono programmi di rieducazione integrale. Non esiste una pillola da ingerire per sbarazzarsi immediatamente di tutto il retaggio maschilista. Siamo tutti sulla stessa barca, cercando di respirare e di uscirne più o

<p style="text-align: center;">PUES TAN FEMINISTA NO SERÁS...</p> <p>RESPUESTA TRANQUI: Amigo, ¿por qué no dedicas todo el tiempo que inviertes señalando al resto de las mujeres en hacerte feminista tú?</p> <p>RESPUESTA EMO: Atención, alerta detectora de hombres machistas y falsos aliados: cuando un tío se excita demasiado por una contradicción de una mujer es que el primer machista es él. Felicidades: ESE MACHISTA HOY ERES TÚ.</p> <p>RESPUESTA EMPOLLONA: Yo no soy un ser supremo creado en otra galaxia y socializado en otra cultura al margen de la nuestra. Mi educación cultural es la misma que la tuya. El patriarcado es el propio sistema. Yo estoy haciendo el esfuerzo por reeducarme. Tener contradicciones no significa que sea menos feminista o una mala feminista. Ser feminista es también una voluntad de cambio. Te recomiendo que leas de CHIMAMANDA NGOZI ADICHIE, <i>Todos deberíamos ser feministas y Mala feminista</i>, de ROXANE GAY.</p>	<p>meno a testa alta. Ognuna e ognuno di noi fa quello che può.</p> <p style="text-align: center;">COME RISPONDERE A QUELLI CHE EH MA ALLORA NON SEI POI COSÌ TANTO FEMMINI NI NI...</p> <p>Te lo diranno in molti modi, ma sarà più o meno così:</p> <p style="text-align: center;">ALLORA NON SEI POI COSÌ TANTO FEMMINISTA...</p> <p>RISPOSTA TRANQUI: Amico mio, perché non impieghi tutto il tempo che dedichi a puntare il dito contro le altre donne per diventare tu stesso femminista?</p> <p>RISPOSTA TRASGRE: Attenzione, allerta rilevatrice di maschilisti e falsi alleati: quando un uomo si agita troppo per una contraddizione di una ragazza, forse il primo ad essere un maschilista è lui. Congratulazioni: quel sessista oggi sei TU!</p> <p>RISPOSTA NERD: Io non sono un essere supremo creato in un'altra galassia e socializzato in una cultura diversa dalla nostra. La mia formazione culturale è uguale alla tua: il suo sistema è il patriarcato. Io sto facendo uno sforzo per reeducarmi e contraddirsi non significa che io sia meno femminista o una cattiva</p>
--	---

<p style="text-align: center;">13.</p> <p style="text-align: center;">TE ESTÁS PASANDO CON LO DE FEMINISTA</p> <p style="text-align: center;">Whaaat?</p> <p>(Una carta escrita a partir de comentarios machistas de YouTube)</p> <p>HOLA, MUJERES:</p> <p>Una cosa es ser feminista y otra cosa es esto, ¿sabes lo que te quiero decir? YO, mira, yo contigo muy bien, yo respeto a las mujeres y las entiendo y quiero lo mejor para ellas. Quiero mucho a mi madre y a mi hermana. Pero, a veces, creo que veis machismo donde no lo hay, como si todos los hombres fueran VOLDEMORT. Lleváis razón en que las mujeres sufren mucha desigualdad y hay que denunciarlo como muy bien hacéis, la verdad, pero hay que reconocer que, en ocasiones, se exageran muchas cosas. Y, mira, no todos los hombres somos así. En la época de mis padres había machismo: la mujer en casita, a hacer la vista gorda si el marido tenía una amante y en caso de discrepancias conyugales, a callar. Pero eso hace ya mucho tiempo que ha cambiado y, sin embargo, seguís día sí y día también con vuestras QUEJAS Y PATALETAS.</p>	<p>feminista. Essere femministi significa anche essere disponibili al cambiamento. Ti consiglio di leggere <i>Dovremmo essere tutti femministi</i> di Chimamanda Ngozi Adichie e <i>Bad feminist</i> di Roxane Gay.</p> <p style="text-align: center;">13.</p> <p style="text-align: center;">STAI UN PO' ESAGERANDO CON TUTTO QUESTO FEMMINISMO</p> <p style="text-align: center;">Scusa?</p> <p>(Una lettera scritta a partire da commenti maschilisti di YouTube)</p> <p>CIAO, DONNE:</p> <p>Una cosa è essere femministe e un'altra cosa è questo, non so se mi spiego. Guarda, io con te non ho problemi, io rispetto le donne e le capisco e voglio il meglio per loro. Voglio molto bene a mia madre e a mia sorella. Ma a volte penso che vediate maschilismo dove non c'è, come se tutti gli uomini fossero Voldermort. Avete ragione a dire che le donne sono vittime di molte disuguaglianze e che è necessario denunciarlo, come voi fate molto bene, davvero, ma dobbiamo riconoscere che, a volte, esagerate su molte cose. Guarda, noi uomini non siamo tutti così. Il maschilismo c'era all'epoca dei miei genitori: la donna stava in casa, chiudeva</p>
--	--

<p>Perdona si me exalto un poco, pero es que a veces pienso que, madre mía, todo se está yendo de madre y por vuestra culpa ya no queda nada del macho español. Me atrevería a decir que esto es una caza de bruja feminazi. Mi abuelo decía: TIEMPOS DIFÍCILES CREAN HOMBRES FUERTES, ESTOS TRAEN TIEMPOS DE BONANZA, TIEMPOS DE BONANZA TRAEN HOMBRES DÉBILES Y ESTOS CREAN TIEMPOS DIFÍCILES Y EL CICLO SE REPITE HASTA EL INFINITO. Perdona las mayúsculas. Ya te digo que estoy algo exaltado.</p> <p>Como te decía, hay cosas que no entiendo. Si sois empoderadas, ¿por qué pedís un trato especial? Estáis todo el rato como diciendo: «¡Miradme, soy una mujer oprimida!». Y, de verdad, no es para tanto. ¿Verdad que no? Llega un punto en el que os hacéis cansinas y yo a una feminista ya le tengo tanto miedo como le podría tener a un perro que me quiere morder. Yo soy un chico de 25 que cuando camino solo por la calle de noche me da algo de inquietud y miedo. Normal, eso es lógico.</p> <p>Sinceramente, LE ESTÁIS DANDO LA VUELTA A LA TORTILLA y ya empezáis a dar aprehensión, por no decir</p>	<p>un occhio se il marito aveva un'amante e stava zitta in caso di disaccordi coniugali. Anche se questo è cambiato da tempo, voi continuate con le vostre LAMENTELE e le vostre SCENATE un giorno sì e un altro pure.</p> <p>Devi scusarmi se mi agito un po', ma a volte penso che, santo cielo, ci sta sfuggendo tutto di mano e che per colpa vostra non è rimasto più nulla del rubacuori italiano. Oserei dire che questa è una caccia alle streghe fatta dalle femminazi. Mio nonno diceva sempre: "TEMPI DURI CREANO UOMINI FORTI. UOMINI FORTI CREANO TEMPI FACILI. TEMPI FACILI CREANO UOMINI DEBOLI. UOMINI DEBOLI CREANO TEMPI DURI E IL CICLO SI RIPETE ALL'INFINITO". Scusa il maiuscolo, sono un po' esaltato. Come ti dicevo, ci sono delle cose che non capisco. Perché chiedete un trattamento speciale se siete emancipate? State tutto il tempo come a dire: "Guardatemi, sono una donna oppressa!". Davvero, la situazione non è così grave, vero che non lo è? Arriva un momento in cui ci stancate. Io ho paura di una femminista come la avrei di un cane che vuole mordermi. Sono un ragazzo di 25 anni e quando cammino da solo per strada di notte mi</p>
--	--

<p>persona nunca en ningún lugar del mundo. Así que no, no nos estamos pasando.</p> <p>YO SOLO DIGO QUE ESTO SE HA CONVERTIDO EN UNA CAZA DE BRUJAS</p> <p>RESPUESTA TRANQUI: Esto no es ninguna caza de brujas, son tus privilegios que se sienten atacados.</p> <p>RESPUESTA EMPOLLONA: No. Pero si quieres te explico el significado de «caza de brujas», que fue el fundamento de una persecución masiva de mujeres desde la Edad Media. La iglesia asesinaba, mutilaba o quemaba vivas a mujeres acusadas de brujería. Se inventaron la figura de la bruja maléfica, pero en realidad solo eran mujeres con conocimientos en diversos campos, lo que se interpretó como una amenaza para el hombre. Por cierto, ¿sabías que en algunos países sigue existiendo la caza de brujas? De nada.</p> <p>HI HI HI HI HI</p>	<p>MA NON STATE UN PO' ESAGERANDO CON TUTTO QUESTO FEMMINISMO?</p> <p>RISPOSTA TRASGRE: Ma il femminismo non ha mai ucciso nessuno in nessuna parte del mondo. Quindi no, non stiamo esagerando.</p> <p>IO STO SOLO DICENDO CHE QUESTA È DIVENTATA UNA CACCIA ALLE STREGHE CONTRO GLI UOMINI</p> <p>RISPOSTA TRANQUI: Questa non è per niente una caccia alle streghe: sono i tuoi privilegi che si sentono attaccati.</p> <p>RISPOSTA NERD: No, ma se vuoi posso spiegarti il vero significato dell'espressione "caccia alle streghe", che fu alla base di una massiccia persecuzione delle donne fin dal Medioevo, quando la Chiesa uccideva, mutilava o bruciava vive le donne accusate di stregoneria. Venne inventata la figura della strega cattiva, ma queste donne in realtà erano solo persone con conoscenze in vari campi che per questo venivano viste come una minaccia per gli uomini. A proposito, sapevi che la caccia alle streghe esiste ancora in alcuni paesi? Prego, non c'è di che.</p>
---	--

<p style="text-align: center;">14.</p> <p style="text-align: center;">MI EX ESTABA LOCA No como tú, que eres muy especial</p> <p>Año 2140</p> <p>El edificio es completamente de aluminio recubierto de plantas trepadoras. Todo es verde. De un verde tropical que parece hasta mentira. El acceso principal se compone de una escalinata, recubierta de terciopelo verde oscuro. Hay una baranda dorada camuflada por unas enredaderas que se arremolinan y se retuercen entre sí. Y luego: lirios cobra, bromelias y venus atrapamoscas. Toda la ciudad conoce las plantas carnívoras del edificio. Algunos las temen especialmente.</p> <p>— ¿A quién se le ocurriría poner esas plantas? Solo a <i>esas</i> — dice un señor barbudo de unos sesenta años.</p> <p>El hombre contempla, junto a su hijo veinteañero, el edificio desde el otro lado del río.</p> <p>— Esas plantas comen hombres — asegura el padre.</p>	<p style="text-align: center;">HI HI HI HI HI</p> <p style="text-align: center;">14.</p> <p style="text-align: center;">LA MIA EX ERA PAZZA Non come te, che sei molto speciale</p> <p>Anno 2140</p> <p>L'edificio, interamente di alluminio, è ricoperto di piante rampicanti. L'ingresso principale è costituito da una scalinata rivestita di velluto verde scuro. Tutto è verde, di un verde tropicale che ha dell'incredibile.</p> <p>C'è una ringhiera dorata coperta da rampicanti che vi girano attorno e si attorcigliano l'uno all'altro. E poi, gigli cobra, bromelie, trappole di Venere. Tutta la città sa delle piante carnivore presenti all'interno dell'edificio e alcune persone ne hanno particolarmente paura.</p> <p>- A chi verrebbe in mente di mettere quelle piante lì? Solo a <i>quelle</i> -, dice un uomo barbuto sulla sessantina.</p> <p>Dall'altra parte del fiume, l'uomo sta contemplando l'edificio insieme a suo figlio ventenne.</p> <p>- Quelle piante mangiano gli uomini -, afferma il padre.</p>
--	--

<p>— En realidad, no. Infórmate bien, papá. Las plantas solo son el acceso a los cursos.</p> <p>— ¿En serio? ¿A ti también te han comido el coco esas? Ya verás cuando te toque ir a ti a ese lugar.</p> <p>— A mí nunca me tocará, papá. Yo hace años que soy feminista. Eres tú el que te resistes y está claro que acabarás en los cursos de reeducación.</p> <p>El padre reniega con la cabeza y continúan avanzando en dirección de su casa, dejando el imponente edificio cada vez más atrás.</p> <p>En el interior, cientos de mujeres de todas las edades se preparan para una fiesta de bienvenida. Visten colores estridentes y cada una parece tener una posición marcada. A simple vista, hay dos grandes grupos. PUTAS y LOCAS. Pero también hay otros más pequeños, aunque igualmente numerosos: FEMINAZIS, OFENDIDAS, BORDES.</p> <p>Suena una alarma y se abre la puerta de acceso. Se pagan las luces. Las plantas carnívoras se mueven ligeramente formando un largo pasillo. Entra una chica.</p> <p>Todo el mundo se queda en silencio. Algunas mujeres se aprietan los brazos y parecen nerviosas. Una cruza los dedos.</p>	<p>- In realtà non è così. Informarti bene, papà: le piante sono solo l'accesso ai corsi.</p> <p>- Sul serio? Quelle hanno fatto il lavaggio del cervello anche a te? Vedrai, quando toccherà a te andare in quel posto.</p> <p>- Papà, a me non toccherà mai: è da anni che sono femminista. Sei tu quello che oppone resistenza, ed è chiaro che finirai nei programmi di rieducazione.</p> <p>Il padre nega scuotendo la testa e i due proseguono in direzione della loro casa, lasciandosi sempre più alle spalle l'imponente edificio.</p> <p>All'interno, centinaia di donne di tutte le età si stanno preparando per una festa di benvenuto. Sono vestite con colori sgargianti e ognuna di loro sembra rivestire ruoli distinti. A colpo d'occhio si possono riconoscere due grandi gruppi, le PUTTANE e le PAZZE, ma ci sono anche gruppi più piccoli, anch'essi altrettanto numerosi: le FEMMINAZI, le OFFESE, le STRONZETTE.</p> <p>Suona il campanello e la porta d'ingresso si apre. Le luci si spengono. Le piante carnivore si spostano leggermente, formando un lungo corridoio. Entra una ragazza.</p> <p>Tutte rimangono in silenzio. Alcune donne si stringono tra le braccia.</p>
--	---

<p>La recién llegada, con un vestido de encaje de color rojo y un maquillaje increíble, dice: «LOCA». El sonido se amplifica en todo el salón por unos altavoces.</p> <p style="text-align: center;">¡LOCAAAA!</p> <p>Ha dicho LOCA. La mujer se identifica como LOCA y eso significa que un hombre la ha llamado LOCA.</p> <p>Las mujeres del ala derecha, las LOCAS, lo celebran. Todas aplauden. Las PUTAS parecen decepcionadas. La chica recién llegada espera en la recepción como si conociera el ritual perfectamente. Se acerca una señora mayor, de unos ochenta años, alias LA MÁS LOCA. Al lado, tiene una pantalla táctil flotante.</p> <p>— Nombre.</p> <p>La chica da un nombre masculino.</p> <p>—Perfecto.</p> <p>— Sí.</p> <p>La pantalla se ilumina. Aparece el rostro de un hombre.</p> <p>— Usuario 345. Total: 2 exnovias locas. 1 exjefa loca. 1 examiga loca. Tu eres la quinta loca en su historial. Dirígete a la sala 38.</p>	<p>Sembrano nervose. Una incrocia le dita. La nuova arrivata, che indossa un abito di pizzo rosso e un trucco incredibile, dice: “PAZZA”.</p> <p>Degli altoparlanti amplificano la sua voce in tutto il corridoio.</p> <p style="text-align: center;">PAZZAAA!</p> <p>Ha detto “PAZZA”. La donna si identifica come PAZZA: questo significa che è stata chiamata PAZZA da un uomo.</p> <p>Le PAZZE, dalla parte destra, festeggiano. Tutte le donne applaudono, ma le PUTTANE sembrano deluse. La ragazza appena arrivata sta aspettando alla reception, come se conoscesse il rituale alla perfezione. Una signora anziana, di circa ottant’anni, soprannominata LA PIÙ PAZZA, le si avvicina. Accanto a lei c’è uno schermo touch screen fluttuante.</p> <p>- Nome?</p> <p>La ragazza dà un nome maschile.</p> <p>-Perfecto.</p> <p>- Sì.</p> <p>Lo schermo si illumina e appare il volto di un uomo.</p> <p>- Utente 345. Totale: 2 ex fidanzate pazze, 1 ex capa pazzo, 1 ex amica pazza. Lei è</p>
---	--

La chica se dirige a la sala 38 tal como le ha indicado LA MÁS LOCA. En el interior, suena música *techno* bien fuerte y hay un gran bufé de bienvenida y copas de cava. La chica pica a la puerta, las cuatro mujeres la saludan y parecen entusiasmadísimas.

— Ay, por fin, te estábamos esperando. ¡Ya somos cinco! Podemos enviar a los Cursos de Reeducción Integral a ese cretino. Se va a enterar.

ATENCIÓN, ALERTA:

TÍO CON EXNOVIA LOCA

MI EX ESTABA LOCA

RESPUESTA TRANQUI: ¿Ah sí? ¿Tenía algún problema psíquico? Y si es así, ¿por qué hablas de algo tan serio en esos términos? (Interpretarlo de forma literal para subrayar lo que acaba de hacer.)

RESPUESTA EMO: No eres el primer chico que me dice esto de su exnovia, así que asumo que yo seré la exloca de alguien.

RESPUESTA TRANQUI: Me gustaría preguntárselo directamente a ella.

MEGA LOL

la quinta pazza nel suo storico. Vada nella stanza numero 38.

La ragazza si dirige verso la stanza 38 così come le ha indicato LA PIÙ PAZZA. All'interno suona della musica techno a tutto volume, ci sono un grande buffet di benvenuto e bicchieri di spumante. La ragazza bussa alla porta e quattro donne la salutano. Sembrano molto entusiaste.

- Finalmente, ti stavamo aspettando. Ora siamo in cinque! Possiamo mandare quel cretino al corso di Rieducazione integrale. Adesso se ne renderà conto.

ATTENZIONE, ALLERTA:

**RAGAZZO CON EX FIDANZATA
PAZZA**

LA MIA EX ERA PAZZA

RISPOSTA TRANQUI: Ah sì? Aveva qualche disturbo psichico? Se è davvero così, perché parli in questo modo di una cosa così seria? (Interpretarlo in senso letterale per sottolineare quello che ha appena detto).

RISPOSTA TRASGRE: Non sei il primo ragazzo che mi dice questo della sua ex fidanzata; quindi, immagino che anche io sia l'ex pazza di qualcuno.

RESPUESTA EMO: ¿No te parece sospechoso que todos tengáis exnovias locas y yo no tenga ninguna amiga a quien considere loca?

RESPUESTA EMPOLLONA: Piénsalo: sobre la base del amor romántico, monógamo y heterosexual se justifican muchas violencias. «La maté porque era mía». Además, el amor romántico encaja muy bien con una idea capitalista del amor, que busca reemplazarnos y hacernos exclusivas. «Te quiero solo a ti». «Eres lo más importante de mi vida». Como no podemos sumar relaciones o amores, tendemos a eliminar lo que ya no nos sirve. La novia/novio de turno se convierte en lo más importante y parece que tengamos que restar importancia a las otras relaciones para demostrar que nuestro amor va en serio. A este amor romántico también le interesa que rivalicemos entre nosotras y nos caigamos fatal (¡incluso sin conocernos de nada!). El libro *Pensamiento monógamo, terror poliamoroso* de Brigitte Vasallo explica bien todo esto. El odio entre mujeres es algo muy útil para en patriarcado, que nos prefiere aisladas. Pero yo no pienso incentivar todo esto, de hecho, QUIZÁ ME CAE MUY BIEN TU EXNOVIA y NO PIENSO QUE ESTÉ LOCA.

RISPOSTA TRANQUI: Mi piacerebbe chiederlo direttamente a lei.

MEGA LOL

RISPOSTA TRASGRE: Non trovi sospetto che tutti voi abbiate ex fidanzate pazze mentre io non abbia nemmeno una amica che consideri pazza?

RISPOSTA NERD: Riflettici: molte violenze vengono giustificate sulla base dell'amore romantico, monogamo e eterosessuale. "L'ho uccisa perché era mia". Inoltre, l'amore romantico si adatta molto bene a un'idea capitalista dell'amore, che cerca di renderci esclusive o di sostituirci. "Amo solo te", "Sei la cosa più importante della mia vita". Non potendo introdurre altri amori o relazioni, tendiamo a eliminare ciò che non ci serve più. La fidanzata o fidanzato di turno diventa la cosa più importante e sembra che, per dimostrare che facciamo sul serio con il nostro amore, dobbiamo sminuire l'importanza degli altri rapporti. Per l'amore romantico è importante anche che ci siamo antipatiche (anche quando non ci conosciamo affatto!) e che siamo in competizione l'una con l'altra. Tutto questo lo spiega bene *Per una rivoluzione degli affetti. Pensiero monogamo e terrore poliamoroso*, un libro di Brigitte

RESPUESTA EMPOLLONA: La palabra loca es un adjetivo que se utiliza con frecuencia para describir a mujeres originales, extrovertidas, con inteligencia o poder. Haz la prueba y piensa en las chicas de tu entorno a las que definen como locas. Otro ejemplo muy claro: Juana I de Castilla (conocida como Juana la Loca) en realidad no fue más que una mujer extremadamente culta y avanzada para su época en un contexto misógino. Ese apodo le vino impuesto por su padre y su hijo, quienes querían apartarla del trono.

Vasallo. L'odio tra donne è una cosa molto comoda al patriarcato, che ci preferisce separate. Ma io non intendo incoraggiare tutto questo, anzi: probabilmente non penso che la tua ex fidanzata sia PAZZA, al contrario, potrebbe starmi molto simpatica!

RISPOSTA NERD: La parola “pazza” è un aggettivo che viene spesso usato per descrivere donne originali, estroverse, intelligenti o forti. Fai una prova tu stesso e pensa alle ragazze che vengono definite pazze intorno a te. Un altro esempio molto chiaro è Giovanna di Castiglia, conosciuta come Giovanna la Pazza, che in realtà non fu altro che una donna estremamente colta e all'avanguardia per la sua epoca che visse in un contesto misogino. Questo nome le venne attribuito dal padre e dal figlio, che volevano deporla dal trono.

<p>15.</p> <p>SERÁ QUE TIENE LA REGLA</p> <p>Será que la tengo, sí</p> <p>Ay. Ese día en el que te viene la regla. Ese día en el que todo el mundo te dice que oficialmente te has hecho una mujer. <i>Te has hecho una mujer. Te has hecho una mujer.</i> Te lo repiten tanto que, al final, parecen zombis con voces distorsionadas. Te has hecho una mujer y ahora empieza todo lo bueno.</p> <p>MUAHAHAHAHAHAHAHAHAHA</p> <p>(risas maléficas)</p> <p>Lo primero es lo primero, y es la regla. Un chorro de sangre que te llega puntual cada mes. A los doce años ya rezas para que, por favor, diosito, no te toque en el pupitre o en Educación Física. Manchar el pantalón y que todo el mundo descubra que te ha venido la regla, exactamente igual que a la mitad de la población mundial, sería un drama difícil de remontar.</p> <p>La regla también es muy divertida: por primera vez en tu vida pasas de creer que estas bastante buena a ser un completo despojo humano de una semana a otra. Tus hormonas masocas viven en una montaña</p>	<p>15.</p> <p>AVRÀ IL CICLO</p> <p>Avrò il ciclo, sì</p> <p>Ahi. Quel giorno in cui ti vengono le mestruazioni. Quel giorno in cui tutti ti dicono che sei diventata ufficialmente una donna. <i>Sei diventata una donna. Sei diventata una donna.</i> Te lo ripetono così tanto da sembrare zombie con la voce distorta. Sei diventata una donna, e adesso arriva il bello.</p> <p>MUAHAHAHAHAHAHAHAHAHA</p> <p>(risata malefica)</p> <p>Procediamo con ordine. Le mestruazioni: un rivolo di sangue che ti arriva puntuale ogni mese. A dodici anni, già preghi che, per favore, Madonna santa, non ti vengano mentre sei seduta al banco o durante la lezione di educazione fisica. Macchiare i pantaloni e far sì che tutti scoprano che ti sono venute le mestruazioni, esattamente come accade a metà della popolazione mondiale, sarebbe un dramma insormontabile.</p> <p>Le mestruazioni sono anche molto spiritose: per la prima volta nella tua vita passi dal pensare di essere piuttosto attraente al sentirti un completo relitto</p>
--	---

<p>rusa permanente. Bajan, vomitan y vuelven a subir. Tus hormonas están loquísimas. Tienes muchos sentimientos. No sabes lo que tienes que hacer más allá de discutir con tu madre y reventarte todos los puntos negros.</p> <p>Los anuncios de la regla muestran el flujo de color azul, blanco y hasta rosa, no sea que se descubra que la sangre es roja y verás tú. También muestran a chicas haciendo volteretas y el pinopuente.</p> <p>Cuando te haces mayor la regla sigue siendo algo casi irreal, secreto, privado y de lo que no se habla salvo para comentar tu mal humor, tus humos, tu genio o tu carácter demasiado irritante. A veces, dejar un simple tampón a una amiga es como pasar un sobre con dinero negro. La regla se vive en secreto, casi como si estuviera mal.</p> <p>«TENGO LA REGLA», HAY QUE DECIRLO MÁS. Mucho más. Piénsalo: si la regla la tuvieran los hombres, habría competiciones para ver quien la tiene más abundante.</p>	<p>umano da una settimana all'altra. I tuoi ormoni masochisti viaggiano su una montagna russa costante: scendono, vomitano e tornano a salire. Sono impazziti: provi tante emozioni e non sai cosa fare oltre a schiacciarti tutti i punti neri e litigare con tua madre.</p> <p>Le pubblicità di prodotti per le mestruazioni le mostrano come un flusso blu, bianco o persino rosa. Non sia mai che ci si accorga che il sangue è rosso, questo lo scoprirai da te. Le pubblicità mostrano anche delle ragazze che fanno il ponte, o le capriole.</p> <p>Quando invecchi, le mestruazioni rimangono qualcosa di non reale, segreto, privato, di cui non si parla se non per commentare il tuo cattivo umore, la tua presunzione, il tuo carattere irascibile o eccessivamente irritante. A volte, prestare un semplice assorbente a un'amica è come passarle una busta con del denaro sporco. Le mestruazioni si vivono in segreto, quasi come se fosse sbagliato.</p> <p>“HO LE MESTRUAZIONI” va detto di più, molto di più! Pensaci: se fossero gli uomini ad avere le mestruazioni, esisterebbero gare per vedere chi le ha più abbondanti.</p>
--	--

<p style="text-align: center;">ARTILLERÍA VERBAL PARA EL TEMITA DE LA REGLA</p> <p style="text-align: center;">SERÁ QUE TIENES LA REGLA</p> <p>RESPUESTA TRANQUI: Si la tengo o no la tengo, créeme que no es tu problema.</p> <p>RESPUESTA TRANQUI: La regla afecta de forma muy distinta a cada mujer. Por lo tanto, resérvate tus suposiciones. Gracias.</p> <p>RESPUESTA EMO: Si, yo también creo que tengo la regla porque ahora mismo mis hormonas y yo haríamos un baile satánico con tu cabeza y luego te dibujaríamos como en un cuadro de Artemisia Gentileschi.</p> <p>RESPUESTA EMO: Caitlin Moran dice en <i>Cómo ser mujer</i> que lo ideal en estos casos es dejar una bolsita de testículos en la mesa del implicado que te haya hecho la pregunta en cuestión. Casi como un <i>performance</i>. Una terapia de choque. Solo una bolsita de testículos en su mesa y nada más. Ninguna nota. Problema: ¿dónde conseguir una bolsita de testículos?</p> <p>RESPUESTA TRANQUI: Disculpa, no sabía que eras la App para controlar mi menstruación.</p>	<p style="text-align: center;">ARTIGLIERIA VERBALE PER IL TEMA DELLE MESTRUAZIONI</p> <p style="text-align: center;">AVRÀ LE MESTRUAZIONI</p> <p>RISPOSTA TRANQUI: Che io le abbia o no, credimi, non è un tuo problema.</p> <p>RISPOSTA TRANQUI: Le mestruazioni hanno effetti molto diversi su ogni donna; quindi, sei pregato di tenere le tue supposizioni per te. Grazie.</p> <p>RISPOSTA TRASGRE: Sì, anche io credo di avere le mestruazioni perché in questo momento i miei ormoni ed io vorremmo fare una danza satanica con la tua testa e poi dipingerti come in un quadro di Artemisia Gentileschi.</p> <p>RISPOSTA TRASGRE: In <i>Ci vogliono le palle per essere una donna</i>, Caitlin Moran scrive che in questi casi l'ideale è lasciare un sacchettino di testicoli sul tavolo della persona che ti ha fatto la domanda in questione, quasi come se fosse un'esibizione, o una terapia d'urto. Solo un sacchettino di testicoli sul tavolo, nient'altro. Nessun biglietto. Unico problema: dove si trova un sacchetto di testicoli?</p>
---	---

<p>RESPUESTA EMPOLLONA: Efectivamente, la tengo. Basta ya de escondernos por algo que es perfectamente natural y que le pasa a la mitad de la humanidad durante unos cuarenta años de su vida. ¿Sabías que en Nepal encierran a las mujeres en establos durante su periodo para mantener su pureza? Establos. Años 2019. ¿Qué locura es esta?</p> <p>Te deseo lo mejor con ese chico, tía. Espero que no entréis en dinámicas tóxicas y patriarcales y os cuidéis un montón y, sobre todo, no dejes de ser mi amiga.</p>	<p>RISPOSTA TRANQUI: Scusami, non sapevo che fossi l'app che monitora il ciclo mestruale.</p> <p>RISPOSTA NERD: Effettivamente, sì, ho le mestruazioni. Smettiamola di nasconderci per qualcosa che è perfettamente naturale e accade a metà degli esseri umani per quarant'anni della loro vita. Sapevi che in Nepal, durante le mestruazioni, per mantenere la loro purezza, le donne vengono rinchiusi in stalle? In stalle. Nel 2019. Che follia è mai questa?</p> <p>Amica mia, ti auguro il meglio con quel ragazzo. Spero che non entriate in dinamiche tossiche e patriarcali e che vi prendiate molta cura l'una dell'altra e, soprattutto, che tu non smetta di essere mia amica.</p>
---	---

<p>16.</p> <p>CÁSATE CONMIGO Y SOLO CONMIGO</p> <p>Las bodas, ese infierno</p> <p>La pescadera, la vecina de mi abuela, la cuñada de mi madre. Todas ellas miraron alguna vez mis uñas completamente mordidas y me dijeron que con esas manos a ver que hacíamos. Que quien me iba a pedir la mano. Yo no entendía ni para qué se piden las manos de los otros ni por qué yo iba a dar mi mano a alguien. Yo estaba muy bien con mis dos manos, aunque fuera para comérmelas, y no quería que eso cambiase nunca. Un día le dije a mi madre que si para casarse hay que tener manos bonitas prefería no tener que hacerlo. Aquello también fue revelador para mi familia, que acordó bautizarme ese día como <i>RARA</i> o <i>RARITA</i>.</p> <p>Yo aun no sé qué hacía hablando de bodas con doce años y pensé que a ver si los <i>raritos</i> iban a ser ellos por darme coba con todo eso de las bodas, si yo solo era una niña.</p> <p>Me vistieron quince veces de damita de honor. Vestidos pomposos de colores azul pastel, rosa y crema para acompañar a la novia o llevar los anillos. Un suplicio</p>	<p>16.</p> <p>SPOSATI CON ME E SOLO CON ME</p> <p>I matrimoni, quell'inferno</p> <p>La pescivendola, la vicina di casa di mia nonna, la cognata di mia madre: tutte loro hanno guardato almeno una volta le mie unghie mezze mangiate e mi hanno chiesto che cosa avrei mai fatto con queste mani. Chi mi avrebbe chiesto la mano? Io non capivo nemmeno perché si debbano chiedere le mani degli altri, o perché io dovessi dare la mia mano a qualcuno. Ero molto felice con le mie due mani, anche solo di mangiarle, e non volevo che questo cambiasse mai. Un giorno dissi a mia madre che se per sposarsi bisogna avere delle belle mani, preferirei non doverlo fare. Anche questo fu rivelatore per la mia famiglia, che da quel giorno decise di chiamarmi <i>strana</i>, o <i>stranetta</i>.</p> <p>Ancora oggi non so come facessi a parlare di matrimoni a dodici anni. Pensai che quelli <i>stranetti</i> fossero loro, che anche se io ero solo una ragazzina mi davano del filo da torcere con tutta questa storia dei matrimoni.</p> <p>Per ben quindici volte mi vestirono da damigella d'onore, con pomposi abiti</p>
--	--

<p>orquestado por mi familia al que no me podía negar porque pesaba veinte kilos y media menos de un metro. Las niñas monísimas están monísimas en las bodas y tienen que llevar las arras o los anillos porque queda monísimo para las fotos. No importa que ellas no quieran. Mi primo Lucas un día lloro porque él también quería, pero no le dejaron. No nos permitieron intercambiar nuestros ROLES y eso que, a efectos prácticos, no se habría notado porque más o menos pesábamos y mediamos lo mismo. Y si un marciano hubiera visto esta imagen de lejos le habría dado igual si era Lucas o yo que desfilaba por el medio de la iglesia sujetando la cola del vestido.</p> <p>Quizá para el marciano ni siquiera existían los géneros.</p> <p>Luego, me enteré de que Lucas había estado con su abuelo, ateo practicante, jugando a la pelota en la plaza de la iglesia y bebiendo cacaolat durante toda la misa. Me dio mucha pena habérmelo perdido.</p> <p style="text-align: center;">MATERIAL DE PREVENCIÓN ANTIBODA</p> <p style="text-align: center;">HIJA, ¿TÚ TE VAS A QUERER CASA COMO TODAS LAS CHICAS?</p>	<p>azzurro pastello, rosa e crema, per accompagnare la sposa o per portare le fedì, un supplizio organizzato dalla mia famiglia al quale non potevo sottrarmi perché pesavo venti chili ed ero alta meno di un metro. Le bambine carinissime sono carinissime ai matrimoni e devono portare le fedì perché è carinissimo nelle foto, non importa se loro lo vogliano o no. Un giorno, mio cugino Luca si mise a piangere perché voleva farlo anche lui, ma non glielo permisero. Anche se, a livello pratico, non si sarebbe notato perché pesavamo più o meno uguale e portavamo la stessa taglia, non ci permisero di scambiarsi i nostri RUOLI. Se un marziano avesse assistito a questa scena da lontano, non gli sarebbe importato se fossi stata io oppure Luca a sfilare in mezzo alla chiesa a sorreggere lo strascico dell'abito.</p> <p>Probabilmente per un marziano non esistono nemmeno i generi.</p> <p>Più tardi, scoprii che Luca era stato con suo nonno, ateo practicante, a giocare a pallone e a bere estathè nella piazza della chiesa durante tutta la messa. Mi dispiacque molto essermelo perso.</p> <p style="text-align: center;">MATERIALE DI PREVENZIONE ANTI-MATRIMONIO</p>
---	---

(NO TE CASARÁS NUNCA A ESTE PASO)

RESPUESTA TRANQUI: Yo me rijo por las leyes del universo. No sé ni si me voy a levantar mañana. (Simular leve migraña, tocarse con los dedos la sien, aportar toque dramático.)

RESPUESTA EMO: Las bodas me parecen funerales. Todo el mundo invita a mucha gente que le da igual solo para simular que tienen mogollón de amigos.

RESPUESTA EMPOLLONA: Eso de casarse por amor es un invento burgués de la Edad Moderna. Además, nuestros amores están atravesados por prejuicios de clase, raza o género. ¿Te has fijado en que la mayor parte de la gente se empareja con gente de la misma clase social? No hay que fliparse tanto con las bodas.

RAGAZZA MIA, TU VUOI SPOSARTI COME TUTTE LE RAGAZZE? (DI QUESTO PASSO NON TI SPOSERAI MAI)

RISPOSTA TRANQUI: Io obbedisco alle leggi dell'universo. Non so nemmeno se mi sveglierò domani (Simulare una leggera emicrania, tastarsi le tempie, aggiungere un pizzico di drammaticità).

RISPOSTA TRASGRE: I matrimoni mi sembrano dei funerali: tutti invitano un sacco di persone di cui non gli importa nulla solo per far finta di avere un sacco di amici.

RISPOSTA NERD: Questa dello sposarsi per amore è una trovata borghese dell'età moderna. In aggiunta, le nostre relazioni amorose sono attraversate da pregiudizi di classe, razza o genere: hai notato che la maggior parte della gente si sposa con persone della stessa classe sociale? Non c'è bisogno di andare così fuori di testa con i matrimoni.

<p>17.</p> <p>EL DOLOR DE LA REGLA EXISTE</p> <p>Y se llama endometriosis</p> <p>Aun me acuerdo cuando acusábamos a una compañera en el instituto de querer saltarse la clase de Educación Física. Cada tanto, ella se quedaba en una esquina y se retorció de dolor. El profesor le mandaba sentarse no sin antes hacer alguna broma irónica sobre por qué había decidido esa mañana encontrarse tan mal.</p> <p>—¿TE HAS DESPERTADO SIN GANAS DE CORRER, MARTA?</p> <p>A veces, se oían las risitas de algunos compañeros. Era aquella época en la que las chicas parecíamos ya adultas, tan desarrolladas. Paseábamos por el patio cogidas del brazo y nos interesaba más hablar que jugar. Claro está que las pistas estaban siempre ocupadas por ellos, nosotras desfilábamos por los márgenes, por los pasadizos o por debajo de los arcos. Nos acostumbramos también a aquello, a la repartición no equitativa de los espacios. El patio era un campo de batalla centralizado por los chicos. El caso es que Marta estaba saltándose Educación Física un día más. El profesor volvió con su comentario estúpido y enfatizó la importancia de su</p>	<p>17.</p> <p>IL DOLORE MESTRUALE ESISTE</p> <p>E si chiama endometriosi</p> <p>Ricordo ancora quando alle superiori accusavamo una compagna di classe di voler saltare l'ora di educazione fisica. Ogni tanto, si metteva in un angolo e si contorceva dal dolore. L'insegnante le diceva di sedersi, ma solamente dopo aver fatto qualche battuta ironica sul motivo per cui lei avesse deciso di sentirsi così male proprio quella mattina.</p> <p>- TI SEI SVEGLIATA SENZA VOGLIA DI CORRERE, MARTA?</p> <p>A volte, si sentivano le risate di qualche compagno di classe. Era un momento in cui noi ragazze sembravamo già adulte, così sviluppate. Camminavamo a braccetto per il cortile ed eravamo più interessate a chiacchierare che a giocare. Ovviamente, i cortili erano occupati dai ragazzi, e noi camminavamo lungo i margini, nei corridoi o sotto i portici. Il cortile era un campo di battaglia dominato da loro. Ci abituavamo anche a quello, alla</p> <p>DISTRIBUZIONE NON PARITARIA DEGLI SPAZI.</p> <p>Il problema era che Marta stava saltando ancora una volta l'ora di educazione fisica. L'insegnante tornò a ripetere il suo</p>
---	--

<p>materia para el currículo escolar. Se puso muy serio, como se ponen los profesores de Educación Física cuando llamas gimnasia a su asignatura, o algo así. Los saca de quicio. Marta se sentó en la esquina, retorcida, se tumbó en el banco boca abajo. Se masejaba levemente la zona lumbar para aliviar el dolor. El resto de las chicas la mirábamos, pero pocas, o ninguna, nos acercamos a ella para mostrar empatía o comprensión. Yo misma tarde años en descubrir que lo que le pasaba a Marta. Probablemente fuera que padecía endometriosis, aunque ni ella misma estuviera diagnosticada. Que la endometriosis es una enfermedad que sufre el 20% de mujeres en edad fértil y que te produce un dolor pélvico horroroso, e incluso infertilidad.</p> <p>Yo crecí con la idea de que la regla no dolía nunca jamás, que la regla era algo relativo al ámbito privado y que tenía que alterar lo mínimo tu vida cotidiana. Mi madre decía que quejarse demasiado durante la menstruación era de BLANDAS.</p> <p>La endometriosis ha sido una enfermedad históricamente silenciada, como el retorcimiento silencioso de Marta en el banco del patio del colegio.</p>	<p>stupido commento e a sottolineare l'importanza della sua materia nel programma scolastico. Si fece molto serio, come tutti gli insegnanti di educazione fisica quando la loro materia viene chiamata "ginnastica". Li fa uscire dai gangheri.</p> <p>Marta si sedette nell'angolo, contorcendosi, e poi si sdraiò sulla panchina a pancia in giù, massaggiandosi leggermente la schiena per alleviare il dolore.</p> <p>Il resto di noi ragazze la osservava, ma poche, se non nessuna, si avvicinavano a lei per mostrarle empatia o comprensione. Io stessa ho impiegato anni per scoprire cosa le stava succedendo: anche se non le era stata diagnosticata, probabilmente Marta aveva l'endometriosi, una malattia di cui soffre il 20% delle donne in età fertile e che causa terribili dolori pelvici e persino infertilità.</p> <p>Io sono cresciuta con l'idea che le mestruazioni non facessero mai e poi mai male, che fossero qualcosa che riguardava la sfera privata e che dovessero intralciare il meno possibile la vita quotidiana. Mia madre diceva sempre che lamentarsi troppo durante le mestruazioni era da <i>pappamolli</i>.</p>
--	--

<p>AYUDA A DESESTIGMATIZAR EL DOLOR DE REGLA CON TUS COMENTARIOS</p> <p>LO HACE PARA LLAMAR LA ATENCIÓN. ESO SE LO ESTÁ INVENTANDO</p> <p>RESPUESTA TRANQUI (a una mujer): La regla afecta de forma diferente a cada mujer. El hecho de que tu tengas unas reglas poco dolorosas no significa que el resto la vivamos igual.</p> <p>(a un hombre): Y esto lo sabes tú porque menstruas, ¿verdad?</p> <p>RESPUESTA EMO: Ahora mismo nada me apetece más que meterte dentro de mis ovarios y no tener que escucharte jamás.</p> <p>RESPUESTA EMPOLLONA: Tratar de loca, «HISTÉRICA» o exagerada a una mujer por un dolor que tú crees «INVENTADO» es algo que se hace desde mediados del siglo XIX. Precisamente esta falta de empatía hacia los síntomas de las mujeres ha provocado que muchas enfermedades que afectan a las mujeres nunca se hayan investigado como es debido. Por ejemplo, la endometriosis. Haznos el favor de creernos y empatiza con el dolor de tus compañeras, amigas y novias.</p>	<p>Storicamente, l'endometriosi è stata una malattia silenziosa, proprio come il silenzioso contorcersi di Marta sulla panchina della scuola.</p> <p>AIUTA A DESTIGMATIZZARE IL DOLORE MESTRUALE CON I TUOI COMMENTI</p> <p>LO FA PER ATTIRARE L'ATTENZIONE SE LO STA INVENTANDO</p> <p>RISPOSTA TRANQUI (a una donna): Le mestruazioni colpiscono ogni donna in modo diverso. Il fatto che le tue mestruazioni non siano molto dolorose non significa che il resto di noi le viva allo stesso modo.</p> <p>(a un uomo): E tu sai tutto questo perché hai le mestruazioni, vero?</p> <p>RISPOSTA TRASGRE: In questo momento vorrei solo metterti dentro le mie ovaie e non doverti ascoltare mai più.</p> <p>RISPOSTA NERD: Dare della pazza, dell'ISTERICA o dell'ESAGERATA a una donna per un dolore che tu ritieni inventato è qualcosa che si fa dalla metà dell'Ottocento. È proprio questa mancanza di empatia nei confronti dei sintomi femminili che ha fatto sì che molte</p>
---	--

<p style="text-align: center;">18.</p> <p style="text-align: center;">DEJA, MEJOR LO HAGO YO</p> <p style="text-align: center;"><i>Mansplaining todo el rato</i></p> <p>No, lo que quieres decir es... Mejor lo explico yo. Esto que dices no está bien. Es así. No has entendido nada, mejor te lo explico yo. De veras, créeme, deberías hacer eso. Deberías hacer lo otro. ¿Seguro que has entendido bien la película? Jeje. Yo creo que no porque... No, deja que te explique. Esta música se remonta a... ¿No sabes la diferencia entre un bajo y una guitarra? Yo te lo explico, jojo. ¡Es imposible que no te guste <i>Star Wars</i>! Deja que te explique por qué. Obra maestra del cine, tía. No puede ser que no lo veas así. ¿Cuál es el pico más alto? ¿Qué no lo sabes? Deja, que yo te lo cuento. Soy un friki de todo. ¿Tú no eres una friki de nada? ¿Te gustan los comics? Demuéstramelo. Esto que estás comiendo ahora mismo se llama <i>penne rigate all'Amatriciana</i>. Puedo ser muy italiano si me lo propongo. Ya me ves. ¿Diesel o gasolina? ¿No sabes la diferencia? Jojo. Por supuesto que deberíamos conquistar Marte. Forocoches no es machista. Hazme caso, en serio. ¿No tienes Netflix? Y ¿qué haces por las noches? ¿Leer? Es imposible que no sigas series, yo te explico por qué. Yo soy <i>entrepreneur</i>. ¿Sabes lo que es eso?</p>	<p>malattie che colpiscono le donne non siano mai state studiate adeguatamente, come per esempio l'endometriosi. Facci il favore di crederci. Empatizza con il dolore delle tue compagne, amiche o fidanzate.</p> <p style="text-align: center;">18.</p> <p style="text-align: center;">LASCIA STARE, È MEGLIO CHE LO FACCIA IO</p> <p style="text-align: center;"><i>Mansplaining continuo</i></p> <p>No, quello che intendi dire è... È meglio lo spieghi io. Quello che stai dicendo non è corretto. È così. Non hai capito niente, è meglio che te lo spieghi io. Davvero, credimi, dovresti fare questo. Dovresti fare quell'altro. Sei sicura di aver capito bene il film? Ahah. Io credo di no perché... No, lascia che ti spieghi. Questo tipo di musica risale a... Non conosci la differenza tra un basso e una chitarra? Te la spiego io, haha. È impossibile che non ti piaccia <i>Star Wars</i>! Lascia che ti spieghi perché. Amica mia, è un capolavoro del cinema, non può essere che tu non te ne renda conto. Qual è la cima più alta? Come, non lo sai? Dai, che te lo dico io. Sono un nerd di tutto. Tu non sei una nerd di niente? Ti piacciono i fumetti? Dimostramelo. Quello che stai mangiando adesso si chiama <i>soupe gratinée à l'oignon</i>. Come vedi, posso essere molto <i>français</i> se mi ci metto d'impegno. Diesel</p>
---	---

<p style="text-align: center;">**</p> <p>A estas alturas ya sabes lo que es el <i>mansplaining</i>. Si algo bueno nos ha dado esta obsesión por utilizar palabras en inglés para sonar más guays es que, gracias a eso, tenemos palabras como estas en nuestro vocabulario. No, no te vamos a contar la historia de como Rebecca Solnit acuñó este término para la forma en que cierto tipo de hombres te explican cómo tienes que hacerlo todo porque se creen los mejores. Esa historia es muy 2016 y sabes buscar en Google. Lo que queremos decir es que los hombres siguen <i>MANSPLANEANDO</i> COMO LOCOS, lo siguen haciendo pese a que ya nos hemos dado cuenta de lo que hacen y pese a que ya tenemos un nombre para ello. Pero bueno, para eso estamos. Para ayudarte a sobrellevar todos esos momentos en que los hombres no te dejan hablar, te cortan e interrumpen porque, de base, lo que tú estás contando les parece un 30% menos interesante. Vamos a ver qué hacemos con todo esto.</p>	<p>o benzina? Non sai qual è la differenza? Haha. Certo che dovremmo conquistare Marte. Quattroruote non è maschilista. Dammi retta, seriamente. Non hai Netflix? E cosa fai la sera? Leggi? È impossibile che tu non segua delle serie, te lo spiego io perché. Sono un entepreneur. Sai che cosa significa?</p> <p style="text-align: center;">**</p> <p>A questo punto, sai già che cosa sia il MANSPLAINING. Se questa ossessione di usare termini in inglese per suonare più fichi ci ha dato qualcosa, è che, grazie ad essa, adesso abbiamo parole come queste nel nostro vocabolario. No, non ti racconteremo la storia di come Rebecca Solnit abbia coniato questo termine per indicare il modo in cui certi tipi di uomini ti spiegano come devi fare tutto perché si credono i migliori, questa storia fa molto 2016 e puoi cercarla su Google. Ciò che vogliamo dire è che gli uomini continuano a fare mansplaining come dei pazzi, nonostante ci siamo già rese conto di quello che fanno e nonostante gli abbiamo già dato un nome! Ma va bene, siamo qui per questo, per aiutarti ad affrontare tutti quei momenti in cui gli uomini non ti lasciano parlare, ti fermano e ti interrompono perché, basicamente, quello che tu stai raccontando a loro sembra</p>
---	--

**CONTRAOFENSIVA PARA RABOS
MANSPLAININGS DESCARADOS**

DEJA QUE TE CUENTE...

RESPUESTA TRANQUI: No, mira, contra todo pronóstico, hoy te voy a contar yo a ti y tú me vas a escuchar.

RESPUESTA EMO: Espera, antes de seguir, meto esta conversación en la carpeta «hombres blancos heterosexuales explicándome cosas». Ya puedes continuar.

RESPUESTA EMPOLLONA: No interrumpas a Fulanita, Menganito. ¿Te has fijado que entre los cuatro hombres de este grupo habéis acaparado el 70% de la conversación? Sinceramente, me gustaría estar escuchando las voces de ella y de ella, pero no las escucho porque no paráis de interrumpir y ladrar como perritos. ¿Podemos hacer un esfuerzo entre todos para que este diálogo sobre la mayonesa sea más paritario? Gracias.

BLA BLA BLA BLI BLI BLI

inmediatamente meno interessante. Vediamo cosa possiamo fare con tutto questo.

**CONTROFFENSIVA PER TESTE DI
CAVOLO**

SFACCIATI DEL MANSPLAINING

LASCIA CHE TI DICA...

RISPOSTA TRANQUI: No, guarda, contro ogni pronostico, oggi te lo dico io a te e tu mi stai a sentire.

RISPOSTA TRASGRE: Prima di andare avanti, aspetta: metto questa conversazione nella cartella “Uomini bianchi eterosessuali che mi spiegano cose”. Ok, adesso puoi continuare.

RISPOSTA NERD: Ehi, Pinco Pallino, non interromperla. Ti sei reso conto che tra i quattro ragazzi del gruppo vi siete impossessati del 70% della conversazione? Sinceramente, mi piacerebbe ascoltare le voci di lei e di lei, ma non le sento perché non la smettete di interrompere e guaire come cagnolini. Possiamo fare tutti uno sforzo affinché questo dialogo sulla maionese sia più paritario? Grazie.

BLA BLA BLA

<p>19.</p> <p>PORNO BIEN, PORNO MAL</p> <p>¿De verdad el porno es mal?</p> <p>La madre de Daniel no le deja ver porno porque dice que es la máxima representación de la cultura machista. Es cierto que si entras en Pornhub hay una cantidad de material inflamable que podría matar del susto a cualquier niño.</p> <p>Piensa en una persona que aún no haya practicado sexo y llega al sexo así. Categorías de las principales webs: ADOLESCENTES, UNIVERSITARIAS, RAPED (VIOLADAS), GORDAS, FEAS, BUKKAKE, TETAS GRANDES, TETAS PEQUEÑAS.</p> <p>El porno es ficción, por lo que no significa que el clip sea real. Pero sí que genera, en cierto modo, la idea de que esas prácticas son aceptables, buenas y, sobre todo, sexis.</p> <p>Cuando Daniel quede con una chica por primera vez, quizá le apetezca correrse inmediatamente en su boca o tirarle del cuello o del pelo. Al fin y al cabo, eso es lo que ha visto, y EL PORNO TAMBIÉN EDUCA.</p>	<p>19.</p> <p>PORNO BENE, PORNO MALE</p> <p>Sul serio il porno è cattivo?</p> <p>La madre di Daniele non lo lascia vedere porno perché sostiene che siano la massima rappresentazione della cultura maschilista. È pur vero su Pornhub c'è una quantità di materiale infiammabile che potrebbe spaventare a morte qualsiasi bambino.</p> <p>Immaginati una persona che non abbia ancora mai fatto sesso e arriva a conoscerlo così. Le categorie delle principali pagine web sono: <i>adolescenti, universitarie, raped (violentate), grasse, brutte, bukkake, tette grandi, tette piccole.</i></p> <p>Anche se il porno è finzione, quindi non significa che i video siano reali, è certo che genera, in qualche modo, l'idea che queste pratiche siano accettabili, buone e, soprattutto, eccitanti.</p> <p>Quando Daniele frequenterà una ragazza per la prima volta, forse potrebbe avere voglia di venire immediatamente nella sua bocca o tirarle il collo o i capelli. Dopo tutto, questo è ciò che ha visto, perché il PORNO EDUCA anche.</p>
---	--

<p>Si Daniel fuerza algún día a una chica quizá no lo vea como algo tan malo, al fin y al cabo, tampoco parecía algo tan malo ese video: «JOVENCITA DE 19 AÑOS ABUSADA POR UN EQUIPO DE SOCCER.». El título del vídeo era así, en mayúsculas.</p> <p>Si Daniel nunca ha visto en una página porno como es el ORGASMO FEMENINO, es posible que le cueste años satisfacer a una chica porque no tiene ni idea de cómo se hace.</p> <p>Si Daniel ha visto varios videos de hombres practicando sexo a mujeres dormidas no sabrá que eso, en realidad, se llama violación. Y no «sexo con bella durmiente».</p> <p>¿Significa todo esto que hay que prohibir el porno?</p> <p style="text-align: center;">QUÉ PODEMOS TENER EN CUENTA EN EL DEBATE SOBRE EL PORNO</p> <p style="text-align: center;">VER PORNO ES MACHISTA</p> <p>RESPUESTA TRANQUI: No todo el porno es machista. Aunque buena parte de él, sí. ¿Puedo consumir porno machista siendo consciente de algunas prácticas aberrantes? Sí. También.</p>	<p>Se Daniele un giorno dovesse forzare una ragazza, forse non lo vedrebbe come una cosa così sbagliata. Dopo tutto, nemmeno quel video sembrava una cosa così sbagliata: “GIOVANE DONNA DI 19 ANNI VIOLENTATA DA UNA SQUADRA DI CALCIO”, il titolo del video era così, in maiuscolo.</p> <p>Se Daniele non ha mai visto su un sito porno come sia l’ORGASMO FEMMINILE, è possibile che gli ci vogliano anni per soddisfare una ragazza poiché non ha alcuna idea di come si faccia.</p> <p>Se Daniele ha visto diversi video di uomini che fanno sesso con donne addormentate non saprà che questo, in realtà, si chiama STUPRO. E non “sesso con bella addormentata”.</p> <p>Tutto questo significa che il porno va proibito?</p> <p style="text-align: center;">COSA PRENDERE IN CONSIDERAZIONE NEL DIBATTITO SUL PORNO</p> <p style="text-align: center;">GUARDARE PORNO È MASCHILISTA</p> <p>RISPOSTA TRANQUI: Non tutto il porno è maschilista, anche se buona parte</p>
--	---

RESPUESTA EMO: Entonces también hay que apagar la tele, dejar de escuchar todo tipo de música, no salir a la calle, no visitar ninguna tienda, no conectarse a internet y meterse en un frigo 217 años y, quizá, entonces, volver a aparecer.

RESPUESTA EMO: También puede que no me excite en absoluto el porno y no por ello soy un bicho raro.

RESPUESTA EMPOLLONA: Cada vez hay más webs que ofrecen porno ético y feminista. Por supuesto, no todas estas webs y empresas son ideales, pero quizá se acercan algo más a lo que andas buscando. Si el porno *mainstream* que ves no te convence y te incomoda: busca, indaga, explora. Algunas pistas por si quieres empezar: Four Chambers, Wild Galaxies, Pink and White, Erstiesm o Erika Lust.

di esso, sì. Posso consumare porno maschilista pur essendo consapevole di alcune pratiche aberranti? Sì, anche.

RISPOSTA TRASGRE: Allora dovremmo anche spegnere la televisione, non uscire per strada, non entrare in nessun negozio, non connetterci a internet e metterci in un frigo per 217 anni e, allora, forse, tornare ad uscire.

RISPOSTA TRASGRE: Può anche essere che il porno non mi entusiasmi per niente, ma non per questo sono un caso strano.

RISPOSTA NERD: Sono sempre di più le pagine web che offrono un porno etico e femminista. Ovviamente, non tutti questi siti e imprese sono perfetti, però forse si avvicinano un po' di più a quello che stai cercando. Se il porno mainstream che vedi non ti convince e ti mette a disagio, cerca, indaga, esplora! Alcuni suggerimenti con cui iniziare: Four Chambers, Wild Galaxies, Pink and White, Erstiesm o Erika Lust.

<p>20.</p> <p>¿POR QUÉ COMENTA SUS STORIES?</p> <p>¿Por qué no me comentas a mí?</p> <p>Jjskadhjjfh</p>	<p>20.</p> <p>PERCHÉ RISPONDE ALLE SUE STORIE?</p> <p>Perché non risponde alle mie?</p> <p>Jjskadhjjfh</p>
<p>Un congreso de chicas que tienen algo que decir.</p> <p>Están sentadas en círculo como en una reunión de Alcohólicos Anónimos.</p> <p>También hay chicos.</p> <p>He subió quince <i>stories</i>, ¿no lo ves?</p> <p>Hilo musical: Rosalía y J. Balvin.</p> <p>Los integrantes levantan la mano, por orden, se ponen en pie y empiezan a hablar.</p> <p>Están microfoneadas para oírse entre ellas. Ellos también.</p> <p>Me ha pedido que lo deje de seguir. / Me ha dicho que no le comente más. / Me ha prohibido que le hable por privado a mi ex. / Fui a la ducha y me dejé el móvil, y cuando llegué me lo había revisado todo. / Odio que mis novios no me comenten los <i>stories</i>. / Se envió todo el historial de WhatsApp a su correo y luego se lo leyó enterito, tumbado en la cama. / Me</p>	<p>Un convegno di ragazze con delle cose da dire.</p> <p>Stanno sedute in cerchio, come in una riunione di alcolisti anonimi.</p> <p>Ci sono anche dei ragazzi.</p> <p>Ho postato quindici storie, non vedi?</p> <p>Musica di sottofondo: Dua Lipa e Calvin Harris.</p> <p>Le partecipanti alzano la mano e, in ordine, si alzano in piedi e iniziano a parlare.</p> <p>Hanno un microfono per potersi ascoltare tra loro. Anche i ragazzi.</p> <p>Mi ha chiesto di smettere di seguirlo. / Mi ha detto di non lasciargli più commenti. / Mi ha proibito di parlare in privato con il mio ex. / Sono andata a fare la doccia e ho dimenticato il telefono, e quando sono tornata mi aveva controllato tutto. / Odio quando i miei fidanzati non mi rispondono alle storie. / Si è inviato tutta la cronologia</p>

<p>recrimina que tal aparezca siempre en mis búsquedas recientes. / Me pregunta que para quien subo esas fotos o si va para él la letra de esa canción. / Me dice que por qué le hablo tanto. / Me pregunta por qué hace tiempo que no le doy <i>like</i> a sus fotos. / Me pregunto por qué solo sigue a tías buenas en Instagram. / Se sigue hablando con su ex por <i>stories</i>. / No paran de enviarse canciones. / Me chantajeó. / Le envié un <i>nude</i> cuando éramos novios y luego él se lo enseñó a todos sus amigos para joder. / Rompimos. / A mí también me pasó. / <i>Me too</i>. / A mí también me han hecho esto. / ¿Un momento? ¿Es él mismo? / Le leí todo el mail mientras dormía. / Tenía conversaciones archivadas de WhatsApp con una chica. / Me obligó a dejar de subir fotos <i>sexis</i> a Instagram. / Se enfada si no subo fotos con él porque dice que lo escondo en las redes. / No es para mí si tiene menos de mil seguidores. / Dice que tengo tantos seguidores por las fotos que pongo. / Mi pareja, nuestra perra y yo nos hicimos una cuenta conjunta y cuando rompimos fue un percal.</p> <p>El congreso se llama</p> <p>JORNADAS DE AFECTADOS POR EL AMOR ROMÁNTICO</p>	<p>di WhatsApp alla sua e-mail e poi l'ha letta tutta intera, sdraiato sul letto. / Mi rinfaccia che quel tizio compaia sempre nelle mie ricerche recenti. / Mi chiede per chi posto quelle foto o se il testo di quella canzone è per lui. / Mi chiede perché gli parlo tanto. / Mi chiede perché è da tempo che non metto mi piace alle sue foto. / Mi domando perché su Instagram segue solo belle ragazze. / Continua a parlare con la sua ex attraverso le storie. / Non la smettono di mandarsi delle canzoni. / Mi ha ricattata. / Gli ho mandato un <i>nude</i> quando stavamo insieme e lui l'ha mostrato a tutti i suoi amici per rovinarmi. / Ci siamo lasciati. / È successo anche a me. / <i>ME TOO</i>. / Anche a me è successo. / Aspetta un attimo. È lo stesso ragazzo? / Mentre dormiva gli ho letto tutta la sua posta elettronica. / Su WhatsApp aveva una conversazione archiviata con una ragazza. / Mi ha costretto a smettere di caricare foto <i>sexy</i> su Instagram. / Se non posto foto con lui si arrabbia perché dice che sui social lo nascondo. / Se ha meno di mille follower non fa per me. / Dice che ho così tanti follower per le foto che pubblico. / Il mio ragazzo, il nostro cane ed io ci siamo fatti un account comune e quando ci siamo lasciati è stato un casino.</p> <p>Il congreso si chiama</p>
--	---

<p>COMO FRENAR EL CONTROL EN LAS REDES POR PARTE DE TERCEROS</p> <p>¿NO INTERACTÚAS MUCHO EN ESE?</p> <p>RESPUESTA TRANQUI: <i>Is this real life?</i> ¿Me estás hablando en serio?</p> <p>WTF</p> <p>RESPUESTA EMO: Comprenderás que me asusta que llevas un control exhaustivo sobre mis interacciones diarias. ¿Soy un robot y tú eres mi creador? ¿O cómo va?</p> <p>RESPUESTA EMPOLLONA: Estás celoso, pero no te apures. Es otra más de las taritas que nos deja el amor romántico y posesivo. Ahora solo tienes que trabajar para deconstruir estos celos tú solito sin hacerme sentir mal de mí.</p>	<p>GIORNATE DELLE VITTIME DELL'AMORE ROMANTICO</p> <p>COME FRENARE IL CONTROLLO DEI SOCIAL DA PARTE DI TERZI</p> <p>NON INTERAGISCI TROPPO CON QUELLO?</p> <p>RISPOSTA TRANQUI: “Is this real life?”. Ma sei serio?</p> <p>WTF</p> <p>RISPOSTA TRASGRE: Potrai immaginare che il fatto che tu controlli in modo approfondito le mie interazioni quotidiane mi spaventi. Sono forse un robot e tu il mio creatore? O, come funziona?</p> <p>RISPOSTA NERD: Sei geloso. Ma non agitarti: questo è solo un altro dei fardelli che porta con sé l'amore romantico e possessivo. Ora devi solo lavorare da solo per decostruire questa gelosia, senza farmi sentire male con me stessa.</p>
---	---

<p>21.</p> <p>MARCA CON UNA X LAS SITUACIONES QUE TE HAN PASADO, AL MENOS, <u>UNA VEZ</u></p> <p>Y seguro que más de una</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Te has sentado en el sofá mientras tu madre preparaba la cena y te has sentido culpable, pero no has hecho nada al respecto. ○ Has reclamado a tu madre unos pantalones preciosos que necesitabas para el martes, así que ella ha tenido que lavarlos a mano el día antes y te los ha secado para que te diera tiempo. ○ Tú también has visto a tu padre sentarse en el sofá al llegar de trabajar a esperar que la cena estuviera lista y no le has dicho nada. ○ Has preguntado a tu madre qué hay de cenar y no a tu padre. ○ Te has ido sin recoger, o como máximo, has llevado tu plato a la cocina. 	<p>21.</p> <p>SEGNA CON UNA X LE SITUAZIONI CHE TI SONO CAPITATE ALMENO <u>UNA VOLTA</u></p> <p>E sicuro più di una</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Ti sei seduto sul divano mentre tua madre preparava la cena e ti sei sentito in colpa, ma non hai fatto nulla in merito. ○ Hai richiesto a tua madre un paio di bei pantaloni che ti servivano per il martedì, così lei ha dovuto lavarli a mano e asciugarli il giorno prima per darti il tempo. ○ Anche tu hai visto tuo padre tornare dal lavoro e sedersi sul divano ad aspettare che la cena fosse pronta e non gli hai detto nulla. ○ Hai chiesto a tua madre, e non a tuo padre, cosa c'è per cena. ○ Te ne sei andato senza sparecchiare, o, al massimo, hai portato il tuo piatto in cucina. ○ Non ti sei preoccupato di fare la spesa e hai notato che non la fa nessun altro a parte tua madre.
---	--

- No te has preocupado por la compra y te has fijado que nadie más la hace excepto tu madre.
- Has visto que tu madre se encontraba mal o le dolía la cabeza y no le has dicho: «Deja, termino yo.»
- En las cenas de Navidad le has dicho a madres, tías o abuelas sin levantarte de la silla: “Siéntate, que se enfría la comida”.
- Alguna vez has asumido las tareas domésticas más agradecidas como pasear el perro, bajar la basura o meter los platos en el lavavajillas.
- Algún día tu madre ha dicho: «Cualquier día, cojo la puerta y me voy».

**COMO PROMOVER REPARTICIÓN
EQUITATIVA DE LAS TAREAS
DEL HOGAR, EMPEZANDO POR
TU CASA**

Aquí no hay respuesta. Déjate de cháchara. La mejor respuesta es la acción, y la peor, la inacción. Si estás en el sofá y te recorre un ligero sentimiento de culpa. No pases de él, probablemente ese sentimiento de culpa te esté intentando

- Hai visto che tua madre si sentiva male o le faceva male la testa e non le hai detto: “Lascia, finisco io.”
- Alle cene di Natale hai detto a madri, zie e nonne: “Siediti, che si raffredda” senza alzarti dalla sedia.
- Qualche volta ti sei fatto carico delle faccende domestiche più appaganti, come portare a spasso il cane, portare fuori la spazzatura o mettere i piatti nella lavastoviglie.
- Un giorno tua madre ha detto: “Uno di questi giorni, prendo e me ne vado”.

**COMO PROMUOVERE LA
CONDIVISIONE EQUA DEL
LAVORO DOMESTICO,
INIZIANDO DA CASA TUA**

Per questo non c'è risposta. Smettila di parlare di aria fritta. La risposta migliore è agire, e la peggiore non agire. Se sei sul divano e vieni assalito da un leggero senso di colpa, non ignorarlo: quel senso di colpa sta probabilmente cercando di dirti qualcosa di importante. Li senti quei rumori in cucina? È tua madre che sta lavando delle pentole dopo aver trascorso

<p>decir algo importante. ¿Oyes esos ruidos en la cocina? Es tu madre fregando cacharros después de todo el día trabajando. Tú estás cansado, cansada, ella también, todos estamos igual, así que coparticipa en las tareas del hogar. Tatúatelo si crees que es necesario. No estás ayudando ni estás colaborando. Repartir de forma equitativa las tareas del hogar es responsabilidad de todos. Predicar el feminismo está genial, así que empieza en tu propia casa.</p> <p><u>CALL TO ACTION EN TU CASA</u></p> <p>RESPUESTA TRANQUI: Papá, que vergüenza, nosotros aquí tan panchos y mamá aún no se ha sentado. Vamos a levantarnos ya.</p> <p>RESPUESTA EMO: Ahora voy a ponerme chungo, pero es Navidad y todos nos queremos mucho y no pasa nada: ¿por qué demonios no se ha levantado ni un solo hombre de la mesa?</p> <p>RESPUESTA EMPOLLONA: Según las estadísticas de 2018 del INE, en España, las mujeres destinan 26,5 horas a la semana a tareas del hogar y cuidados frente a las 14 horas de ellos. Son trabajos invisibles y no remunerados entre los que se engloban poner lavadoras, planificar la compra, lavar. Las tareas domésticas y de</p>	<p>tutto il giorno a lavorare. Tu sei stanco, o stanca, anche lei lo è, lo siamo tutti; quindi, partecipa anche tu ai lavori domestici. Non stai aiutando né collaborando. Tatuatelo, se lo ritieni necessario. La condivisione equa delle faccende domestiche è una responsabilità di tutti: predicare il femminismo è una cosa fantastica; quindi, inizia a farlo da casa tua.</p> <p><u>CALL TO ACTION IN CASA TUA</u></p> <p>RISPOSTA TRANQUI: Che imbarazzo, papà: noi qui tutti comodi e la mamma che ancora non si è seduta. Alziamoci, dai.</p> <p>RISPOSTA TRASGRE: È Natale, ci vogliamo tutti bene e va tutto bene, ma ora sarò maleducata: perché cavolo non si è alzato dal tavolo nemmeno un uomo?</p> <p>RISPOSTA NERD: Secondo una indagine realizzata nel 2019 dell'ISTAT, in Italia le donne dedicano 35 ore alla settimana alle faccende domestiche e di cura, contro alle 14 degli uomini. Si tratta di lavori invisibili e non retribuiti, che includono fare la lavatrice, organizzare la spesa, lavare. I lavori domestici e di cura non sono una esclusiva delle donne, sono responsabilità di tutti i membri della famiglia. Questo lavoro invisibile costituisce un carico mentale ed è alla base</p>
---	---

<p>cuidados no son exclusivas de las mujeres, son responsabilidad de todos los miembros del hogar. Este trabajo invisible supone una carga mental y es el germen de la brecha salarial. Si las mujeres tienen menos tiempo libre es mucho más difícil que desarrollen una carrera profesional o dediquen tiempo a sus aficiones, por ejemplo.</p>	<p>del DIVARIO RETRIBUTIVO DI GENERE: se le donne dispongono di meno tempo libero, per esempio, è molto più difficile che intraprendano una carriera lavorativa o che dedichino tempo ai loro hobby.</p>
<p style="text-align: center;">22.</p> <p style="text-align: center;">LENGUAJE INCLUSIVO EN TU GRUPO DE WHATSAPP</p> <p style="text-align: center;">Si somos más, ¿por qué hablamos en masculino?</p> <p>Hola, ¿por qué seguimos hablando en masculino en este grupo de amigos en el que somos cinco chicas y cuatro chicos? Os quiero mucho a todas y todos, me caéis genial, nos hemos divertido mucho, pero ya es raro que sigamos hablando así, en masculino, en absolutamente todas las ocasiones, incluso cuando estamos planeando nosotras salir este sábado por la noche e ir a bailar y casi todos los chicos habéis dicho que no podéis, y los otros no habéis contestado, pero seguimos preguntando: ¿Vosotros a qué hora podéis? ¿Vosotros podéis ir a las birras antes? ¿Vosotros qué pensáis de esto y de lo otro y de aquello?</p>	<p style="text-align: center;">22.</p> <p style="text-align: center;">LINGUAGGIO INCLUSIVO NEL TUO GRUPPO WHATSAPP</p> <p style="text-align: center;">Se noi ragazze siamo di più, perché parliamo al maschile?</p> <p>Ehi, perché continuiamo a parlare al maschile in questo gruppo di amici in cui siamo cinque ragazze e quattro ragazzi? Voglio molto bene a tutte e a tutti, mi state super simpatici, ci siamo divertiti molto, ma adesso è strano che continuiamo a parlare così, al maschile, per assolutamente ogni cosa, anche quando ci stiamo organizzando per uscire tra di noi e andare a ballare questo sabato sera e quasi tutti i ragazzi hanno detto che non possono, e gli altri non hanno risposto, ma continuiamo a chiedere: “Voi ragazzi a che ora potete?”, “Qualcuno vuole venire a bere qualcosa prima?”, “Gli altri cosa ne</p>

Lo que quiero decir es que si somos mayoría de chicas en este grupo de WhatsApp llamado TERRACEO, deberíamos hacer algo al respecto. Yo sé que el lenguaje inclusivo te da pereza, el nombre, en general, lenguaje inclusivo, te parece un poco rollo, hablar en femenino te resulta incómodo, no te sale natural, dices, claro que no te sale natural, llevamos años nombrando todo en masculino, bueno, casi todo, porque bien que dices voy al médico, consultar con un experto, y, en cambio, azafata, secretaria o limpiadora te sale solo. Sé que cuesta,

NOSOTRXS

VOSOTR@S

ELLES

Claro que lo sé, a mí la primera, hasta ahora siempre hablamos en masculino, incluso en grupos en los que solo hay mujeres. Lo que quiero decir es que tienes opciones, también puedes utilizar la x o la e neutral, ¿sabes a lo que me refiero?, *NOSOTRES*, todo eso, también puedes optar siempre que sea posible por términos que hagan tanto referencia a hombres como mujeres como el alumnado, profesorado o clientela. No te quiero liar, no quiero ser una chapa, aunque

pensano di questo e di quello e di quell'altro?".

Quello che voglio dire è che, se in questo gruppo WhatsApp chiamato APERICENA noi ragazze siamo in maggioranza, dovremmo fare qualcosa al riguardo. So che il linguaggio inclusivo ti annoia, il nome, in generale, *linguaggio inclusivo*, suona un po' una rottura, che parlare al femminile ti è scomodo, non ti viene spontaneo, dici, ovvio che non ti viene spontaneo, sono anni che chiamiamo tutto al maschile, beh, quasi tutto, perché è vero che dici *vado dal medico, consultare un esperto* e, invece, *hostess, segreteria* o *addetta alle pulizie* ti vengono naturali. So che è difficile,

CAR* TUTT*

CIAO A TUTT3

QUALCUNƏ ESCE QUESTA SERA?

Certo che lo so, per me per prima lo è, fino ad ora abbiamo sempre parlato al maschile, anche in gruppi in cui ci sono solo donne. Ciò che intendo dire è che hai delle opzioni, puoi anche usare la ə o l'asterisco, hai presente a cosa mi riferisco? *TUTT**, tutto questo, puoi anche optare, sempre che sia possibile, per termini che facciano riferimento sia a

<p>posiblemente esto ya sea una chapa, lo que quiero que te quede claro es que es posible encontrar alternativas al masculino genérico y sistemático, busca en Google, infórmate de las diferentes formas. El femenino genérico está bastante bien, es una forma de hacernos presentes, de contrarrestar cientos de conversaciones en las que nunca fuimos nombradas. El LENGUAJE ES POLÍTICO, sé que odias todo ese rollo, pero es que es la verdad, el lenguaje asienta estereotipos, genera ideas, sensaciones, reproduce la realidad, puedes utilizarlo como arma arrojadiza. El lenguaje cambia, no es inmutable, puede ser también la expresión de un nuevo tiempo. El lenguaje, a veces, puede simplemente molestar, incomodar o escandalizar. Es importante, no me vengas con el rollo de que hay cosas más importantes como los asesinatos de mujeres, claro que lo sé, es importante que entiendas que la asunción de una discriminación lingüística no implica que nos olvidemos de las otras, sino que estamos luchando activamente por erradicarlas todas. En realidad, todo forma parte de lo mismo. Los cambios se pueden dar en simultáneo, no te asustes, no te agobies, tú solo ESCUCHA, OBSERVA, INVESTIGA Y APRENDE.</p>	<p>uomini che a donne, come <i>corpo studentesco</i>, <i>personale docente</i> o <i>clientela</i>. Non voglio romperti, non voglio essere seccante, ciò che voglio è che ti sia chiaro che è possibile trovare alternative al maschile generico e sistematico, cerca su Google, informati sui diversi modi. Il femminile sovraesteso è abbastanza okay, è un modo per farci presenti, per contrastare le migliaia di conversazioni in cui non siamo mai state nominate. So che odi tutte queste storie, ma il LINGUAGGIO È POLITICO, è la verità: il linguaggio crea stereotipi, riproduce la realtà, genera idee, sensazioni, puoi usarlo come un'arma tagliente. Il linguaggio cambia, non è immutabile, può anche essere espressione di tempi nuovi. Il linguaggio, a volte, può semplicemente infastidire, disturbare o scandalizzare. È importante: non tirarmi fuori la storia per cui ci sono cose più importanti, come i femminicidi, certo che sì, ma è importante che tu capisca che il presupposto di una discriminazione linguistica non implica che ci dimentichiamo delle altre, ma che stiamo lottando attivamente per sradicarle tutte. Fa tutto parte dello stesso discorso, in realtà. I cambiamenti possono avvenire contemporaneamente. Non spaventarti, non agitarti, tu solo ascolta, osserva, ricerca e impara!</p>
--	--

<p style="text-align: center;">ALGUNAS PISTAS SOBRE EL LENGUAJE INCLUSIVO</p> <p style="text-align: center;">HAY COSAS MÁS IMPORTANTES QUE EL LENGUAJE, ¿NO? ESTO ES UNA TONTERÍA</p> <p>RESPUESTA TRANQUI: Las luchas no son excluyentes, si no eres capaz de sumar en vez de restar, ¿Cómo pretendes cambiar las cosas?</p> <p>RESPUESTA TRANQUI: El uso no sexista del lenguaje no es solo hablar en femenino por ir de guay. El uso del lenguaje no sexista también propone revisar los usos sexistas en la publicidad, las formas de tratamiento en formularios de la administración, feminizar oficios, profesiones y cargos. O sea, algo tan básico como representar de forma más igualitaria la realidad.</p> <p>RESPUESTA EMO: A ver, no puede ser una nimiedad algo que utilizas CADA DÍA para comunicarte. El filósofo Ludwig Wittgenstein llegó a decir: «Los límites de nuestro lenguaje son los límites de nuestra mente».</p> <p>RESPUESTA EMPOLLONA: En Internet hay numerosas guías que te pueden mostrar algunas pautas sobre el</p>	<p style="text-align: center;">QUALCHE SUGGERIMENTO SUL LINGUAGGIO INCLUSIVO</p> <p style="text-align: center;">CI SONO COSE PIÙ IMPORTANTI DEL LINGUAGGIO, NO? QUESTA È UNA STUPIDAGGINE</p> <p>RISPOSTA TRANQUI: Una lotta non esclude l'altra. Se non sei in grado di aggiungere piuttosto che togliere, come pensi di poter cambiare le cose?</p> <p>RISPOSTA TRANQUI: L'uso non sessista del linguaggio non consiste solo nel parlare al femminile per fare i fichi. L'uso del linguaggio non sessista propone anche di rivedere gli usi sessisti nelle pubblicità, le formule di cortesia nei documenti amministrativi, la femminilizzazione di mestieri, professioni e cariche. In altre parole, una cosa così semplice: la rappresentazione più egualitaria della realtà.</p> <p>RISPOSTA TRASGRE: Cioè, non può essere che una cosa che utilizzi <i>ogni giorno</i> per esprimerti sia una sciocchezza! Il filosofo Ludwig Wittgenstein arrivò ad affermare: "I limiti del mio linguaggio sono i limiti del mio mondo".</p> <p>RISPOSTA NERD: Su internet ci sono molti manuali che possono mostrarti</p>
--	--

<p>uso no sexista del lenguaje. Por supuesto, es un debate que está abierto, y en el que lingüistas, colectivos feministas, organizaciones independientes y universidades también se han visto confrontados. Se trata de guías, no biblias, que proponen alternativas o herramientas para reflexionar en torno al lenguaje y a las posibilidades que esto nos ofrece.</p> <p>Algunas guías: <i>Manual de lenguaje administrativo no sexista</i>, de la Universidad de Málaga (2002) o la <i>Guía de Comunicación no sexista</i>, del Instituto de la Mujer de Castilla la Mancha (2017).</p> <p style="text-align: center;">23.</p> <p style="text-align: center;">A TODAS LAS CHICAS GITANAS DE MI BARRIO</p> <p style="text-align: center;">Gitanofobia inconsciente de una paya blanca</p> <p>En mi clase había dos chicas gitanas. No eran mis amigas. Apenas nos relacionamos. La gente de mi grupo, y nuestros padres, decían que los gitanos eran muy suyos: cerrados, peligrosos, delincuentes, quinquis y, sin duda, una mala influencia.</p> <p>Si veíamos a un grupo de gitanas, teníamos miedo de que nos dieran el palo. Aunque a mí nunca me robo nada nadie.</p>	<p>alcune linee guida sull'uso non sessista del linguaggio. Naturalmente, si tratta di un dibattito ancora aperto, in cui hanno dovuto confrontarsi linguisti, collettivi femministi, organizzazioni indipendenti e perfino università. Si tratta di guide, non di bibbie, che propongono alternative o strumenti di riflessione sul linguaggio e sulle possibilità che esso ci offre.</p> <p>Alcuni titoli: <i>Raccomandazioni per un uso non sessista della lingua italiana</i> della Presidenza del Consiglio dei Ministri e Commissione Nazionale per la Parità e le Pari Opportunità (1987), o le <i>Linee guida per l'uso del genere nel linguaggio amministrativo</i>, del Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca (2012).</p> <p style="text-align: center;">23.</p> <p style="text-align: center;">A TUTTE LE RAGAZZE ROM DELLA MIA CITTÀ</p> <p style="text-align: center;">Ziganismo incosciente di una ragazza bianca</p> <p>Nella mia classe c'erano due ragazze rom. Non erano mie amiche, ci parlavamo appena. Le persone del mio gruppo e i nostri genitori dicevano che gli zingari erano molto difficili: chiusi, pericolosi, delinquenti, ladruncoli e, senza dubbio, una cattiva influenza.</p>
--	---

<p>Mi madre y mi abuela, a veces, decían: «LLEVAS EL PELO COMO UNA GITANA», cuando querían decir enredado, sucio o despeinado.</p> <p>Decían: «¿De dónde has sacado ese bolso tan hortera? Parece de gitana». Querían decir que mi bolso no les gustaba.</p> <p>No se consideraban racistas, y yo tampoco. Lo decíamos sin darnos cuenta. Una frase hecha.</p> <p>Nos salía sola, lo juro.</p> <p>(Eso es lo peor.)</p> <p>Alguna vez me sorprendí a mí misma, ya más adulta, diciendo yo:</p> <p style="padding-left: 40px;">— PAREZCO UNA GITANA. Voy como una gitana.</p> <p>Sigo sin tener ninguna amiga gitana.</p> <p>En la televisión decían que las chicas gitanas se casan muy pronto, no estudian, no tienes inquietudes, solo les importa casarse. Nunca tuve verdaderamente una amiga gitana, así que no sé si es verdad.</p> <p>Decían que las gitanas no podían ser feministas porque en su cultura se hacen prácticas como la prueba del Pañuelo. Dicen que su cultura es muchísimo más</p>	<p>Se vedevamo un gruppo di rom, avevamo paura che ci fregassero qualcosa. Anche se a me nessuno ha mai rubato niente.</p> <p>Mia madre e mia nonna, a volte, dicevano: “Hai i capelli come una zingara”, quando intendevano dire che erano pieni di nodi, sporchi o spettinati.</p> <p>Mi dicevano: “Dove hai preso questa borsa così pacchiana? Sembra da zingara”. Intendevano dire che quella borsa non gli piaceva.</p> <p>Loro non si consideravano razziste. Nemmeno io. Lo dicevamo senza renderne conto. Una frase fatta.</p> <p>Veniva spontaneo, lo giuro.</p> <p>(È la cosa peggiore)</p> <p>Una, già adulta, sorpresi me stessa a dire: “SEMBRO UNA ZINGARA”, “Mi vesto come una zingara.”</p> <p>Continuo a non avere nessuna amica rom.</p> <p>In televisione, dicevano che le ragazze rom si sposano molto presto, non studiano, non hanno preoccupazioni, le importa solo sposarsi. Non ho mai davvero avuto una amica rom, quindi non so sia vero.</p>
--	--

<p>machista que la nuestra, que no lo es en absoluto.</p> <p>(No. Para nada.)</p> <p>Siempre han dicho que las gitanas están más oprimidas y son más sumisas que las payas porque su cultura es más arcaica.</p> <p>(Cuando habría que decir que ha sido un pueblo perseguido y marginalizado desde el siglo XVI.)</p> <p>Ahora se han puesto de moda los aros de oro que llevaban las gitanas de mi barrio y por lo que antes se las consideraba lo peor: chonis de barrio.</p> <p>Peor que chonis, incluso, por ser gitanas.</p> <p>Pero ahora es guay y <i>es cool</i> y nadie se acuerda de las gitanas de sus barrios, que siguen sufriendo mayor discriminación para acceder a determinados puestos de trabajo.</p> <p>Aunque se quiten los aros.</p> <p>Hay que pedir perdón y reparación a todas las gitanas de nuestros barrios.</p>	<p>Dicevano che le ragazze rom non potevano essere femministe perché nella loro cultura si praticano cose come la “prova del lenzuolo”. Dicono che la loro cultura è molto più maschilista della nostra, ma non è per niente vero.</p> <p>(No. Per niente.)</p> <p>Hanno sempre detto che le rom sono più oppresse e sono più sottomesse delle ragazze bianche perché la loro cultura è più arcaica.</p> <p>(Quando si dovrebbe dire, invece, che è un popolo perseguitato ed emarginato dal Sedicesimo secolo.)</p> <p>Adesso vanno di moda i pendenti a cerchio dorati che si mettevano le ragazze rom del mio quartiere che prima si consideravano da tamarri, il peggio del peggio.</p> <p>È perfino peggio dell’essere tamarri, l’essere rom.</p> <p>Ma adesso è fichissimo ed è cool e nessuno si ricorda delle rom del proprio quartiere, che continuano a soffrire enormi discriminazioni quando si tratta di accedere a determinati posti di lavoro.</p>
---	---

<p style="text-align: center;">CLASISMO + MACHISMO</p> <p style="text-align: center;">LIDIA CON EL TUYO Y CON EL DE LOS DEMÁS</p> <p style="text-align: center;">LA COMUNIDAD GITANA ES MÁS MACHISTA QUE LA NUESTRA</p> <p>RESPUESTA TRANQUI: No, simplemente son machismos diferentes. El machismo es el sistema, tía, no un grupo particular de personas ni una comunidad concreta.</p> <p>RESPUESTA EMO: Claro que sí, porque todo el mundo sabe que el machismo lo inventaron los gitanos y por eso tú, en tu día a día, estás absolutamente exenta de violencias.</p> <p>RESPUESTA EMPOLLONA: Tu comentario contribuye a generar un patriarcado gitanofobo. Eso significa que, además de violencia patriarcal, las mujeres gitanas reciben discriminación étnica. O sea, la discriminación es doble. A nivel judicial, por ejemplo, hay muchas más gitanas en las cárceles por culpa de la criminalización. También sufren discriminación para acceder a empleos y sus rentas medias son más bajas que las de la mujer media blanca. Por favor, no se lo pongas más difícil y ayuda a desmontar todos estos bulos. Si quieres informarte</p>	<p>Anche se si tolgono gli orecchini a cerchio.</p> <p>Dobbiamo chiedere scusa a tutte le rom delle nostre città e porre rimedio.</p> <p style="text-align: center;">CLASSISMO + MASCHILISMO</p> <p style="text-align: center;">OCCUPATI DEL TUO E DI QUELLO DEGLI ALTRI</p> <p style="text-align: center;">LA COMUNITÀ ZINGARA È PIÙ MASCHILISTA DELLA NOSTRA</p> <p>RISPOSTA TRANQUI: No, sono semplicemente maschilismi diversi. Il maschilismo è il sistema, amica, non un gruppo specifico di persone o una comunità concreta.</p> <p>RISPOSTA TRASGRE: Certo che lo è, perché tutti sanno che il maschilismo è stato inventato dai rom e per questo tu, nella tua vita quotidiana, sei assolutamente esente da ogni violenza.</p> <p>RISPOSTA NERD: Il tuo commento contribuisce a generare un patriarcato ziganofobo. Questo significa che, oltre alla violenza patriarcale, le donne rom soffrono una discriminazione etnica. In altre parole, una duplice discriminazione. A livello giudiziario, per esempio, ci sono molte più donne rom nelle carceri a causa della criminalizzazione. Sono</p>
---	---

<p>más sobre este tema, investiga a autoras y activistas como Sarah Cremona, Noelia Cortés y Pastori Filigrana.</p> <p style="text-align: center;">24.</p> <p style="text-align: center;">ESTÁIS MUY PESADAS CON TODAS ESTAS LUCHAS</p> <p style="text-align: center;">Feminismo, antirracismo, lgtb+...</p> <p>Que si soy negra y no quiero racistas.</p> <p>Que si soy gitana y no quiero gitanofobia.</p> <p>Que si soy obrera y no quiero clasismo.</p> <p>Que si soy pakistani y no quiero que me llamen paki.</p> <p>Que si soy china y no quiero que me llamen la de la tienda de los chinos.</p> <p>Que si soy musulmana y no quiero que me llamen <i>mora</i>.</p> <p>Que si soy musulmana puedo ser feminista.</p> <p>Que si soy lesbiana y no quiero lesbofobia.</p> <p>Que si soy gay y no quiero misoginia dentro del mundo homosexual.</p> <p>Que si soy puta y quiero derechos laborales.</p> <p>Que si soy trans y no quiero transfobos.</p>	<p>discriminate anche nell'accedere a certi impieghi, e il loro reddito medio è inferiore a quello della media delle donne bianche. Per favore, non rendere loro le cose ancora più difficili e aiuta a smontare tutte queste balle. Se vuoi saperne di più sul tema, ricerca autrici e attiviste come Laura Corradi e Saska Jovanovic.</p> <p style="text-align: center;">24.</p> <p style="text-align: center;">SIETE MOLTO PESANTI CON TUTTE QUESTE LOTTE</p> <p style="text-align: center;">Femminismo, antirazzismo, Lgtb+...</p> <p>Sono nera e non voglio razzismo.</p> <p>Sono rom e non voglio antiziganismo.</p> <p>Sono operaia e non voglio classismo.</p> <p>Sono pachistana e non voglio essere chiamata <i>pachi</i>.</p> <p>Sono cinese e non voglio essere chiamata <i>quella del negozio dei cinesi</i>.</p> <p>Sono musulmana e non voglio essere chiamata <i>quella col velo</i>.</p> <p>Sono lesbica e non voglio lesbofobia.</p> <p>Sono gay e non voglio misoginia all'interno del mondo omosessuale.</p> <p>Sono prostituta e voglio diritti sul lavoro.</p>
---	---

<p>Que si soy kelly y quiero limpiar vuestras casas con un contrato y un sueldo digno.</p>	<p>Sono trans e non voglio transfobia.</p>
<p>Que si soy latinoamericana y no quiero cumplir tus fantasías eróticas de latina caliente.</p>	<p>Sono una donna delle pulizie e voglio pulire casa vostra con un contratto e uno stipendio dignitoso.</p>
<p>Que si soy trabajadora doméstica y no quiero ser la chacha de todos.</p>	<p>Sono latino-americana e non voglio soddisfare le tue fantasie erotiche della latina sensuale.</p>
<p>Que si soy música y me importa que haya mujeres en los festivales.</p>	<p>Sono una collaboratrice domestica e non voglio essere la serva di tutti.</p>
<p>Que si soy andaluza y no me apetece que te rías más de mi acento.</p>	<p>Sono musicista e mi sta a cuore che ci siano donne ai festival.</p>
<p>Que si soy madre, no quiero ser la madre de todos (lávate tú los calzoncillos; Pedro, aprende a hacer la cama; haz la cena de Navidad un año en tu vida).</p>	<p>Sono calabrese e non mi piace che si rida del mio accento.</p>
<p>Que si soy política y me importa que haya diputadas.</p>	<p>Sono madre, ma non voglio essere la madre di tutti (lavati tu le mutande; Pietro, impara a farti il letto, preparata tu la cena di Natale per una volta nella tua vita).</p>
<p>Que si soy actriz y quiero más mujeres en el gremio.</p>	<p>Sono politica e mi sta a cuore che ci siano deputate.</p>
<p>Que si soy académica y me importa que haya más representación femenina en mi campo.</p>	<p>Sono attrice e voglio più donne nel sindacato.</p>
<p>Que si soy profesora y quiero libros de textos feministas.</p>	<p>Sono accademica e mi sta a cuore che ci sia più rappresentanza femminile nel mio campo.</p>
<p>Que si soy mujer y no quiero machismo, ni quiero todo lo demás.</p>	<p>Sono un'insegnante e voglio libri di testo femministi.</p>

<p>Mientras tanto, en otro lado, en un mundo lleno de barcas llamado TWITTER:</p> <p>— Estáis muy pesadas con vuestras batallitas internas — balbucean un puñado de hombres blancos y heterosexuales arrojándose a la mar antes de hundirse definitivamente. Se aferran a unos sacos pesadísimos llamados</p> <p style="text-align: center;">PRIVILEGIOS</p> <p>— Aquí cada una con sus luchas cuando se olvidan de que todos somos personas, SE OS VA LA OLLA; SACÁIS PUNTA DONDE NO HAY; ESTO YA ES PASARSE.</p> <p>—Ahora resulta que todo son problemas, os molesta todo.</p> <p>— Por mis cojones que esto no se hunde.</p> <p>—Se está hundiendo, tío, tío.</p> <p>— Feminazis</p> <p>— Cabrrrr... jfkfd</p>	<p>Sono donna e non voglio maschilismo, e non voglio nemmeno tutto il resto.</p> <p>Nel frattempo, da un'altra parte, in un mondo pieno di barche chiamato Twitter:</p> <ul style="list-style-type: none"> – Siete molto pesanti con le vostre scaramucce interne – balbetta una manciata di uomini bianchi e eterosessuali che si gettano in mare prima di affondare definitivamente. <p>Si stanno aggrappando a dei sacchi pesantissimi chiamati</p> <p style="text-align: center;">PRIVILEGI</p> <ul style="list-style-type: none"> – Qui ognuna sta con le sue lotte e si dimenticano che tutti siamo persone. STATE ANDANDO FUORI DI TESTA, CREATE DEI PROBLEMI DOVE NON CI SONO, QUESTO È VERAMENTE TROPPO! – Adesso salta fuori che tutto è un problema, vi dà fastidio tutto. – Col cavolo che questo affonda. – Amico, stiamo affondando. Stiamo affondando, amico.
--	---

<p>(GLUP, GLUP, GLUP, GLUP, GLUP)</p> <p>RESPUESTA PARA LOS DE SOIS UNAS PESADAS</p> <p>¿ES QUE AHORA OS MOLESTA TODO?</p> <p>RESPUESTA TRANQUI: No, en realidad nos molesta lo mismo de siempre, solo que ahora es visible. ;)</p> <p>RESPUESTA EMO: No te lo crearás, pero ha pasado una cosa que se llama siglo XXI.</p> <p>RESPUESTA EMPOLLONA: Lo que para ti son batallas superfluas y molestas, en realidad son reivindicaciones históricas de colectivos marginalizados. Efectivamente, eso a ti no te interpela directamente porque el mundo se ha concebido intrínsecamente desde una centralidad masculina, blanca y heterosexual. No pasa nada, no digo que todos los hombres blancos heteros sean el mal, solo digo que los cimientos de las sociedades contemporáneas se han creado en torno a estos. Tus privilegios hacen que nunca hayas visto amenaza tu supervivencia o dignidad, el resto, sí.</p>	<p>– Femminazi</p> <p>– Grrrrr... glup glup glup.</p> <p>(GLUP, GLUP, GLUP)</p> <p>RISPOSTA PER QUELLI CHE “SIETE DELLE PESANTI”</p> <p>MA ADESSO VI DÀ FASTIDIO TUTTO?</p> <p>RISPOSTA TRANQUI: No, in realtà ci danno fastidio le stesse cose di sempre, solo che ora è visibile. ;)</p> <p>RISPOSTA TRASGRE: Non ci crederai, ma è successa una cosa che si chiama Ventunesimo secolo.</p> <p>RISPOSTA NERD: Quelle che per te sono battaglie superflue e fastidiose sono in realtà rivendicazioni storiche di collettivi marginalizzati. Effettivamente, non ti fanno sentire direttamente chiamato in causa perché il mondo è stato essenzialmente concepito dalla centralità maschile, bianca e eterosessuale. Non fa niente, non sto dicendo che tutti gli uomini bianchi etero siano il male, dico solo che le fondamenta della società contemporanea sono state costruite intorno a loro. I tuoi privilegi fanno sì che</p>
--	--

<p style="text-align: center;">25.</p> <p style="text-align: center;">SOBRE PRIVILEGIOS Y OPRESIONES</p> <p>El temita de la interseccionalidad</p> <p>— Vale, me ha quedado claro que los hombres tienen una serie de privilegios que heredan de base simplemente por el marco cultural en el que nos movemos desde hace siglos.</p> <p>— Yesss. El patriarcado.</p> <p>— Pero, entonces, no entiendo por qué yo tengo una serie de privilegios respecto a ti. Si las dos somos mujeres y feministas, ¿no somos iguales?</p> <p>— No, tía. Para empezar, ¿en qué barrio naciste?</p> <p>— Ya lo sabes. Si has venido a verme un montón de veces en metro.</p> <p>— Pues eso. He ido en metro. Aunque hemos nacido en la misma ciudad, no hemos nacido en el mismo barrio.</p> <p>— ¿Y?</p> <p>— Ni siquiera hemos ido a las mismas escuelas. ¿Sabías que en tu barrio rico tenéis once años de esperanza de vida</p>	<p>non abbia mai visto minacciate la tua sopravvivenza o dignità, mentre altri sì.</p> <p style="text-align: center;">25.</p> <p style="text-align: center;">SU PRIVILEGIO E OPPRESSIONE</p> <p>La questioncina dell'intersezionalità</p> <p>– Ok, adesso mi è chiaro che gli uomini possiedono una serie di privilegi che in sostanza ereditano semplicemente grazie al contesto culturale in cui ci muoviamo da secoli.</p> <p>– Yesss, il patriarcato.</p> <p>– Ma, allora, non capisco perché anche io abbia una serie di privilegi rispetto a te. Siamo entrambe donne e femministe, non siamo uguali?</p> <p>– Eh no, mia cara. Tanto per cominciare, in che quartiere sei nata?</p> <p>– Lo sai già, sei venuta un sacco di volte a trovarmi in metropolitana.</p> <p>– Appunto, sono venuta in metropolitana: anche se siamo nate nella stessa città, non siamo nate nello stesso quartiere.</p>
---	---

<p>más que en mi barrio obrero? Solo es por ponerte un ejemplo.</p> <p>— Bueno, pero no hay que ser tan extremistas. A las dos nos ha ido muy bien. Mira, hemos acabado en la universidad.</p> <p>— Sí, pero en mi caso es excepcional, lo tuyo es la regla. Yo soy hija de inmigrantes y negra. Mi madre es ama de casa y mi padre es mecánico. En la universidad, las hijas de trabajadores manuales representamos un porcentaje minúsculo. Menos del 10%*. Es una locura. ¡Somos un porcentaje ridículo! Y las hijas de inmigrantes racializadas, mucho menor. Sé sincera: ¿habías tenido alguna amiga negra antes de mí?</p> <p>* Fuente: Ministerio de Educación, 2012-2013</p> <p>— No, la verdad es que no... En mi cole no había inmigrantes.</p> <p>—Las mujeres negras sufrimos doble discriminación para acceder al mundo laboral: por género y por raza. El otro día en una entrevista me dijeron que para el trabajo me iría mejor un peinado «MENOS EXÓTICO».</p> <p>— Pero si yo siempre te he visto con tus rastas y me encantan.</p>	<p>– E?</p> <p>– Non abbiamo nemmeno frequentato le stesse scuole. Solo per farti un esempio: sapevi che nel tuo quartiere ricco l’aspettativa di vita è di undici anni superiore rispetto a quella del mio quartiere popolare?</p> <p>– Va bene, ma non è necessario essere così esagerati. È andata molto bene a entrambe: guarda, siamo finite all’università.</p> <p>– Sì, ma nel mio caso è una eccezione, nel tuo è la regola. Io sono nera e figlia di immigrati, mia madre è una casalinga e mio padre fa il meccanico. All’università, le figlie dei lavoratori manuali rappresentano una percentuale minuscola: solo il 6% di esse riesce a laurearsi. È ridicolo. E le figlie di immigrati razzializzate, ancora meno. Sii sincera, hai mai avuto una amica nera prima di me?</p> <p>– No, a dire il vero no... Nella mia scuola non c’erano immigrati.</p> <p>– Per accedere al mondo del lavoro, noi donne nere soffriamo una doppia discriminazione: di genere e di etnia. L’altro giorno, durante un colloquio,</p>
---	--

— Pues eso. Tampoco podemos olvidar que tus padres son abogados y que es probable que tus conexiones en el mundo laboral resulten algo más sencillas...

—Ya..., mi padre me ha conseguido prácticas este verano.

—Y, para remontar, soy bisexual, o sea, que no cumplo con la heteronorma.

— Jajaja, ya, si lo entiendo. Visto así.

**SOBRE POR QUÉ EL FEMINISMO
TIENE QUE SER
INTERSECCIONAL**

**TODAS LAS MUJERES TENEMOS
LOS MISMOS PROBLEMAS Y
DEBEMOS LUCHAR A UNA, NO EN
MUCHAS LUCHAS INDIVIDUALES,
ESO ES PERDER EL TIEMPO, ¿NO
OS DÁIS CUENTA, MUJERES?**

RESPUESTA TRANQUI: En realidad, no. A todas las mujeres nos afecta el patriarcado, pero unas lo tienen más difícil que otras.

RESPUESTA EMO: Seguramente si estás diciendo esta frase eres un hombre o

mi hanno detto che sarei stata più adatta al lavoro con un'acconciatura *meno esotica*.

— Ma se io ti ho sempre vista con i tuoi rasta e sono bellissimi.

— Beh, è così. Non dimentichiamo nemmeno che i tuoi genitori sono avvocati e che probabilmente per te avere contatti nel mondo del lavoro è un po' più semplice...

— Già... questa estate mio padre mi ha trovato uno stage.

— E, per di più, sono bisessuale, ossia, non rientro nell'eteronorma.

— Hahaha, già, sì, lo capisco, visto così.

**SUL PERCHÉ IL FEMMINISMO
DEVE ESSERE INTERSEZIONALE**

**TUTTE NOI ABBIAMO GLI STESSI
PROBLEMI E DOBBIAMO
LOTTARE COME UN TUTT'UNO,
NON IN MOLTE LOTTE
INDIVIDUALI, QUESTA È UNA
PERDITA DI TEMPO, NON VE NE
RENDETE CONTO, DONNE?**

<p>una mujer blanca heterosexual de clase media-alta de un país desarrollado.</p> <p>RESPUESTA EMPOLLONA: El feminismo debe ser inclusivo y para ello debemos atender a su diversidad. Eso se define a través de la interseccionalidad, un elemento fundamental que trabajaron muchas feministas, entre ellas la activista afroamericana Angela Davies. Básicamente viene a contarte que una persona alberga diversas identidades, privilegios y opresiones y estos no pueden ser analizados de forma aislada. O sea, que no podemos hablar de machismo e ignorar cuestiones tan importantes como el nivel sociocultural, la clase, la etnia de las mujeres o su orientación sexual. En resumen: que una mujer blanca heterosexual de un país desarrollado y de una posición acomodada no sufrirá las mismas experiencias que una mujer negra trans pobre o que una madre soltera de clase trabajadora en un barrio marginalizado. ¿Lo pillas?</p>	<p>RISPOSTA TRANQUI: In realtà, non proprio. Tutte noi siamo colpite dal patriarcato, ma alcune se la passano peggio di altre.</p> <p>RISPOSTA TRASGRE: Se stai pronunciando questa frase, sei sicuramente un uomo o una donna bianca eterosessuale di classe medio-alta di un paese sviluppato.</p> <p>RISPOSTA NERD: Il femminismo deve essere inclusivo e per far sì che sia così dobbiamo prestare attenzione alle sue diversità. Questo è possibile grazie all'intersezionalità, un elemento fondamentale su cui hanno lavorato molte femministe, tra cui l'attivista afroamericana Angela Davies. Sostanzialmente, esso ci spiega che in una persona coesistono diverse identità, privilegi e oppressioni che non possono essere analizzati in modo isolato. In altre parole, non possiamo parlare di maschilismo senza tenere in considerazione questioni importanti come il livello socioculturale, la classe, l'etnia o l'orientamento sessuale delle donne. In breve: una donna bianca eterosessuale proveniente da un paese sviluppato e da un contesto agiato non vivrà le stesse esperienze di una donna trans povera o di</p>
---	--

	una madre single appartenente alla classe operaia che vivono in un quartiere emarginato. Lo cogli?
--	--

CAPÍTULO IV

AMICO, STAI ZITTO. MANUALE DI AUTODIFESA VERBALE PER RISPONDERE AL MASCHILISMO. ANÁLISIS TRADUCTOLÓGICO

*Se racconti la storia di una traduzione, quella
traduzione diventerà diversa agli occhi di chi legge.
Diversa la sua bellezza e diversi anche gli eventuali errori.*
(Susanna Basso, 2010)

Tras proponer la traducción al italiano del texto seleccionado, en el presente capítulo se procede a la descripción de la metodología, de las estrategias de traducción empleadas y al análisis traductológico del texto de llegada. En la primera mitad del capítulo se ilustra el método seguido a lo largo de todo el trabajo, mientras que en la segunda se definen las dificultades encontradas en el texto original y, posteriormente, se explican y justifican las soluciones empleadas en la traducción al italiano. El análisis de los problemas y soluciones se divide en tres categorías: problemas paratextuales, lingüísticos y extralingüísticos. En cuanto al paratexto, nos ocupamos sobre todo de los problemas gráficos y de maquetación puestos por el texto de partida. Por lo que se refiere a las problemáticas lingüísticas, se parte del estilo propio de la guía para explicar las técnicas utilizadas para transmitir sus elementos morfológicos y sintácticos, así como su relación con el lector, los diferentes tipos de léxico empleados y los elementos fraseológicos y retóricos. En el contexto de las dificultades extralingüísticas, en cambio, se analiza la traducción y adaptación italiana de los elementos y referencias culturales propias del texto de partida. Para poder ilustrar mejor tanto el método de trabajo como la estrategia elegida, este comentario traductológico se acompaña de ejemplos del texto original con, al lado, la traducción propuesta.

4.1 Método y estrategia de traducción

Tal como afirma la escritora y traductora italiana Franca Cavagnoli (2019: 10), las etapas del fascinante trabajo del traductor son principalmente tres: leer, traducir y revisar. Esto nos lleva, de nuevo, al tema de la lectura, un requisito previo para cualquier traductor e incluso la primera - y esencial - etapa de cada uno de sus trabajos. En efecto, como declara

la traductora (*ibid.*: 10) la primera traducción en absoluto de un texto extranjero se realiza ya durante la primera lectura, en la que el traductor transforma el texto escrito en su lenguaje mental. El trabajo de traducción de la obra *tío, CÁLATE* ha comenzado exactamente de esta manera, a partir de una primera lectura del texto fuente en español, con el objetivo de conocer la obra y entrar en contacto con el estilo propio del manual; luego, a esta primera lectura han seguido muchas otras, que permitieron comprender el texto, encontrar su significado, desarrollar unas interpretaciones en torno a ello. En efecto, entender el texto sobre el que el traductor va a trabajar es esencial para hacerlo revivir en nuestro interior y es una práctica necesaria para poder luego convertirlo y transportarlo con eficacia a otro idioma. Asimismo, estas lecturas tuvieron por supuesto el objetivo de identificar las posibles dificultades que la obra luego representaría al traducirla: en efecto, según señala la profesora, traductora y académica española Hurtado Albir (2001: 146), cualquier proceso de traducción se articula en dos etapas principales: la comprensión del texto original y su expresión en la lengua de llegada. Por esta razón, después de la inmersión en el texto de partida, otra actividad necesaria para su comprensión fue un análisis, tal y como abarcado en detalle en el capítulo anterior de este trabajo, con el objetivo de estudiar sus componentes e identificar y recoger sus rasgos y peculiaridades, para no perderlos de vista durante la operación de traducción.

Un elemento importante que el traductor debe especialmente considerar antes de empezar a traducir es la individuación del potencial lector de la obra de llegada. Para llevar a cabo cualquier traducción, es en efecto fundamental preguntarse quién va a ser el destinatario del texto meta, cuáles son sus conocimientos y también, como en nuestro caso, cuál es su edad. En este caso, fue necesario diferenciar el destinatario ideal del texto de partida de lo del texto de llegada. En el primer caso, como observado en el capítulo anterior, el lector al que se dirige el *Manual de defensa para contestar en situaciones machistas* en su idioma original es un lector hispanófono de al menos 14 años de edad, posiblemente - pero esperamos no solo - de género femenino, una joven en lucha, curiosa, cuyo deseo es creerse y saberse fuerte, aprender a ser más asertiva y a sacar todo su genio frente a personas, situaciones y frases machistas⁷⁹. El lector ideal de la versión italiana de la obra, en cambio, es seguramente un destinatario que presenta algunos rasgos en común

⁷⁹ Cfr. <https://www.planetadelibros.com/libro-tio-callate/291963>

con el lector español, como por ejemplo la edad, a pesar de que, al mismo tiempo, en su identificación se deben considerar otros factores externos, como la intervención de los adultos o las convenciones lingüísticas y culturales de la literatura juvenil producida y distribuida en el mercado y contexto de llegada. Aunque en efecto el libro de Pacheco y Alca se dirige a un público autónomo tanto en la lectura como potencialmente en la elección de los textos que van a comprar y leer, también se debe considerar que en esta etapa de lectura todavía pueden intervenir los adultos, el público “oculto” de la literatura juvenil. Los adultos a menudo se convierten en un segundo destinatario de las obras juveniles y, en este caso, de la traducción propuesta: por esta razón, quien traduce estos textos todavía debe prestar atención a ellos cuando elige los enfoques y las estrategias de traducción. Por ejemplo, al momento, en el contexto italiano, la presencia de libros enfocados en el antimachismo, en el feminismo y en la lucha a los estereotipos de género parece estar difundándose sobre todo gracias a la traducción de obras extranjeras. Por tanto, gracias a los influjos extranjeros, se puede apreciar en general una mayor atención hacia estos temas por muchas editoriales italianas que intentan publicar libros siempre más feministas e inclusivos para niños y niñas. Además, en Italia se puede señalar también la actividad directa de algunas editoriales extranjeras, que se caracterizan por traducir y distribuir sus sellos también en italiano, como la editorial española NubeOcho, una empresa especializada en literatura infantil que nació en Madrid, que lleva más de dos años en las estanterías de las librerías italianas⁸⁰ y cuyos proyectos surgieron de la constatación de que la industria editorial faltaba de historias que tratan valores como la igualdad, el feminismo, la diversidad, la inclusión y las emociones⁸¹. Por lo que se refiere a la producción literaria juvenil que habla de estos temas, en el panorama italiano se puede apreciar, en particular, la difusión de textos que se inspiran en la técnica narrativa del microcuento, como en el caso de *Storie della buonanotte per bambine ribelli* (2017) de Francesca Cavallo y Elena Favilli, o por el formato de la guía o del manual, como en el caso de *Manuale per ragazze rivoluzionarie. Perché il femminismo ci rende felici* de Giulia Blasi (Rizzoli, 2018) y de *Guida per bambine ribelli* de Elena Favilli y Elisa Macellari (Mondadori, 2021).

⁸⁰ Cfr. <https://plpl.it/nubeocho-alla-nuvola-una-spagnola-a-roma/>

⁸¹ Ibidem

El público ideal al que se dirige una obra traducida condiciona y determina las estrategias de traducción empleadas por cualquier traductor. Por lo tanto, en la traducción de obras juveniles, el perfil del público meta del texto es esencial para identificar un registro y un lenguaje cercano a él y necesario para transferir con eficacia los mensajes. En efecto, es de fundamental importancia que, al igual que el español, el destinatario italiano también pueda leer un texto como la guía con referencias culturales y de contexto específicas y precisas, porque esto permitirá orientarse y comprender mejor los ejemplos y las reflexiones propuestas contra el machismo. Asimismo, como para muchas obras juveniles, es evidente que, en el caso de nuestro manual, el público es doble, porque si por un lado ya desde el título y la contraportada la obra se dirige a los jóvenes, por el otro, siempre es necesario considerar que todavía a esta edad los adultos siguen ejerciendo sus gustos y expectativas literarias sobre la compra o la elección de las obras consumidas por los jóvenes. Por consiguiente, en la fase de traducción se decidió tomar en consideración primero las convenciones de la literatura juvenil en Italia y, en segundo lugar, incluso la posible influencia del público adulto sobre la elección de un texto que trata temas como estos.

Otro elemento sobre el que ha sido necesario detenerse antes de empezar a traducir es la individuación de la dominante del texto de partida, un concepto fundamental en traducción, definido por Cavagnoli (2019: 25) como el eje, es decir, el componente principal, en torno al cual un texto se construye. Por lo tanto, interrogarse sobre la dominante de la obra permite luego realizar elecciones de traducción más conscientes y motivadas. En la presente reflexión sobre la dominante nos hemos preguntado si *tío, CÁLLATE* es un texto que se centra principalmente en el contenido o, en cambio, en el estilo. Por lo general, es posible afirmar que la dominante del texto en este caso es su objetivo y finalidad, es decir, proporcionar ejemplos de machismo y herramientas para contestar y luchar contra ello. Al mismo tiempo, sin embargo, sería imposible no reconocer que el libro de la editorial Planeta realiza sus objetivos incluso y sobre todo gracias al particular estilo y a las estrategias lingüísticas empleadas: entonces, a la hora de traducir, ambos matices tendrán que considerarse. Solamente después de una inmersión en el texto de partida y las consiguientes reflexiones en torno al lector y a la dominante, es posible para el traductor tomar decisiones sobre el método traductor que deberá emplear y decidir qué estrategias adoptar a lo largo del trabajo. Como explica

Hurtado Albir (2001), en traducción se habla de *método* para indicar una decisión que se toma antes de empezar a traducir, “un proceso traductor determinado” (*ibid.*: 55) que “está en relación con el contexto en que se efectúa la traducción y con la finalidad que esta persigue” (*ibid.*: 252) y que además se caracteriza “en función del objetivo perseguido por el traductor” (*ibid.*: 55). Por lo tanto, parece claro que el método traductor se puede elegir solamente después de un análisis del texto de partida que haya identificado tanto su lector meta como su finalidad; en segundo lugar, entendemos también que el método de traducción es la manera subjetiva con la que el traductor se enfrenta al texto de partida y desarrolla la traducción de acuerdo y en función de sus objetivos y, por lo tanto, es algo que requiere y también pone de manifiesto su intervención personal. En su obra clave sobre la traductología, Albir (*ibid.*: 252) sigue presentando los que según ella son los cuatro métodos de traducción principales: el método literal, el método libre, el método filológico y el método interpretativo-comunicativo. Aunque, en general, estos cuatro métodos se consideran como los más importantes, en la práctica no se puede adoptar solamente uno de ellos y un traductor, para cada texto, tiene que alcanzar una alternancia y equilibrio entre distintas metodologías. Para las finalidades de nuestra traducción, el método elegido para mantener el mismo objetivo del texto de origen ha sido el método interpretativo-comunicativo, que parece adecuado porque se centra en la transmisión del contenido y de los objetivos comunicativos del texto fuente y, por lo tanto, permite realizar una traducción coherente con las intenciones de la guía original. Además, el enfoque interpretativo-comunicativo parece permitir una mayor intervención en el texto por parte de quién traduce, mediante una toma de decisiones más autónoma y la posibilidad de influir con su interpretación y punto de vista personal en el resultado final. A lo largo de todo el trabajo se ha intentado adoptar el método de manera coherente al relacionarse con las diversas particularidades del TO, pero, sin embargo, como se podrá observar en los próximos apartados, considerando los objetivos de la guía y las necesidades del público meta, no siempre ha sido posible aplicar el método de manera sistemática y fue indispensable plantear adaptaciones y negociaciones.

En efecto, otro aspecto relacionado con el método traductor es el concepto de *estrategia de traducción*. Hurtado Albir (2001: 276) define las estrategias globales de traducción proponiendo una distinción fundamental, que la estudiosa retoma de *The translator's Invisibility: A History of Translation* (1995), obra clave de Lawrence Venuti,

que a su vez explica las estrategias tal como teorizadas por el filósofo alemán Friedrich Schleiermacher en un congreso de 1813 titulado *On the Different Methods of Translating*⁸². Según la profesora (2001: 276), las estrategias principales entre las que cada traductor puede elegir son dos, la domesticación y la extranjerización, dos enfoques definidos por Venuti como *target-oriented* y *source-oriented* respectivamente. Mientras que la estrategia domesticadora requiere una adhesión a las convenciones literarias, lingüísticas y también culturales de la lengua de llegada, junto con la sustitución de los elementos desconocidos del texto por otros pertenecientes a la cultura del texto meta, la estrategia extranjerizante plantea un acercamiento del lector meta hacia los aspectos lingüísticos y culturales del texto de partida, en el que las referencias culturales no se omiten, sino se mantienen. Por un lado, un texto domesticado implica una pérdida inevitable de las referencias y del estilo distintivos de la cultura de partida, pero es una obra más fluida y comprensible para el lector meta. Por otro lado, un texto extranjerizado es una obra de llegada en la que el traductor ha decidido mantener los culturemas y todos aquellos elementos textuales extranjeros, a pesar del riesgo de crear un sentimiento extranjerizante o de alienación en el lector italiano. En síntesis, el discurso en torno a la elección de una estrategia por parte del traductor se puede resumir a través de las palabras de Schleiermacher (1813)⁸³: o bien el traductor deja al autor en paz (...) y mueve al lector hacia él, o bien deja en paz al lector (...) y mueve al autor hacia él. Sin embargo, como pasa con la adopción de los métodos de traducción, aunque los dos enfoques se hayan representado siempre como polos opuestos, el traductor puede utilizar ambos en un mismo texto según el tipo de traducción con el que se enfrenta. Para llevar a cabo este trabajo adopté la macro-estrategia de la domesticación, la que Venuti definiría *target-oriented*, con el objetivo de no alterar el significado y los objetivos principales del manual antimachista y de favorecer la comprensión por parte del lector meta, sin perjudicarla con elementos culturales desconocidos, por los que se ha intentado encontrar equivalentes en el idioma y dimensión cultural de llegada. A este punto, cabe señalar que la elección de un enfoque más domesticador no se debe a la intención de desvirtuar el ambiente y el sistema cultural representados en el texto fuente o de eliminar por completo las distintas referencias mencionadas, sino al deseo de comunicar eficientemente los valores del

⁸² Cfr. https://link.springer.com/chapter/10.1007/978-3-662-47949-0_10

⁸³ Mencionado por Venuti (2001) in M. Baker (ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*

antimachismo y del feminismo, intentando reproducir las funciones y estrategias comunicativas del texto fuente en italiano. Al mismo tiempo, la elección de no mantener la dimensión tejida por las referencias culturales del texto de origen en la obra de destino se debe también al hecho de no querer producir un impacto excesivamente extranjerizante en el joven lector, que, por el contrario, podría perderse en los elementos extranjeros y, por consiguiente, llegar a una comprensión no adecuada de los objetivos de la guía. En efecto, proporcionar las explicaciones de unos términos o referencias no conocidas por el lector meta de la traducción requeriría, por ejemplo, un glosario, notas a pie de páginas o giros de palabras de difícil comprensión para un público juvenil, algo que además no respetaría el requisito de brevedad y simplicidad de un texto como un manual. Asimismo, en este caso, un enfoque más orientado al polo domesticador no solamente permite respetar los objetivos del TO, sino también la personalidad, los conocimientos y la experiencia de lectura del público meta. Como anticipado, esta práctica de traducción favorece también la intervención del traductor, descrito por algunos teóricos como “el autor invisible”⁸⁴, que puede adaptar y manipular un texto hasta lograr que sea aceptable para los lectores de llegada. En síntesis, en este caso, la adopción de un método de traducción orientado al lector de destino no se considera como un rechazo de la obra de partida, sino más bien un intento de reproducción de un texto para que los jóvenes hablantes y lectores de otro idioma puedan disfrutar de él.

En resumen, la macro-estrategia de traducción elegida parece responder a los mismos objetivos del método interpretativo-comunicativo presentado precedentemente. Tanto la elección del método como la de la estrategia a adoptar se originaron al leer por primera vez la guía, ya que ambos parecen las herramientas adecuadas para mejor transmitir las intenciones comunicativas de un texto como el manual. En realidad, en nuestra traducción siempre fue necesario negociar entre distintas estrategias y métodos. De hecho, frente a un texto nuevo cada traductor tiene que estar preparado para negociar (Cavagnoli, 2019: 18) y cualquier traducción se puede ver como un continuo e interminable acto de negociación. Al traducir una obra, el traductor tiene que llevar a cabo continuas consideraciones y reformulaciones de ideas, decidiendo en qué punto del continuo entre el texto de origen y el de destino se sitúa cada vez. La traducción literaria

⁸⁴ Cfr. <https://www.salonelibro.it/salto-pro/salto-pro-articolo/salto-pro-al-salone/salto-beginners.html>

parece ser una tarea que obliga al traductor a elegir casi palabra por palabra y frase por frase: en esta tipología de traducción no se puede elegir un enfoque en específico, sino efectuar una decisión continúa acompañada por un esfuerzo a comprometerse. Así fue con *tío*, *CÁLLATE*, cuya traducción me vio obligada a negociar y me puso repetidamente en encrucijadas en las que, como traductora, tenía que decidir qué camino tomar. Desde el punto de vista práctico, en este sentido fue indispensable una evaluación de las distintas *técnicas de traducción* específicas que permitieran recrear un texto que proporciona a su lector italiano una experiencia de lectura que fuera lo más cerca y semejante posible a la del público del texto fuente. Cabe destacar que, diferentemente de la estrategia, que es un macro-concepto que se aplica en todas las fases de la traducción, las técnicas de traducción, como se podrá observar a continuación, son procedimientos que afectan a unidades menores del texto (Hurtado Albir, 2001: 257).

Para realizar la traducción se han utilizado distintos recursos; las herramientas indispensables fueron sobre todo los diccionarios monolingües, incluso los diccionarios fraseológicos y los de expresiones idiomáticas, pero también los diccionarios de sinónimos y la red. Como señalado, el registro y el estilo del manual son simples y las palabras empleadas oscilan en un espacio entre el lenguaje coloquial y juvenil, y a veces incluso soez o especializado. Por esta razón, fue necesario consultar numerosos diccionarios monolingües diferentes del *Diccionario de la Lengua Española*, reticente a aceptar términos como los vulgarismos, neologismos y extranjerismos más recientes y no asentados en la lengua. Cuando el *DLE* no daba cabida a ciertas palabras o expresiones, fue posible acudir a otros diccionarios que no adoptan un enfoque normativo, sino descriptivo, de la lengua, como por ejemplo el *Diccionario CLAVE* o el *Diccionario del español actual*. También fueron muy útiles el *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles* de Manuel Seco y el *Diccionario de Argot* de Julia Sanmartín Sáez. En una segunda fase se consultó también el diccionario bilingüe, sobre todo cuando el equivalente italiano no se concretaba autónomamente en el paso de la lengua original a la lengua meta. El diccionario bilingüe español-italiano a menudo permitió elegir entre una lista de diferentes términos sugeridos el más adecuado para el contexto y la situación comunicativa: en efecto, según señala la traductora italiana Susanna Basso (2010: 5), consultando un diccionario, el traductor no busca solamente el lema que no conoce, sino que, más a menudo, busca el que sí conoce, pero aún no ha

decidido exactamente cómo traducir. Sin embargo, aunque los diccionarios bilingües ofrecen a su usuario respuestas inmediatas a sus dudas léxicas, ellos se detienen en un nivel demasiado superficial y, a menudo, no logran transmitir los diferentes matices que una palabra puede adoptar en el idioma de origen y en un determinado contexto de uso. Con respecto a este punto, Franca Cavagnoli (2019: 165) afirma que, al fin y al cabo, la síntesis de todos los diccionarios necesaria para llegar a un equivalente de una expresión extranjera sólo puede tener lugar en la cabeza de quién traduce. En nuestro caso, para llegar a esta síntesis final, junto al uso de los diccionarios monolingües, bilingües y de sinónimos en ambas lenguas, lo fundamental fue la consulta de Internet y mi conocimiento enciclopédico. Las consultas en red fueron necesarias no solamente para encontrar más información sobre la autora, la ilustradora, la editorial o para consultar vocabularios o enciclopedias, sino sobre todo para resolver las dudas en torno a las referencias de carácter cultural e identificar los referentes desconocidos contenidos y mencionados en las páginas de la guía juvenil. Hoy en día la red representa una herramienta no solo útil sino indispensable para cualquier trabajo, incluso para los traductores, y no solamente para el traductor técnico o científico, sino para cualquier tipología: incluso el traductor literario, desde la soledad de su escritorio, no puede prescindir del mundo de Internet. En el presente caso, lo fundamental fue, antes de todo, la búsqueda de imágenes, necesaria para entender de qué se hablaba realmente en ciertos pasajes del texto, para tener una imagen clara y reproducirla en italiano de la manera más eficaz posible. Asimismo, como anticipado hace algunas líneas, junto con el enorme conjunto de informaciones en la red, otra herramienta primaria para la traducción de esta tipología de libros es sin duda el conocimiento enciclopédico, es decir, los conocimientos personales del mundo por parte del traductor, que pueden intervenir en el momento de la traducción sobre todo por lo que se refiere a la transposición, adaptación o búsqueda de equivalentes para las referencias culturales.

Posteriormente a la transposición del texto del español al italiano, después de un tiempo, comenzó la tercera fase mencionada por Cavagnoli, la etapa de revisión (*ibid.*: 169), que normalmente se lleva a cabo con el texto de partida delante para comprobar que (i) no se ha omitido ninguna parte, (ii) de que se han mantenido las repeticiones funcionales y las palabras clave y (iii) que no se ha malinterpretado el sentido de ciertas expresiones o fragmentos. Luego, me centré solamente en el italiano: en este momento,

los diccionarios monolingües y de sinónimos del italiano resultaron ser preciosos aliados, ya que la auto revisión de la traducción tuvo como objetivo la usabilidad y fidelidad del texto meta. En esta fase se intentó comprobar si el texto italiano era capaz de transmitir no sólo el mismo significado que el español, sino también las mismas emociones y el mismo grado de disfrute a su lector. Fue en este momento en el que intenté focalizarme sobre la coloquialidad y la oralidad del texto de partida, y sobre la relación que la autora intenta establecer con los lectores. En particular, he averiguado que el estilo y la voz del manual no se anularan en el paso de una lengua a otra. En efecto, como sintetiza Cavagnoli (*ibid.*: 180) la traducción es una actividad en la que quien traduce intenta escribir libros ajenos en su propio idioma. La traducción de *tío*, *CÁLLATE* ha representado de hecho un espacio incómodo en el que trabajar, ya que ha producido un encuentro con una autora, una ilustradora, una editorial y un estilo determinados. A pesar de esto, en la redacción del texto italiano se intentó (i) reproducir el mismo objetivo del texto de partida para que hablara a otro destinatario, (ii) ser lo más fieles posible a él, (iii) respetar las intenciones de la autora y al mismo tiempo permitir al texto dialogar y dirigirse a un público distinto al original, con necesidades y conocimientos diferentes. En efecto, en *Dire quasi la stessa cosa*, la obra en la que el semiólogo y traductor Umberto Eco (2016: 364) recoge numerosas reflexiones sobre sus experiencias de traducción, se llega a afirmar que para cada obra no existe solamente una única traducción aceptable. Según señala el autor (*ibid.*: 364), la fidelidad sería más bien la tendencia a creer que la traducción es siempre posible si el texto fuente ha sido interpretado con pasión y complicidad, si se ha intentado identificar su sentido profundo y si se ha traducido mostrando en cada momento la capacidad de negociar la solución que parecía más justa. Como justificación a esta perspectiva, Eco (*ibid.*: 364) explica que, consultando cualquier diccionario, se puede observar que entre los sinónimos de fidelidad no se encuentra la palabra exactitud; más bien, está lealtad, honestidad y respeto. Sobre la cuestión de la fidelidad en la traducción se ha reflexionado mucho en este proyecto y, al final, como sugiere Eco, se podría afirmar que mi propuesta de traducción no es más que una de las infinitas traducciones posibles de la obra de partida y que, sin embargo, se ha producido con tanta pasión, identificación, lealtad y respeto por las palabras del texto fuente, al que se espera haber hecho un poco de justicia. El texto de llegada es, por lo tanto, el resultado de un conjunto de lecturas, relecturas, errores de comprensión y de dudas que me han

acompañado en el camino que va de *tío*, CÁLATE. *Manual de autodefensa verbal para contestar en situaciones machistas hacia amigo*, STAI ZITTO. *Manuale di autodifesa verbale per rispondere al maschilismo*.

En los apartados siguientes se intenta dar cuenta de las dificultades encontradas durante el proceso de traducción mediante la selección de algunos ejemplos considerados especialmente significativos. Se incluyen además comentarios que destacan tanto la estrategia de traducción adoptada como las distintas técnicas empleadas, para mejor identificar y explicar los distintos procedimientos elegidos para alcanzar la equivalencia traductora en cada uno de los casos específicos.

4.2 Problemas paratextuales

El primer elemento que se tomará en consideración es el aparato paratextual. Empezando por el título, se puede apreciar que en la versión italiana del texto se ha intentado mantener el rasgo principal del título del texto fuente, es decir, una estructura bipartita en la que los dos elementos están separados por un signo de puntuación fuerte, el punto. La división adoptada en la versión italiana ha dado origen a una estructura dividida en dos partes, una inicial más llamativa y coloquial y otra capaz de proporcionar informaciones objetivas sobre el tipo de texto en cuestión. En particular, los matices de coloquialidad y oralidad de la primera parte del título se mantuvieron a través de la palabra *amico*, que en este caso tiene la misma potencia vocativa que el español *tío* y favorece por lo tanto alimentar la curiosidad y el deseo de leer la obra. Además, se pensó traducir *para contestar en situaciones machistas* con *per rispondere al maschilismo*, de acuerdo con la tendencia a la brevedad de los títulos para la niñez y la adolescencia y también con la propensión a la nominalización típica del italiano. Aunque el título propuesto en el capítulo anterior sería mi propuesta de traducción a una editorial para una posible publicación, cabe destacar que, por lo general, como afirma Elefante (2012: 143), los traductores apenas intervienen en la elaboración y escritura de los espacios paratextuales, ya que estos requieren el conocimiento de estrategias editoriales y de marketing. Quien traduce un texto, por tanto, normalmente no participa en la elaboración de la contraportada, de la sinopsis o del título del texto meta, también porque por lo que concierne a los títulos de los libros casi nunca se propone una versión que sea la traducción exacta o literal de la lengua de partida. Por consiguiente, para los títulos de las obras no se suelen tomar en consideración las

sugerencias de los traductores y a menudo las editoriales prefieren seguir otros rumbos. Por la misma razón, en la presente tesis no se ha propuesto una traducción de la contraportada del texto de partida, ya que proponer una traducción de la contraportada original quizá no sería funcional a promover y comercializar el texto en el mercado italiano, dado que cada contexto editorial elige su manera de dirigirse al lector con unas palabras lo más poderosas e invitantes posibles, sobre todo si consideramos la edad y las características del destinatario ideal.

Otras problemáticas paratextuales que se pueden examinar son las ilustraciones y los elementos gráficos y de maquetación. Como mencioné en el capítulo anterior, el papel de las ilustraciones es particularmente relevante en el caso de la literatura para la infancia, pero no en la literatura juvenil. Sin embargo, como reconocido previamente, en el manual de Anna Pacheco, lleno de rasgos y referencias procedentes del género de la novela gráfica, estos elementos siguen representando en algún modo un aspecto importante. Nuestro texto de partida se caracteriza sobre todo por unos diseños y viñetas, unos elementos que en la mayoría de los casos no pueden ser replicados con Word sin la ayuda o el soporte de diseñadores o ilustradores gráficos, herramientas de las que, de cada, manera, traductores profesionales o editoriales disponen sin duda alguna.

Pasando a los elementos gráficos, como evidenciado anteriormente, estos representan un elemento central en el sistema de la obra de partida, ya que en *tío, CÁLLATE* aparecen muchas palabras o expresiones con un trato especial o escritas con una letra particular, sobre todo en mayúscula o cursiva, para que resalten con respecto al cuerpo del texto por distintas razones y finalidades. Los elementos y recursos fácilmente replicables, como los diferentes tamaños de carácter, las mayúsculas, las cursivas y las negritas, se han mantenido para obtener la misma función en el texto meta. Por lo que se refiere a la letra mayúscula, que se caracteriza por su uso evidente y que se aplica a lemas simples o proposiciones enteras, con el objetivo de imitar la conversación oral y catalizar la atención del lector sobre un concepto, esta representa una posible problemática para la traducción del texto. En la traducción, por tanto, hubo que considerar si eliminar o mantener el dispositivo de las mayúsculas. En distintas frases, como las del ejemplo que se ofrece a continuación, por ejemplo, la mayúscula se mantuvo por su capacidad de favorecer la reproducción de los rasgos de la oralidad y para modular la lectura:

TP	TL
Pero eso hace ya mucho tiempo que ha cambiado y, sin embargo, seguís día sí y día también con vuestras QUEJAS Y PATALETAS .	Anche se questo è cambiato da tempo, voi continuate con le vostre LAMENTELE e le vostre SCENATE un giorno sì e un altro pure.
(...) En respuesta a cada una de estas preguntas, simular abrir un Cajón de Novios con miniaturas plegables. « AQUÍ LOS TENÉIS, TODOS MIS NOVIOS, QUE NO LOS VEIS. »	(...) In risposta a ciascuna di queste domande, simulare l'apertura di una Scatola dei Fidanzati in miniatura e dire « ECCOLI QUA, TUTTI I MIEI FIDANZATI. NON LI VEDETE? », per poi schiacciarli tutti.

Asimismo, otros casos en los que se consideró oportuno mantener el uso de las mayúsculas en la traducción italiana fueron los eslóganes, como *NO ES NO*, traducido con *NO È NO* y para *EL LENGUAJE ES POLÍTICO*, traducido como *IL LINGUAGGIO È POLITICO*. De la misma manera, la mayúscula se mantuvo para la reproducción de frases hechas o que reflejan lugares comunes, típicas del discurso oral, como se aprecia en el ejemplo a continuación:

TP	TL
Al fin y al cabo, eso es lo que ha visto, y EL PORNO TAMBIÉN EDUCA .	Dopo tutto, questo è ciò che ha visto, perché IL PORNO EDUCA anche.

En otros contextos, la mayúscula se reprodujo fielmente porque permite focalizar la atención del lector sobre un término en particular, central en la economía de la frase y para las finalidades del texto de partida, como se aprecia en los ejemplos que siguen:

TP	TL
<p>Si Daniel nunca ha visto en una página porno como es el ORGASMO FEMENINO, es posible que le cueste años satisfacer a una chica porque no tiene ni idea de cómo se hace.</p>	<p>Se Daniele non ha mai visto su un sito porno come sia l'ORGASMO FEMMINILE, è possibile che gli ci vogliano anni per soddisfare una ragazza poiché non ha alcuna idea di come si faccia.</p>
<p>Mi primo Lucas un día lloro porque él también quería, pero no le dejaron. No nos permitieron intercambiar nuestros ROLES y eso que, a efectos prácticos, no se habría notado porque más o menos pesábamos y mediamos lo mismo.</p>	<p>Un giorno, mio cugino Luca si mise a piangere perché voleva farlo anche lui, ma non glielo permisero. Anche se, a livello pratico, non si sarebbe notato perché pesavamo più o meno uguale e portavamo la stessa taglia, non ci permisero di scambiarci i nostri RUOLI.</p>

Siempre por las motivaciones listadas anteriormente, se puede apreciar como en la traducción italiana se decidió emplear autónomamente la letra mayúscula también para subrayar otras palabras o términos igualmente considerados importantes para el mensaje del manual, que, por lo tanto, en el texto de llegada se modificaron con la intervención del traductor, algo permitido por el enfoque domesticador:

TP	TL
<p>Si Daniel ha visto varios videos de hombres practicando sexo a mujeres dormidas no sabrá que eso, en realidad, se llama violación. Y no «sexo con bella durmiente».</p>	<p>Se Daniele ha visto diversi video di uomini che fanno sesso con donne addormentate non saprà che questo, in realtà, si chiama STUPRO. E non “sesso con bella addormentata”.</p>
<p>Claro está que las pistas estaban siempre</p>	<p>Ovviamente, i cortili erano occupati dai</p>

ocupadas por ellos, nosotras desfilábamos por los márgenes, por los pasadizos o por debajo de los arcos. Nos acostumbramos también a aquello, a la repartición no equitativa de los espacios.	ragazzi, e noi camminavamo lungo i margini, nei corridoi o sotto i portici. Il cortile era un campo di battaglia dominato da loro. Ci abituavamo anche a quello, alla DISTRIBUZIONE NON PARITARIA DEGLI SPAZI.
--	---

Por lo general, entonces, se decidió mantener la mayúscula sólo para señalar términos, palabras y eslóganes sobre los que se quería mantener un énfasis especial. En otros enunciados, en cambio, de acuerdo con su empleo inferior y diferente en las obras italianas, las palabras que estaban en mayúsculas en el TO pasaron a minúsculas y, en algunos de estos casos, se pensó añadir adverbios o signos de puntuación para reforzar y enfatizar la proposición. En los ejemplos siguientes, donde en el texto fuente se utiliza la mayúscula para que el lector se dé cuenta de que una proposición es gritada por el hablante, en la traducción se utilizó la minúscula, el punto exclamativo final para dar a entender el mismo propósito:

TP	TL
Después de que me lo pidas así, HOMBRE RANDOM , no sabes las ganas locas que tengo de dedicarte una sonrisa.	Beh, uomo-a-caso , non sai quanto vorrei concederti un sorriso dopo una richiesta del genere!
Atención, alerta detectora de hombres machistas y falsos aliados: cuando un tío se excita demasiado por una contradicción de una mujer es que el primer machista es él. Felicidades: ESE MACHISTA HOY ERES TÚ.	Attenzione, allerta rilevatrice di maschilisti e falsi alleati: quando un uomo si agita troppo per una contraddizione di una ragazza, forse il primo ad essere un maschilista è lui. Congratulazioni, quel sessista oggi sei TU!

<p>Pero yo no pienso incentivar todo esto, de hecho, QUIZÁ ME CAE MUY BIEN TU EXNOVIA Y NO PIENSO QUE ESTÉ LOCA.</p>	<p>Ma io non intendo incoraggiare tutto questo, anzi: probabilmente non penso che la tua ex fidanzata sia PAZZA, al contrario, potrebbe starmi molto SIMPATICA!</p>
<p>A ver, no puede ser una nimiedad algo que utilizas CADA DÍA para comunicarte.</p>	<p>Cioè, non può essere che una cosa che utilizzi <i>ogni giorno</i> per esprimerti sia una sciocchezza!</p>

Como se puede apreciar en otras ocasiones, en cambio, la mayúscula simplemente se eliminó, porque, como en el ejemplo siguiente, ya que había otro recurso, la cursiva, y esto crearía problemas de redundancia y lectura para los jóvenes lectores de la guía:

TP	TL
<p>Te recomiendo que leas de CHIMAMANDA NGOZI ADICHIE, <i>Todos deberíamos ser feministas</i> y <i>Mala feminista</i>, de ROXANE GAY.</p>	<p>Ti consiglio di leggere <i>Dovremmo essere tutti femministi</i> di Chimamanda Ngozi Adichie e <i>Bad feminist</i> di Roxane Gay.</p>

Por lo que se refiere al empleo de la letra cursiva, en cambio, en el texto de partida este se ve aplicado, en primer lugar, a las palabras extranjeras. Por lo que concierne a los extranjerismos procedentes del inglés, en la propuesta de traducción al italiano se decidió eliminar su empleo. Diferentemente del español, en italiano numerosos anglicismos se han aceptado y adaptado a la lengua, entrando en su léxico de frecuencia, y, por este motivo, es normal verlos sin cursiva y sin ninguna forma de señalización gráfica. Además, en la traducción se corría el riesgo de hacer el texto demasiado elaborado visualmente e incómodo de leer. A continuación, se proporcionan algunos ejemplos de esta elección:

TP	TL
Le envié un <i>nude</i> cuando éramos novios y luego él se lo enseñó a todos sus amigos para joder.	Gli ho mandato un <i>nude</i> quando stavamo insieme e lui l'ha mostrato a tutti i suoi amici per rovinarmi.

Asimismo, en muchos casos no fue necesario añadir la cursiva, ya que los términos y las locuciones inglesas tienen una traducción italiana ya difundida en el habla coloquial y juvenil:

TP	TL
Si no te gusta lo que publico, <i>unfollow</i> . ¿Tanto te cuesta?	Se non ti piace ciò che pubblico, smettila di seguirmi . Ti costa così tanto?
Me pregunta por qué hace tiempo que no le doy <i>like</i> a sus fotos.	Mi chiede perché è da tempo che non metto mi piace alle sue foto.
He subió quince <i>stories</i> , ¿no lo ves?	Ho postato quindici storie , non vedi?

En otras ocasiones, esta difusión de los extranjerismos procedentes del inglés se observa también en el TL, porque en italiano destaca el uso de los anglicismos como equivalentes de traducción de referentes que en el original se indican con un término español, como en el caso siguiente:

TP	TL
Dice que tengo tantos seguidores por las fotos que pongo.	Dice che ho così tanti follower per le foto che pubblico.

Por lo que se refiere a la terminología relacionada con el antimachismo o el feminismo presente en el TO, esta se puede encontrar señalada tanto con la mayúscula como con la cursiva. En este contexto, en el TL se decidió emplear la mayúscula solamente la primera

vez en la que se nombraba el término, para catalizar la atención del lector y facilitar su memorización, pero sin que el texto fuera demasiado complicado desde el punto de vista visual, como se aprecia en los ejemplos a continuación:

TP	TL
<p>A estas alturas ya sabes lo que es el <i>mansplaining</i>.</p> <p>(...)</p> <p>Lo que queremos decir es que los hombres siguen MANSPLANEANDO COMO LOCOS, lo siguen haciendo pese a que ya nos hemos dado cuenta de lo que hacen y pese a que ya tenemos un nombre para ello.</p>	<p>A questo punto, sai già che cosa sia il MANSPLAINING.</p> <p>(...)</p> <p>Ciò che vogliamo dire è che gli uomini continuano a fare mansplaining come dei pazzi, nonostante ci siamo già rese conto di quello che fanno e nonostante gli abbiamo già dato un nome!</p>

En cambio, se decidió mantener el uso de la cursiva cuando se emplea para indicar unos extranjerismos no procedentes del inglés, ya que estas palabras cuentan con un número mucho menor de ocurrencias, por lo que el elemento gráfico de la cursiva no parecía impedir una lectura fluida del texto. Esto se observa en el ejemplo siguiente, en el que también se aprecia un intento de proporcionar un equivalente cultural de un elemento del TP, tema tratado en los próximos apartados:

TP	TL
<p>Esto que estás comiendo ahora mismo se llama <i>penne rigate all'Amatriciana</i>.</p>	<p>Quello che stai mangiando adesso si chiama <i>soupe gratinée à l'oignon</i>.</p>

El recurso a la cursiva se observa también para subrayar la alteridad de ciertas palabras, para destacar o enfatizar su significado y para modular el ritmo de su lectura. Como se puede ver a continuación, en la mayoría de las veces, en el texto de llegada se optó por mantener dicho recurso:

TP	TL
<p>Entendí que aquello no era un halago normal. Era otra cosa. Ese es mi primer recuerdo de VIOLENCIA VERBAL. Tendría unos once años.</p>	<p>Capii allora che non si era trattato di un normale complimento, ma di qualcos'altro: avevo circa undici anni, e questo è il primo ricordo che possiedo di ciò che viene definita VIOLENZA VERBALE.</p>
<p>El chico argumenta que no está haciendo nada. Luna dice que sí está haciendo algo. Mirar fijamente es hacer algo. Esperar como si fuera a ocurrir alguna cosa es hacer algo. Gina le dice a Luna que es mejor dejarlo estar.</p>	<p>Il ragazzo sostiene di non star facendo nulla. Luna risponde che invece sì, sta facendo qualcosa: fissarle è fare qualcosa, aspettare sperando che succeda qualcosa è fare qualcosa. Gina dice a Luna che è meglio lasciarlo perdere.</p>
<p>Que si soy musulmana y no quiero que me llamen mora.</p>	<p>Sono musulmana e non voglio essere chiamata quella col velo.</p>
<p>¿A quién se le ocurriría poner esas plantas? Solo a esas — dice un señor barbudo de unos sesenta años.</p>	<p>A chi verrebbe in mente di mettere quelle piante lì? Solo a quelle -, dice un uomo barbuto sulla sessantina.</p>
<p>Sin embargo, lo que haya dentro de su cabeza, dentro de su encéfalo, dentro de su sistema nervioso central, sea lo que sea lo que opera en esa sala de control que me imagino como un capítulo de <i>Érase una vez el cuerpo humano</i> (referencia para <i>early millennials</i>, sorry not sorry), sea lo que sea que haya en el interior de su mente, esas cosas, no paran de enviarme de forma obsesiva un mensaje recurrente a mi</p>	<p>Comunque, qualsiasi cosa ci sia nella sua testa, nel suo cervello, nel suo sistema nervoso centrale, qualsiasi cosa stia operando nella sua mente, in quella sala di comando che io immagino come quella delle puntate di <i>Esplorando il corpo umano</i> (citazione per gli <i>early millennial</i>, sorry not sorry), quelle cose non smettono di inviare alla mia povera nonna un messaggio ricorrente in maniera ossessiva</p>

pobre abuela (...)	(...)
--------------------	-------

4.3 Problemas lingüísticos

Las dificultades lingüísticas identificadas en la traducción tienen su origen en su particular estilo de escritura y que, por tanto, produjo algunas de las dudas que se presentan en los subapartados siguientes.

4.3.1 Problemas morfológicos

Un problema que surgió desde las primeras líneas de la traducción se refiere al uso de los tiempos verbales más adecuados para la traducción. Como mencionado en §2.8.1, en el TO los tiempos que predominan son el pretérito indefinido y el presente. En la obra, el tiempo presente se utiliza mucho para introducir reflexiones, breves fragmentos de diálogos o incluso para relatar anécdotas. En la versión italiana, en este caso, su uso se mantuvo, con la intención de guardar su sentido de inmediatez y oralidad. Además, el tiempo presente sirve para crear una alternancia entre la narración de hechos, episodios o abusos pasados, expresados en pretérito indefinido, y el momento de la enunciación, en el que a menudo se toma conciencia del fenómeno del machismo y se intenta contrarrestarlo. Por lo que se refiere al pretérito indefinido, en cambio, se trata de un tiempo que indica que la acción o el estado expresado por el verbo ocurrió en un momento anterior al del enunciado. Por tanto, para traducirlo se utilizó sobre todo el *passato remoto*, un tiempo verbal que en italiano también designa un proceso totalmente concluido. De cada manera, señalamos que mientras que en el texto fuente se utiliza siempre el pretérito indefinido, como es habitual en español, en italiano, para indicar acciones pasadas, también se puede utilizar otro pretérito, como el *passato prossimo*. Este último, empleado cuando se quiere expresar el resultado de un acontecimiento que tuvo lugar en el pasado, pero cuyo efecto sigue vigente, hace patentes las diferencias entre la morfología de la lengua de partida y de la de llegada. En la traducción, por lo tanto, como se puede apreciar, se decidió emplear el pretérito indefinido para relatar hechos ya concluidos, puntuales y circunscritos a un momento concreto del pasado, mientras que también se utilizó el *passato prossimo* para marcar aquellas acciones realizadas en un

pasado indeterminado, más o menos lejano, cuyos efectos parecen seguir repercutiéndose en el presente.

Otro problema de traducción de carácter morfológico señalado en §2.8.1 se debe a un elemento típico del español coloquial y juvenil, es decir, el uso del diminutivo -ito, muy frecuente en el texto de partida. En la traducción del texto no siempre fue posible identificar, para el italiano, sufijos equivalentes con un uso similar, en los mismos contextos y con la misma función. Unas ocasiones en las que esto fue posible son las siguientes:

TP	TL
<p>— Vendrá la prima de Rubén. — Ah, esa chica que era gordita.</p>	<p>- Sta arrivando la cugina di Luigi. - Ah, sì, quella cicciottella...</p>
<p>Caminaba por el pasillo y oía risitas.</p>	<p>Camminavo per il corridoio e sentivo delle risatine.</p>
<p>SOBRE PRIVILEGIOS Y OPRESIONES El temita de la interseccionalidad</p>	<p>SU PRIVILEGIO E OPPRESSIONE La questioncina dell'intersezionalità</p>
<p>Un día le dije a mi madre que si para casarse hay que tener manos bonitas prefería no tener que hacerlo. Aquello también fue revelador para mi familia, que acordó bautizarme ese día como <i>RARA</i> o RARITA.</p>	<p>Un giorno dissi a mia madre che se per sposarsi bisogna avere delle belle mani, preferirei non doverlo fare. Anche questo fu rivelatore per la mia famiglia, che da quel giorno decise di chiamarmi <i>strana</i>, o stranetta.</p>

Como se observa, en los casos anteriores fue posible emplear los sufijos italianos como

equivalentes contextuales, para producir la misma función de -ita en la lengua de llegada. En cambio, hubo distintos casos en los que no fue posible identificar un equivalente y, por lo tanto, la técnica aplicada en la traducción hizo que en algunas ocasiones esta peculiaridad se perdiera, ya que en italiano añadir un sufijo sería muy poco natural. Algunos ejemplos son la traducción de *ARTILLERÍA VERBAL PARA EL TEMITA DE LA REGLA*, que en italiano se convierte en *ARTIGLIERIA VERBALE PER LA FACCENDA DELLE MESTRUAZIONI*. En otras ocasiones, se intentó transmitir el mismo significado del TO explotando diferentes estrategias lingüísticas, como en el ejemplo siguiente:

TP	TL
Pero tú te sentirás muy a gusto y eso no te lo quita nadie.	Ma tu ti sentirai perfettamente a tuo agio e nessuno potrà privarti di questa sensazione.
Después, ellos seguirán a lo suyo, ejerciendo cachitos de violencia por aquí y por allá (...)	In seguito, loro continueranno a fare le loro cose, esercitando un po' di violenza qua e là (...)

Como se observa, para compensar a la falta de un sufijo italiano con una función semejante a -ito (o -ita), en la traducción se consideró necesario añadir expresiones como *perfettamente* o *un po'*, para restituir la misma función del original. Sin embargo, con otras palabras, como *diosito*, por ejemplo, no fue posible transmitir la misma connotación de afecto, simpatía o ironía y hubo que traducir con otro equivalente italiano.

Otra dificultad de traducción relacionada con la morfología se encuentra en el capítulo de la guía que invita al empleo del lenguaje inclusivo. En sus apartados se refleja como también en el contexto hispanohablante ha surgido la necesidad de utilizar un lenguaje más inclusivo y menos discriminatorio hacia las mujeres y las subjetividades LGBTQ+, así como hacia todas las demás identidades marginadas. En particular, el capítulo hace referencia a dos métodos para hacer que en español el lenguaje sea menos discriminatorio: por un lado, frente al uso del masculino genérico, se proponen tanto el

empleo del femenino como el uso de unos términos colectivos; en segundo lugar, para superar el lenguaje binario, se ejemplifica el uso de las herramientas del lenguaje neutro, como el pronombre neutro *elle* y las terminaciones neutras @ y x. Las técnicas mencionadas al interior del capítulo son las que hoy en día representan para el español las propuestas más debatidas y que también han entrado en el uso de algunos hablantes. Sin embargo, los fragmentos del texto que se dedican a la ejemplificación del lenguaje inclusivo representaron una dificultad de traducción, ya que hicieron patentes algunas diferencias morfológicas entre italiano y español. Aunque también en Italia el debate sobre el lenguaje inclusivo es muy acalorado, este se centra más en las propuestas contra el uso del masculino genérico y menos en la de pronombres neutros, que todavía en efecto no existen para la lengua italiana. Por lo tanto, por un lado, por lo que se refiere a la traducción del fragmento textual que trata de combatir el masculino generalizado a través de términos colectivos y genéricos, algo compartido por los dos idiomas, no se identificaron problemas. Por otro, como se puede observar, la traducción de los enunciados que contienen ejemplos de lenguaje inclusivo planteó una intervención del traductor a través de la búsqueda de sus equivalentes contextuales:

TP	TL
<p>(...) pero seguimos preguntando: ¿Vosotros a qué hora podéis? ¿Vosotros podéis ir a las birras antes? ¿Vosotros qué pensáis de esto y de lo otro y de aquello?</p> <p>Lo que quiero decir es que si somos mayoría de chicas en este grupo de WhatsApp llamado TERRACEO, deberíamos hacer algo al respecto. Yo sé que el lenguaje inclusivo te da pereza, el nombre, en general, lenguaje inclusivo, te parece un poco rollo, hablar en femenino te resulta incómodo, no te sale natural,</p>	<p>(...) “Voi ragazzi a che ora potete?”, “Qualcuno vuole venire a bere qualcosa prima?”, “Gli altri cosa ne pensano di questo e di quello e di quell’altro?”.</p> <p>Quello che voglio dire è che se in questo gruppo WhatsApp chiamato APERICENA noi ragazze siamo in maggioranza, dovremmo fare qualcosa al riguardo. So che il linguaggio inclusivo ti annoia, il nome, in generale, <i>linguaggio inclusivo</i>, suona un po’ una rottura, che parlare al femminile ti è scomodo, non ti viene spontaneo, dici, ovvio che non ti</p>

<p>dices, claro que no te sale natural, llevamos años nombrando todo en masculino, bueno, casi todo, porque bien que dices voy al médico, consultar con un experto, y, en cambio, azafata, secretaria o limpiadora te sale solo. Sé que cuesta,</p> <p style="text-align: center;">NOSOTRXS</p> <p style="text-align: center;">VOSOTR@S</p> <p style="text-align: center;">ELLES</p> <p>Claro que lo sé, a mí la primera, hasta ahora siempre hablamos en masculino, incluso en grupos en los que solo hay mujeres. Lo que quiero decir es que tienes opciones, también puedes utilizar la x o la e neutral, ¿sabes a lo que me refiero?, NOSOTRES, todo eso, también puedes optar siempre que sea posible por términos que hagan tanto referencia a hombres como mujeres como el alumnado, profesorado o clientela.</p>	<p>viene espontáneo, son años que llamamos todo al masculino, beh, casi todo, perché è vero che dici <i>vado dal medico, consultare un esperto</i> e, invece, <i>hostess, segreteria o addetta alle pulizie</i> ti vengono naturali.</p> <p>So che è difficile,</p> <p style="text-align: center;">CAR* TUTT*</p> <p style="text-align: center;">CIAO A TUTT3</p> <p style="text-align: center;">QUALCUNƏ ESCE QUESTA SERA?</p> <p>Certo che lo so, per me per prima lo è, fino ad ora abbiamo sempre parlato al maschile, anche in gruppi in cui ci sono solo donne. Ciò che intendo dire è che hai delle opzioni, puoi anche usare la ə o l'asterisco, hai presente a cosa mi riferisco? TUTT*, tutto questo, puoi anche optare, sempre che sia possibile, per termini che facciano riferimento sia a uomini che a donne, come corpo studentesco, personale docente o clientela.</p>
---	---

Como se observa, en el primer párrafo, en italiano los pronombres personales (*noi, voi, loro*) no se caracterizan por el género: por esta razón, *¿Vosotros a qué hora podéis? ¿Vosotros podéis ir a las birras antes? ¿Vosotros qué pensáis de esto y de lo otro y de aquello?* se convirtieron en “*Voi ragazzi a che ora potete?*”, “**Qualcuno di voi vuole venire a bere qualcosa prima?**”, “*Gli altri cosa ne pensano di questo e di quello e di quell'altro?*”. En segundo lugar, como anticipado, por lo que se refiere al uso del femenino, este fragmento del TO se tradujo de manera literal (*vado dal medico,*

consultare un esperto e, invece, hostess, segreteria o addetta alle pulizie ti vengono naturali), así como la parte dedicada a los términos genéricos, que se tradujeron como *corpo studentesco, personale docente o clientela*, poniendo además énfasis en los términos a través de la cursiva. Por otro lado, avanzando se observa también la dificultad debida a la diferencia entre los dispositivos de los que los dos idiomas disponen para la creación de un lenguaje menos discriminatorio. En la versión italiana, de hecho, la traducción ejemplifica aquellas herramientas, distintas de las españolas, pero funcionantes de la misma manera y empleadas con los mismos objetivos. Entre las distintas propuestas, llevadas a cabo por parte de asociaciones y activistas de la comunidad LGBTQ+, destaca el uso de las desinencias neutrales que se insertan en lugar de la vocal final, como el * o la @, propuestas que de cada manera parecen plantear unos problemas de pronunciación, para resolver los cuales Vera Gheno, en su ensayo *Femminili singolari* (EffeQu, 2019) sugirió el empleo de la schwa (ə) y de su forma plural (la ɜ), también utilizadas en la traducción. Sin embargo, en este caso lo que permitió encontrar un equivalente de traducción fue la adopción del enfoque domesticador, cuyo objetivo es acercar el mensaje del texto de partida al universo conocido por el lector. Una traducción como la propuesta, asimismo, permite una mayor interiorización de las herramientas del lenguaje inclusivo y puede tener efectos reales sobre la manera de hablar de su lector. Al mismo tiempo, a partir de este problema, también fue posible reflexionar más en general sobre las diferencias que caracterizan el empleo del lenguaje inclusivo en español y en italiano. En Italia, además de utilizarse con menos frecuencia y todavía con demasiados prejuicios, parece evidente que el lenguaje inclusivo y las formas del lenguaje no binario no son tan avanzadas como para el español, ya que lo que más lo caracteriza es la ausencia de propuestas relativas al uso de pronombres personales neutros. En el contexto hispanohablante, en efecto, la inclusividad lingüística parece haber despegado también en varias webs de universidades e instituciones. Además, en lo que respecta al ámbito de la literatura para jóvenes lectores, observamos que, en comparación con la producción italiana, en la española el uso de la escritura inclusiva está más extendido también en los textos para la infancia y la adolescencia. Además del interesante minicómic titulado *Llámame Feminazi*, realizado por Bàrbara Alca y mencionado en el segundo capítulo de esta tesis, otro célebre ejemplo de escritura inclusiva se encuentra en *Miedo a los perros que me han dicho que no muerden* (SM, 2020) de Javier García

Rodríguez, un poemario dirigido a un público adolescente, que pretende incluir al mayor número de personas posible mediante el uso, en algunas de sus poesías, de las desinencias neutras *x* y *@*. El texto de García Rodríguez se sitúa al interior del género de la literatura juvenil, cuyo público va de los 12 a los 18 años, lo que demuestra que nunca es demasiado temprano para proponer las herramientas de este tipo de lenguaje a los jóvenes lectores⁸⁵.

4.3.2 Problemas sintácticos

Pasamos ahora a las dificultades sintácticas encontradas a lo largo de la traducción y puestas por las peculiaridades del texto de partida. Por lo que se refiere a la sintaxis, las dificultades mayores pueden encontrarse, como señalado en §2.8.2, en la estructura sintáctica propia de la obra, que se desarrolla a través de una serie de proposiciones breves y esenciales, aisladas o unidas a otros periodos similares por medio de signos de puntuación y cuyo objetivo principal es la creación de un ritmo de lectura particular. Con el objetivo de proponer una reproducción fiel del ritmo original, por lo tanto, las elecciones en lo que se refiere a la puntuación asumieron un papel decisivo. En la mayoría de los casos, en italiano se optó por respetar y reproducir la estructura creada por el texto de partida, como se puede constatar en los ejemplos que siguen:

TP	TL
Estamos hartas de estar calladas, de ignorar; de sonreír para no resultar molestas; de quedarnos impassibles por miedo a ofender.	Siamo stanche di rimanere in silenzio, di far finta di niente. Siamo stanche di sorridere per non risultare fastidiose, di rimanere impassibili per paura di offendere.
Quiere tener el culo como Lina, que sin hacer deporte lo tiene respingón. Quiere tener las PIERNAS DURAS. Quiere tener el pelo liso y no rizado, porque la gente con el pelo liso es más elegante. Quiere	Vorrebbe avere un sedere come quello di Lina, che lo ha sodo anche senza fare sport. Vorrebbe avere le <i>gambe toniche</i> . Vorrebbe avere i capelli lisci e non ricci, perché le persone con i capelli lisci sono

⁸⁵ Cfr. <https://es.literaturasm.com/libro/miedo-perros-que-han-dicho-que-no-muerden>

tener la piel suave.	più raffinate. Vorrebbe avere la pelle liscia (...)
Además, viéndolo bien, yo nunca he dicho a Ricky y a Pau que también tienen barriga y que se hinchan a kebabs y que tienen entradas y que muy probablemente en cinco o diez años estarán medio calvos.	Inoltre, ripensandoci, io non ho mai detto a Ricky e Pau che si sfondano di kebab e anche loro hanno la pancia e che sono stempiati e che tra cinque o dieci anni saranno molto probabilmente mezzi calvi.
Me imagino su sistema nervioso central tirado por pequeños carruajes, con especímenes minúsculos bastante cascados, muy jorobados, caminando o arrastrándose por el encéfalo de mi abuela intentando evitar otra pregunta más sobre los novios, pero sin poder remediarlo. Vienen de tan adentro, están tan clavados, que otra vez los especímenes, sin poder hacer nada, suspiran y recorren el encéfalo de mi abuela, mientras ella dice otra vez, quizás la última vez (...)	Immagino il sistema nervoso centrale di mia nonna trainato da piccole carrozze, con sopra esseri minuscoli, abbastanza piegati e molto gobbi, che camminano o strisciano intorno al suo encefalo cercando di evitare l'ennesima domanda sui fidanzati, ma senza alcun risultato. Vengono da così in profondità, sono così radicate, che gli esseri, ancora una volta incapaci di fare qualsiasi cosa, sospirano e attraversano di nuovo il suo cervello mentre lei chiede ancora, forse per l'ultima volta (...)
(...) o sea, cuando un hombre dice una idea o una broma que tú habías expresado exactamente igual, o de forma muy parecida, minutos antes, a ti nadie te hace ni caso, pero a él resulta que todo el mundo le aplaude, se ríe o le felicita por su enorme capacidad de trabajo y talento.	(...) ossia, quando un uomo fa una battuta o esprime un'idea che tu avevi esposto pochi minuti prima esattamente nello stesso modo o in modo molto simile e nessuno vi aveva prestato attenzione, ma, quando lo fa lui, tutti lo applaudono, ridono o si congratulano per la sua enorme capacità di lavoro e il suo talento.

<p>Se pagan las luces. Las plantas carnívoras se mueven ligeramente formando un largo pasillo.</p> <p>Entra una chica.</p> <p>Todo el mundo se queda en silencio. Algunas mujeres se aprietan los brazos y parecen nerviosas. Una cruza los dedos.</p>	<p>Le luci si spengono. Le piante carnivore si spostano leggermente, formando un lungo corridoio.</p> <p>Entra una ragazza.</p> <p>Tutte rimangono in silenzio. Alcune donne si stringono tra le braccia. Sembrano nervose. Una incrocia le dita.</p>
<p>Hola, ¿por qué seguimos hablando en masculino en este grupo de amigos en el que somos cinco chicas y cuatro chicos? Os quiero mucho a todas y todos, me caéis genial, nos hemos divertido mucho, pero ya es raro que sigamos hablando así, en masculino, en absolutamente todas las ocasiones, incluso cuando estamos planeando nosotras salir este sábado por la noche e ir a bailar y casi todos los chicos habéis dicho que no podéis, y los otros no habéis contestado, pero seguimos preguntando (...)</p>	<p>Ehi, perché continuiamo a parlare al maschile in questo gruppo di amici in cui siamo cinque ragazze e quattro ragazzi? Voglio molto bene a tutte e a tutti, mi state super simpatici, ci siamo divertiti molto, ma adesso è strano che continuiamo a parlare così, al maschile, per assolutamente ogni cosa, anche quando ci stiamo organizzando per uscire tra di noi e andare a ballare questo sabato sera e quasi tutti i ragazzi hanno detto che non possono, e gli altri non hanno risposto, ma continuiamo a chiedere (...)</p>

En otros casos, por el contrario, se aportaron unos cambios mínimos, que, de cada manera, fueron dirigidos en la mayoría de las veces a la recreación de un ritmo semejante al original, pero de acuerdo con la fluidez de la sintaxis italiana:

TP	TL
<p>El edificio es completamente de aluminio recubierto de plantas trepadoras. Todo es verde. De un verde tropical que parece</p>	<p>L'edificio, interamente di alluminio, è ricoperto di piante rampicanti. L'ingresso principale è costituito da una scalinata</p>

hasta mentira. El acceso principal se compone de una escalinata, recubierta de terciopelo verde oscuro.	rivestita di velluto verde scuro. Tutto è verde, di un verde tropicale che ha dell'incredibile.
Y luego: lirios cobra, bromelias y venus atrapamoscas.	E poi, gigli cobra, bromelie, trappole di Venere.

4.3.3 Interacción entre texto y lector

A partir de la contraportada y el prefacio, el texto se dirige directamente a su destinatario, utilizando expresiones propias de la oralidad. Así, desde el principio, el TO utiliza *tú* para dirigirse a los lectores, y, a lo largo de toda la obra, se emplean recursos como frases interrogativas, interjecciones y modismos para relatar episodios y pensamientos, aumentando su carga emocional, involucrando a los lectores y reforzando su relación con ellos. Un recurso que permite crear una réplica entre el texto y el lector y que a menudo se reprodujo en el texto de llegada son, de hecho, las interrogativas. Una ejemplificación de esto se encuentra en la parte final de la guía, que se concluye con la pregunta *¿Lo pillas?*, traducida al italiano con *Lo cogli?*. La intención de alimentar una interacción con el público se realiza también a través de marcadores e interjecciones, elementos que, en cambio, pueden constituir una dificultad a la hora de traducirlas. Un ejemplo es la interjección *tío* (y su femenino *tía*), expresión muy utilizada, que la el Diccionario de la RAE define a través de las marcas con las que se indican los coloquialismos y vulgarismos, afirmando que se emplea “como apelativo para designar a un amigo o compañero”⁸⁶ y que los lingüistas indican como un marcador esencial del discurso y del lenguaje juvenil actual (Briz y Boyero en Jørgensen, 2008: 260). En calidad de marcador del lenguaje, por tanto, en italiano se decidió traducir estos dispositivos de maneras distintas, según el contexto situacional en el que se presentaban. A continuación, se proporcionan algunos ejemplos:

⁸⁶ Cfr. <https://dle.rae.es/t%C3%ADo>

TP	TL
Obra maestra del cine, tía (...)	Amica mia , è un capolavoro del cinema (...)
Te deseo lo mejor con ese chico, tía . Espero que no entréis en dinámicas tóxicas y patriarcales y os cuidéis un montón y, sobre todo, no dejes de ser mi amiga	Amica mia , ti auguro il meglio con quel ragazzo. Spero che non entriate in dinamiche tossiche e patriarcali e che vi prendiate molta cura l'una dell'altra e, soprattutto, che tu non smetta di essere mia amica.
Tenemos que decirle algo ¿Tú crees? Sí, tía , hay que decirle que no puede seguir subiendo esas fotos	Dobbiamo dirle qualcosa Tu credi? Amica , sì, qualcuno dovrebbe dirle che non può continuare a postare queste foto

En dos de los casos arriba, *tía* se tradujo como *amica mia*, empleando por lo tanto la técnica de la amplificación, añadiendo el adjetivo *mia*, un elemento que permite mantener un carácter coloquial y conllevar la inmediatez y familiaridad del marcador español. En otras ocasiones, sin embargo, cuando el empleo del marcador se caracteriza por un matiz irónico, este último se reprodujo en italiano con recursos distintos, como el siguiente:

TP	TL
No, tía . Para empezar, ¿en qué barrio naciste?	No, mia cara . Tanto per cominciare, in che quartiere sei nata?

Cuando el marcador se utiliza en su forma masculina, para hablar de alguien o para dirigirse directamente a un posible interlocutor machista, los equivalentes de traducción más adecuados para *tío* se encontraron en expresiones como *amico mio* o *ragazzo mio*, o en términos más genéricos, como los de los ejemplos a continuación:

TP	TL
<p>Gina enseña el mensaje a Luna y ahora las dos empiezan a reírse histriónicamente. Están cabreadas. Están a punto de explotar, las dos a la vez.</p> <p>Se agarran del brazo y ahora miran al tío más desafiantes que nunca.</p>	<p>Gina mostra il messaggio a Luna. Scoppiano entrambe in una risata isterica: sono entrambe arrabbiate e sul punto di esplodere.</p> <p>Si afferrano per le braccia e guardano il tipo più sfidanti che mai.</p>
<p>Atención, alerta detectora de hombres machistas y falsos aliados: cuando un tío se excita demasiado por una contradicción de una mujer es que el primer machista es él.</p>	<p>Attenzione, allerta rilevatrice di maschilisti e falsi alleati: quando un uomo si agita troppo per una contraddizione di una ragazza, forse il primo ad essere un maschilista è lui.</p>

Otra dificultad de traducción identificada a lo largo del trabajo se observa en las distintas interjecciones a través de las que la guía sigue expresando reacciones o estados de ánimo y dirigiéndose a su lector para catalizar y mantener su atención, como en el caso de las expresiones *oyo* o *ay*. Se decidió traducirlas a través de técnicas distintas, de acuerdo con el contexto de llegada. A continuación, se pueden observar algunos ejemplos:

TP	TL
Lo primero es lo primero, y es la regla. Un	Procediamo con ordine. Le mestruazioni:

<p>chorro de sangre que te llega puntual cada mes. A los doce años ya rezas para que, por favor, diosito, no te toque en el pupitre o en Educación Física.</p>	<p>un rivolo di sangue che ti arriva puntuale ogni mese. A dodici anni, già preghi che, per favore, Madonna santa, non ti arrivino mentre sei seduta al banco o durante la lezione di educazione fisica.</p>
---	---

En este caso, por ejemplo, la interjección *diosito* se tradujo a través de una interjección italiana que desempeña la misma función, pero con forma distinta, ya que no se caracteriza por ningún sufijo. Por lo general, entonces, en la mayoría de los casos los equivalentes contextuales de las interjecciones españolas se encontraron en las interjecciones italianas que parecen desempeñar funciones semejantes, como en el ejemplo abajo:

TP	TL
<p>Quizá te explote la cabeza ahora mismo, pero las mujeres podemos pensar y ser de muchas formas distintas, de verdad.</p>	<p>Forse adesso ti esploderà la testa, ma noi donne possiamo pensare e agire in molti modi diversi, dico davvero.</p>
<p>RESPUESTA EMO: Mis pelos no necesitan tu aprobación. ES ANTIHIGIÉNICO (Ojo: a veces también lo dicen chicas)</p>	<p>RISPOSTA TRASGRE: I miei peli non hanno bisogno della tua approvazione. NON È IGIENICO (Attenzione: a volte detto anche da ragazze)</p>
<p>Vaya, lo lamento. ¿En serio valoras tan poco la calidad de tu conversación que tienes que invitar a cosas a mujeres para entablar un diálogo con ellas?</p>	<p>Caspita, mi dispiace. Davvero hai così poca fiducia nelle tue abilità di conversazione da dover offrire da bere alle ragazze per poter parlare con loro?</p>
<p>A ver, no puede ser una nimiedad algo que</p>	<p>Cioè, non può essere che una cosa che</p>

utilizas CADA DÍA para comunicarte (...)	utilizzi <i>ogni giorno</i> per esprimerti sia una sciocchezza!
Si fueras feminista, no te caería mal ninguna mujer. Ninguna, ¿me oyes?	Se fossi femminista, nessuna donna ti starebbe antipatica. Nessuna, capito?
Piénsalo: sobre la base del amor romántico, monógamo y heterosexual se justifican muchas violencias.	Riflettici: molte violenze vengono giustificate sulla base dell'amore romantico, monogamo e eterosessuale.
Perdona si me exalto un poco, pero es que a veces pienso que, madre mía , todo se está yendo de madre y por vuestra culpa ya no queda nada del macho español.	Devi scusarmi se mi agito un po', ma a volte penso che, santo cielo , ci sta sfuggendo tutto di mano e che per colpa vostra non è rimasto più nulla del rubacuori italiano.
¿VES? ES QUE LO SABÍA, NO ERES UNA FEMINISTA DE VERDAD, MIRA LO QUE HAS HECHO	ECCO, LO SAPEVO! GUARDA COSA HAI FATTO, NON SEI DAVVERO FEMMINISTA

Un caso interesante está constituido por la traducción del marcador del discurso *mira*, que se ha traducido de maneras distintas en enunciados diferentes:

TP	TL
Mira, EL FEMINISMO ES UN «HAZ LO	Ascoltami, IL FEMMINISMO È UN “FAI QUELLO

<p>QUE QUIERAS» TODO EL RATO</p>	<p>CHE VUOI”, SEMPRE</p>
<p>MIRA QUÉ GUAPA ESTÁS</p> <p>(normalmente dicen esto cuando has adelgazado mucho, paradójicamente estas más guapa cuando posiblemente atraviesas una época jodida)</p>	<p>GUARDA CHE BELLA CHE SEI!</p> <p>(di solito lo dicono quando hai perso molto peso: paradossalmente sembri più bella quando magari stai attraversando un periodo del cavolo)</p>
<p>Una cosa es ser feminista y otra cosa es esto, ¿sabes lo que te quiero decir? Yo, mira, yo contigo muy bien, yo respeto a las mujeres y las entiendo y quiero lo mejor para ellas. Quiero mucho a mi madre y a mi hermana. Pero, a veces, creo que veis machismo donde no lo hay, como si todos los hombres fueran VOLDEMORT. Lleváis razón en que las mujeres sufren mucha desigualdad y hay que denunciarlo como muy bien hacéis, la verdad, pero hay que reconocer que, en ocasiones, se exageran muchas cosas. Y, mira, no todos los hombres somos así.</p>	<p>Una cosa è essere femministe e un'altra cosa è questo, non so se mi spiego. Guarda, io con te non ho problemi, io rispetto le donne e le capisco e voglio il meglio per loro. Voglio molto bene a mia madre e a mia sorella. Ma a volte penso che vediate maschilismo dove non c'è, come se tutti gli uomini fossero Voldermort. Avete ragione a dire che le donne sono vittime di molte disuguaglianze e che è necessario denunciarlo, come voi fate molto bene, davvero, ma dobbiamo riconoscere che, a volte, esagerate su molte cose. Guarda, noi uomini non siamo tutti così.</p>

4.3.3 Problemas léxicos y fraseológicos

En este apartado se toman en examen las problemáticas vinculadas al léxico y a la fraseología, explorando las dificultades encontradas en materia de léxico coloquial y juvenil, lenguaje soez, modismos y expresiones idiomáticas. Gracias a la adopción de un

método de traducción interpretativo-comunicativo, no fue siempre necesario proponer una traducción literal de los elementos léxicos y fraseológicos del texto fuente; en cambio, fue necesario buscar equivalentes que se utilizan con la misma frecuencia y fuerza pragmática en la lengua meta, para hacer más creíble el discurso estructurado en torno al empleo del lenguaje juvenil. Como evidenciado en otros lugares del texto, el TO se caracteriza por el uso de palabras y expresiones que pertenecen específicamente al léxico coloquial y subestándar de la lengua, típico de la conversación informal y distendida. Afortunadamente, en muchos casos, la traducción de estos coloquialismos no planteó dificultades particulares: una vez comprendidos el significado y el contexto de uso de cada una de estas expresiones, se identificaron los correspondientes italianos utilizados en situaciones comunicativas equivalentes y pertenecientes aproximadamente al mismo registro. Sin embargo, en otros casos, algunas expresiones plantearon unos problemas, porque su explicación y equivalentes no se podían encontrar en los diccionarios y la traducción no podía realizarse a través de la técnica de traducción literal. Por consiguiente, en estas ocasiones, hubo que utilizar otras herramientas para alcanzar la equivalencia traductora: por tanto, aunque en algunos casos la equivalencia léxica fue más compleja de conseguir, se intentó hacerlo a través de la adopción de técnicas de traducción distintas.

Un rasgo importante que se ha señalado en el análisis del texto es la presencia, en el TO, de algunos neologismos típicos del español actual, como por ejemplo *terraceo* o *machistada*, creados a partir de los productivos mecanismos de formación de palabras de la lengua y que representan dos términos actualmente bastante utilizados en la red y el lenguaje coloquial y juvenil. Para estos términos, como se puede apreciar a continuación, se adoptó la técnica de traducción del equivalente acuñado, señalada tanto por estudiosas como Albir como por Romero Frías y Espa (2005: 2). En el primer caso se decidió plasmar un neologismo a través de las reglas del italiano, añadiendo un sufijo; en el segundo, en cambio, se hizo uso de un equivalente contextual ya existente entre los neologismos del italiano:

TP	TL
UNA GUÍA DE REFERENCIA PARA ACTUAR ANTE ESTA MACHISTADA MUNDIAL	GUIDA RAPIDA PER AGIRE DI FRONTE A QUESTA ENORME MASCHILISTATA
Lo que quiero decir es que si somos mayoría de chicas en este grupo de WhatsApp llamado TERRACEO , deberíamos hacer algo al respecto.	Quello che voglio dire è che se in questo gruppo WhatsApp chiamato APERICENA noi ragazze siamo in maggioranza, dovremmo fare qualcosa al riguardo.

Como se aprecia en el contexto del ejemplo arriba, *apericena* se puede considerar el equivalente de *terraceo*. Según la Fundéu, esta última es una de las voces coloquiales que hoy en día no cabe censurar y que siguen el patrón de otros términos aceptados y recogidos por la RAE⁸⁷, la cual se emplea coloquialmente “para referirse a la acción de salir a tomar algo a la terraza de un bar o restaurante”⁸⁸. Similarmente, su traducción al italiano también constituye un neologismo de reciente ingreso en los diccionarios, y es creada mediante un mecanismo morfológico distinto, lo de la *parola macedonia*. *Apericena* puede considerarse a todos los efectos un equivalente contextual de *terraceo*, ya que, según señala Treccani⁸⁹, indica un “aperitivo, servito insieme con una ricca serie di stuzzichini e accompagnato da assaggi di piatti differenti, salati e dolci, che può essere consumato al posto della cena”.

Otra dificultad de traducción de carácter léxico fue indudablemente la reproducción de las expresiones típicas del lenguaje juvenil. Considerado que, desde una perspectiva domesticadora, estos elementos no se pueden traducir con técnicas literales ni tampoco a través de la consulta de los diccionarios normativos, también en este caso,

⁸⁷ Cfr. <https://www.fundeu.es/consulta/terraceo-terracear/>

⁸⁸ Ibidem

⁸⁹ Cfr. https://www.treccani.it/vocabolario/apericena_res-2f149081-8991-11e8-a7cb-00271042e8d9_%28Neologismi%29/#:~:text=s.%20f.%20o%20m.,consumato%20al%20posto%20della%20cena

frente a las distintas palabras, expresiones y locuciones del habla juvenil, se intentó emplear la técnica del equivalente acuñado. A continuación, se pueden por lo tanto observar algunos de los distintos equivalentes encontrados y propuestos para traducir el habla juvenil del TO:

TP	TL
Si algo bueno nos ha dado esta obsesión por utilizar palabras en inglés para sonar más guays es que, gracias a eso, tenemos palabras como estas en nuestro vocabulario.	Se questa ossessione di usare termini in inglese per suonare più fichi ci ha dato qualcosa, è che, grazie ad essa, adesso abbiamo parole come queste nel nostro vocabolario.
El uso no sexista del lenguaje no es solo hablar en femenino por ir de guay .	L'uso non sessista del linguaggio non è solo parlare al femminile per fare i fichi .

Como señalado en el segundo capítulo de este trabajo, el lenguaje juvenil del texto fuente también se caracteriza por la productividad lingüística relacionada con ciertos sustantivos, como *rollo*, debido a las numerosas palabras que se pueden crear a partir de él y a los innumerables significados que puede adoptar. En el texto se registran, por ejemplo: *soltar el rollo*, *parecer un poco rollo*, *seguir el rollo*, *todo ese rollo*, *no venir con el rollo de que (...)*, etc...colocaciones que, como se observa a continuación, se tradujeron al italiano a través de distintas expresiones que pudieran desempeñar la misma función, ya que, al parecer, el italiano no dispone de una palabra con una productividad y empleo semejantes en su habla juvenil:

TP	TL
Suelta el rollo del <i>hepeating</i> con los colegas, en una reunión de trabajo, en un grupo de estudio o en la cena de empresa.	Fai un discorsetto sull' <i>hepeating</i> ai colleghi, in una riunione di lavoro, in un gruppo di studio o alla cena aziendale.

<p>Si fueras feminista, no le habrías seguido el rollo a ese profesor de música que te sacaba diez años y te daba lecciones. Todo el rato.</p>	<p>Se fossi femminista, non avresti dato corda a quell'insegnante che ti dava lezioni di musica e che aveva dieci anni più di te. Tutto il tempo, e tu facevi finta di niente.</p>
<p>El LENGUAJE ES POLÍTICO, sé que odias todo ese rollo, pero es que es la verdad, el lenguaje asienta estereotipos, genera ideas, sensaciones, reproduce la realidad, puedes utilizarlo como arma arrojadiza.</p>	<p>So che odi tutte queste storie, ma LINGUAGGIO È POLITICO, è la verità: il linguaggio crea stereotipi, riproduce la realtà, genera idee, sensazioni, puoi usarlo come un'arma tagliente.</p>
<p>Es importante, no me vengas con el rollo de que hay cosas más importantes como los asesinatos de mujeres, claro que lo sé, es importante que entiendas que la asunción de una discriminación lingüística no implica que nos olvidemos de las otras</p>	<p>È importate: non tirarmi fuori la storia per cui ci sono cose più importanti, come i femminicidi, certo che sì, ma è importante che tu capisca che il presupposto di una discriminazione linguistica non implica che ci dimentichiamo delle altre, ma che stiamo lottando attivamente per sradicarle tutte.</p>

Una de las características léxicas que destaca del texto de origen y que ha creado una problemática de carácter lingüístico es un elemento muy debatido, ya que está vinculado al lenguaje presente en los libros dirigidos a adolescentes: se trata del empleo del lenguaje soez. Como anticipado, este tipo de lenguaje se presenta sobre todo a través de la palabra *joder* o de una de sus diferentes declinaciones, mientras que otros términos o expresiones groseras se relacionan con la esfera sexual. Sin duda, su presencia acerca el TO a la manera real de expresarse de los adolescentes, que hacen de ello un uso muy frecuente. Para su traducción, en muchos casos, la elección habría podido recaer a su vez en

expresiones soeces existentes en italiano. Sin embargo, se observó que, en el contexto de la literatura para jóvenes en Italia, en el que los vulgarismos y las palabrotas no se utilizan tanto como en la literatura juvenil inglesa o española, el empleo de palabras soeces habría resultado décimamente excesivo, creando, probablemente, un sentido de alienación en el joven lector. Además, cabe recordar que estos textos juveniles todavía se caracterizan por la posible presencia de un segundo destinatario, el adulto, que en Italia parece actuar como censor con mayor empuje que en otros contextos. Para evitar matices vulgares en el texto de llegada, se optó por traducir el lenguaje soez con unos términos de registro bajo, pero no excesivamente groseros, empleados en italiano con la misma función o una función semejante de las del TO. A continuación, se muestran algunos ejemplos:

TP	TL
<p>Joder, ya podrías utilizar esta habilidad maestra que parece que tienes para sacar informes y evaluaciones sobre cosas más útiles y más matemáticas que la belleza, ¿no?</p>	<p>Accidenti, potresti usare questa tua magistrale abilità nel realizzare valutazioni e classifiche per misurare cose più utili e calcolabili della bellezza, no?</p>
<p>Así ¿quién? ¿Dónde?</p> <p>Joder, entra en su insta.</p> <p>AAAAAh, ¿qué ha hecho ya?</p>	<p>Ma chi? Così come?</p> <p>Vai sul suo insta, cavolo.</p> <p>AAAAAAAHN, perché, che ha messo?</p>
<p>MIRA QUÉ GUAPA ESTÁS</p> <p>(normalmente dicen esto cuando has adelgazado mucho, paradójicamente estas más guapa cuando posiblemente atraviesas una época jodida)</p>	<p>GUARDA CHE BELLA CHE SEI!</p> <p>(di solito lo dicono quando hai perso molto peso: paradossalmente sembri più bella quando magari stai attraversando un periodo del cavolo)</p>

(...) ¿por qué demonios no se ha levantado ni un solo hombre de la mesa? (...)	(...) perché cavolo non si è alzato dal tavolo nemmeno un uomo? (...)
Por mis cojones que esto no se hunde	Col cavolo che affondiamo!
Vamos a ver qué hacemos con todo esto. CONTRAOFENSIVA PARA RABOS MANSPLAININGS DESCARADOS	Vediamo cosa possiamo fare con tutto questo. CONTROFFENSIVA PER TESTE DI CAVOLO SFACCIATI DEL MANSPLAINING

Como se observa, en el caso de la palabra *joder* y de sus derivados, por ejemplo, en el momento de la traducción se decidió emplear un elemento léxico tanto difundido en el habla juvenil italiana como productivo, como *cavolo*, que se utiliza tanto como interjección aislada como al interior de locuciones (como en *periodo del cavolo*, por ejemplo).

Asimismo, en el TO se dispone del lenguaje soez especialmente para subrayar la manera de hablar empleada por los machistas, para referirse y dirigirse a las mujeres: también en este caso, para que el TL fuera representativo del lenguaje machista que los adolescentes pueden encontrar en su día a día, se eligió traducir las expresiones con un equivalente italiano:

TP	TL
A simple vista, hay dos grandes grupos. PUTAS y LOCAS . Pero también hay otros más pequeños, aunque igualmente numerosos: FEMINAZIS , OFENDIDAS , BORDES .	A colpo d'occhio si possono riconoscere due grandi gruppi, le PUTTANE e le PAZZE , ma ci sono anche gruppi più piccoli, anch'essi altrettanto numerosi: le FEMMINAZI , le OFFESE , le STRONZETTE .

Pasando a la fraseología, como anticipado en §2.8.3, una de las características más relevantes del texto de partida es la presencia de expresiones idiomáticas y modismos, elementos que contribuyen a enriquecer el estilo del manual y a acercarlo a su lector. La fraseología está estrechamente ligada a la cultura de un país y es interesante observar a continuación algunos de los ejemplos más significativos encontrados, junto con su correspondiente propuesta de traducción al italiano. Estos elementos, si considerados desde una perspectiva domesticadora, ponen al traductor frente a algunos problemas, ya que su traducción no se puede encontrar en la técnica literal ni tampoco en muchos de los diccionarios bilingües. Considerando que las expresiones idiomáticas contribuyen a la expresividad del texto, también en este caso fue necesario intentar mantener la equivalencia al TO. Por ello, se eligió emplear la técnica del equivalente acuñado, considerada como la más adecuada para la traducción de las estructuras idiomáticas (Romero Frías y Espa, 2005: 2). Por un lado, en muchos casos la traducción de estas expresiones no planteó dificultades particulares, porque fue posible identificar los correspondientes italianos para las distintas situaciones comunicativas, a través del empleo de locuciones de uso cotidiano y coloquial equivalentes. Por otro lado, en otras ocasiones, el carácter coloquial de la mayoría de las locuciones, junto con la imposibilidad de una traducción literal, requirió una laboriosa búsqueda de la equivalencia. Por lo que se refiere a los modismos, por ejemplo, en la tabla a continuación se pueden apreciar algunas de las equivalencias identificadas:

TP	TL
<i>día sí y día sí</i>	<i>un giorno sì e l'altro pure</i>
<i>coger la puerta e irse</i>	<i>prendere e andarsene</i>
<i>tenerlo más difícil</i>	<i>passarsela peggio</i>

Entre las expresiones idiomáticas, en cambio, se señalan las siguientes equivalencias:

TP	TL
<i>comer el coco (a alguien)</i>	<i>fare il lavaggio del cervello</i>

<i>hacer la vista gorda</i>	<i>chiudere un occhio</i>
<i>dar coba</i>	<i>dare del filo da torcere</i>
<i>tener visión de negocios</i>	<i>avere fiuto per gli affari</i>
<i>poner en la diana</i>	<i>prendere di mira</i>
<i>clavar una aguja dentro del ombligo</i>	<i>piantare un coltello nella pancia</i>
<i>tomar las riendas</i>	<i>prendere le redini</i>

Por lo que concierne a las locuciones verbales, por otra parte, se aprecian las equivalencias propuestas a continuación:

TP	TL
<i>matar del susto</i>	<i>spaventare a morte</i>
<i>dejar de cháchara</i>	<i>smettere di parlare di aria fritta</i>
<i>sacar de quicio</i>	<i>uscire dai gangheri</i>
<i>desmontar bulos</i>	<i>smontare balle</i>
<i>llegar lejos en el mundillo</i>	<i>arrivare lontano</i>
<i>echarse una siesta</i>	<i>fare un pisolino</i>

En algunas ocasiones, fue más complejo encontrar la equivalencia y en algunos de estos casos la traducción requirió una cuidadosa búsqueda en distintos recursos bibliográficos. Algunas expresiones fraseológicas representaron dificultades que a primera vista no podían ser solucionadas, como en el caso de la locución verbal *buscar (a algo) las cosquillas*:

TP	TL
(...) ¿Y ellos sí lo son? Normalmente,	(...) E loro lo sono? Di solito, riconosci

<p>detectarías a este tipo de hombres porque siempre, y ante cualquier situación, intentarían buscar las cosquillas al feminismo. Intentarían, además, ponerte a ti en la diana, como si fueras una especie de ente puro criado al margen de las sociedades y, por lo tanto, un ser infalible.</p>	<p>questo tipo di uomini perché cercheranno sempre, e in qualsiasi situazione, di cercare il pelo nell'uovo al femminismo. Cercheranno anche di prendere di mira te, come se tu fossi una specie di entità pura cresciuta ai margini della società e, quindi, un essere infallibile.</p>
---	---

Como se observa, esta locución se tradujo con la expresión idiomática italiana *cercare il pelo nell'uovo*. Sin embargo, este último concepto en español se expresa más comúnmente mediante la expresión *buscarle tres pies al gato* o su variante *buscarle cinco patas al gato*, pero una búsqueda fraseológica permitió asegurarnos que en algunos contextos las tres pueden vehicular el mismo sentido, compartido también por la versión italiana propuesta.

4.3.4 Problemas retóricos

El siguiente apartado se ocupará de explorar las principales problemáticas encontradas a nivel retórico en el proceso de traducción del español al italiano del TO. En el proceso de transposición de una lengua a otra, este plan se consideró importante, ya que en las obras dedicadas a un público joven los elementos retóricos son fundamentales para permitir que el lector se sienta involucrado y tenga una experiencia de lectura lo más auténtica posible. Como señalado en §2.8.4, las figuras retóricas que se observan en *tío, CÁLLATE* son sobre todo recursos típicos del discurso oral, como similitudes, anáforas y onomatopeyas. Como puede verse, en la traducción al italiano se decidió reproducir las figuras retóricas del texto de partida a través de unas estructuras equivalentes. Esto ocurrió sobre todo con el dispositivo de las similitudes, que en la mayoría de los casos se tradujeron sin dificultades. Esta decisión se adoptó también en lo que atañe a las anáforas, con el objetivo de respetar el estilo de la guía y para recrear el apremiante sentido de repetición y de acumulación que se registra en el texto, como se puede apreciar en los fragmentos siguientes:

TP	TL
<p>Si fueras feminista, no llevarías esta ropa.</p> <p>Si fueras feminista, no subirías esas fotos.</p> <p>Si fueras feminista, no te importaría tanto estar gorda. Si fueras feminista, no habrías tenido ese tipo de novios. Si fueras feminista, no habrías tenido, de hecho, tantos novios. Si fueras feminista, serías lesbiana. Si fueras feminista, tendrías un trabajo mucho más feminista. Si fueras feminista, no habrías escrito esto.</p>	<p>Se fossi femminista, non indosseresti questi vestiti. Se fossi femminista, non pubblicheresti queste foto. Se fossi femminista, non ti importerebbe essere grassa. Se fossi femminista, non saresti stata con quel tipo di ragazzi. Se fossi femminista, anzi, non avresti avuto così tanti ragazzi. Se fossi femminista, saresti lesbica. Se fossi femminista, non avresti scritto questo.</p>

TP	TL
<p>Que si soy negra y no quiero racistas.</p> <p>Que si soy gitana y no quiero gitanofobia.</p> <p>Que si soy obrera y no quiero clasismo.</p> <p>Que si soy pakistaní y no quiero que me llamen paki.</p> <p>Que si soy china y no quiero que me llamen la de la tienda de los chinos.</p>	<p>Sono nera e non voglio razzismo.</p> <p>Sono rom e non voglio antiziganismo.</p> <p>Sono operaia e non voglio classismo.</p> <p>Sono pachistana e non voglio essere chiamata <i>pachi</i>.</p> <p>Sono cinese e non voglio essere chiamata <i>quella del negozio dei cinesi</i>.</p>

Un problema que surge a partir de los recursos retóricos se encuentra en la traducción de las figuras de sonido. Los recursos retóricos de sonido, como las aliteraciones o las onomatopeyas, típicos del género del cómic y de la novela gráfica y presentes frecuentemente en el texto, plantearon, en efecto, unas dificultades relativas a la reproducción de la oralidad, que difiere de idioma a idioma. Como señala Cavagnoli (2019: 75), la reproducción de la oralidad es uno de los aspectos más complejos de la traducción, considerando también que en los textos literarios se trata de una oralidad artificial, que sin embargo está representada en la página (*ibid.*: 75). Por esto, para no

recaer en una falta de espontaneidad, en el proceso de traducción se prestó especial atención en la reproducción de la dimensión oral, ya que la guía no es más que el relato de episodios de acoso y sugerencias de contrarrespuestas por parte de una voz narrativa adolescente. Como hemos visto a lo largo del capítulo, en el texto abundan las onomatopeyas y todas aquellas estrategias que contribuyen a hacer más efectiva la voz narrativa y que traté trasladar a la traducción. En la mayoría de las ocasiones, se decidió traducirlas con equivalentes acuñados existentes en la lengua de llegada, de ahí que haya propuesto las siguientes soluciones traductoras:

TP	TL
<p>¿Podemos hacer un esfuerzo entre todos para que este diálogo sobre la mayonesa sea más paritario? Gracias.</p> <p style="text-align: center;">BLA BLA BLA BLI BLI BLI</p>	<p>Possiamo fare tutti uno sforzo affinché questo dialogo sulla maionese sia più paritario? Grazie.</p> <p style="text-align: center;">BLA BLA BLA BLA BLA</p>
<p>CHICO: En serio, hacedme caso. Lo mejor es que pillemos la L3. El transbordo es más corto.</p> <p>COROS DE GENTE: Claro, suerte que tenemos aquí una cabeza pensante, venga, sí, hagamos esto.</p> <p>CHICA: Yo pediría 5K al equipo de presupuestos y luego cerramos la reunión con los japoneses.</p> <p style="text-align: center;">(CRI, CRI, CRI)</p> <p>CHICO: Yo pediría 5K al equipo de presupuestos y luego cerramos la reunión con los japoneses.</p>	<p>RAGAZZO: Sul serio, datemi retta: è meglio che prendiamo la linea 3. Il viaggio è più breve.</p> <p>CORI DI PERSONE: Ovvio, per fortuna abbiamo qualcuno con un cervello pensante, forza, sì, facciamo così.</p> <p>RAGAZZA: Io chiederei 5k al team di bilancio e poi chiudiamo il meeting con i giapponesi.</p> <p style="text-align: center;">(COFF, COFF)</p> <p>RAGAZZO: Io chiederei 5k al team di bilancio e poi chiudiamo il meeting con i giapponesi.</p>

Como se observa, se adaptó el *BLA BLA BLA BLI BLI BLI* del TO con el *BLA BLA BLA BLA BLA* típico de las viñetas italianas. Símilmente, *CRI, CRI, CRI*, que indica una situación silenciosa, se tradujo con *COFF, COFF*, expresión que en las obras italianas se utiliza también para indicar una situación en la que se está ignorando voluntariamente a quien habla, exactamente como ocurre en el capítulo en el que se emplea. Al mismo tiempo, otras expresiones onomatopéyicas como las que indican risas, como por ejemplo *HI HI HI HI HI* o *MUAHAHAHAHAHAHAHAHAH*, se mantuvieron, por ser compartidas en las dos lenguas.

Asimismo, en el caso de la aliteración presente en el enunciado *HOSTIA, QUÉ BUENO, TÍO, TIENES RAZÓN, BIEN VISTO*, por ejemplo, se decidió reproducirla a través de *WOW, CHE BRAVO, AMICO, HAI RAGIONE, BEN DETTO*, que en cambio puede dejar brillar una ligera aliteración de la vocal O, reproduciendo el estupor vehiculado por quién habla:

TP	TL
<p>CHICA: Es fascinante. Es una mezcla entre Matrix, Crepúsculo y Los Juegos del Hambre.</p> <p>(Silencio)</p> <p>CHICO: Es fascinante. Es una mezcla entre Matrix, Crepúsculo y Los Juegos del Hambre.</p> <p>*COROS DE GENTE*</p> <p>HOSTIA, QUÉ BUENO, TÍO, TIENES RAZÓN, BIEN VISTO</p>	<p>RAGAZZA: È fantastico: è un mix tra Matrix, Twilight e Hunger Games.</p> <p>(Silenzio)</p> <p>RAGAZZO: È fantastico: è un mix tra Matrix, Twilight e Hunger Games.</p> <p>*CORI DI PERSONE*</p> <p>WOW, CHE BRAVO, AMICO, HAI RAGIONE, BEN DETTO</p>

4.4 Problemas extralingüísticos

4.4.1 Referencias culturales

Entre las razones principales que me empujaron a elegir una obra como *tío, CÁLLATE* se puede mencionar su relación con el contexto extralingüístico, ya que es texto en el que, a la riqueza léxica y fraseológica, también se añade una riqueza cultural. Por esta razón, en la obra los elementos culturales que rodean al lector son numerosos y su presencia resulta fundamental, ya que su objetivo es el de ayudar al lector a involucrarse en los contenidos y en los mensajes de la guía, para sumergirse aún más en el entorno narrativo y tener una experiencia de lectura lo más auténtica posible. Como evidenciado en el análisis, la obra de la editorial Planeta presenta un número significativo de distintos realias, palabras y expresiones que pertenecen y se refieren a la dimensión cultural: por ello, los apartados que siguen se dedican a las dificultades de traducción al italiano de estos componentes. En efecto, tal como afirma Eco (2016: 162), una traducción no es sólo un pasaje entre dos idiomas, sino entre dos cultura y dos enciclopedias y, por lo tanto, un traductor no sólo debe tener en cuenta las normas estrictamente lingüísticas, sino también los elementos culturales, en el sentido más amplio del término. Esta es una postura compartida también por Cavagnoli (2019: 36), que afirma que la traducción no es un simple procedimiento técnico, y, sobre todo, nunca un gesto mecánico, sino una tarea que requiere un proceso de reflexión y una formación interdisciplinar que permita identificar los factores que intervienen en la transposición de un texto de una cultura a otra. A partir de estas observaciones y en virtud del método y de la estrategia domesticadora adoptada al traducir, se intentó crear un texto que fuera lo más posible *target-oriented*, es decir, que se acercara al lenguaje y al bagaje de conocimiento del lector meta para no crear en ello una sensación extranjerizante y alienante. Aunque normalmente se piensa en una estrategia domesticadora como en una técnica que lleva a neutralizar o eliminar las especificidades y los elementos culturales centrales del texto, en esta traducción en cambio se intentó más bien abordarlos eligiendo elementos que se pudieran considerar equivalentes en el idioma y la cultura de llegada. Para alcanzar este objetivo, en primer lugar, fue fundamental reconocer aquellos elementos que enriquecen el TO y que permiten el contacto con la cultura de origen, para transmitirlos correctamente. Para hacer esto, las técnicas de traducción empleadas a la hora de traducir los realias y las referencias

culturales fueron sobre todo la de la adaptación y del equivalente acuñado, ya que una traducción literal no habría vehiculado el mismo sentido al lector meta. Aunque en la traducción se intentó lo más posible realizar una labor domesticadora coherente, algunas referencias culturales del TO plantearon unos problemas considerables, porque a menudo sus equivalentes en la cultura de llegada no surgían espontáneamente en la mente de quién traducía. Como afirma Amitrano (en Arduini y Carmignani, 2019: 168), en traducción una solución existe siempre, aunque a veces no es la solución ideal, sino un resultado menos feliz. La mayoría de las veces, como añade el autor, en efecto, las soluciones no llegan por una intuición repentina, sino a través de un trabajo de aproximación (*ibid*: 168-169). Asimismo, tal y como afirma Gadamer (en Eco, 2016: 93), la labor del traductor que elige una estrategia domesticadora implica, a menudo, una renuncia. En este caso, por tanto, cuando no ha sido posible mantener las referencias adaptándolas o buscando un equivalente, se ha renunciado a ciertas expresiones exquisitamente típicas del español para salvaguardar la coherencia del producto final, evitando desvirtuar el texto en un intento de transmitir, a toda costa, una riqueza y un colorido que no hay manera de reproducir sin recaer en estrategias que serían más perjudiciales que beneficiosas para el público de llegada.

En primer lugar, como ya señalado, se observa que, en nuestro texto de partida, las referencias culturales están estrechamente vinculadas a los recursos gráficos. Como se ha puesto en luz en otros lugares del texto, el plurilingüismo es un elemento fundamental de *tío*, *CÁLLATE*, razón por la que se registran distintas palabras y culturemas en cursiva, para que resalten con respecto al resto del texto. Como ya reconocido en la sección §4.2, en la traducción se decidió eliminar el elemento gráfico de la cursiva con respecto a las palabras inglesas más frecuentes. Esto se debe al hecho de que la mayoría de ellas son términos o expresiones específicas que han entrado en el lenguaje digital o juvenil: por tanto, el recurso era innecesario y se corría el riesgo de sobrecargar el texto italiano, dificultando excesivamente su lectura. Por el contrario, la cursiva se mantuvo para destacar la alteridad de las palabras, como los préstamos menos frecuentes de otras lenguas, que aparecen una sola vez o de forma muy esporádica. Asimismo, los realias constituidos por préstamos de lenguas distintas del inglés se mantuvieron en cursiva, ya que tienen una frecuencia menor y en este caso el elemento gráfico de la cursiva no impide una lectura fluida. La cursiva también se utilizó para poner

de relieve los culturemas italianos, en el intento de adaptar el texto de destino. En el fragmento siguiente, por ejemplo, he intentado buscar un elemento equivalente que no fuera italiano para recrear el mismo sentido comunicativo de la situación del TO, donde se reproduce el enunciado de un chico que presume de sus conocimientos gastronómicos extranjeros. En este caso, de hecho, no quise utilizar un realia italiano porque mi intención era la de emplear un elemento que el lector del TL pudiera percibir como extranjero y lejano:

TP	TL
<p>Esto que estás comiendo ahora mismo se llama <i>penne rigate all’Amatriciana</i>. Puedo ser muy italiano si me lo propongo.</p>	<p>Quello che stai mangiando adesso si chiama <i>soupe gratinée à l’oignon</i>. Come vedi, posso essere molto <i>français</i> se mi ci metto d’impegno.</p>

Como se observa, se decidió adoptar tanto la técnica del equivalente acuñado como la de amplificación, poniendo en cursiva el adjetivo *français*, haciendo que quién lee se detenga en la lectura. En efecto, he empleado frecuentemente la técnica del equivalente acuñado para la traducción de expresiones que se refieren a la gastronomía, como *cacaolat* o *donettes*, una bebida y un tipo de donut de chocolate consumidas con frecuencia por niños y adolescentes en España. En este caso, las soluciones en el TT son *estathe* y *gocciolate*, adecuados para cumplir la función de equivalentes ya que son un tipo de bebida y de galletas muy conocidas y consumidas por los jóvenes italianos:

TP	TL
<p>Luego, me enteré de que Lucas había estado con su abuelo, ateo practicante, jugando a la pelota en la plaza de la iglesia y bebiendo cacaolat durante toda la misa. Me dio mucha pena habérmelo perdido.</p>	<p>Più tardi, scoprii che Luca era stato con suo nonno, ateo praticante, a giocare a pallone e a bere estathè nella piazza della chiesa durante tutta la messa. Mi dispiacque molto essermelo perso.</p>

Ese día llegué a casa y me pegué un atracón de donettes y luego me puse a llorar y luego me arrepentí de haberme comido todos los donettes .	Quel giorno arrivai a casa e mi ingozzai di gocciole e dopo mi misi a piangere e dopo mi pentii di essermi mangiata tutte le gocciole .
--	---

He adoptado la técnica del equivalente también para traducir las voces Fulanita y Menganito, procedentes de las expresiones *fulano* y *mengano*, empleadas coloquialmente en español para aludir a alguien cuyo nombre se ignora o no se quiere expresar⁹⁰. Por tanto, en la traducción italiana, se decidió emplear el único equivalente individuado en la lengua de llegada que también podía caracterizarse por un sufijo con valor de diminutivo:

TP	TL
No interrumpas a Fulanita, Menganito . ¿Te has fijado que entre los cuatro hombres de este grupo habéis acaparado el 70% de la conversación?	Ehi, Pinco Pallino , non interromperla. Ti sei reso conto che voi quattro ragazzi del gruppo vi siete impossessati del 70% della conversazione?

Los géneros musicales nombrados por el texto de partida, en cambio, como *reguetón* o *techno*, se mantuvieron, porque considerados elementos pertenecientes también al universo de la cultura y conocimientos del lector de llegada. Otras referencias más amplias a elementos propios de la cultura juvenil occidental, como Burger King, McDonald's y a las plataformas de redes sociales como Facebook, Twitter e Instagram, por supuesto no necesitaron de ninguna adaptación o clarificación.

Se ha observado como en el texto de partida se hace referencia a dos tradiciones particulares. En primer lugar, se nombra la *tradición del Pañuelo*, relacionada con la cultura gitana, que se tradujo literalmente, ya que *tradizione del lenzuolo* es una locución existente en italiano para indicar la misma costumbre machista y patriarcal. La segunda referencia es la que se hace a la *tradición de las arras*: la costumbre de las arras matrimoniales procede de un antiguo ritual mozárabe llevado a cabo en las bodas, por el que los contrayentes se intercambian unas monedas, las arras de boda, consideradas una

⁹⁰ Cfr. <https://www.fundeu.es/blog/fulano-mengano-y-su-familia-en-boca-de-todos/>

garantía del matrimonio⁹¹. Este término, por tanto, si traducido literalmente, no se habría podido comprender por el público de llegada: por este motivo, he sustituido la referencia a las arras por la del arroz, una de las cosas más comúnmente asociadas a los pajes en las bodas:

TP	TL
Las niñas monísimas están monísimas en las bodas y tienen que llevar las arras o los anillos porque queda monísimo para las fotos.	Le bambine carinissime sono carinissime ai matrimoni e devono portare il riso o le fedi perché è carinissimo nelle foto, non importa se loro lo vogliano o no.

En cuanto a las referencias a la cultura popular o a los personajes históricos, tanto del mundo hispanohablante como internacional, estas se mantuvieron cuando se consideró que podían ser compartidas también por el universo de conocimientos del lector meta. Esto ocurrió, por ejemplo, en el caso de las referencias a Beyoncé, al filósofo Ludwig Wittgenstein, a las feministas estadounidenses Angela Davies y Rebecca Solnit, conocidas tanto en España como en Italia, e incluso con la mención que se hace a Voldemort, un personaje que forma parte del bagaje tanto literario como cinematográfico de los niños y adolescentes italianos. Sin embargo, las referencias a personalidades históricas arraigadas en el universo hispánico, como las gallegas Marcela Gracia Ibeas y Elisa Sánchez Loriga, Las Vulpes, la miliciana Marina Ginesta, no se mantuvieron; en cambio, se encontraron minuciosamente unas figuras que podrían ser sus equivalentes en la cultura de llegada, como las italianas Sibilla Aleramo, Tina Anselmi, Maria Silvia Spolato. Diferentemente, por lo que se refiere a otras personalidades de carácter histórico, en cambio, algunas de ellas se pudieron mantener, como fue el caso de Juana I de Castilla o de Artemisia Gentileschi, personajes potencialmente conocidos por el lector meta. Además, el texto también contiene unas referencias a unas personalidades del mundo del espectáculo y de la música juvenil, como Maluma, C. Tangana o Bad Bunny, mencionados por los contenidos machistas de sus canciones. En este caso, ya que he presumido que no sean tan conocidas en Italia, decidí convertirlas en Emis Killa, Fedez

⁹¹ Cfr. <https://www.rae.es/dpd/arras>

o Sfera Ebbasta, personajes de la escena musical italiana también criticados por unas canciones no inmunes al machismo, a la homofobia y al racismo. Por la misma razón, las referencias a Cardi B y la Oreja de Van Gogh se adaptaron con Baby K y Ariete.

Similarmente, por lo que concierne a las referencias a elementos culturales, tanto literarios como cinematográficos, de procedencia hispanófono pero conocidos también a nivel internacional, en la traducción he propuesto los títulos adaptados en italiano. Así, pude observar que, si bien algunos de los títulos de libros aconsejados por el manual se han traducido literalmente, como en el caso de *Todos deberíamos ser feministas*, que se convirtió en *Dovremmo essere tutti femministi*; en otros casos, como el de *La palabra más sexy es sí. Una guía del consentimiento sexual*, en el mercado italiano se ha mantenido su título inglés, *Yes Is The Sexiest Word*; finalmente, el libro *Cómo ser mujer* toma el título *Ci vogliono le palle per essere una donna*.

En lo que atañe a la traducción de los consejos de lectura que se refieren a unas obras institucionales, se mencionan el *Manual de lenguaje administrativo no sexista* de la Universidad de Málaga (2002) y la *Guía de Comunicación no sexista* del Instituto de la Mujer de Castilla la Mancha (2017). También esta adaptación requirió la búsqueda de unos equivalentes, identificados en los textos *Raccomandazioni per un uso non sessista della lingua italiana* della Presidenza del Consiglio dei Ministri e Commissione Nazionale per la Parità e le Pari Opportunità (1987) y *Linee guida per l'uso del genere nel linguaggio amministrativo*, del Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca (2012), en pleno respecto de las intenciones domesticadoras de la traducción, para proporcionar al lector un consejo de lectura que presente la misma función de la del texto de origen. De manera semejante, por lo que atañe a las referencias audiovisuales, *Érase una vez el cuerpo humano* se adaptó con su equivalente *Esplorando il corpo umano*, mientras que el título de la película *Je suis ordinaire* de Chloe Fontaine, un corto sobre consentimiento sexual en parejas, se mantuvo en francés, ya que no existe una adaptación italiana. Sin embargo, las dificultades más complejas se encontraron en los capítulos de la guía dedicados a la gitanofobia, a la repartición de las tareas domésticas, al *slut-shaming*, y, por último, a los abusos en pareja.

En el capítulo que trata de gitanofobia, en primer lugar, mencionamos la palabra *paya*, un término exquisitamente típico del léxico gitano que se refiere a los que no

pertenecen al pueblo gitano⁹², para la cual se optó por una omisión. Aquí también se hace referencia, en el título, a *TODAS LAS CHICAS GITANAS DE MI BARRIO*, que en la versión italiana se decidió adaptar con *A TUTTE LE RAGAZZE ROM DELLA MIA CITTÀ*, considerando la realidad las ciudades italianas. Además, en el capítulo destacan expresiones de un léxico coloquial y urbano, que implicó la búsqueda de un equivalente preciso: este fue el caso de *quinqis*, traducido como *ladruncoli*, y *barrio obrero*, para el que, aunque la traducción literal sería *quartiere operaio*, se optó por la expresión quizá más evocativa *quartiere popolare*. En el texto, además, siempre se utiliza el adjetivo *gitana*, considerado problemático por su uso también despectivo: por esta razón, en la traducción, decidí utilizar dos términos que el diccionario HOEPLI propone como traducciones italianas, *zingara*, también de empleo despectivo, utilizado en las frases hechas o que transmiten lugares comunes, y *rom*, utilizado en cambio en los demás enunciados, para mostrar también cómo el uso del lenguaje pueda transmitir violencia y, al mismo tiempo, corregirla.

En este capítulo, por último, en el apartado de consejos al lector, se menciona a dos activistas de la comunidad gitana, Noelia Cortés y Pastori Filigrana. Aunque la búsqueda de figuras que recubren el mismo papel en el contexto italiano no fue fácil, dada la escasa distribución de información disponible sobre el activismo gitano en Italia, sí fue posible identificar a dos figuras que en nuestro país intentan hacer el mismo trabajo, Laura Corradi y Saska Jovanovic, nombradas, por tanto, para alimentar la curiosidad.

Por lo que se refiere al capítulo que trata de la repartición de las tareas domésticas, la dificultad radica en que el texto contiene datos precisos de una estadística del INE sobre la desigual repartición de las tareas domésticas entre hombres y mujeres. Por ello, en la traducción al italiano se decidió emplear los datos de una encuesta similar, para adaptar las informaciones del texto al contexto del lector. Las informaciones contenidas en un texto de este tipo, un manual, deberían en efecto responder a la realidad próxima del lector meta:

⁹² Cfr. <https://dle.rae.es/payo>

TP	TL
<p>Según las estadísticas de 2018 del INE, en España, las mujeres destinan 26,5 horas a la semana a tareas del hogar y cuidados frente a las 14 horas de ellos. Son trabajos invisibles y no remunerados entre los que se engloban poner lavadoras, planificar la compra, lavar.</p>	<p>Secondo un'indagine realizzata nel 2019 dell'ISTAT, in Italia le donne dedicano 35 ore alla settimana alle faccende domestiche e di cura, contro le 14 degli uomini. Si tratta di lavori invisibili e non retribuiti, che includono fare la lavatrice, organizzare la spesa, lavare.</p>

Lo mismo se consideró a lo largo de la traducción del capítulo 8, en el que se mencionan unos datos de 2018 del Ministerio de Interior en torno al número de mujeres violadas en España. Esto me condujo a identificar informes con datos semejantes para el contexto del lector de llegada: a este propósito acudí a los del *Osservatorio Nazionale Adolescenza*. A la misma manera, también en el capítulo 25, donde se menciona el porcentaje de hijas de trabajadores manuales que tiene acceso a la universidad, se decidió, en fase de traducción, reformular los enunciados y emplear unos datos semejantes proporcionados por una investigación de *Almalaurea*, que se refieren a los resultados académicos de los hijos de trabajadores manuales en Italia.

El capítulo 4, *La Prosciutto*, presenta una narración en primera persona de los episodios de *slut-shaming* sufridos por la voz narrativa de la guía al volver de unas vacaciones de estudio en Malta. La chica cuenta haber conocido a unos italianos, descritos mediante algunos clichés musicales y gastronómicos, haber ligado con ellos y, por ello, haber recibido las críticas de los compañeros. En este capítulo, en una perspectiva domesticadora, se ha decidido convertir las referencias estereotipadas a la cultura italiana, con el fin de reproducir el mismo sentido y efecto extranjerizante que el texto fuente ejerce sobre su lector: fue así que Riccardo Cocciante se ha convertido en los Jarabe de Palo, Perugia llega a ser Valensia (acomunadas por la producción de bombones), el chico de nombre Donatello se convierte en Francisco, el apodo dado a la chica, *la Prosciutto*, se convierte en *la Chorizo*, un embutido también consumido comúnmente en Malta, logrando, de alguna manera, trasladar las referencias del texto fuente al texto meta.

Una última dificultad cultural que merece la pena mencionar es la traducción del título *VA, HAZME UNA PAJA. Que no te cuesta nada y soy tu novio*. En esta circunstancia, la principal dificultad fue la traducción del término *paja*, un vulgarismo perteneciente al lenguaje soez, que, como en otras ocasiones, he decidido traducir de forma atenuada, de acuerdo con el uso de un lenguaje menos alusivo y vulgar en los textos de literatura infantil y juvenil distribuidos en Italia. La misma estrategia se adoptó en la traducción de las palabras *mamada* y *chupapollas*, presentes en el listado de ofensas y abusos subidos por la voz narrativa, adaptados a través de giros de palabras distintos. Esta decisión, en consonancia con las convenciones del contexto literario de destino, también se ajusta a la necesidad de considerar al público adulto, un posible censor de los textos infantiles y juveniles. Aunque adaptándose a unas convenciones de registro menos vulgar, se consigue mantener y transmitir el mensaje del capítulo, el de prestar atención a las posibles violencias que pueden tomar lugar al interior de las parejas. En efecto, cabe recordar que, aunque el libro se dirige a un público de 14 años o más, y aunque el lenguaje explícito puede ser a veces una elección estilística que más que escandalizar quiere documentar una forma de ser propia de una determinada edad, se recuerda que el sello al que la obra pertenece, *CROSSBOOKS*, pretende dirigirse a un público de todas las edades.

Para concluir, como se deduce del análisis presentado en este capítulo, el texto seleccionado ha presentado varios problemas de traducción, que estimularon la reflexión tanto sobre el español como sobre las posibilidades lingüísticas y extralingüísticas del italiano. El estilo de redacción del manual ha llevado a un cuidadoso examen de las elecciones traductológicas que hubo que adoptar en cuanto a paratexto, morfología, vocabulario y fraseología, tanto para mantener el ritmo creado por la obra de partida como para producir un texto comprensible y familiar para el lector italiano. Además, las diversas referencias culturales presentes en el TO también han exigido, en fase de traducción, mi intervención, junto con el empleo de recursos como la creatividad, para poder devolver unas expresiones lo más eficaces y cercanas posible al joven público meta.

CONCLUSIÓN

El trabajo, nacido del deseo de enfrentarse a los posibles desafíos y dificultades de traducción de una obra perteneciente a la literatura infantil y juvenil, ha querido presentar, al mismo tiempo, el papel que la traducción y los traductores pueden desenvolver en la transmisión de nuevos géneros y subgéneros literarios en distintas culturas editoriales. Por esta razón, la tesis ha tenido como objetivo primario el de proponer una traducción del español al italiano del libro *Tío, cállate. Manual de autodefensa verbal para contestar en situaciones machistas* (Planeta, 2019) y analizar las dificultades de traducción que proceden de las peculiaridades y del género textual de esta obra.

Para realizar una traducción fiel y coherente, en la fase anterior a la traducción ha sido necesario documentarse y reflexionar sobre determinados elementos de fundamental importancia: esta fase de documentación ha representado una etapa larga y significativa del trabajo, ya que ha permitido un acercamiento a la obra de partida, a su género de pertenencia, a su peculiar estructura, a las temáticas abarcadas, al registro y al lenguaje empleado. La documentación, como observado, ha sido una tarea constante y necesaria también a lo largo de toda la traducción, requerida por la constante búsqueda en diccionarios y vocabularios, en la red, pero también entre los conocimientos enciclopédicos de quien traducía.

Para llevar a cabo el trabajo, la tesis se ha estructurado en cuatro capítulos; el primero está dedicado a la exploración de la literatura juvenil y para jóvenes adultos y a sus rasgos principales, abarca también lo que significa traducir para jóvenes lectores y se focaliza en los principales elementos que es necesario considerar antes de empezar la tarea. Sucesivamente, el segundo capítulo del trabajo ha propuesto un análisis de la obra de partida, para abordar la traducción del texto seleccionado de la mejor manera posible. Por esto, se ha considerado a la autora, a la ilustradora y a la editorial, pero se han estudiado también las temáticas presentadas, los objetivos y la estructura, demostrando como todos estos elementos pueden acercar e insertar la obra al interior de la producción de literatura para jóvenes adultos. Asimismo, el análisis del texto ha permitido identificar cuáles eran los elementos textuales fundamentales que se necesitaba no perder de vista en

el traspaso de un idioma a otro. Analizar estos elementos en detalle ha permitido conocer en profundidad el estilo que caracteriza el libro y las estrategias que este utiliza para transmitir su mensaje antimachista a los lectores adolescentes. Por lo que atañe a la dimensión extralingüística, su observación ha permitido identificar los elementos que en el texto de estudio han sido empleados con el fin de reforzar su relación con el público, involucrarlo en los contenidos y facilitar su comprensión de los objetivos. En definitiva, las observaciones contenidas en el segundo capítulo del trabajo han proporcionado las herramientas necesarias para abordar la propuesta de traducción al italiano de *Tío, cállate. Manual de autodefensa verbal para contestar en situaciones machistas*. Finalmente, el análisis traductológico de la versión italiana de la obra ha permitido discutir el método y la estrategia de traducción elegidos con el objetivo de crear un texto equivalente al original y aceptable en la cultura meta. En efecto, el capítulo se ha dedicado a la presentación de las dificultades de traducción principales y de las soluciones adoptadas para enfrentarlas. A partir de esta tarea se ha observado que, a pesar de las herramientas empleadas, que favorecen la búsqueda de información como la documentación de cualquier tipo, las dificultades de traducción que se pueden encontrar son muy variadas y necesitan soluciones cada vez distintas. En efecto, se ha detectado que los elementos que más han implicado unos problemas a la hora de traducir han sido los de carácter extralingüístico y cultural, ya que los culturemas y referencias culturales contenidos en el TO, si traducidos literalmente, no serían comprensibles por el lector italiano, sino producirían un efecto extranjerizante. Por ello, una de las mayores dificultades encontradas ha sido la reexpresión de conceptos y referencias ligados a la cultura de partida, así como el tratamiento de algunas temáticas, todavía tabúes en las producciones italianas dirigidas al público juvenil. En estas situaciones, por tanto, se concluye que ha sido esencial identificar los elementos relacionados con la cultura de partida en el texto original para poder encontrar unos equivalentes adecuados en el texto de llegada. En particular, se reconoce que, sin el intento de domesticación, la traducción no habría podido crear un texto claro y familiar por el lector italiano, ya que la traducción de los elementos culturales resulta central para favorecer la comprensión del lector meta y la usabilidad de un texto cuyas finalidades son sobre todo informativas y prácticas.

En síntesis, lo que destaca a partir del trabajo llevado a cabo es la importancia y necesidad de un buen análisis del texto de partida y de la elección clara de un método y

estrategia, actividades previas a la traducción propiamente dicha de la obra. En el presente caso, las varias lecturas sirvieron de hecho para comprender su significado y captar sus peculiaridades, condicionando y determinando la estrategia traducción empleada. La tarea ha resultado necesaria para elegir un método y una estrategia coherentes con las intenciones de quien traducía y que luego han permitido enfrentarse con firmeza a todos los problemas de traducción que surgían. En particular, un análisis detenido del texto seleccionado ha permitido reconocer e identificar los elementos textuales fundamentales, esenciales para formular un registro y un lenguaje más adecuado para el público de llegada y para transferir con eficacia los mensajes del texto original. Gracias a estas consideraciones, la obra se tradujo al italiano tratando siempre de ser lo más fiel posible a la intención y al estilo originales, a pesar de que, como afirma Terrinoni (2019: 187), en la traducción no es perseguible ningún tipo de perfección última o de equivalencia definitiva. Por tanto, la que se propone en este trabajo no es más que una de las infinitas traducciones posibles, pero propuesta con la certeza de que ha sido realizada con toda la atención, el cuidado y la pasión que una obra juvenil merece.

Con el fin de proponer una traducción fiel al italiano, el viaje que va de *Tío, cállate. Manual de autodefensa verbal para contestar en situaciones machistas* hacia *Amico, stai zitto. Manuale di autodifesa verbale per rispondere al maschilismo* ha permitido una interesante y laboriosa exploración de los problemas que pueden ser puestos por un texto dirigido a un público de jóvenes adultos. Se reconoce que la traducción de este texto requiere necesariamente una implicación por parte de quien traduce, llamado a resolver todas aquellas problemáticas relacionadas no solamente con la búsqueda de una morfología, léxico, fraseología y retórica equivalentes, sino también con el traspaso de un universo de referencias culturales. La traducción de una obra de este género, por un lado, es posible gracias al uso de herramientas como el diccionario de la RAE, el diccionario *Treccani*, los diccionarios fraseológicos, los diccionarios bilingües y las búsquedas en la red, gracias a los que ha sido posible evitar el residuo no traducido; por otro lado, se reconoce que no solamente es imprescindible apoyarse en una amplia bibliografía y en distintas herramientas lingüísticas, sino también en una red de conocimientos personales tejida por la curiosidad, espíritu creativo e implicación personal de quien traduce.

Una segunda conclusión a la que se puede llegar al final de este trabajo es también el reconocimiento de la importancia que la traducción y los traductores de literatura juvenil pueden recubrir en la difusión de nuevos géneros, tendencias e instancias. En este caso, a través de la traducción del manual, la presente tesis se propone contribuir a influir en una producción y un contexto literario con una obra nueva e innovadora. Este trabajo en efecto no representa solamente el resultado del encuentro con un texto, sino también con una realidad que parece más viva. Entre las otras, la obra para el público juvenil escrita por Pacheco e ilustrada por Alca parece un texto que tiene todos los requisitos para ser apreciado también por los lectores italianos, por la belleza de su componente gráfica y por la autenticidad de su voz narrativa, capaz de despertar la empatía en el lector. Además, la guía destaca por su formato, articulado a través de micro-episodios, que se encierran en sí mismos a modo de aforismos y consejos, que parece contestar a las necesidades de un público joven y conectar mejor con una generación acostumbrada a la rapidez y a la brevedad. Al mismo tiempo, se subraya como la obra contribuye a la creación de un modelo realístico de adolescencia y de los adolescentes a través de un texto escrito en primera persona, fortaleciendo a quien lee y proporcionándole de manera eficaz una panorámica del machismo. En efecto, en lo que se refiere a la producción literaria juvenil que habla de estos temas, en el panorama italiano se observa una presencia de libros enfocados en el antimachismo, feminismo y lucha a los estereotipos de género debida sobre todo a la traducción de obras extranjeras, gracias a la que se puede apreciar, en general, una mayor atención hacia estos temas por muchas editoriales, que intentan publicar libros cada vez más feministas e inclusivos para niños y niñas. Por ello, la voluntad de traducir el texto ha surgido del deseo de insertarse precisamente en esta tendencia: la traducción contenida en este trabajo se caracteriza, por tanto, por una función social, ya que permite a una obra viajar más allá de sus propias fronteras, intentando reducir una brecha entre dos contextos editoriales. En nuestro caso, se podría afirmar que el acto de traducción del presente trabajo no solamente representa una manera para hacer circular una obra aislada, sino que se plantea la difusión de ideas precisas. George Steiner decía que “sin traducción habitaríamos provincias lindantes con el silencio”: por mucho miedo que nos dé, en estos tiempos y de hecho especialmente en estos tiempos, el silencio y la indiferencia son realmente lo único de lo que debemos huir.

BIBLIOGRAFÍA

Angrove, G. (2015). 'She's such a slut!': *The sexualized cyberbullying of teen girls and the education law response*". En Bailey, J. y Steeves, V. (2015). Ottawa: University of Ottawa Press. 307–336.

Arnett, J. (2014). *Adolescence and emerging adulthood*. Boston, MA: Pearson.

Barbieri, D. (1991). *I linguaggi del fumetto*. Milano: Bompiani.

Basso, S. (2010). *Sul tradurre. Esperienze e divagazioni militanti*. Milano: Bruno Mondadori.

Benvenuti, G. (2019). *Il graphic novel: una quaestio de centauris?* En Gasperina, R., Milani, F., *La modernità letteraria e le declinazioni del visivo Arti, cinema, fotografia e nuove tecnologie*. Vol. I. Pisa: Edizioni ETS.

Campbell, P. (2010). *Campbell's scoop: Reflections on young adult literature*. Vol. 38. Lanham: Scarecrow Press.

Cavagnoli, F. (2019). *Il proprio e l'estraneo nella traduzione letteraria* in Arduini, S., Carmignani, I., *L'arte di esitare. Dodici discorsi sulla traduzione*, 57-70. Milano: Marcos y Marcos.

Cavagnoli, F. (2019). *La voce del testo. L'arte e il mestiere di tradurre*. Milano: Feltrinelli.

Desmidt, I. (2006). *A Prototypical Approach within Descriptive Translation Studies? Colliding Norms in Translated Children's Literature*. Van Coillie e Verschueren (2006). 79- 96. London: Routledge.

Eco, U. (2016). *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione*. Milano: Bompiani.

Elefante, C. (2012). *Traduzione e paratesto*. Bologna: Bononia University Press.

Faini, P. (2004). *Tradurre. Dalla teoria alla pratica*. Roma: Carrocci Editore.

- Fernández López, M. (2006). *Translation Studies in Contemporary Children's Literature: A Comparison of Intercultural Ideological Factors* En *Children's Literature Association Quarterly*, Vol. 25, N. 1. 41-53 Baltimore: Johns Hopkins University Press.
- Fritz, S. (2016). *Girl power and girl activism in the fiction of Suzanne Collins, Scott Westerfeld, and Moira Young*. En Day, S., Green-Barteet, M. A. y Montz, A. L. (2016). 17-31. London: Routledge.
- Genette, G. (1987). *Seuils*. Parigi: Éditions du Seuil.
- García, A. (2013). *Critical foundations in young adult literature: Challenging genres*. Rotterdam: Sense Publishers.
- González Cascallana, B. (2006). *Translating Cultural Intertextuality in Children's Literature*. Van Coillie e Verschueren (2006). 97-110.
- Hill, C., a cargo de (2014). *The critical merits of young adult literature: Coming of age*. London: Routledge.
- Hlavka, Heather R. (2014). *Normalizing sexual violence: Young women account for harassment and abuse*. En *Gender and Society*, Vol. 28, N. 3: 337–358. Rochester: Oakland University Press.
- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y Traductología*. Madrid: Cátedra.
- Jacobs, K. (2004). *Gender issues in young adult literature*. En *Indiana libraries*, Vol. 23, N. 2. 19-24.
- Lancini, M., Madeddu F., a cargo de (2014). *Giovane adulto. La terza nascita*. Milano: Raffaello Cortina Editore.
- Lathey, G. a cargo de (2006). *The Translation of Children's Literature: A Reader*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Lathey, G. (2006). *The Translator Revealed: Didacticism, Cultural Mediation and Visions of the Child Reader in Translators' Prefaces*. Van Coillie e Verschueren (2006). 1-18.

- Liverani, E. (2013). *Tradurre Isabel Allende* En Fava, F. (ed.), *Tradurre un continente. La narrativa ispano-americana nelle traduzioni italiane*, 171-189. Palermo: Sellerio Editore.
- Mazza, D. (2002). *Tradurre letteratura per ragazzi. Alcune riflessioni*. En *Il Confronto Letterario*, N. 37. 297 – 305. Pavia: Ibis Edizioni.
- Mazza, D. (2008). *La letteratura giovanile: un interessante laboratorio di riflessione traduttologica*. En *Studi Linguistici e Filosofici Online*, Vol. 6, 99 – 120.
- Madeddu, F. (2014). *Il romanzo del giovane adulto*. Lancini y Madeddu (2014). 33-60. Milano: Raffaello Cortina Editore.
- Spinazzola, V. (2012). *Tirature 2012. Graphic novel. L'età adulta del fumetto*. Milano: Il Saggiatore.
- Pacheco, A. (2019). *Tío, cállate. Manual de autodefensa verbal para contestar en situaciones machistas*. Barcelona: Planeta Editorial
- Pascua-Febles, I. (2006). *Translating Cultural References: The Language of Young People in Literary Texts*. Van Coillie e Verschueren (2006). 111-122.
- Puurtinen, T. (2006). *Translating Children's Literature: Theoretical Approaches and Empirical Studies*. Lathey (2006). 54-63.
- Oittinen, R. (2006). *No Innocent Act: On the Ethics of Translating for Children*. Van Coillie e Verschueren (2006). 35-46.
- Oittinen, R. (2006). *The Verbal and the Visual: On the Carnivalism and Dialogics of Translating for Children*. Lathey (2006). 84-97.
- Osimo, B. (2008). *Manuale del traduttore: guida pratica con glossario*. Milano: Hoepli.
- Shavit, Z. (1986), *Poetics of Children's Literature*. Georgia: Athens.
- Shavit, Z. (2006). *Translation of Children's Literature*. Lathey (2006). 25-40.

Stolt, B. (2006). *How Emil Becomes Michel: On the Translation of Children's Books*.
Lathey (2006). 67-83.

Romero Frías, M., y Espa, A. (2005). *Problemas lingüísticos y extralingüísticos en la traducción de lenguas afines*. Sassari: Università di Sassari.

Terrinoni, E. (2019). *Oltre abita il silenzio. Tradurre la letteratura*. Milano: Il Saggiatore.

Trites, R. S. (2000). *Disturbing the universe: Power and repression in adolescent literature*. Iowa City: University of Iowa Press.

Yampbell, Cat (2005). *Judging a book by its cover: Publishing trends in young adult literature* En *The Lion and the Unicorn*, Vol. 29, N. 3: 348-372.

Van Coillie, J. (2006). *Character Names in Translation: A Functional Approach*. Van Coillie e Verschueren (2006). 123-140.

Van Coillie, J. e Verschueren, W. P. (2006). *Children's Literature in Translation: Challenges and Strategies*. Manchester: St. Jerome Publishing.

Venuti, L. (1995). *The translator's invisibility. A history of translation*. London: Routledge.

Zabalbeascoa, P. (2001): *El texto audiovisual: factores semióticos y traducción*. En Sanderson, J. D. (Ed.). *Actas de las I y II Jornadas de doblaje y subtitulación de la Universidad de Alicante*. España: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.

BIBLIOGRAFÍA WEB

Allen, C. E. (2007). *The adolescent rebellion against panoptical society: A foucauldian analysis of adolescent development in contemporary young adult novels*. <https://dc.etsu.edu/etd/2090/>.

Anna Pacheco. Periodista y escritora. CCCB. <https://www.cccb.org/es/participantes/ficha/anna-pacheco/234410#:~:text=Periodista%20y%20escritora%20especializada%20en,Cruda%20y%20EI%20Pa%C3%ADs.cat>.

Bàrbara Alca web. <https://www.barbaraalca.com/>.

Buffagni, E. (2022). *La cyberviolencia è una forma di violenza domestica: come affrontarla*. <https://www.agendadigitale.eu/cultura-digitale/la-cyberviolenza-e-una-forma-di-violenza-domestica-come-si-presenta-e-come-si-combatte/>.

Cart, M. (2016). *Young adult literature: The state of a restless art*. <https://aquila.usm.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1099&context=slisconnecting>.

Cart, M. (2018). *How America invented 'Young Adult' fiction for a new kind of teenager*. <https://www.whatitmeanstobeamerican.org/identities/how-america-invented-young-adult-fiction-for-a-new-kind-of-teenager/>.

Casa del Libro. <https://www.casadellibro.com/>.

De Tena, R. (2020). *Bàrbara Alca: "PizzaChica es una manera de regañarme por ser como soy (hasta humillarme)"*. <https://www.fantasticmag.es/barbara-alca-pizzachica-entrevista/>.

Editorial Planeta. <https://www.planetadelibros.com/editorial/editorial-planeta/8>.

Elemental (2019). *Bàrbara Alca: «Ahora mismo se puede ser pobre con un puesto de responsabilidad a jornada completa»*. <https://elemental.com/2019/11/13/entrevista-barbara-alca/>.

Estandarte (2012). *Arturo Pérez-Reverte y las mujeres (feministas)*. https://www.estandarte.com/noticias/autores/arturo-perezreverte-y-las-mujeres-feministas_1037.html.

Ferrer, A. (2019). *Bàrbara Alca. La ironía de ser joven*. <https://metalmagazine.eu/bi/post/interview/barbara-alca>.

Friedrich Schleiermacher's Lecture "On the Different Methods of Translating" and the Notion of Authorship in Translation Studies. https://link.springer.com/chapter/10.1007/978-3-662-47949-0_10.

Gómez Torrego, L. (2001). *El prefijo súper-*. https://cvc.cervantes.es/el_rinconete/anteriores/junio_01/18062001_03.html.

Henkin, R. y Harmon, J. (2014). *The portrayal of bullying in young adult books: Characters, contexts, and complex relationships*. <https://scholar.lib.vt.edu/ejournals/ALAN/v41n2/pdf/harmon.pdf>.

Literatura SM. <https://es.literaturasm.com/libro/miedo-perros-que-han-dicho-que-no-muerden>.

Muñoz, M. (2014). *Cuentos feministas para niños y niñas*. https://www.eldiario.es/edcreativo/bloginspira/cuentos-feministas-ninos-ninas_132_4535395.html.

NubeOcho – Editorial de Libros Infantiles. <https://www.nubeocho.com/en/>.

Oliveira Lizarribar, A. (2020). *El feminismo es totalmente radical porque cuestiona el único sistema que creemos funcional*. <https://www.noticiasdenavarra.com/cultura/2020/10/06/feminismo-totalmente-radical-cuestiona-unico-2234667.html>.

Pellicer, L. (2017). *Grupo Planeta decide trasladar a Madrid la sede social tras la declaración de Puigdemont*. https://elpais.com/economia/2017/10/10/actualidad/1507635595_567761.html.

PLPL (2017). *NubeOcho alla Nuvola. Una spagnola a Roma*. <https://plpl.it/nubeocho-alla-nuvola-una-spagnola-a-roma/>.

RAE Informa. <https://twitter.com/raeinforma?lang=es>.

Salone Internazionale del Libro Torino. <https://www.salonelibro.it/salto-pro/salto-pro-articolo/salto-pro-al-salone/salto-beginners.html>.

Suárez, S. (2019). *Anna Pacheco: “Ahora valoro la honestidad del pijo que reconoce que no paga su alquiler”*. https://www.elespanol.com/cultura/libros/20191004/anna-pacheco-ahora-honestidad-reconoce-no-alquiler/433957220_0.html.

Ramírez, N. (2019). *Anna Pacheco: «Todos queríamos pertenecer a la clase media, pero ni era tan útil ni tan cierta»*. <https://smoda.elpais.com/placeres/anna-pacheco-entrevista-libro-listas-guapas-limpias/>.

Waters, M. (2016). *A brief history of queer young adult literature*. <https://medium.com/the-establishment/the-critical-evolution-of-lgbtq-young-adult-literature-ce40cd4905c6>.

HERRAMIENTAS LINGÜÍSTICAS

CLAVE. Diccionario de uso del español actual. Madrid: Ediciones SM.

Corpus diacrónico del español. Banco de datos (CORDE). Madrid: RAE.
[https://www.rae.es/banco-de-datos/corde#:~:text=El%20Corpus%20Diacr%C3%B3nico%20de%20Espa%C3%B1ol%20Actual%20\(CREA\).](https://www.rae.es/banco-de-datos/corde#:~:text=El%20Corpus%20Diacr%C3%B3nico%20de%20Espa%C3%B1ol%20Actual%20(CREA).)

Diccionario de Argot. Barcelona: Espasa.

Diccionario de la lengua española (22.a Ed.). Madrid: RAE. <https://dle.rae.es/>

Diccionario de términos clave de ELE.
https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/indice.htm.

Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles. Madrid: Santillana.

Diccionario de uso del español. Madrid: Gredos.

Diccionario panhispánico de dudas. Madrid: RAE. <https://www.rae.es/dpd/>.

Enciclopedia Treccani on line, Istituto dell'Enciclopedia Italiana.
<https://www.treccani.it/enciclopedia/>.

Fundación del Español Urgente. Madrid: RAE. <https://www.fundeu.es/>.

Vocabolario Treccani on line, Istituto dell'Enciclopedia Italiana.
<https://www.treccani.it/vocabolario/>.

RIASSUNTO

Il presente lavoro di tesi magistrale è sorto dal desiderio di confrontarsi con la traduzione di un'opera rivolta ad un pubblico di giovani lettori. Per questo motivo, l'obiettivo principale della tesi di laurea è stato quello di fornire una mia proposta di traduzione dallo spagnolo all'italiano dell'opera *tío, CÁLLATE. Manual de autodefensa verbal para contestar en situaciones machistas*, un testo diretto a un pubblico di lettori di età superiore ai 14 anni, scritto dalla giornalista e autrice catalana Anna Pacheco, illustrato dalla grafica maiorchina Bàrbara Alca, pubblicato nel 2019 dalla casa editrice Planeta Editorial e inedito in Italia. La scelta dell'opera è ricaduta sul testo di Planeta, considerato adatto alla traduzione in quanto opera estremamente coinvolgente e affascinante, che incuriosisce ed alimenta interesse fin dalla copertina, sia dal punto di vista degli obiettivi che delle caratteristiche paratestuali e testuali, le quali rappresentano, potenzialmente, anche una serie di problematiche di traduzione. Il progetto, infatti, è stato anche dettato dalla volontà di mettersi in gioco rispetto alle sfide traduttive che questa tipologia di testi può presupporre, nonché di esplorare le possibili soluzioni traduttologiche che si possono adottare in un'opera diretta ad un pubblico di giovani lettori.

Il lavoro di tesi ha rappresentato un viaggio che ha toccato varie tappe, in cui sono state necessarie anche diverse soste. Senza dubbio, fin dal primo momento si è presentato in me il desiderio di tradurre un libro per un pubblico infantile e giovanile, e, se possibile, coniugare questa attività con il mio forte coinvolgimento contro ogni sfumatura di sessismo. In una prima fase mi sono, quindi, dedicata alla ricerca di un testo diretto a tale pubblico, scritto in lingua spagnola ma ancora inedito in Italia, che trattasse tematiche come queste. Ho capito che *tío, CÁLLATE* era quello che cercavo fin dall'inizio, essendo un testo che intriga già dalla sua copertina colorata e che ho avuto la possibilità di scoprire in una delle numerose librerie da me frequentate durante l'anno accademico trascorso presso l'Università Autonoma di Barcellona grazie al programma di scambio Erasmus+. La tesi, pertanto, rappresenta un omaggio non solamente a ciò che la lettura e la letteratura mi hanno dato negli anni, ma anche a una dimensione, la stessa dell'autrice, dell'illustratrice e della casa editrice, nella quale ho avuto l'opportunità di vivere per un tempo. Un'altra, ma contemporanea, fase precedente alla traduzione vera e propria è stata

la ricerca di una bibliografia e letteratura che potessero aiutarmi nel definire il genere e le caratteristiche dell'opera selezionata. In questo senso, sono venuti in mio aiuto diversi elementi, tra cui gli interessanti e preziosi contenuti del ciclo di seminari *Tradurre per l'Infanzia e l'Adolescenza*, organizzato dal Dipartimento di cui fa parte il mio corso di laurea.

Per realizzare il progetto, l'elaborato è stato suddiviso in quattro capitoli ed ha comportato una ricerca e documentazione costanti. Con l'obiettivo di realizzare una traduzione coerente e fedele al testo di partenza, nella fase precedente alla traduzione vera e propria è stato necessario riflettere sull'approccio che si desiderava adottare rispetto al testo e alla sua trasposizione in lingua italiana. La ricerca e la documentazione prelieve alla traduzione da una lingua all'altra hanno rappresentato una lunga e significativa tappa del lavoro, che ha permesso, una volta conclusa, un avvicinamento maggiore al testo di partenza e l'identificazione degli elementi che era necessario tenere in considerazione nella traduzione. La ricerca, in realtà, è stata una attività richiesta dall'intero lavoro: anche durante il processo stesso di traduzione, infatti, è stata necessaria una costante consultazione di dizionari e vocabolari di diverso genere, nonché della rete, insieme alla presa in considerazione delle mie conoscenze personali ed enciclopediche.

Il punto di partenza dell'intero progetto, il primo capitolo, ricopre una funzione teorica e introduttiva sia rispetto al genere testuale e letterario in cui si è in seguito voluto inserire il testo tradotto, la letteratura giovanile e per giovani adulti, sia rispetto all'attività di traduzione di tale tipo di produzione. La prima parte del capitolo è dedicata a uno studio sulla letteratura per giovani adulti, della quale si tenta di fornire una definizione. Per fare ciò, è stato necessario riconoscere la difficoltà nel distinguerla con chiarezza tanto dalla produzione per l'infanzia quanto da quella per l'adolescenza. Infatti, ho ritenuto necessario fare affidamento alla letteratura prodotta al riguardo soprattutto in ambito anglofono ed angloamericano, ambiente linguistico e culturale centrale per la nascita e diffusione del genere. Grazie a tali riferimenti, è stato possibile affidarmi ad autori e ricercatori di primo piano in ambito *young adult* per identificare ed elencare le caratteristiche principali del genere, il profilo del pubblico target ideale, i temi, i sottogeneri, le tecniche narrative più impiegate e anche la sua diffusione e collocazione nel mercato editoriale, prestando particolare attenzione al ruolo che questo tipo di produzione

può svolgere nell'offrire modelli realistici e positivi e nel veicolare istanze femministe. Si è poi proseguito incentrandosi sulla traduzione dei testi per l'infanzia e l'adolescenza, chiedendosi cosa significhi tradurre per un giovane pubblico e quali sono i fattori da considerare prima di iniziare tale attività, come ad esempio la chiara identificazione del profilo del lettore nella lingua di destinazione, la definizione del tipo di interazione che intercorre tra il testo e il suo pubblico, la scelta delle strategie di traduzione più adatte e la possibile interferenza della soggettività e delle intenzioni di chi traduce nel testo finale.

Il successivo capitolo dell'elaborato, il secondo, raccoglie e sistematizza l'analisi da me svolta sul testo di partenza, essenziale per affrontare la traduzione di un testo nel miglior modo possibile. L'analisi di *tío, CÁLLATE. Manual de autodefensa verbal para contestar en situaciones machistas* ha permesso di fare emergere ed evidenziare peculiarità e tendenze non riscontrabili ad una prima lettura, ma necessarie da considerare per trasporre l'opera da una lingua all'altra. In questo caso, l'analisi del testo di partenza si caratterizza da una strutturazione quadripartita. Nella prima parte ci si è documentati riguardo alla figure e alla relative produzioni giornalistica, letteraria ed artistica dell'autrice e dell'illustratrice del testo: così facendo, mediante una panoramica delle loro opere principali, si è rilevato come l'attenzione verso il pubblico più giovane e l'impegno profuso in relazione alle tematiche dell'anti-sessismo e del femminismo sia una delle loro componenti principali, così come la abilità e familiarità di entrambe nel destreggiarsi tra forme, tecniche e linguaggi al confine tra dimensione giovanile, colloquiale e digitale. Anche la ricerca di informazioni riguardante la casa editrice che si è occupata della pubblicazione dell'opera si è rivelata fruttuosa: si è infatti potuto osservare che la Editorial Planeta, oggi giorno parte del vasto Grupo Planeta, uno dei maggiori nel settore editoriale e culturale nel panorama europeo ed ispanofono, è molto attiva nella pubblicazione di testi diretti ad un pubblico infantile e giovanile, come testimoniano le diversificate sezioni e categorie offerte da essa. Inoltre, si è riconosciuto che Planeta, tramite le sue collane, sembra voler inserirsi a tutti gli effetti in una linea, abbracciata anche da altre case editrici spagnole, volta alla pubblicazione di testi più inclusivi, con il fine di rappresentare e dar voce alle nuove istanze della società. Proseguendo, nei paragrafi successivi mi sono dedicata all'analisi di tre componenti essenziali del libro: il paratesto, gli aspetti linguistici e quelli extralinguistici. Partendo dalla definizione di paratesto elaborata dal critico letterario francese Genette, si è sottolineata la centralità di

questo spazio e degli elementi ad esso relativi, dando avvio all'analisi di componenti come il titolo, la copertina, la quarta di copertina, la prefazione, ma anche delle componenti grafiche e di illustrazione, le quali lasciano trasparire tanto la strategia editoriale quanto l'intenzione del manuale di stabilire una relazione simmetrica con il suo lettore. Osservando le scelte realizzate per il titolo, ad esempio, ho rilevato non solo il suo intento di voler intrigare, affascinare ed incuriosire, ma anche quello di fornire immediatamente informazioni chiare sul testo al possibile lettore. Inoltre, è stato possibile riconoscere che elementi come illustrazioni e scelte grafiche non solo abbiano la funzione di adornare ed abbellire l'opera, ma anche di catalizzare l'attenzione di chi legge, inglobando il lettore, guidando la sua lettura e comprensione, contribuendo pertanto alla creazione di una coesione e coerenza visuali e di senso all'interno dell'opera, arrivando a costituire, in ultima istanza, una parte del significato e del messaggio. In seguito ad aver compreso quanto anche le numerose informazioni ricavabili dallo spazio paratestuale siano estremamente utili per il traduttore, ho proseguito l'analisi con la descrizione di quelli che sono gli obiettivi e il destinatario dell'opera, così come della sua struttura e tematiche: ho così osservato che il testo di Pacheco e Alca, suddiviso in 25 capitoli per un totale di 139 pagine, ha come fine principale quello di fornire esempi di diverse manifestazioni di maschilismo e sessismo, nonché le possibili risposte che possono essere adottate per contrastarli. L'opera fa infatti uso di una peculiare struttura e suddivisione tematica che permette di catalogare e mettere in evidenza atteggiamenti, situazioni e piccoli atti di sessismo quotidiani, anche quelli normalizzati dalla società, con il fine di sottolineare il pericolo della loro interiorizzazione e di catturare un fenomeno tanto vario quanto esteso in molte delle sue sfumature, fornendo, al tempo stesso, concreti strumenti di difesa contro di esso. Per fare ciò, la guida fa ricorso a dispositivi di vario tipo, tra cui elementi della comunicazione orale e digitale, ma anche di alcuni innovativi elementi tipici del genere della *graphic novel*. Alla luce di queste considerazioni, pertanto, è stato possibile collocare il testo analizzato all'interno dell'alveo della letteratura diretta ai giovani adulti. Il capitolo, poi, ha proseguito l'analisi con l'individuazione delle peculiarità linguistiche ed extralinguistiche dell'opera di partenza, della quale si sono prese in esame morfologia, sintassi, lessico, fraseologia e aspetti retorici. L'analisi morfologica, da un lato, ha permesso di riconoscere quali sono i tempi verbali maggiormente impiegati nel testo, nonché alcune caratteristiche, tipiche dello spagnolo

colloquiale, come la presenza di sostantivi ottenuti mediante l'impiego di alcuni suffissi molto produttivi e diffusi nel parlato giovanile, o l'introduzione, nel ventiduesimo capitolo del libro, di quelli strumenti e strategie adottate nell'intento di utilizzare un linguaggio non discriminatorio e maggiormente inclusivo. Per quanto riguarda la sintassi, invece, si sono studiate le principali tipologie di organizzazione sintattica adottate nella guida, come la forte tendenza alla paratassi di frasi brevi, intessuta di domande retoriche e di dispositivi come le maiuscole o il corsivo, volta a ricreare il ritmo naturale e colloquiale, ma anche dinamico e variegato, del discorso orale, il quale permette di alimentare il coinvolgimento del giovane lettore. A livello di registro, lessico e fraseologia, successivamente, si è osservato come questi livelli di analisi linguistica si accordino perfettamente al destinatario ideale del testo, prevedendo l'impiego di un lessico ampio, che spazia dalla varietà giovanile a quella colloquiale e talvolta anche specializzata (in merito a determinati concetti propri dell'*antimachismo* e del femminismo). Esso risulta anche caratterizzato dal turpiloquio, utilizzato con il fine di rendere il testo più autentico e rappresentativo. Accanto alla presenza di espressioni idiomatiche e locuzioni tipiche dell'*habla juvenil*, poi, si sono registrati elementi come interiezioni e modismi, con funzione fatica o vocativa, caratteristici della dimensione orale, i quali contribuiscono anch'essi a rappresentare sinceramente il linguaggio impiegato dai potenziali giovani lettori. Nel linguaggio del manuale, in sintesi, convivono spagnolo standard, forestierismi, parole tabù e neologismi, che, insieme all'impiego di figure retoriche tipiche del parlato come similitudini, anafore e onomatopee, riflettono la dimensione di una lingua sempre nuova e mai statica.

Si è poi passati all'analisi degli elementi extralinguistici, osservando come, alla varietà e ricchezza linguistica illustrata, ad esse, nella guida, si sommi anche una ricchezza originata dai numerosi e diversi culturemi (o *realia*) e riferimenti culturali in senso più ampio. Si sono infatti elencati i riferimenti di varia natura presenti nel testo spagnolo, di carattere gastronomico ma anche musicale, rivolti a generi specifici come a personalità del mondo della musica o dello spettacolo, così come ad elementi propri della cultura giovanile e occidentale come Burger King, McDonald's o le piattaforme Facebook, Twitter e Instagram. Si è poi menzionata una lunga lista di personaggi storici, letterari, cinematografici, degli ambiti ispanofono, europeo e internazionale presenti nel testo di partenza. Ho rilevato, inoltre, come l'opera contenga anche riferimenti

extralinguistici a testi di vario genere ad opere cardine del femminismo o della cultura popolare, così come riferimenti intertestuali a prodotti come il *Manual de lenguaje administrativo no sexista* o alla *Guía de Comunicación no sexista*, a delle inchieste dell'INE (*Instituto Nacional de Estadística*) e del *Ministerio de Educación*.

Avanzando, vi è il terzo capitolo del lavoro, il più ampio e lungo dell'elaborato, contenente la proposta di traduzione verso l'italiano del testo selezionato. Ad esso succede, infine, il quarto e ultimo capitolo, che ho interamente dedicato all'analisi e al relativo commento traduttologico della versione italiana dell'opera. Nella prima metà di esso ho proceduto alla definizione e alla scelta della metodologia impiegata nel tradurre. In questa premessa metodologica, in particolare, si è deciso di farsi condurre dalle osservazioni realizzate in merito da grandi autori e traduttori, come Franca Cavagnoli e Stefano Arduini. Grazie ad esse, è stato possibile identificare quali siano le principali tappe del lavoro del traduttore letterario, come, ad esempio, la precisa definizione del pubblico di arrivo e l'individuazione della dominante del testo. In questo caso specifico, ho deciso anche di prendere in considerazione la duplicità del pubblico al quale la traduzione si dovrebbe rivolgere, composto da giovani lettori già autonomi nella scelta dei testi ma anche dall'adulto, il lettore "occulto" dei testi giovanili, il quale esercita comunque in qualche modo i suoi gusti e comporta notevoli ripercussioni sull'accoglienza e sull'acquisto dell'opera. Si sono rilevati, inoltre, altri fattori esterni di centrale importanza per le scelte traduttive da adottare, come la presenza, nella produzione della letteratura prodotta in Italia e diretta ai giovani lettori, di una serie di convenzioni linguistiche e culturali da rispettare. Questa disamina è stata seguita dalla descrizione del macro-metodo e della strategia di traduzione impiegati nell'approcciarsi al lavoro di trasposizione da una lingua all'altra. Pertanto, sono stati introdotti i concetti, fondamentali in traduttologia, di *metodo di traduzione* e *strategia traduttiva*. Per definirli, mi sono affidata all'approccio della traduttrice e accademica spagnola Hurtado Albir. Considerando la dominante del testo di partenza e il suo pubblico target, infatti, ho scelto di adottare un metodo di traduzione comunicativo-interpretativo, inteso all'interno dell'impiego di una strategia *domesticadora* (o *target-oriented*) precisata anche grazie al ricorso alla definizione fornita da Lawrence Venuti. Tale strategia, la quale invita all'adesione alle convenzioni letterarie, linguistiche e anche culturali della lingua di arrivo, prevede infatti anche la sostituzione di elementi non familiari del testo di partenza con altri appartenenti alla

cultura del testo di arrivo. Come sottolineato, sebbene nel corso della traduzione si sia cercato di applicare il metodo e la strategia in modo coerente, non sono mancate le occasioni in cui ho incontrato sfide traduttive di varia natura che sembravano insormontabili. Nonostante ciò, attraverso diverse mosse di negoziazione, e in virtù della maggiore libertà d'azione che un approccio addomesticante mi concedeva, si è sempre tentato di fornire soluzioni che fossero fedeli ed equivalenti rispetto al testo originale.

In seguito ad aver chiarito l'approccio metodologico, nella seconda parte del quarto capitolo mi sono focalizzata sulla catalogazione delle principali difficoltà di traduzione riscontrate, attraverso una illustrazione e una giustificazione delle scelte traduttologiche e soluzioni impiegate. L'analisi dei problemi e delle soluzioni, similmente all'analisi del testo di partenza, si è articolata su tre livelli: quelli paratestuale, linguistico ed extralinguistico. Per quanto riguarda le difficoltà di carattere paratestuale, ad esempio, ho menzionato la resa in italiano del titolo dell'opera, riconoscendo, al contempo, come spesso i traduttori non intervengano nell'elaborazione degli spazi paratestuali, i quali richiedono conoscenze e strategie editoriali e di marketing proprie delle case editrici stesse, le quali non sono pertanto solite prendere in considerazione i suggerimenti dei traduttori. Passando poi a considerare le difficoltà dovute alla componente grafica, si è mostrato come nel testo di arrivo si sia scelto di uniformare e rendere più coerente l'uso di maiuscolo e corsivo, con l'obiettivo di imitare la conversazione orale, sottolineare l'alterità di certe parole e catalizzare l'attenzione del lettore su di esse, mantenendo, eliminando o addirittura implementando i dispositivi grafici, in accordo, anche, con quelle che sembrano essere le convenzioni dei testi italiani. A livello linguistico, poi, ci si è concentrati, in maniera speculare rispetto all'analisi di partenza, sulle potenziali difficoltà riscontrate a livello morfologico, sintattico, lessicale, fraseologico e retorico. Dal punto di vista morfologico, quindi, ho affrontato una problematica sorta sin dalle prime righe della traduzione, ossia la resa dei tempi verbali più adeguati, la quale ha fatto emergere notevoli differenze tra la morfologia spagnola e quella italiana. Si è poi proseguito nella ricerca delle tecniche di traduzione più adeguate che potessero condurre a un equivalente dei sostantivi contenenti i suffissi colloquiali impiegati nel testo di partenza. Inoltre, in ambito morfologico, è scaturita anche una riflessione in merito all'impiego delle forme del linguaggio inclusivo nei testi diretti ad un giovane pubblico. Proseguendo, ho poi esplorato le distinte tecniche attraverso le quali, in un'ottica addomesticante, si è cercato

di riprodurre un testo che contenesse elementi sintattici, lessicali, fraseologici e retorici adatti alla lingua e al lettore di arrivo, che potesse quindi vantare un ritmo di lettura, un grado di coinvolgimento ed un registro che esercitasse su di esso lo stesso effetto che l'originale ha sul suo lettore. Ciò è stato realizzato mediante l'implementazione di punteggiatura, modismi, interiezioni, interrogative retoriche, ma anche di colloquialismi, locuzioni, espressioni idiomatiche e neologismi, nel pieno rispetto di quello che si pensa potrebbe essere il registro del lettore ideale dell'opera.

In ultimo luogo, poi, è stata presa in considerazione la resa, nella versione italiana, del sistema di riferimenti extralinguistici, tenendo in considerazione lo stretto legame che l'opera originale intrattiene con il suo contesto, i cui elementi inglobano il lettore e lo aiutano a immedesimarsi nei contenuti e nel messaggio del testo. Con l'intento di riprodurre lo stesso effetto sul pubblico italiano, si sono presi in esame i principali culturi e riferimenti culturali spagnoli e ci si è dedicati alle difficoltà e possibilità di traduzione da essi poste, nel tentativo di avvicinarsi alle conoscenze e al bagaglio culturale del lettore ideale. Inoltre, un altro obiettivo di questa operazione è stato indubbiamente il voler evitare di provocare in esso possibili sensazioni stranianti o alienanti. Sebbene in fase di traduzione si sia cercato il più possibile di rendere coerente il lavoro di addomesticamento, alcuni riferimenti culturali hanno talvolta rappresentato una difficoltà, in quanto i loro equivalenti non sorgevano spontaneamente nella mente del traduttore. In alcuni di questi casi, pertanto, a queste problematiche si è fatto fronte attingendo all'insieme di informazioni contenuto in rete, o alla conoscenza enciclopedica di chi traduceva.

Nel realizzare il lavoro di tesi, quindi, oltre all'impiego dei tradizionali strumenti a disposizione di un traduttore, come dizionari e vocabolari, cartacei ma anche online, monolingue, ma anche bilingue e di sinonimi, è stato necessario affidarsi ad altre indispensabili risorse, come ai dizionari fraseologici o idiomatici, ma anche ad Internet. Un linguaggio tale come quello impiegato dalla guida, semplice, dai tratti colloquiali e giovanili, ma caratterizzato anche dal turpiloquio, ha richiesto infatti il ricorso a dizionari distinti da quello della *Real Academia Española*, talvolta reticente ad accettare termini tabù, neologismi e forestierismi. Quando il *DLE* non sembrava dare spazio a determinate parole o espressioni, per comprenderle è stato prima di tutto necessario rivolgersi ad altri

dizionari, come il *CLAVE*, o il *Diccionario del español actual*. Altri strumenti utili sono stati anche i dizionari di locuzioni e modismi, o il *Diccionario de Argot*. Quando, nel passaggio dalla lingua originale a quella di arrivo, l'equivalente italiano non sembrava concretizzarsi, o quando i dizionari non offrivano risposte immediate ai dubbi lessicali, poi, è stato necessario affidarsi anche alle conoscenze linguistiche ed enciclopediche proprie di chi stava traducendo.

In conclusione a questo lavoro, è possibile affermare che un traduttore, di fronte alle difficoltà e sfide traduttive di un testo rivolto ad un giovane pubblico, viene forzatamente e inevitabilmente condotto a riflettere sulle differenze linguistiche tra la lingua di partenza a quella d'arrivo, così come sulle possibilità linguistiche ed extralinguistiche che si possono impiegare in quest'ultima. Nel nostro caso, lo stile di scrittura del manuale ha portato ad attento esame delle scelte prese in termini di paratesto, morfologia, sintassi, lessico, fraseologia ma anche retorica, con l'obiettivo di mantenere il peculiare registro e ritmo creato dall'opera di partenza e produrre un testo che risultasse fluido e scorrevole per il lettore italiano. Inoltre, come osservato, i diversi riferimenti culturali hanno richiesto, in fase di traduzione, anche l'intervento diretto di chi traduceva, per poter restituire espressioni il più possibile efficaci e vicine al giovane pubblico di riferimento. Si riconosce pertanto, per questo tipo di traduzione, non solo la necessità di svolgere una dettagliata analisi del testo di partenza, attività previa alla traduzione di qualsiasi tipologia testuale, ma anche l'importanza di affidarsi ad una ampia bibliografia e a diversi strumenti linguistici. Accanto ad essi, comunque, si sottolinea la centralità, in alcune occasioni, del poter anche attingere al bacino di conoscenze enciclopediche personali di chi traduce, una rete che deve preferibilmente essere intessuta di curiosità, spirito creativo e coinvolgimento personale.

In questo caso, è anche possibile affermare che il lavoro sia infatti dovuto ad un grande impegno personale, frutto della convinzione riposta nel ruolo che la traduzione e i traduttori di letteratura giovanile possano ricoprire nella diffusione di nuovi generi, tendenze e istanze. Attraverso la traduzione del manuale di autodifesa verbale di Anna Pacheco e Bàrbara Alca, la presente tesi si prefigge infatti di proporre un'opera nuova rispetto al contesto italiano, capace di coinvolgere il lettore trattando un tema necessario. Questa tesi, in sintesi, rappresenta non solo il risultato dell'incontro con un testo, ma

anche con una realtà che sembra più viva, nella piena convinzione che la traduzione e la circolazione delle opere appartengano alla natura stessa di ogni tipo di produzione letteraria, soprattutto di quella che tratta ed ha a cuore argomenti tanto dibattuti quanto imprescindibili come quelli presentati da *tío, CÁLLATE*. Con il mio lavoro, infatti, intendo mettere a disposizione una prima, possibile, versione di un'opera che possa trattare ed affrontare temi come il maschilismo e le diverse manifestazioni del sessismo. Per questo motivo, concludo il mio progetto di tesi, e quindi anche il mio percorso accademico, con una grande soddisfazione e gioia derivanti dalla possibilità di aver potuto tradurre un testo del genere, che tratti tali tematiche e che spero un giorno possa trovare sempre più simili anche in Italia, in quanto, a mio avviso, ve ne è un grande bisogno.